叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(trilbyana The Rise And Progress Of A) 000001

2. 《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(trilbyana The Rise And Progress Of A) 000002

3. 《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(trilbyana The Rise And Progress Of A) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(Trilbyana The Rise and Progress of a)
第1/3页

['mɪstər] . [di:'ju] ['mɔ:riərz] [fɜ:rst] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] " [pʌntʃ]
Mr . **du** **Maurier's** **First** **Drawing** **in** " **Punch**
先生 . 杜 莫里哀的 第一的 绘画 在 " 冲床

杜穆里埃先生在《笨拙》杂志上发表的第一幅画作

" ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] ([smu:ð] [feɪs]) [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪslər] ([wɪð; wɪθ] ['aɪglæs]) .
" Showing himself (smooth face) and Mr . Whistler (with eyeglass) .
" 显示 他自己 (光滑的 脸) 和 先生 . 惠斯勒 (和 眼镜) .

"他（面容光滑）和惠斯勒先生（戴着眼镜）都露面了。"

([si:] [peɪdʒ] - .)
(See page 14 .)
(看 页 - .)

（参见第14页。）

[fə'tɑ:grəfər] . — " [noʊ] ['smoʊkɪŋ] [hɪr] , [sɜ:r] !
Photographer . — " No smoking here , Sir !
摄影师 . — " 不 吸烟 这里 , 先生 !

摄影师——"先生，这里禁止吸烟！"

" [dɪk] ['tintəu] . — " [oʊ] !
" Dick Tinto . — " Oh !
" 迪克 丁托 . — " 哦 !

"迪克·廷托。"——"哦！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] !
A thousand pardons !
一个 千 赦免 !

千言万语，恕我直言！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] — —
I was not aware that — —
我 曾是 不是 意识到的 那 — —

我之前并不知道——

" [fə'tɑ:grəfər] [[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] . " — [pli:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" Photographer [interrupting with dignity . " — Please to remember , Gentlemen ,
" 摄影师 [打断 和 尊严 . " — 请 到 记住 , 先生们 ,
[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mən] - ['stu:dioʊ] !
that this is not a Common Hartist's studio !
那 这 是 不是 一个 常见的 - 工作室 !

"摄影师（一本正经地打断）——先生们，请记住，这里不是普通的哈蒂斯特工作室！"

" [[en] . [bi:] . — [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] ['ɑ:rtɪsts] , [fi:l] [ʃʌt] [ʌp][baɪ]
" [N . B . — Dick and his friends , who are Common Artists , feel shut up by
" [N . B . — 迪克 和 他的 朋友们 , WHO 是 常见的 艺术家 , 感觉 关闭 向上 经过
[ðɪs] ['lɪt(ə)l][əˌrɪstə'krætɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
this little aristocratic distinction ,
这 小的 贵族 区别 ,

【注：迪克和他的朋友们都是普通艺术家，他们觉得这种小小的贵族式区别让他们感到压抑。】

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .]
which had not occurred to them .]
哪个 有 不是 发生 到 他们 .]

他们之前并没有想到这一点。

-
TRILBYANA
-

特里尔比亚纳

[ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The **Rise** **and** **Progress** **of** **a**
这 上升 和 进步 的 一个

《一个国家的兴起与发展》

['pɑːpjələr]['nɑːv(ə)l]
Popular **Novel**
受欢迎的 小说

热门小说

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [ˌsiː 'oʊ] .
THE **CRITIC** **CO** **.**
这 评论家 一氧化碳 .

评论家公司

-
MDCCCXCV
-

MDCCCXCV

['kɑːpiraɪt] -
Copyright **1895**
版权 -

版权所有 1895 年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði]['krɪtɪk][ˌsiː 'oʊ] .
The **Critic** **Co** **.**
这 评论家 合作 .

评论家公司

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]
This **edition** **is** **limited** **to**
这 版 是 有限的 到

此版本限量发行

- ['kɑːpiz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs]
250 **copies** **,** **of** **which** **this**
- 副本 , 的 哪个 这

250册，其中这册

[ɪz][noʊ] . - .
is **No** **.** **194** **.**
是 不 . - .

是第194号。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː'ju]
It 它 **is** 是 **many** 许多 **a** 一个 **year** 年 **since** 自从 **a** 一个 **book** 书 **has** 有 **attained** 已达到 **the** 这 **popularity** 人气 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **du** 杜
['mɔːriərz] ['sekənd]['nɑːv(ə)l] ,
Maurier's 莫里哀的 **second** 第二 **novel** 小说 **,** ,

多年来，没有哪本书能像杜穆里埃先生的第二部小说那样受欢迎。

" ['trɪlbi] " (['prɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] [ɪn] ['hɑːrpɝz] ['mʌnθli] , [frʌm; frəm]['dʒænjueri][tuː; tə] ['ɔːgəst] ,
" " **Trilby** 毡帽 **"** " **(** (**printed** 打印 **as** 作为 **a** 一个 **serial** 序列号 **in** 在 **Harper's** 哈珀斯 **Monthly** 月度 **,** , **from** 从 **January** 一月 **to** 到 **August** 八月 **,** ,
[ɪn'kluːsɪv] ,
inclusive 包容性 **,** ,

《特里尔比》（在《哈珀月刊》上连载，从一月到八月，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪʃuːd] [ɪn] [bʊk] - [fɔːrm] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [eɪt] [sep'tembər] , -) .
and 和 **then** 然后 **issued** 发布 **in** 在 **book** 书 **-** - **form** 形式 **,** , **on** 在 **Saturday** 周六 **,** , **8** 8 **September** 九月 **,** , **1894** - **)**) **.** .

然后于 1894 年 9 月 8 日星期六以书籍形式发行）。

['sevrəl] ['ʌðər] [hæv; həv][soʊld][æz; əz] [wel] — [sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['betər] ;
Several 一些 **others** 其他的 **have** 有 **sold** 卖 **as** 作为 **well** 出色地 **—** — **some** 一些 **even** 甚至 **better** 更好的 **;** ;

其他几件商品也卖出去了——有些甚至卖得更好；

[bʌt; bət] ['niːðər] " ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] " [nɔːr] " [ben] ['hɝː] " ([tuː; tə] [neɪm] [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː])
but 但 **neither** 两者都不 **"** " **Looking** 寻找 **Backward** 落后 **"** " **nor** 也不 **"** " **Ben** 本 **Hur** 赫 **"** " **(** (**to** 到 **name** 姓名 **but** 但 **these** 这些 **two** 二 **)**)
[hæz; həz]['kæptɪveɪtɪd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [æz; əz] [ðɪs]
has 有 **captivated** 着迷 **the** 这 **public** 民众 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **manner** 方式 **or** 或者 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **degree** 程度 **as** 作为 **this** 这
['roʊmæns] ,
romance 浪漫 **,** ,

但无论是《回望过去》还是《宾虚》（仅举这两部为例），都没有像这部爱情片一样，以同样的方式或程度吸引公众。

[ðɪs] ['feri] - [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrtɪsts] , [ðə; ði] - [huː] [poʊzd][fɔːr; fər] "
this 这 **fairy** 仙女 **-** - **tale** 故事 **of** 的 **the** 这 **three** 三 **British** 英国 **artists** 艺术家 **,** , **the** 这 **blanchisseuse** - **who** WHO **posed** 摆拍 **for** 为了 **"** "
[ðə; ði] [ˌɔːltə'geðər] ,
the 这 **altogether** 共 **,** ,

这个关于三位英国艺术家的童话故事，以及为"完全"摆姿势的漂白女郎，

" [ðə; ði][pə'rizjən]['mæstərz][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][trænz] - ['riːniʃ; 're-]['mæstərz][ʌv; əv]['mjuːzɪk]
" " **the** 这 **Parisian** 巴黎人 **masters** 大师 **of** 的 **painting** 绘画 **,** , **and** 和 **the** 这 **trans** 翻译 **-** - **Rhenish** 莱茵河 **masters** 大师 **of** 的 **music** 音乐
,
,
,

"巴黎的绘画大师和莱茵河以东的音乐大师们，

[ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɪftɪz] .
in 在 **the** 这 **Latin** 拉丁 **Quarter** 四分之一 **of** 的 **the** 这 **early** 早期的 **fifties** 五十年代 **.** .

五十年代初的拉丁区。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['veri] [hɑːrt] ,
It 它 **is** 是 **a** 一个 **story** 故事 **written** 书面 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **author's** 作者的 **very** 非常 **heart** 心 **,** ,

这是作者倾注心血写就的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts] [wei] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

and	it	finds	its	way	straight	to	the	hearts	of	his	readers	.
和	它	发现	它是	方式	直的	到	这	心	的	他的	读者	.

它直击读者的内心。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪts] [juˈniːk] [səkˈses] .

This	is	the	secret	of	its	unique	success	.
这	是	这	秘密	的	它是	独特的	成功	.

这就是它取得独特成功的秘诀。

[ɪts] [tʃɑːrm] [ɪz][ɪˈmoʊʃən(ə)l] ['rædər] [ðæn; ðən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] .

Its	charm	is	emotional	rather	than	intellectual	.
它是	魅力	是	情绪	相当	比	知识分子	.

它的魅力在于情感而非理性。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪmˈprɛsɪz] [wʌn][æz; əz] [ɪˈsenʃəli] [ɪnˈdʒenjuəs] .

With	all	its	art	,	it	impresses	one	as	essentially	ingenuous	.
和	全部	它是	艺术	,	它	令人印象深刻	一	作为	本质上	天真无邪	.

尽管它充满了艺术气息，但给人的印象却是本质上的天真无邪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [ɔːr][ədˈmaɪəd] .

It	is	a	book	to	be	loved	,	not	merely	to	be	liked	or	admired	.
它	是	一个	书	到	是	喜爱	,	不是	仅仅	到	是	喜欢	或者	钦佩	.

这是一本值得热爱的书，而不仅仅是值得喜欢或欣赏的书。

[ɑːn] - [dʒuːn] , - , [ðə; ði]['krɪtɪk] ['prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːment] ,

On	16	June	,	1894	,	The	Critic	printed	,	with	comment	,
在	-	六月	,	-	,	这	评论家	打印	,	和	评论	,

1894年6月16日，《评论家》杂志刊登了一篇评论文章，内容如下：

[ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪslər] [prəu'testid][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

a	letter	in	which	Mr	.	Whistler	protested	to	the	editor	of	an	English
一个	信	在	哪个	先生	.	惠斯勒	抗议	到	这	编辑	的	一个	英语

['nuːzpeɪpər] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪbələs] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər]

newspaper	against	the	libellous	likeness	of	himself	to	be	found	in	the	character
报纸	反对	这	诽谤	相似	的	他自己	到	是	成立	在	这	特点

[ʌv; əv][dʒoʊ] ['sɪbli] ,

of	Joe	Sibley	,
的	乔	西布利	,

惠斯勒先生在一封致英国报纸编辑的信中抗议乔·西布利这个角色中出现了对他本人的诽谤性肖像。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " ['trɪlbi] .

one	of	the	minor	personages	in	the	story	of	"	Trilby	.
一	的	这	次要的	人物	在	这	故事	的	"	毡帽	.

《特里尔比》故事中的一个次要人物。

" [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [spə'rædɪk][kɔːlz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]

"	In	the	fall	there	were	so	many	sporadic	calls	for	this	number	of	the	paper
"	在	这	落下	那里	是	所以	许多	零星的	呼叫	为了	这	数字	的	这	纸

[æz; əz] [suːn] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [ðə; ði] [səˈplaɪ] ['kærid] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] .

as	soon	to	exhaust	the	supply	carried	over	from	the	summer	.
作为	很快	到	排气	这	供应	携带	超过	从	这	夏天	.

"到了秋季，对这期报纸的需求量非常大，很快就用完了夏季积攒的存货。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə]

There	seemed	to	be	a	general	desire	on	the	part	of	our	readers	to
那里	似乎	到	是	一个	一般的	欲望	在	这	部分	的	我们的	读者	到

[baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['wɪslər] ['letərz] ,

bind	up	the	Whistler	letters	,
绑定	向上	这	惠斯勒	信件	,

我们的读者似乎普遍希望将惠斯勒的信件装订成册。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] " ['trɪlbi] " [æz; əz] ['prɪntɪd] [ɪn]

etc	.	,	with	the	text	and	pictures	of	"	Trilby	"	as	printed	in
ETC	.	,	和	这	文本	和	图片	的	"	毡帽	"	作为	打印	在

['hɑ:rpɚz] ['mʌnθli] ,

Harper's	Monthly	,
哈珀斯	月度	,

等等，文字和图片均来自《哈珀月刊》刊登的《特里尔比》一书。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts]['proʊtest] ['hævɪŋ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri]

the	American	artist's	protest	having	led	to	a	slight	revision	of	the	story
这	美国人	艺术家的	反对	拥有	引领	到	一个	轻微	修订	的	这	故事

[bɪ'fɔ:r] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] [bʊk] - [fɔ:rm] .

before	its	appearance	in	book	-	form	.
前	它是	外貌	在	书	-	形式	.

美国艺术家的抗议导致故事在以书籍形式出版前略作修改。

[ðə; ði][hɪnt][wʌz; wəz]['æktɪd][ə'pɑ:n] ;

The	hint	was	acted	upon	;
这	暗示	曾是	行动	之上	;

该暗示被采纳了；

[ænd; ənd] [tu:] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] " - " [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv]['noʊv] . - .

and	two	pages	of	"	Trilbyana	"	were	printed	in	The	Critic	of	Nov	.	17	.
和	二	页面	的	"	-	"	是	打印	在	这	评论家	的	十一月	.	-	.

11 月 17 日的《评论家》杂志刊登了两页“Trilbyana”。

[ðoʊ] [æn; ən]['ekstrə] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɔ:f] ,

Though	an	extra	edition	was	struck	off	,
尽管	一个	额外的	版	曾是	击	离开	,

虽然额外版本被取消了，

[ðə; ði][kɔ:l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['nʌmbər] [hæz; həz][æt; ət][læst] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

the	call	for	this	number	has	at	last	exhausted	the	supply	;	and	the
这	称呼	为了	这	数字	有	在	最后的	筋疲力尽的	这	供应	;	和	这

['prez(ə)nt] ['pæmflət] ,

present	pamphlet	,
展示	小册子	,

该号码的需求最终耗尽；而这本小册子，

[kən'teɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meni] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv]

containing	among	its	many	items	of	interest	a	majority	of	those	that	have
包含	之中	它是	许多	项目	的	兴趣	一个	多数	的	那些	那	有

[faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ,

found	a	place	in	the	columns	of	The	Critic	,
成立	一个	地方	在	这	列	的	这	评论家	,

其中包含许多有趣的内容，其中大部分都曾在《评论家》杂志的专栏中发表过。

[meɪ] ['ferli] [kleɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʃu:d] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:pjələr][kɔ:l] .

may	fairly	claim	to	be	issued	in	response	to	a	popular	call	.
可能	相当	宣称	到	是	发布	在	回复	到	一个	受欢迎的	称呼	.

完全可以声称这是应民众呼吁而发布的。

[dʒeɪ] . [bi:] . & [dʒeɪ] . [el] . ['gɪldər] .

J	.	B	.	&	J	.	L	.	Gilder	.
J	.	B	.	&	J	.	L	.	吉尔德	.

JB & JL Gilder。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]

TABLE	OF	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

[peɪdʒ]
Page
页

页

" ['trɪlbi] : [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] " [wʌn]
" Trilby : a Novel " 1
" 毡帽 : 一个 小说 " 1

《特里尔比：一部小说》1

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [æz; əz][ə; eɪ] ['dræftsmən] [fɔːr]
Mr . du Maurier as a Draughtsman 4
先生 . 杜 莫里埃 作为 一个 绘图员 4

杜莫里埃先生作为绘图员 4

" ['trɪlbi] " [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][eɪt]
" Trilby " on the Stage 8
" 毡帽 " 在 这 阶段 8

第八舞台上的"Trilby"

[ˌpɜːrsə'neljə] -
Personalia 11
个人 -

Personalia 11

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪslər] -
Mr . du Maurier and Mr . Whistler 15
先生 . 杜 莫里埃 和 先生 . 惠斯勒 -

杜莫里埃先生和惠斯勒先生 15

" ['trɪlbi] " [entə'teɪnmənts] -
" Trilby " Entertainments 19
" 毡帽 " 娱乐 -

"Trilby"娱乐公司 19

[ˌmɪsə'leɪniə] -
Miscellanea 22
杂项 -

杂项 22

['sɔŋz] -
Songs 30
歌曲 -

歌曲 30

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sɔːrsɪz] -
A Search for Sources 35
一个 搜索 为了 来源 -

寻找资料 35

- " ['trɪlbi] , " [lə] ['lutin] - -
Nodier's " Trilby , " le Lutin d'Argail 37
- " 毡帽 , " 勒 黄体素 - -

诺迪埃的"Trilby"，le Lutin d'Argail 37

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] ['mɑːnəgræm]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ]
Mr . du Maurier's Monogram Title - page
先生 . 杜 莫里哀的 字母组合 标题 - 页

杜穆里埃先生的姓名缩写标题页

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] [fɜːrst] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] ['frʌntɪspiːs]

Mr	.	du	Maurier's	First	Drawing	for	Punch	Frontispiece
先生	.	杜	莫里哀的	第一的	绘画	为了	冲床	卷首插图

杜穆里埃先生为《笨拙》杂志卷首插图绘制的第一幅图

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [feɪs] -

Portrait	of	Mr	.	du	Maurier	from	a	Photograph	Face	10
肖像	的	先生	.	杜	莫里埃	从	一个	照片	脸	-

根据照片绘制的杜穆里埃先生肖像 脸部 10

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [baɪ] [hɪm'self] -

Portrait	of	Mr	.	du	Maurier	by	Himself	11
肖像	的	先生	.	杜	莫里埃	经过	他本人	-

杜穆里埃先生自画像 11

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪslər] -

Portrait	of	Mr	.	Whistler	15
肖像	的	先生	.	惠斯勒	-

惠斯勒先生肖像 15

" ['plæt] , [ðə; ði] [nuː] [sven'gɑːli] " -

"	Platt	,	the	New	Svengali	"	25
"	普拉特	,	这	新的	斯文加利	"	-

《普拉特，新斯文加利》25

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] [haʊs] [ɑːn]['hæmptən] [hiːθ] [feɪs] -

Mr	.	du	Maurier's	House	on	Hampton	Heath	Face	27
先生	.	杜	莫里哀的	房子	在	汉普顿	希思	脸	-

杜穆里埃先生位于汉普顿希思的故居 27

" ['trɪlbi] : [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

"	Trilby	:	a	Novel
"	毡帽	:	一个	小说

《特里尔比：一部小说》

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] .

"	By	George	du	Maurier	.
"	经过	乔治	杜	莫里埃	.

"乔治·杜·莫里埃著。"

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

With	Illustrations	by	the	Author	.
和	插图	经过	这	作者	.

作者绘图。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .

Harper	&	Brothers	.
哈珀	&	兄弟	.

哈珀兄弟公司。

[wen] " ['trɪlbi] " [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] [ɪn] ['hɑːrpɚz] ['mʌnθli] , ['dʒænjueri] - ,

When	"	Trilby	"	began	to	appear	as	a	serial	in	Harper's	Monthly	,	January	1894	,
什么时候	"	毡帽	"	开始	到	出现	作为	一个	序列号	在	哈珀斯	月度	,	一月	-	,

《特里尔比》于1894年1月开始在《哈珀月刊》上连载。

['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] "

Mr	.	Henry	James	prophesied	that	it	would	prove	to	be	a	glorification	of	"
先生	.	亨利	詹姆斯	预言	那	它	会	证明	到	是	一个	荣耀	的	"

[ðə; ði] [lɔːŋ] [leg][ænd; ənd][ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪr] .

the	long	leg	and	the	twentieth	year	.
这	长的	腿	和	这	第二十	年	.

亨利·詹姆斯先生预言，这将证明"长腿和二十年"是值得称颂的。

" [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [wʌz; wəz] [su:n] ['verɪfaɪd] .

"	The	prophecy	was	soon	verified	.
"	这	预言	曾是	很快	已验证	.

“预言很快就得到了证实。”

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ,

At	the	outset	,	indeed	,	it	seemed	as	if	the	glorification	were	to	be	,
在	这	开端	,	的确	,	它	似乎	作为	如果	这	荣耀	是	到	是	,

起初，似乎这种颂扬是.....

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [leg] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [fʊt] .

not	so	much	of	the	long	leg	,	as	of	the	large	and	shapely	foot	.
不是	所以	很多	的	这	长的	腿	,	作为	的	这	大的	和	优美	脚	.

与其说是长腿，不如说是大而匀称的脚。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] - [fi:t] .

The	whole	story	rested	for	a	while	on	one	of	Trilby's	feet	.
这	所有的	故事	休息	为了	一个	尽管	在	一	的	-	脚	.

整个故事一度都取决于特里尔比的一只脚。

[wi:; wi] [seɪ] [wʌn] ,

We	say	one	,
我们	说	一	,

我们说一，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][left][wʌn] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:]

for	it	was	only	one	of	them	—	the	left	one	—	that	Little	Billee
为了	它	曾是	仅有的	一	的	他们	—	这	左边	一	—	那	小的	比利

[ɪ'mɔ:tlˌaɪzd] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['stu:dioʊ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌes 'ti:] . ['ænətəjl]

immortalized	by	drawing	on	the	wall	of	the	studio	in	the	Place	St	.	Anatole
永垂不朽	经过	绘画	在	这	墙	的	这	工作室	在	这	地方	英石	.	阿纳托尔

['di'i'es][a:ts] ;

des	Arts	;
德斯	艺术	;

因为只有其中一人——左边的那人——被小比利画在了圣阿纳托尔艺术广场工作室的墙上，永垂不朽；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['pɜ:rfɪkt] .

but	they	were	equally	perfect	.
但	他们	是	同样地	完美的	.

但他们同样完美。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [fʊt]

As	the	young	woman	who	had	the	happiness	of	standing	on	this	foot
作为	这	年轻的	女士	WHO	有	这	幸福	的	常设	在	这	脚

[prə'kleimz] ,

proclaims	,
宣称	,

正如那位有幸站在这只脚上的年轻女子所宣称的那样：

['kɪkɪŋ] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['slɪpərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ju: 'es] ,

kicking	off	one	of	the	big	slippers	in	which	she	is	introduced	to	us	,
踢	离开	一	的	这	大的	拖鞋	在	哪个	她	是	介绍	到	我们	,

她踢掉了出场时穿的那双大拖鞋中的一只，

" [its] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [fʊt] [ɪn][ɔ:l]['pærɪs] : [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][ɪn][ɔ:l]['pærɪs][tu:; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	It's	the	handsomest	foot	in	all	Paris	:	there's	only	one	in	all	Paris	to	match	it	,
"	它是	这	最英俊的	脚	在	全部	巴黎	:	有	仅有的	一	在	全部	巴黎	到	匹配	它	,

“这是全巴黎最漂亮的脚：全巴黎只有一只脚能与之媲美。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " — [ænd; ənd][ɔ:f] [goʊz][ðə; ði] ['ʌðər] ['slɪpər] .

and	here	it	is	"	—	and	off	goes	the	other	slipper	.
和	这里	它	是	"	—	和	离开	去	这	其他	拖鞋	.

“就是它了”——然后另一只拖鞋也被脱了下来。

[ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pruːvz] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz][nɑːt]

The	sketch	of	it	that	proves	Little	Billee	already	a	master	of	his	art	is	not
这	草图	的	它	那	证明	小的	比利	已经	一个	掌握	的	他的	艺术	是	不是

[ʃoʊn] [tɪl] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;

shown	till	near	the	end	of	the	book	;
所示	直到	靠近	这	结尾	的	这	书	;

书中直到接近结尾处才出现证明小比利已经是艺术大师的那幅草图;

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðɪs] [nɔːr]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] [oʊn] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈeɪdz] [nʌs] [ɑːn][peɪdʒ]

and	neither	this	nor	Mr	.	du	Maurier's	own	portrait	of	the	pieds	nus	on	page
和	两者都不	这	也不	先生	.	杜	莫里哀的	自己的	肖像	的	这	pieds	努斯	在	页

- ['fʊli] ['riəlaiziz] [wʌnz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋz] [ˌʌnə'prəjtʃt] [pər'fekʃ(ə)n] .

21	fully	realizes	one's	notion	of	the	thing's	unapproached	perfection	.
-	完全	意识到	一个人的	概念	的	这	事物	未曾接近的	完美	.

无论是这幅画，还是杜穆里埃先生在第 21 页上对裸足的描绘，都未能完全实现人们对这件事物完美无瑕的理解。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [rests] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

As	we	have	said	,	the	whole	story	rests	for	a	while	on	one	of	these
作为	我们	有	说	,	这	所有的	故事	休息	为了	一个	尽管	在	一	的	这些

['hænsəm] [fiːt] ;

handsome	feet	;
英俊的	脚	;

正如我们所说，整个故事暂时都取决于这双英俊的脚之一;

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːvəlɪst]['mænɪdʒɪz][æt; ət][læst][tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [nek] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv]

but	the	novelist	manages	at	last	to	free	his	neck	from	the	thraldom	of
但	这	小说家	管理	在	最后的	到	自由的	他的	脖子	从	这	奴役	的

[ðə; ði] " [slɪm] ,

the	"	slim	,
这	"	苗条的	,

但这位小说家最终还是设法摆脱了"苗条"的束缚，

[streɪt] , ['roʊzi] [hiːl] , [kliːn] - [kʌt][ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪzər] ,

straight	,	rosy	heel	,	clean	-	cut	and	smooth	as	the	back	of	a	razor	,
直的	,	红润	脚跟	,	干净的	-	切	和	光滑的	作为	这	后退	的	一个	剃刀	,

笔直、红润的脚后跟，干净利落，光滑如剃刀背。

" [ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	and	proceeds	to	gratify	our	curiosity	to	know	something	about	the
"	和	收益	到	满足	我们的	好奇心	到	知道	某物	关于	这

[streɪndʒ] ['biːɪŋ] [huː] [poʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz][ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] ['lætn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɪftɪz] ,

strange	being	who	poked	about	the	studios	in	the	Quartier	Latin	in	the	early	fifties	,
奇怪的	存在	WHO	戳	关于	这	工作室	在	这	区	拉丁	在	这	早期的	五十年代	,

"并满足了我们的好奇心，让我们得以了解五十年代初在拉丁区工作室附近徘徊的那个奇怪生物的一些情况。"

[ber] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] , ['mɪlәteri] [koʊt][wɪð; wɪθ] [ˌepə'let] ,

bare	-	headed	,	and	wearing	a	big	,	military	coat	with	epaulets	,
裸	-	标题	,	和	穿着	一个	大的	,	军队	外套	和	肩章	,

他没戴帽子，身穿一件带有肩章的大号军服。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi][poʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːn'sɑːmb(ə)l][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

which	she	could	throw	off	when	she	posed	for	the	ensemble	as	easily	as	she
哪个	她	可以	扔	离开	什么时候	她	摆拍	为了	这	合奏	作为	容易地	作为	她

[kʊd; kəd] [kɪk] [ɔːf][ðə; ði] [luːs] ['slɪpərz] [wen] ['oʊnli][hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]

could	kick	off	the	loose	slippers	when	only	her	foot	was	desired	as	a
可以	踢	离开	这	松动的	拖鞋	什么时候	仅有的	她	脚	曾是	想要的	作为	一个

['mɑːd(ə)l] .

model	.
模型	.

当她为这套服装摆造型时，她可以很轻松地脱掉它们；就像当只需要她脚作为模特时，她可以很轻松地踢掉宽松的拖鞋一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˈtrɪlbi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstændɪŋ] .

It	will	be	seen	that	Trilby	was	not	a	woman	of	any	social	standing	.
它	将要	是	已见	那	毡帽	曾是	不是	一个	女士	的	任何	社会的	常设	.

由此可见，特里尔比并非出身显赫的女性。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈaɪrɪʃmən] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ([hɪz; ɪz] [waɪf]) [ə; eɪ] [ˈprɪti] ['bɑːrmeɪd] .

Her	father	was	an	educated	Irishman	,	her	mother	(	his	wife	)	a	pretty	barmaid	.
她	父亲	曾是	一个	受过教育	爱尔兰人	,	她	母亲	(	他的	妻子	)	一个	漂亮的	招待员	.

她的父亲是一位受过良好教育的爱尔兰人，她的母亲（他的妻子）是一位漂亮的酒吧女招待。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˈmɑːd(ə)l] .

They	both	were	dead	,	and	she	herself	was	a	professional	model	.
他们	两个都	是	死的	,	和	她	她自己	曾是	一个	专业的	模型	.

她们俩都死了，而她本人是一名职业模特。

[tuː] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˈmɑːrvələs] : [wʌn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fʊt] ,

Two	things	about	her	were	equally	marvellous	:	one	was	her	foot	,
二	事物	关于	她	是	同样地	奇妙	:	一	曾是	她	脚	,

她身上有两点同样令人惊叹：一是她的脚，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — [æn; ən] [ˈɔːrgən] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈpaʊər] , [reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] .

the	other	her	voice	—	an	organ	of	surprising	power	,	range	and	sweetness	.
这	其他	她	嗓音	—	一个	器官	的	奇怪	力量	,	范围	和	甜味	.

另一个是她的声音——一个拥有惊人力量、音域和甜美音色的器官。

[noʊ] [les] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [pərˈhæps] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,

No	less	extraordinary	,	perhaps	,	was	the	trick	that	nature	had	played	upon	her	,
不	较少的	非凡的	,	也许	,	曾是	这	诡计	那	自然	有	玩	之上	她	,

或许同样令人惊奇的是，大自然也给她开了个玩笑。

[baɪ] [ˈkʌplɪŋ] [soʊ] [ˈglɔːriəs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪr] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [wʌn] [noʊt] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] — [kʊd; kəd] [ˈskersli] [tel] [ə; eɪ] [beɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtrebl] ,

by	coupling	so	glorious	a	voice	with	an	ear	that	could	not	distinguish	one	note	from	another	—	could	scarcely	tell	a	bass	from	a	treble	,
经过	耦合	所以	辉煌	一个	嗓音	和	一个	耳朵	那	可以	不是	区分	一	笔记	从	其他	—	可以	几乎	告诉	一个	低音	从	一个	高音	,

他拥有如此美妙的嗓音，却配上了一个无法分辨音符的耳朵——几乎分不清低音和高音。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪŋ] [soʊ] [ˈbædli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhɪrər] [ˈiːðər] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

and	permitted	her	to	sing	so	badly	that	her	hearers	either	stopped	their	ears	,
和	允许	她	到	唱歌	所以	糟糕	那	她	听众	任何一个	停止	他们的	耳朵	,

并允许她唱歌唱得如此难听，以至于听众要么捂住耳朵，

[læft] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːr] [ˈboʊltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

laughed	in	her	face	,	or	bolted	from	the	room	.
笑了	在	她	脸	,	或者	螺栓连接	从	这	房间	.

他们要么当面嘲笑她，要么夺门而出。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [sɔːŋ] " [ben] [boʊlt] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [best] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

The	American	song	"	Ben	Bolt	"	was	the	one	she	liked	the	best	to	sing	,
这	美国人	歌曲	"	本	螺栓	"	曾是	这	一	她	喜欢	这	最好的	到	唱歌	,

她最喜欢唱的歌是美国歌曲《本·博尔特》。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði][wɜːrst] .

and	sang	the	worst	.
和	唱	这	最差	.

而且唱得最难听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][streɪndʒ][æz; əz][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

There	was	something	else	about	her	,	almost	as	strange	as	her	beautiful
那里	曾是	某物	别的	关于	她	,	几乎	作为	奇怪的	作为	她	美丽的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

她身上还有一种别样的气质，几乎和她那双美丽的脚一样奇怪。

[hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'fektɪv] ([ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] ['lækɪŋ]) [ɪr] [fɔːr; fər]

her	magnificent	voice	and	her	defective	(	or	altogether	lacking	)	ear	for
她	壮丽	嗓音	和	她	有缺陷的	(	或者	共	缺乏	)	耳朵	为了

['mjuːzɪk] ;

music	;
音乐	;

她那美妙的嗓音和她那有缺陷（或完全缺乏）的音乐鉴赏力；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

and	that	was	the	purity	of	her	character	.
和	那	曾是	这	纯度	的	她	特点	.

这就是她品格纯洁的体现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɪn][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz] ,

She	had	had	affairs	with	half	a	dozen	men	in	the	studios	,
她	有	有	事务	和	一半	一个	打	男人	在	这	工作室	,

她曾与工作室里的六名男子有染。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

without	really	knowing	that	it	wasn't	the	right	thing	to	do	.
没有	真的	会心	那	它	不是	这	正确的	事物	到	做	.

当时他并没有真正意识到这样做是不对的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'meɪnd] ['spɑːtləs] ([soʊ]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es]) ;

But	her	heart	remained	spotless	(	so	Mr	.	du	Maurier	assures	us	)	;
但	她	心	剩余	一尘不染	(	所以	先生	.	杜	莫里埃	保证	我们	)	;

但她的内心依然纯洁无瑕（杜穆里埃先生向我们保证）；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - ['mʌðər] [kʌmz] ['terɪŋ] ['oʊvər]

and	it	is	a	most	unfortunate	thing	that	Little	Billee's	mother	comes	tearing	over
和	它	是	一个	最多	不幸	事物	那	小的	-	母亲	来	撕裂	超过

[tuː; tə]['pærɪs] ,

to	Paris	,
到	巴黎	,

而小比莉的妈妈匆匆赶到巴黎，这真是一件非常不幸的事情。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [deɪlz] [ænd; ənd] ['dɛəriz] [ʌv; əv] ['devənʃə] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

leaving	the	peaceful	dales	and	dairies	of	Devonshire	behind	her	,
离开	这	和平	戴尔斯	和	乳品厂	的	德文郡	在后面	她	,

她离开了德文郡宁静的山谷和奶牛场，

[ɪn][hɜːr; hər][mæd] [heɪst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] ['trɪlbi] [hæz; həz][æt; ət][læst] [meɪd]

in	her	mad	haste	to	break	the	engagement	which	Trilby	has	at	last	made
在	她	疯狂的	匆忙	到	休息	这	订婚	哪个	毡帽	有	在	最后的	制成

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntər] ,

with	the	young	English	painter	,
和	这	年轻的	英语	画家	,

她急于解除特里尔比最终与那位年轻的英国画家订下的婚约，

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'pi:tɪdli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:][soʊ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [lʌv]

after	having	repeatedly	refused	to	do	so	,	notwithstanding	her	great	love
后	拥有	反复	拒绝	到	做	所以	,	虽然	她	伟大的	爱

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

尽管她深爱着他，但她还是多次拒绝了。

['mɪsɪz] . ['bægət][hæz; həz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] ['wɜ:rði] [meit]

Mrs	.	Bagot	has	no	difficulty	in	convincing	her	that	she	is	no	worthy	mate
太太	.	巴戈特	有	不	困难	在	令人信服的	她	那	她	是	不	值得	伴侣

[fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] ;

for	Little	Billee	;
为了	小的	比利	;

巴戈特太太毫不费力地就说服了她，她配不上小比利；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [hɑ:rt] - ['broʊkən] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

and	she	accordingly	runs	away	from	Paris	,	heart	-	broken	,	and	becomes	a
和	她	因此	跑步	离开	从	巴黎	,	心	-	破碎的	,	和	变成	一个

-	[di:][fɪn] .
-	德 鳍 .

blanchisseuse	de	fin	.
-			

于是，她伤心地逃离了巴黎，成为了一名白衣女工。

['lɪt(ə)l] - [hɑ:rt] [ɪz]['broʊkən] , [tu:] ; [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t]['broʊkən] , [bɪ'nʌmd] ; [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] ,

Little	Billee's	heart	is	broken	,	too	;	or	if	not	broken	,	benumbed	;	and	henceforth	,
小的	-	心	是	破碎的	,	也	;	或者	如果	不是	破碎的	,	麻木	;	和	今后	,

小比莉的心也碎了；或者说，即便没有破碎，也是麻木了；从此以后，

[ðoʊ] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][pet][ʌv; əv][ɔ:l] ['lʌndən] ,

though	he	becomes	a	most	successful	artist	,	and	the	pet	of	all	London	,
尽管	他	变成	一个	最多	成功的	艺术家	,	和	这	宠物	的	全部	伦敦	,

虽然他后来成为了一位非常成功的艺术家，并且是全伦敦的宠儿，

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [sək'sesɪz] ['sædli] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] ,

he	takes	his	pleasures	and	successes	sadly	and	listlessly	,
他	需要	他的	快乐	和	成功	令人遗憾的是	和	百无聊赖地	,

他总是带着悲伤和无精打采的神情享受快乐和成功。

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

caring	nothing	for	the	wealth	and	fame	that	come	to	him	.
关怀	没有什么	为了	这	财富	和	名声	那	来	到	他	.

他丝毫不在意随之而来的财富和名望。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['primə] - ['dɑ:nə] [ə'pɪrz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [steɪdʒ] ,

In	the	meantime	a	great	prima	-	donna	appears	upon	the	European	stage	,
在	这	与此同时	一个	伟大的	普里玛	-	唐娜	出现	之上	这	欧洲的	阶段	,

与此同时，一位伟大的女高音歌唱家出现在欧洲舞台上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

and	all	the	world	bows	down	before	her	.
和	全部	这	世界	弓	向下	前	她	.

全世界都向她俯首称臣。

['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['pærɪs] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] [ɪz] [pə'sweidid] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃʌmz] ,

Happening	to	be	in	Paris	,	Little	Billee	is	persuaded	by	his	old	chums	,
发生	到	是	在	巴黎	,	小的	比利	是	被说服	经过	他的	老的	朋友们	,

碰巧身在巴黎的小比利被他的老朋友们说服了。

['tæfi] [ðə; ði] ['jɔ:kʃiəmən] [eks] - ['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [lerd] [ʌv; əv] - " — ['peɪntəz]

Taffy	the	Yorkshireman	ex	-	soldier	,	and	the	"	Laird	of	Cockpen	"	—	painters
太妃糖	这	约克郡人	前任	-	士兵	,	和	这	"	领主	的	-	"	—	画家

[bəuθ] , — [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['prɑ:dədʒi] .

both	,	—	to	go	and	hear	the	prodigy	.
两个都	,	—	到	去	和	听到	这	神童	.

约克郡人塔菲（Taffy）是一位退伍士兵，还有"科克彭的领主"（Laird of Cockpen）——他们都是画家——去听这位神童的演奏。

['fænsi][ðer; ðər] [ˌstu:pɪ'fækʃn] [æt; ət]['rekəgnaiziŋ][ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['sɪŋər] [ðə; ði] ['tu:nləs] ['trɪlbi]

Fancy	their	stupefaction	at	recognizing	in	the	glorious	singer	the	tuneless	Trilby
想要	他们的	震惊	在	识别	在	这	辉煌	歌手	这	无调性	毡帽

[ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [gɔ:n] !

of	five	years	gone	!
的	五	年	已消失	!

想象一下，当他们在一位才华横溢的歌手身上认出五年前那个五音不全的特里尔比时，他们该有多么震惊！

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['trɪlbi] [oʊ'fɛrəl] , [bʌt; bət][lɑ:][sven'gɑ:li] , [waɪf][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [ə'kweɪntəns] [sven'gɑ:li]

No	longer	Trilby	O'Ferrall	,	but	La	Svengali	,	wife	of	their	old	acquaintance	Svengali
不	更长	毡帽	奥费拉尔	,	但	拉	斯文加利	,	妻子	的	他们的	老的	熟人	斯文加利

[ðə; ði][dʒu:] ,

the	Jew	,
这	犹	,

她不再是特里尔比·奥弗雷尔，而是斯文加利夫人，也就是他们老相识犹太人斯文加利的妻子。

[hu:] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

who	had	recognized	the	possibilities	of	her	voice	when	he	first	heard	it	in
WHO	有	认可	这	可能性	的	她	嗓音	什么时候	他	第一的	听到	它	在

[ðer; ðər]['pærɪs]['stu:dioʊ] ,

their	Paris	studio	,
他们的	巴黎	工作室	,

他第一次在巴黎的录音室听到她的声音时，就意识到她声音的潜力。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æftərwərdz] ['kæptʃərd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]

and	had	afterwards	captured	her	and	cultivated	it	and	by	his
和	有	然后	捕获	她	和	栽培	它	和	经过	他的

[mez'merɪk] [a:ts] [treɪnd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm]

mesmeric	arts	trained	her	as	a	singer	and	even	made	her	love	him
催眠	艺术	受过训练	她	作为	一个	歌手	和	甚至	制成	她	爱	他

[æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

as	a	dog	loves	his	master	.
作为	一个	狗	爱	他的	掌握	.

之后他俘获了她，并对她进行培养，用催眠术将她训练成一名歌手，甚至让她像狗爱主人一样爱他。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] , ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [sven'gɑ:li] [spits] [ɪn]['lɪt(ə)l] - [feɪs]

A	day	or	two	later	,	meeting	him	at	a	hotel	,	Svengali	spits	in	Little	Billee's	face
一个	天	或者	二	之后	,	会议	他	在	一个	酒店	,	斯文加利	吐痰	在	小的	-	脸

,

,

,

一两天后，在一家酒店里，斯文加利见到小比利，朝他脸上吐了口唾沫。

[ænd; ənd][gets][hɪz; ɪz][noʊz] [pʊld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][peɪnz][baɪ] ['tæfi] .

and	gets	his	nose	pulled	for	his	pains	by	Taffy	.
和	获得	他的	鼻子	拉	为了	他的	疼痛	经过	太妃糖	.

结果因为自己的努力，被塔菲揪了鼻子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['primə] - ['dɑ:nə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['mæstər][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] ;

And	then	the	great	prima	-	donna	and	her	master	go	to	London	;
和	然后	这	伟大的	普里玛	-	唐娜	和	她	掌握	去	到	伦敦	;

然后，这位伟大的首席女高音和她的老师去了伦敦；

[ænd; ənd] ['trɪlbi] [breɪks] [daʊn] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] " [ben] [boʊlt] ,

and	Trilby	breaks	down	in	trying	to	sing	"	Ben	Bolt	,
和	毡帽	休息	向下	在	尝试	到	唱歌	"	本	螺栓	,

特里尔比在尝试演唱《本·博尔特》时崩溃了，

" [ænd; ənd] [ɪz] [hu:tid] [ɔ:f] [ðə; ði] [steɪdʒ] — - ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [bɑ:ks] (

"	and	is	hooted	off	the	stage	—	Svengali's	sudden	death	in	a	stage	-	box	(
"	和	是	发出嘘声	离开	这	阶段	—	-	突然	死亡	在	一个	阶段	-	盒子	(

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]) ['hævɪŋ] ['broʊkən] [ðə; ði] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] [ðæt]

unknown	to	anyone	in	the	house	)	having	broken	the	mesmeric	influence	that
未知	到	任何人	在	这	房子	)	拥有	破碎的	这	催眠	影响	那

[hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['sɪŋər] .

has	made	her	a	singer	.
有	制成	她	一个	歌手	.

"然后她被嘘下台——斯文加利在舞台包厢里突然去世（屋内无人知晓），打破了让她成为歌手的催眠术。

[ʃi:; ʃi] [paɪnz] [ə'weɪ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊld] [frendz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

She	pines	away	,	surrounded	by	her	old	friends	the	Englishmen	,
她	松树	离开	,	包围	经过	她	老的	朋友们	这	英国人	,

她郁郁寡欢，身边围绕着她的老朋友——英国人。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtu:d] [tu:; tə] [ɔ:l] ['krɪsndəm] ; [ænd; ənd] ['æftər] [hɜ:r; hər] [deθ]

and	an	object	of	solicitude	to	all	Christendom	;	and	after	her	death
和	一个	目的	的	关怀	到	全部	基督教世界	;	和	后	她	死亡

['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] [paɪnz] [ə'weɪ] ,

Little	Billee	pines	away	,
小的	比利	松树	离开	,

她深受整个基督教世界的关怀；她死后，小比莉日渐消瘦。

[tu:] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] [eks] - ['ɑ:fɪsər] ['tæfi] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

too	,	and	no	one	is	left	but	the	big	ex	-	officer	Taffy	—	with	the	exception
也	,	和	不	一	是	左边	但	这	大的	前任	-	官	太妃糖	—	和	这	例外

[ʌv; əv] ['trɪlbi] ,

of	Trilby	,
的	毡帽	,

而且，除了特里尔比之外，只剩下身材魁梧的前警官塔菲了。

[ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

the	most	attractive	character	in	the	book	.
这	最多	吸引人的	特点	在	这	书	.

书中最为迷人的角色。

[fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] ([hu:z] ['sɪstər] [hi:; hi] ['mæriz] , ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['trɪlbi] , [hu:m] [hi:; hi]

For	Little	Billee	(	whose	sister	he	marries	,	after	the	death	of	Trilby	,	whom	he
为了	小的	比利	(	谁	姐姐	他	结婚	,	后	这	死亡	的	毡帽	,	谁	他

,

,

对于小比莉（他在特里尔比去世后娶了她的妹妹，而特里尔比是他生前所爱的人），

[tu:] , [lʌvd]) [ɪz] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪg] ,

too	,	loved	)	is	,	truth	to	tell	,	somewhat	of	a	prig	,
也	,	喜爱	)	是	,	真相	到	告诉	,	有些	的	一个	伪君子	,

（也深受喜爱）说实话，有点自命不凡。

['i:v(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['trɪlbi] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:nsərt] [ɪn] ['pærɪs] [hæz; həz] [raʊzd] [hɪm; ɪm]

even	after	the	sight	of	Trilby	at	the	concert	in	Paris	has	roused	him
甚至	后	这	视线	的	毡帽	在	这	音乐会	在	巴黎	有	唤醒	他

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [flaɪt] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm] ,

from	the	unemotional	state	to	which	her	flight	consigned	him	,
从	这	不带感情的	状态	到	哪个	她	航班	寄售	他	,

即使在巴黎音乐会上见到特里尔比之后，他仍然无法摆脱因特里尔比的离去而产生的麻木状态。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][sven'gɑːli][ɪz][ə; eɪ] [biːst] , [ænd; ənd]['gekoʊ][ɪz][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

years	**before**	**;**	**and**	**Svengali**	**is**	**a**	**beast**	**,**	**and**	**Gecko**	**is**	**insignificant**	**.**
年	前	;	和	斯文加利	是	一个	兽	,	和	壁虎	是	微不足道	.

几年前；斯文加利是个恶魔，而盖科微不足道。

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]['kaʊntərpɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ˌilə'streiʃəns] ,

The	**text**	**of**	**the**	**book**	**is**	**the**	**counterpart**	**of**	**its**	**illustrations**	**,**
这	文本	的	这	书	是	这	对应物	的	它是	插图	,

本书的文字与插图相辅相成。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [raɪts] [æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] — [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]

for	**Mr**	**.**	**du**	**Maurier**	**writes**	**as**	**he**	**draws**	**—**	**with**	**infinite**	**precision**	**and**
为了	先生	.	杜	莫里埃	写	作为	他	平局	—	和	无限	精确	和

['diːteɪl] .

detail	**.**
细节	.

杜穆里埃先生的写作风格与他的绘画风格一样——精准而细致。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['haɪt(ə)n] [æn; ən] [ɪ'fekt] .

Nothing	**is**	**omitted**	**that**	**could**	**possibly**	**heighten**	**an**	**effect**	**.**
没有什么	是	省略	那	可以	可能	增高	一个	影响	.

所有可能增强效果的因素都未遗漏。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ɔːr][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Instead	**of**	**flashing**	**a**	**scene**	**or**	**a**	**sensation**	**upon**	**you**	**,**	**he**	**describes**	**it**	**and**
反而	的	闪烁	一个	场景	或者	一个	感觉	之上	你	,	他	描述	它	和

[ˌriː.dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ,

redescribes	**it**	**,**
重新描述	它	,

他不是直接向你展示某个场景或感觉，而是反复描述它。

['hiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] [ɪn] ['mæsɪz] .

heaping	**up**	**the**	**adjectives**	**in**	**masses**	**.**
堆积	向上	这	形容词	在	群众	.

大量堆砌形容词。

[hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɑːrt][frʌm; frəm] ['kɪplɪŋz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] ['nevər] [weɪsts] [ə; eɪ]

His	**art**	**is**	**a**	**different**	**art**	**from**	**Kipling's**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**which**	**never**	**wastes**	**a**
他的	艺术	是	一个	不同的	艺术	从	吉卜林的	,	为了	实例	,	哪个	绝不	废物	一个

['sɪləb(ə)l] .

syllable	**.**
音节	.

例如，他的艺术与吉卜林的艺术截然不同，吉卜林的艺术从不浪费一个音节。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] ['meθədz] [bʌt; bət][ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ;

But	**the**	**point**	**to**	**be**	**decided**	**is**	**not**	**one**	**of**	**methods**	**but**	**of**	**results**	**;**
但	这	观点	到	是	决定	是	不是	一	的	方法	但	的	结果	;

但需要决定的重点不是方法，而是结果；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] " ['trɪlbi] " [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	**as**	**a**	**whole**	**"**	**Trilby**	**"**	**is**	**delightful**	**.**
和	作为	一个	所有的	"	毡帽	"	是	愉快	.

总的来说，《特里尔比》是一部令人愉悦的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kri'eɪts] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

It	is	a	slow	and	laborious	process	by	which	the	author	creates	an	impression
它	是	一个	慢的	和	费力的	过程	经过	哪个	这	作者	创建	一个	印象

[ænd; ənd] [sə'raʊndz] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː]

and	surrounds	his	characters	with	the	atmosphere	he	wishes	us	to	see
和	周围环境	他的	人物	和	这	气氛	他	愿望	我们	到	看

[ðem; ðəm][ɪn] ;

them	in	;
他们	在	;

这是一个缓慢而艰辛的过程，作者通过这个过程来营造印象，并用他希望我们看到的氛围来塑造人物；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] ['faɪnəli] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ]

but	he	does	finally	create	the	impression	and	the	atmosphere	,	and	in	so
但	他	做	最后	创造	这	印象	和	这	气氛	,	和	在	所以

['duːɪŋ] ['dʒʌstifaiz] [hɪz; ɪz] [miːnz] .

doing	justifies	his	means	.
正在做	证明其合理性	他的	方法	.

但他最终还是营造出了那种印象和氛围，也因此证明了他所采取的手段是正当的。

[hiː; hi][hæz; həz] [stiːpt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] ['θækəri] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

He	has	steeped	his	mind	in	Thackeray	,	and	so	has	had	a	noble
他	有	浸泡	他的	头脑	在	萨克雷	,	和	所以	有	有	一个	高贵

['mæstər] .

master	.
掌握	.

他深受萨克雷的影响，因此拥有了一位高尚的导师。

[laɪk] " ['piːtər] ['ɪbətsən] , " [hɪz; ɪz] [nuː] ['stɔːri][ɪz] [juː'niːk] .

Like	"	Peter	Ibbetson	,	"	his	new	story	is	unique	.
喜欢	"	彼得	伊贝特森	,	"	他的	新的	故事	是	独特的	.

与《彼得·伊贝特森》一样，他的新故事也独具特色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] — [ænd; ənd]

It	is	a	book	that	could	have	been	written	only	by	an	artist	—	and
它	是	一个	书	那	可以	有	到过	书面	仅有的	经过	一个	艺术家	—	和

['ɪləstreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ;

illustrated	only	by	the	author	;
插图	仅有的	经过	这	作者	;

这是一本只有艺术家才能写出的书——而且只有作者本人才能配图；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɑːr; ər][wʌn] .

it	is	a	book	,	moreover	,	in	which	the	man	and	the	style	are	one	.
它	是	一个	书	,	而且	,	在	哪个	这	男人	和	这	风格	是	一	.

此外，这本书中，作者与文风融为一体。

[ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm][ðə; ði]['stɔːri] [kən'teɪnz]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][nɑːt] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

In	its	present	form	the	story	contains	certain	passages	not	printed	in	the
在	它是	展示	形式	这	故事	包含	肯定	段落	不是	打印	在	这

['mægəziːn] — ['noʊtəbli] ,

magazine	—	notably	,
杂志	—	尤其	,

故事目前的版本包含一些杂志上未刊登的段落——特别是：

[ə; eɪ] [briːf] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːd] .

a	brief	disquisition	on	sitting	for	the	nude	.
一个	简短的	专题讨论会	在	坐着	为了	这	裸体	.

关于裸体摆姿的简要论述。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːltərd] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə]

On	the	other	hand	,	certain	passages	have	been	altered	in	deference	to
在	这	其他	手	,	肯定	段落	有	到过	已修改	在	尊重	到

[ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪslər] ,

the	wishes	of	Mr	.	Whistler	,
这	愿望	的	先生	.	惠斯勒	,

另一方面，为了尊重惠斯勒先生的意愿，某些段落已经过修改。

[huː] [sɔː] [ɪn][dʒoʊ] ['sɪbli] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [baɪ]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] ,

who	saw	in	Joe	Sibley	,	as	described	and	pictured	by	Mr	.	du	Maurier	,
WHO	锯	在	乔	西布利	,	作为	描述	和	如图所示	经过	先生	.	杜	莫里埃	,

杜莫里埃先生描述和描绘的乔·西布利身上，看到了什么？

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪm'self] .

an	unpleasant	resemblance	to	himself	.
一个	令人不快的	相似	到	他自己	.

与他本人有着令人不快的相似之处。

[nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][ðə; ði][tekst] [bɪn] ['ɔːltərd] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [frend] ['sɪbli] [ɪz] [naʊ] [kɔːld]

Not	only	has	the	text	been	altered	,	but	our	friend	Sibley	is	now	called
不是	仅有的	有	这	文本	到过	已修改	,	但	我们的	朋友	西布利	是	现在	称为

['æntəni] ,

Antony	,
安东尼	,

不仅文本被修改了，而且我们的朋友西布利现在也被改名为安东尼了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'biədid] [feɪs] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːn] - [hwis'liriːən] [bɪrd] .

and	his	hitherto	unbearded	face	is	adorned	with	a	non	-	Whistlerian	beard	.
和	他的	迄今为止	无须	脸	是	装饰	和	一个	非	-	惠斯勒人	胡须	.

他原本光秃秃的脸上，现在却长出了不像惠斯勒人那样的胡须。

([siː] " ['trɪlbi] , " ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] - .)

(	See	"	Trilby	,	"	opposite	page	132	.	)
(	看	"	毡帽	,	"	对面的	页	-	.	)

（参见第 132 页对面的“Trilby”。）

[wʌn] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ˌɔːltə'geðər] .

One	picture	has	been	omitted	altogether	.
一	图片	有	到过	省略	共	.

有一张图片完全被省略了。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l]['ædvərtaɪzɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪslərz] ['θretnd] ['laɪb(ə)l][suːt]

It	needed	not	the	accidental	advertising	of	Mr	.	Whistler's	threatened	libel	suit
它	需要	不是	这	偶然	广告	的	先生	.	惠斯勒的	威胁	诽谤	套装

[tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] .

to	draw	attention	to	the	book	.
到	画	注意力	到	这	书	.

无需惠斯勒先生威胁提起诽谤诉讼的意外宣传，这本书就能引起人们的关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [oʊn] [best] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

It	is	its	own	best	advertisement	,
它	是	它是	自己的	最好的	广告	,

它本身就是最好的广告。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ferli] [ɜːrnd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɪm'plaɪd][ɪn][æd'væns]['ɔːrdərz][soʊ] ['nuːmərəs] [æz; əz]

and	has	fairly	earned	the	success	implied	in	advance	orders	so	numerous	as
和	有	相当	获得	这	成功	暗示	在	进步	订单	所以	很多的	作为

[tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ] ([eɪt][sept] . -) [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

to	cause	the	postponement	until	to	-	day	(	8	Sept	.	1894	)	of	the	original
到	原因	这	延期	直到	到	-	天	(	8	九月	.	-	)	的	这	原来的

[deɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

date	of	publication	.
日期	的	发布	.

并且凭借大量的预购订单，获得了相当的成功，以至于原定的出版日期推迟到了今天（1894 年 9 月 8 日）。

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [æz; əz][ə; eɪ] ['dræftsmən]

Mr	.	du	Maurier	as	a	Draughtsman
先生	.	杜	莫里埃	作为	一个	绘图员

杜莫里埃先生担任绘图员

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][ɪz][ɪn]

It	is	hardly	necessary	to	say	that	Mr	.	du	Maurier's	work	as	a	novelist	is	in
它	是	几乎	必要的	到	说	那	先生	.	杜	莫里哀的	工作	作为	一个	小说家	是	在

[noʊ] [weɪ] [mætʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['dræftsmən] ,

no	way	matched	by	his	work	as	a	draughtsman	,
不	方式	匹配	经过	他的	工作	作为	一个	绘图员	,

毋庸赘言，杜穆里埃先生的小说创作水平远不及他的绘画才能。

[æz; əz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] - ['drɔɪŋz] [fɔːr; fər] " ['trɪlbi] , " [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]

as	exemplified	,	for	instance	,	in	the	120	drawings	for	"	Trilby	,	"	exhibited	in
作为	举例说明	,	为了	实例	,	在	这	-	图画	为了	"	毡帽	,	"	展出	在

[dɪ'sembər] ,

December	,
十二月	,

例如，在 12 月份展出的 120 幅《特里尔比》素描作品中就体现了这一点。

- , [æt; ət][ðə; ði]['eɪvəri] ['gæləri] .

1894	,	at	the	Avery	gallery	.
-	,	在	这	艾弗里	画廊	.

1894 年，在艾弗里画廊。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

Until	he	began	to	write	he	was	known	merely	as	the	author	of
直到	他	开始	到	写	他	曾是	已知	仅仅	作为	这	作者	的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kærɪkəˌtʃʊəz] ,

innumerable	caricatures	,
无数	漫画	,

在他开始写作之前，他仅仅以创作无数讽刺漫画而闻名。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [voʊg] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɪktʃərz]

which	had	a	certain	vogue	because	they	were	at	the	same	time	pictures
哪个	有	一个	肯定	时尚	因为	他们	是	在	这	相同的	时间	图片

[ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][sə'saɪəti] ;

of	fashionable	society	;
的	时髦	社会	;

这些画作曾风靡一时，因为它们同时也是时尚社会的写照；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]['ledʒənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][best][pɑːrt] .

but	even	of	these	the	legend	was	often	the	best	part	.
但	甚至	的	这些	这	传奇	曾是	经常	这	最好的	部分	.

但即便如此，其中的传说往往才是最精彩的部分。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] ['meni] [taɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] ;

He	had	mastered	many	types	,	but	they	were	nothing	more	than	that	;
他	有	精通	许多	类型	,	但	他们	是	没有什么	更多的	比	那	;

他精通多种类型，但它们也仅此而已；

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd] [swelz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]

and	one	had	seen	his	millionaires	and	swells	and	singing	people	and
和	一	有	已见	他的	百万富翁	和	涌浪	和	歌唱	人们	和

['ɑːrtɪsts][ʌn'tɪl][wʌn][hæd; həd] [groʊn] ['rædər]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

artists	until	one	had	grown	rather	tired	of	them	.
艺术家	直到	一	有	生长	相当	疲劳的	的	他们	.

人们见惯了百万富翁、富豪、歌手和艺术家，以至于对他们感到相当厌倦。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] ,

Then	,	suddenly	,	it	was	found	,	with	the	first	chapters	of	his	first	novel	,
然后	,	突然	,	它	曾是	成立	,	和	这	第一的	章节	的	他的	第一的	小说	,

然后，突然间，人们发现了它，里面有他第一部小说的前几章。

[ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [wel] - [noʊn] ['fɪgjərz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

that	in	writing	he	could	give	to	all	these	well	-	known	figures	individuality	,
那	在	写作	他	可以	给	到	全部	这些	出色地	-	已知	数据	个性	,

他通过写作赋予了所有这些知名人物鲜明的个性。

[kʊd; kəd] [meɪk] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

could	make	flesh	and	blood	of	them	.
可以	制作	肉	和	血	的	他们	.

可以赋予它们血肉之躯。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ðəm'selvz] , [æt; ət] [liːst] [ðoʊz] [dʌn] [æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː]

The	drawings	themselves	,	at	least	those	done	as	illustrations	for	his	two
这	图画	他们自己	,	在	至少	那些	完毕	作为	插图	为了	他的	二

[rəu'mænsiz] ,

romances	,
浪漫故事	,

这些画作本身，至少是他为两部爱情小说所作的插图，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

seem	to	have	gained	by	that	discovery	.
似乎	到	有	获得	经过	那	发现	.

似乎从这一发现中获益匪浅。

[ðiːz] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [frentʃ] [blaʊsiz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːdzmən] .

These	do	not	appear	to	be	the	same	French	blouses	and	English	guardsmen	.
这些	做	不是	出现	到	是	这	相同的	法语	女式衬衫	和	英语	卫兵	.

这些看起来不像是同一批法国女式衬衫和英国卫兵。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv]

Something	has	got	into	them	,	a	touch	of	life	,	which	they	did	not	have
某物	有	得到	进入	他们	,	一个	触碰	的	生活	,	哪个	他们	做过	不是	有

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他们身上仿佛被注入了某种东西，一种他们以前从未拥有过的生命力。

[jet] [noʊ][wʌn] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] ['eɪvɚiːz]

Yet	no	one	will	say	that	the	Little	Billee	of	the	drawings	now	exhibited	at	Avery's
然而	不	一	将要	说	那	这	小的	比利	的	这	图画	现在	展出	在	艾弗里的

['gæləri] [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

gallery	is	even	a	shadow	of	the	Little	Billee	of	the	text	.
画廊	是	甚至	一个	阴影	的	这	小的	比利	的	这	文本	.

然而，没有人会说，现在在艾弗里画廊展出的画作中的小比利，哪怕是文本中小比利的影子。

[ʌv; əv] ['trɪlbi] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] [fʊt] .

Of	Trilby	there	is	not	so	much	as	the	famous	foot	.
的	毡帽	那里	是	不是	所以	很多	作为	这	著名的	脚	.

特里尔比并没有像传说中的脚那样闻名遐迩。

['eni] ['skuːlbɔɪ] , ['ɔːlmoʊst] , [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] ['klevər] [ə; eɪ] ['trævəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːnəs]

Any	schoolboy	,	almost	,	might	have	made	as	clever	a	travesty	of	the	Venus
任何	男生	,	几乎	,	可能	有	制成	作为	聪明的	一个	闹剧	的	这	金星

[diː] ['milɔ] .

de	Milo	.
德	米洛	.

几乎任何一个小学生都可能对米洛的维纳斯雕像做出同样巧妙的拙劣模仿。

[ðə; ði] [best] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['tæfi] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['poʊzɪz] [æz; əz] [ðə; ði]

The	best	presentment	of	the	gigantic	Taffy	is	that	in	which	he	poses	as	the
这	最好的	呈报	的	这	巨大	太妃糖	是	那	在	哪个	他	姿势	作为	这

[aɪlɪsəs] .

Ilyssus	.
伊利索斯	.

巨型塔菲的最佳形象是他扮演伊利索斯。

[ðə; ði] [lerd] [oʊ] - - [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] ['veri] [laɪk] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] .

The	Laird	o	'	Cockpen	is	much	better	,	being	frequently	very	like	Mr	.	George	W	.
这	领主	o	-	-	是	很多	更好的	,	存在	频繁地	非常	喜欢	先生	.	乔治	W	.

['keɪb(ə)l] ,

Cable	,
电缆	,

《科克彭领主》要好得多，它经常非常像乔治·W·凯布尔先生。

[pər'tɪkjələrli] [wer] [hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə] - [kən'feʃ(ə)n] — [æn; ən] [ˌæksə'dent(ə)l] ['laɪknəs] , [noʊ]

particularly	where	he	listens	to	Trilby's	confession	—	an	accidental	likeness	,	no
特别	在哪里	他	听着	到	-	忏悔	—	一个	偶然	相似	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

尤其是在他偷听特里尔比的忏悔时——这无疑是一种偶然的相似之处。

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [ɪn'kriːsɪz] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lerd] .

but	one	that	increases	our	respect	for	the	Laird	.
但	一	那	增加	我们的	尊重	为了	这	领主	.

但这反而加深了我们对这位领主的敬意。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['wɔːkər] , [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['riːəl]

The	intentional	likeness	of	Frederick	Walker	,	who	is	said	to	be	the	real
这	故意	相似	的	弗雷德里克	沃克	,	WHO	是	说	到	是	这	真实的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ,

original	of	Little	Billee	,
原来的	的	小的	比利	,

故意模仿弗雷德里克·沃克（据说他是小比利的原型）的形象。

[ɪz] ['væstli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [wʌn] ;

is	vastly	superior	to	the	ideal	one	;
是	非常	优越的	到	这	理想的	一	;

远优于理想状态；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] [ˌʌn'neɪmd] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðæt] [ə'pɪr] [tuː; tə]

and	the	many	unnamed	figures	in	the	more	crowded	compositions	that	appear	to
和	这	许多	无名氏	数据	在	这	更多的	挤	作品	那	出现	到

[hæv; həv] [bɪn] ['skɛtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['vɪvɪd] ['meməri] [ɑːr; ər]

have	been	sketched	from	the	life	or	from	a	particularly	vivid	memory	are
有	到过	草图	从	这	生活	或者	从	一个	特别	生动	记忆	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] .

among	the	most	amusing	and	enjoyable	things	in	the	drawings	.
之中	这	最多	有趣	和	令人愉悦	事物	在	这	图画	.

而那些构图较为拥挤的画作中，许多没有名字的人物似乎是根据生活或特别生动的记忆速写的，他们是这些画作中最有趣、最令人愉悦的部分之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

But	it	must	not	be	denied	that	there	is	here	and	there	a	bit	of
但	它	必须	不是	是	否认	那	那里	是	这里	和	那里	一个	少量	的

[ʃiːk] [ðæt] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][aɪ'diːəl] — ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]

chic	that	approaches	the	ideal	—	something	not	easily	to	be	discovered	in	the
时尚	那	方法	这	理想的	—	某物	不是	容易地	到	是	发现	在	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['fɔːrmər][wɜːrk] .

artist's	former	work	.
艺术家的	以前的	工作	.

但不可否认的是，这其中偶尔也蕴含着一丝接近理想的时尚感——这在艺术家之前的作品中并不容易发现。

[sven'gɑːli][ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

Svengali	is	throughout	a	creation	of	this	sort	.
斯文加利	是	自始至终	一个	创建	的	这	种类	.

Svengali 完全是这类作品的产物。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [groʊ'teskli] [roʊ'mæntɪk] , [æz; əz][ˌmefɪstə'fiːliən„mefɪˌstɑːfə'liən][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

He	is	as	grotesquely	romantic	,	as	Mephistophelian	a	figure	in	the
他	是	作为	怪诞地	浪漫的	,	作为	梅菲斯特	一个	数字	在	这

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

illustration	as	in	the	printed	page	.
插图	作为	在	这	打印	页	.

插图中的他和印刷文字中的他一样，都是一个怪诞的浪漫主义者，一个魔鬼般的人物。

[ðə; ði]['oʊnli] ['feɪljər] [ɪz][ðə; ði] [hed] ([ɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]) [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [mɔːr] ['sensɪz]

The	only	failure	is	the	head	(	on	page	59	of	the	book	)	which	is	in	more	senses
这	仅有的	失败	是	这	头	(	在	页	-	的	这	书	)	哪个	是	在	更多的	感官

[ðæn; ðən][wʌn] " [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .

than	one	"	as	bad	as	they	make	them	.
比	一	"	作为	坏的	作为	他们	制作	他们	.

唯一的不足之处在于（本书第 59 页）的开头部分，从某种意义上说，它"和他们所描绘的一样糟糕"。

" [hiː; hi][ɪz] ['eksələnt] [wer] [hiː; hi] [lɑːfs] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] ['kliːnɪŋ] [ðəm'selvz] ;

"	He	is	excellent	where	he	laughs	over	the	two	Englishmen	cleaning	themselves	;
"	他	是	出色的	在哪里	他	笑声	超过	这	二	英国人	打扫	他们自己	;

"他最精彩的部分是看到两个英国人自己洗澡时哈哈大笑；

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wer] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] - [maʊθ] , " [laɪk][ðə; ði][doʊm]

he	is	delightful	where	he	examines	the	roof	of	Trilby's	mouth	,	"	like	the	dome
他	是	愉快	在哪里	他	检查	这	屋顶	的	-	嘴	,	"	喜欢	这	穹顶

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæntɪ'ɒn] , "

of	the	Panthéon	,	"
的	这	万神殿	,	"

他检查特里尔比的口腔顶部时，语气十分有趣，"就像检查万神殿的穹顶一样"。

" [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] - [tuːts] [lez] - [diː][lɑː] [fræns] . -

"	room	in	it	for	'	toutes	les	gloires	de	la	France	.	'
"	房间	在	它	为了	-	托特斯	莱斯	-	德	拉	法国	.	-

"里面有'toutes les gloires de la France'的空间。"

" [wer] [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['stuːdioʊ] , " [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst]

"	Where	he	stands	in	the	midst	of	the	crowded	studio	,	"	All	as	it	Used
"	在哪里	他	站立	在	这	中间	的	这	挤	工作室	,	"	全部	作为	它	用过的

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	Be	,
到	是	,

"他站在拥挤的录音棚中央，唱着'一切都像过去一样'

" [hiː; hi] [lʊks] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] " ['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] ,

"	he	looks	every	inch	the	artist	,	more	so	than	the	"	idle	apprentice	,
"	他	看起来	每一个	英寸	这	艺术家	,	更多的	所以	比	这	"	闲置的	学徒	,

他看起来完全像个艺术家，而不是一个"游手好闲的学徒"。

" ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] - [dʒæm] .

"	lounging	against	the	door	-	jamb	.
"	休闲	反对	这	门	-	大排	.

“倚靠在门框上。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,

If	there	were	such	a	man	,	one	who	had	sunk	his	whole	soul	in	his	art	,
如果	那里	是	这样的	一个	男人	,	一	WHO	有	沉没	他的	所有的	灵魂	在	他的	艺术	,

如果真有这样一个人，一个将全部灵魂都投入到艺术中的人，

[hi:; hi] [maɪt] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] , [ɔ:r][laɪk][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [hə'zɑ:r] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

he	might	look	like	this	,	or	like	the	same	figure	in	the	hussar	uniform	,
他	可能	看	喜欢	这	,	或者	喜欢	这	相同的	数字	在	这	骠骑兵	制服	,

他可能长这样，也可能长得像穿着骠骑兵制服的那个人。

[ə; eɪ] [se'mɪtɪk] ['kɑ:ŋkərər] " [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [i:st] .

a	Semitic	conqueror	"	out	of	the	mysterious	East	.
一个	闪米特语	征服者	"	出去	的	这	神秘	东方	.

一位来自神秘东方的闪米特征服者。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iləstreitəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk] ['pɪriəd] [ɪn]

"	There	is	a	touch	of	the	spirit	of	the	illustrators	of	the	romantic	period	in
"	那里	是	一个	触碰	的	这	精神	的	这	插画家	的	这	浪漫的	时期	在

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [fe'stɪvɪti:z] ,

the	pictures	of	the	Christmas	festivities	,
这	图片	的	这	圣诞节	庆祝活动	,

“这些描绘圣诞节庆典的画作中，带有一丝浪漫主义时期插画家的精神。”

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [tu:] [ðæt] ['ɪləstreɪt] [ðə; ðɪ][pɪ'kju:liər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [roʊlz] [bɪ'twi:n] ['lɪt(ə)l]

especially	in	the	two	that	illustrate	the	peculiar	interchange	of	rôles	between	Little
尤其	在	这	二	那	阐明	这	奇特	交汇处	的	角色	之间	小的

[bɪ'li:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['festɪv] ['ri:ˌboʊ] ,

Billee	and	the	festive	Ribot	,
比利	和	这	节日	ribot	,

尤其是在两幅画中，生动地展现了小比利和喜庆的里博之间奇特的角色互换。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['zu:zu:] [æz; əz][ðə; ðɪ] " ['du:kl] [frentʃ] ['faɪtɪŋ] - [kɑ:k] .

and	in	the	sketch	of	Zouzou	as	the	"	Ducal	French	Fighting	-	Cock	.
和	在	这	草图	的	祖祖	作为	这	"	公爵	法语	斗争	-	公鸡	.

在 Zouzou 的素描中，他被描绘成“法国公爵的斗鸡”。

" [ðə; ðɪ] [si:nz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [laɪf] , [tu:] , [ɑ:r; ər]['ædmərəb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] ,

"	The	scenes	of	common	life	,	too	,	are	admirable	,	the	free	-	and	-	easy	,
"	这	场景	的	常见的	生活	,	也	,	是	令人钦佩的	,	这	自由的	-	和	-	简单的	,

[ðə; ðɪ] " ['hæpi] ['dɪnər] ,

the	"	Happy	Dinner	,
这	"	快乐的	晚餐	,

“日常生活场景也令人钦佩，自由自在的‘快乐晚餐’，

" [ðə; ðɪ] ['bɑ:rgənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lerd] [wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] . - — " ['dʒi:] [prɔ:ŋ] !

"	the	bargaining	of	the	Laird	with	Mme	.	Vinard	—	"	Je	prong	!
"	这	讨价还价	的	这	领主	和	夫人	.	-	—	"	杰	叉	!

“领主与维纳尔夫人讨价还价——‘Je prong!

" — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [si:n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [wer] " [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˌvaɪə'lɪn] ['lu:zɪz] [hɪz; ɪz] ['tempər]

"	—	and	the	scene	at	the	rehearsal	where	"	The	First	Violin	Loses	his	Temper
"	—	和	这	场景	在	这	排演	在哪里	"	这	第一的	小提琴	失败	他的	脾气

.

:
.

——以及排练时“第一小提琴手发脾气”的场景。

" [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɪz][ɔːl][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][diː'juː] ['mɔːriər] ,
" The art of the drawings is all in expression and action , and Du Maurier ,
" 这 艺术 的 这 图画 是 全部 在 表达 和 行动 , 和 杜 莫里埃 ,

“绘画的艺术全在于表现和动作，而杜穆里埃……”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [frentʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪz] ['θɜːrəli] ['brɪtɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ,
in spite of all that is French in him , is thoroughly British in this ,
在 尽管如此 的 全部 那 是 法语 在 他 , 是 彻底 英国 在 这 ,

尽管他身上有很多法国元素，但在这一点上，他却完全是个英国人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [laɪn][ʌv; əv]['həugaːθ] , ['kruːɪkʃæŋk] [ænd; ənd] [liːtʃ] .
and a descendant in the right line of Hogarth , Cruikshank and Leech .
和 一个 后裔 在 这 正确的 线 的 霍加斯 , 克鲁克香克 和 水蛭 .

以及霍加斯、克鲁克香克和利奇的右系后裔。

[ðə; ði] " ['trɪlbi] " ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər] [bɔːt] [ɪn] [blɑːk][baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
The " Trilby " drawings were bought en bloc by some one in England .
这 " 毡帽 " 图画 是 买 英文 集团 经过 一些 一 在 英格兰 .

“Trilby”系列画作被英国的某人整体买下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'greɪvd] [fɔːr; fər] ['hɑːrpɚz] ['mʌnθli] [ænd; ənd][ðə; ði]
They had been sent here to be engraved for Harper's Monthly and the
他们 有 到过 发送 这里 到 是 刻 为了 哈珀斯 月度 和 这
[bʊk] ;
book ;
书 ;

它们被送到这里是为了给《哈珀月刊》和这本书进行雕版印刷；

[ðə; ði] [seɪl] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
the sale occurred before they were placed on exhibition in New York .
这 销售 发生 前 他们 是 放置 在 展览 在 新的 约克 .

此次交易发生在这些作品在纽约展出之前。

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [æskt] ['mɪstər] . ['eɪvəri] ,
A representative of The Critic asked Mr . Avery ,
一个 代表 的 这 评论家 问 先生 . 艾弗里 ,

《评论家》杂志的一位代表问艾弗里先生：

[huː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]
who said that a number of people had expressed a desire to buy some
WHO 说 那 一个 数字 的 人们 有 表达 一个 欲望 到 买 一些
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

他说，有不少人表示有兴趣购买其中一些产品。

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] , [ɪf] [soʊld]['oʊvər] [hɪr] .
what he thought they would have brought , if sold over here .
什么 他 想法 他们 会 有 带来 , 如果 卖 超过 这里 .

他认为如果这些东西卖到这里，能卖多少钱。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] ,
He replied that he could not tell with any degree of accuracy ,
他 回复 那 他 可以 不是 告诉 和 任何 程度 的 准确性 ,

他回答说，他无法准确判断。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['ævəridʒd][æt; ət] [liːst] $50 [ə'piːs] .
but he thought they would have averaged at least $50 apiece .
但 他 想法 他们 会 有 平均值 在 至少 $50 一块 .

但他认为平均每人至少能赚 50 美元。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] - ['drɔɪŋz] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ment] $6 , - [mɔːr] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

As	there	are	120	drawings	,	this	would	have	meant	$6	,	000	more	for	Mr	.
作为	那里	是	-	图画	,	这	会	有	意思是	$6	,	-	更多的	为了	先生	.

[diːˈju] ['mɔːriər] .

du	Maurier	.
杜	莫里埃	.

由于共有 120 幅画作，这意味着杜莫里埃先生将多获得 6000 美元。

[ɪn] [blɑːk] , [noʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [sʌm; səm] .

En	bloc	,	no	doubt	,	they	brought	a	smaller	sum	.
恩	集团	,	不	怀疑	,	他们	带来	一个	较小的	和	.

毫无疑问，他们集体带来的金额较小。

[ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] " ['trɪlbi] , " [baɪ]['mɪstər] . ['kɑːnstənt] ['meɪər] , [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [æt; ət] [noʊdlɘz]

A	painting	of	"	Trilby	,	"	by	Mr	.	Constant	Mayer	,	was	shown	at	Knoedler's
一个	绘画	的	"	毡帽	,	"	经过	先生	.	持续的	梅耶	,	曾是	所示	在	克诺德勒书店

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

康斯坦特·梅耶先生的画作《特里尔比》曾在克诺德勒画廊展出。

[ɪn] [dɪˈsembər] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['peintiŋz] [baɪ]

in	December	,	along	with	half	a	dozen	other	and	more	satisfactory	paintings	by
在	十二月	,	沿着	和	一半	一个	打	其他	和	更多的	令人满意的	绘画	经过

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪst] .

the	same	artist	.
这	相同的	艺术家	.

12 月，与这位艺术家的其他六幅更令人满意的画作一起展出。

[ðə; ði][hɪpˈnɑːtɪk][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɘ] . ['ælən][məˈkleɪn]

The	hypnotic	condition	of	the	subject	was	declared	by	Dr	.	Allan	McLane
这	催眠的	状况	的	这	主题	曾是	声明	经过	博士	.	艾伦	麦克莱恩

['hæmɪltən][tuː; tə][biː; bi]['ædmərəbli] [səˈdʒestɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fænsi] ['pɔːrtrət] .

Hamilton	to	be	admirably	suggested	in	this	fancy	portrait	.
汉密尔顿	到	是	令人钦佩地	建议	在	这	想要	肖像	.

艾伦·麦克莱恩·汉密尔顿博士宣称，这幅精美的肖像画出色地展现了画中人物的催眠状态。

[tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] : —

To	the	Editors	of	The	Critic	:	—
到	这	编辑	的	这	评论家	:	—

致《评论家》杂志编辑：——

[ðoʊz] [huː] [ɪkˈspres] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['lɪtəreri] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][diːˈju] ['mɔːriərz]

Those	who	express	surprise	at	the	sudden	literary	development	of	du	Maurier's
那些	WHO	表达	惊喜	在	这	突然	文学	发展	的	杜	莫里哀的

['dʒiːniəs][duː][nɑːt] [əˈpærəntli] ['rekəgnaɪz][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz]

genius	do	not	apparently	recognize	the	fact	that	the	whole	series	of	his	drawings
天才	做	不是	显然	认出	这	事实	那	这	所有的	系列	的	他的	图画

[hæz; həz][ɪnˈkluːdɪd][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['elɪmənt] .

has	included	the	literary	element	.
有	包括	这	文学	元素	.

那些对杜穆里埃天才的文学发展感到惊讶的人，显然没有意识到他的整个绘画系列都包含了文学元素。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ɪkˈsprest] [ɪn][ɑːrt][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd]

His	thoughts	as	expressed	in	art	have	always	shown	a	close	and
他的	想法	作为	表达	在	艺术	有	总是	所示	一个	关闭	和

[ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,

philosophical	observation	of	life	,
哲学	观察	的	生活	,

他通过艺术表达的思想始终展现出对生活的细致入微的哲学思考。

[æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['məutivz] [ʌv; əv][men] .

an	understanding	of	the	actions	and	motives	of	men	.
一个	理解	的	这	行动	和	动机	的	男人	.

对男性行为和动机的理解。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] [telz] [nɑ:t]['oʊnli][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['stɔ:ri] ,

Every	one	of	his	illustrations	tells	not	only	an	individual	story	,
每一个	一	的	他的	插图	讲述	不是	仅有的	一个	个人	故事	,

他的每一幅插图不仅讲述了一个独立的故事，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [taɪmz] , [ʌv; əv] ['tendənsiz] , [fædz] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz]

but	a	story	of	surroundings	and	times	,	of	tendencies	,	fads	and	foibles
但	一个	故事	的	周围环境	和	时代	,	的	倾向	,	时尚潮流	和	缺点

.

:

.

但这讲述的是环境和时代，是各种倾向、潮流和怪癖的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][tekst][ɪz]['ɔ:lweɪz][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r]

And	the	text	is	always	as	important	as	the	picture	;	sometimes	it	is	far
和	这	文本	是	总是	作为	重要的	作为	这	图片	;	有时	它	是	远的

[mɔ:r] [soʊ] .

more	so	.
更多的	所以	.

文字和图片一样重要；有时文字甚至更重要。

[hu:] [kæn; kən][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld]

Who	can	have	forgotten	the	history	and	culmination	of	the	"	old
WHO	能	有	被遗忘的	这	历史	和	高潮	的	这	"	老的

['tʃaɪnə] " [kreɪz] ['gɪv(ə)n][baɪ][di:'ju] ['mɔ:riər] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɪntʃ] - [skwer] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

china	"	craze	given	by	du	Maurier	in	a	four	-	inch	-	square	illustration	of	the
中国	"	狂热	给定	经过	杜	莫里埃	在	一个	四	-	英寸	-	正方形	插图	的	这

[jʌŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['ti:pɑ:t] ,

young	husband	and	wife	examining	an	old	teapot	,
年轻的	丈夫	和	妻子	检查	一个	老的	茶壶	,

谁能忘记杜穆里埃在一幅四英寸见方的插图中描绘的年轻夫妇正在欣赏一个旧茶壶，这幅插图展现了"旧瓷器"热潮的历史和巅峰呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tekst] , " [oʊ] , ['ældʒənən] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən]['evər][lɪv; laɪv][ʌp]

with	the	exquisite	text	,	"	Oh	,	Algernon	,	do	you	think	we	can	ever	live	up
和	这	精美的	文本	,	"	哦	,	阿尔杰农	,	做	你	思考	我们	能	曾经	居住	向上

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

to	it	?
到	它	?

配上优美的文字："哦，阿尔杰农，你认为我们能达到你的期望吗？"

" ['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][ɪn'vent][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [freɪz] [mʌst; məst]

"	Certainly	the	man	who	could	invent	the	application	of	that	phrase	must
"	当然	这	男人	WHO	可以	发明	这	应用	的	那	短语	必须

[hæv; həv] ['stɔrz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [sens] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] " ['pi:tər]

have	stores	of	wit	and	sense	equal	to	the	writing	of	many	"	Peter
有	商店	的	有	和	感觉	平等的	到	这	写作	的	许多	"	彼得

- " [ænd; ənd] " ['trɪlbɪ] .

Ibbetsons	"	and	"	Trilbys	.
-	"	和	"	特里尔比帽	.

"当然，能够发明这个短语的人，其才智和智慧一定堪比许多'彼得·伊贝特森'和'特里尔比'的写作水平。"

" [ænd; ənd] [ðoʊz] ['stɔrz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðər; ðər] ['lɑːrdʒər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

"	And	those	stores	were	bound	to	find	their	larger	expression	in
"	和	那些	商店	是	边界	到	寻找	他们的	更大的	表达	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

"而这些故事注定会在文学作品中找到更广阔的表达空间。"

[nuː] [jɔːk] , - ['noʊv] . , - .

New	York	,	22	Nov	.	,	1894	.
新的	约克	,	-	十一月	.	,	-	.

纽约，1894年11月22日。

['kændis,'kændəsiː,kæn'deisi] ['hwilər] .

Candace	Wheeler	.
坎迪斯	惠勒	.

坎迪斯·惠勒。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] [hæz; həz] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt]

The	New	York	Tribune	has	printed	the	following	protest	against	the	insinuation	that
这	新的	约克	论坛	有	打印	这	下列的	反对	反对	这	暗示	那

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪts] ['ɪləstreɪtər] ['ɔːlsoʊ] : —

the	author	of	the	book	was	not	its	illustrator	also	:	—
这	作者	的	这	书	曾是	不是	它是	插画家	还	:	—

《纽约论坛报》刊登了以下抗议文章，反对暗示该书作者并非其插图作者的说法：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɔːrm(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd]

"	It	ought	not	to	be	necessary	for	any	formal	contradiction	to	be	made
"	它	应该	不是	到	是	必要的	为了	任何	正式的	矛盾	到	是	制成

[ʌv; əv] [ðæt] [əb'sɜːrd] ['ruːmər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [set] [ə'drɪft] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns]

of	that	absurd	rumor	which	has	just	been	set	adrift	concerning	the	illustrations
的	那	荒诞	谣言	哪个	有	只是	到过	放	漂流	有关	这	插图

[tuː; tə] - ['trɪlbi] . -

to	'	Trilby	.	'
到	-	毡帽	.	-

"对于刚刚流传开来的关于《特里尔比》插图的荒谬谣言，没有必要做出任何正式的反驳。"

[ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	face	of	it	,
在	这	脸	的	它	,

表面上看，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['mɪsɪz] . [diː'ju] ['mɔːriər] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [hæv; həv]

it	is	impossible	for	either	Mrs	.	du	Maurier	or	her	daughter	to	have
它	是	不可能的	为了	任何一个	太太	.	杜	莫里埃	或者	她	女儿	到	有

['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ðeɪ] [pə'zes] .

given	the	pictures	the	character	they	possess	.
给定	这	图片	这	特点	他们	具有	.

无论是杜穆里埃夫人还是她的女儿，都不可能赋予这些画作如今所具有的特色。

[ðeɪ] [hæv; həv] [diː'ju] ['mɔːriərz] [staɪl] , [diː'ju] ['mɔːriərz] [tek'niːk] , [diː'ju] ['mɔːriərz] [pɪ'kjuːliər] ['lɪt(ə)l]

They	have	du	Maurier's	style	,	du	Maurier's	technique	,	du	Maurier's	peculiar	little
他们	有	杜	莫里哀的	风格	,	杜	莫里哀的	技术	,	杜	莫里哀的	奇特	小的

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

touches	of	humor	,
触摸	的	幽默	,

它们具有杜穆里埃的风格、杜穆里埃的技巧，以及杜穆里埃独特的幽默感。

[nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [aɪ'diːə][bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][pen] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl]
not **merely** **in** **the** **broad** **idea** **but** **in** **that** **minute** **turn** **of** **the** **pen** **which** **makes** **all**
不是 仅仅 在 这 广阔 主意 但 在 那 分钟 转动 的 这 笔 哪个 制作 全部
[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['empti] ['proʊfaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] .
the **difference** **in** **the** **world** **between** **an** **empty** **profile** **and** **a** **funny** **one** **.**
这 不同之处 在 这 世界 之间 一个 空的 轮廓 和 一个 有趣的 一 .

不仅仅是宏观的构思，更是笔锋一转的细微之处，正是这细微之处，决定了一幅平庸的人物简介和一幅有趣的人物简介之间的天壤之别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [bɪ'twiːn] ['trɪlbi] [ɪn][wʌn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['trɪlbi]
It **is** **true** **that** **there** **is** **a** **dissimilarity** **between** **Trilby** **in** **one** **illustration** **and** **Trilby**
它 是 真的 那 那里 是 一个 差异 之间 毡帽 在 一 插图 和 毡帽
[ɪn] [ə'nʌðər] ,
in **another** **,**
在 其他 ,

确实，两幅插图中的特里尔比形象有所不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [diː'ju] ['mɔːriərz] ['aɪsaɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['feɪlɪŋ]
but **it** **should** **be** **remembered** **that** **du** **Maurier's** **eyesight** **has** **been** **failing**
但 它 应该 是 记得 那 杜 莫里哀的 视力 有 到过 失败
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

但应该记住的是，杜穆里埃的视力一直在衰退。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi][prə'lɪfɪk][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]
that **he** **has** **been** **compelled** **to** **be** **prolific** **at** **a** **time** **when** **he** **has**
那 他 有 到过 被迫 到 是 多产的 在 一个 时间 什么时候 他 有
[moʊst] ['niːdɪd] [tuː; tə][laɪ] ['fæloʊ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ;
most **needed** **to** **lie** **fallow** **as** **an** **artist** **;**
最多 需要 到 说谎 休耕 作为 一个 艺术家 ;

他被迫在最需要休息、最不需要创作的时候进行大量创作；

[ænd; ənd] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['trɪlbi] - [dɪ'zaɪnz] , [ɪf] ['sɪriəs] ['ʃɔːtkʌmɪŋz]
and **,** **in** **brief** **,** **the** **shortcomings** **of** **the** **'** **Trilby** **'** **designs** **,** **if** **serious** **shortcomings**
和 , 在 简短的 , 这 缺点 的 这 - 毡帽 - 设计 , 如果 严肃的 缺点
[ðeɪ] [hæv; həv] ,
they **have** **,**
他们 有 ,

简而言之，“Trilby”设计的缺点（如果它们真的存在严重缺点的话）

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l][ʌv; əv] [graʊndz] .
are **to** **be** **explained** **on** **the** **most** **natural** **and** **logical** **of** **grounds** **.**
是 到 是 解释 在 这 最多 自然的 和 逻辑 的 理由 .

必须以最自然、最合乎逻辑的方式进行解释。

[ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [prə'kleimz] [ðer; ðər] ['ɔːθərʃɪp] .
The **intrinsic** **character** **of** **the** **drawings** **proclaims** **their** **authorship** **.**
这 固有的 特点 的 这 图画 宣称 他们的 作者身份 .

这些画作的内在特征彰显了它们的作者身份。

['oʊnli] [dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ,
Only **George** **du** **Maurier** **could** **have** **done** **them** **,**
仅有的 乔治 杜 莫里埃 可以 有 完毕 他们 ,

只有乔治·杜·莫里哀才能创作出这样的作品。

[ænd; ənd][nɑ:t]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪflɪŋ] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][meɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]

and	not	any	of	the	trifling	assistance	which	he	may	have	received	from
和	不是	任何	的	这	琐事	协助	哪个	他	可能	有	已收到	从

[hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [poʊzɪŋ] ,

his	family	in	matters	of	posing	,
他的	家庭	在	事情	的	摆姿势	,

而不是他可能从家人那里得到的关于摆姿势的那些微不足道的帮助。

['kɑ:stu:m] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ɔ:r][hɪz; ɪz]

costume	,	etc	.	,	could	deprive	him	of	his	responsibility	or	his
戏服	,	ETC	.	,	可以	剥夺	他	的	他的	责任	或者	他的

['ɑ:nər] .

honor	.
荣誉	.

服装等可能会剥夺他的责任或荣誉。

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['tendənsi] [tu:; tə]['krɪtɪsaɪz] [ði:z] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]

The	recent	tendency	to	criticise	these	designs	with	some	severity	will	soon	be
这	最近的	趋势	到	批评	这些	设计	和	一些	严重性	将要	很快	是

[ˌkauntə'ræktid] .

counteracted	.
抵消	.

最近对这些设计进行严厉批评的趋势很快就会得到遏制。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] ['prez(ə)nt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [wɜ:rk][di:'ju] ['mɔ:riər]

As	a	matter	of	fact	,	they	present	some	of	the	cleverest	work	du	Maurier
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	展示	一些	的	这	最聪明的	工作	杜	莫里埃

[hæz; həz]['evər] [dʌn] .

has	ever	done	.
有	曾经	完毕	.

事实上，它们展现了杜穆里埃创作过的一些最精妙的作品。

" [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [sʌn] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['letər] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

"	The	New	York	Sun	printed	a	letter	,	not	long	ago	,
"	这	新的	约克	太阳	打印	一个	信	,	不是	长的	前	,

《纽约太阳报》不久前刊登了一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wɜ:r; wər] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˌnækrə'nɪstɪk] .

in	which	the	drawings	were	declared	to	be	anachronistic	.
在	哪个	这	图画	是	声明	到	是	不合时宜的	.

其中这些图纸被宣布为不合时宜。

" [waɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æskt] , " [ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] . [di:'ju] ['mɔ:riər] [dɪ'naɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktərz]

"	Why	,	"	it	was	asked	,	"	should	Mr	.	du	Maurier	deny	to	his	characters
"	为什么	,	"	它	曾是	问	,	"	应该	先生	.	杜	莫里埃	否定	到	他的	人物

[ðə; ði] ['krɪnəlɪn] ,

the	crinolines	,
这	裙撑	,

"为什么杜穆里埃先生要剥夺他笔下人物穿裙撑的权利呢？"有人问道。

['wɔtə:ˌfɔls] , [sjʊə'tʊ] , [krə'væts] , ['ʃi:njɑ:nz] , [peg] - [tɑ:p] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [hu:p] - [skə:ts][ʌv; əv]

waterfalls	,	surtouts	,	cravats	,	chignons	,	peg	-	top	trousers	and	hoop	-	skirts	of
瀑布	,	苏尔图斯	,	领带	,	发髻	,	钉子	-	顶部	裤子	和	箍	-	裙子	的

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sɪkstiz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

the	early	sixties	,	and	make	them	,
这	早期的	六十年代	,	和	制作	他们	,

六十年代早期流行的瀑布式连衣裙、紧身胸衣、领带、发髻、锥形裤和裙撑，并将它们制作出来。

[dɪ'spaɪt] [tæfi:z] ['wɪskərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nd] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ?

despite	Taffy's	whiskers	,	of	the	monde	of	to	-	day	?
尽管	塔菲	胡须	,	的	这	世界	的	到	-	天	?

尽管塔菲留着胡须，但这符合当今世界的风气吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrˈtɪstɪk][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][hæv; həv] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə] [ðæt] [faɪn] [skuːl] [ʌv; əv][oʊld]

Is	it	that	his	artistic	instincts	have	reverted	to	that	fine	school	of	old
是	它	那	他的	艺术	本能	有	恢复	到	那	美好的	学校	的	老的

['mæstərz] [huː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] ,

masters	who	delighted	to	portray	,
大师	WHO	高兴极了	到	写真	,

难道他的艺术本能已经回归到那些乐于描绘……的古典大师们的风格?

['seɪvɪŋ] [tæfiːz] [greɪs] , ['hektər] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [prɪns] ,

saving	Taffy's	grace	,	Hector	fighting	in	the	armor	of	the	Black	Prince	,
保存	塔菲	优雅	,	赫克托	斗争	在	这	盔甲	的	这	黑色的	王子	,

拯救塔菲的恩典，赫克托身披黑王子的盔甲战斗

[ɔːr] [tɜːrnd] [aʊt] [məˈdɑːnə] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [ɪn] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː][skəːts] ?

or	turned	out	Madonnas	by	the	score	in	Margaret	of	Anjou	skirts	?
或者	转向	出去	麦当娜	经过	这	分数	在	玛格丽特	的	安茹	裙子	?

或者成群结队地用安茹的玛格丽特的裙子制作圣母像?

" [ɪn] " ['trɪlbi] " ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][pen][ɔːr]['pens(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] .

"	In	"	Trilby	"	every	stroke	of	pen	or	pencil	seems	to	be	significant	.
"	在	"	毡帽	"	每一个	中风	的	笔	或者	铅笔	似乎	到	是	重要的	.

在《特里尔比》中，每一笔都似乎意义非凡。

[ɪz][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] [teɪl] - [piːs] ,

Is	there	special	meaning	in	the	fact	that	,	in	the	dainty	tail	-	piece	,
是	那里	特别的	意义	在	这	事实	那	,	在	这	纤巧	尾巴	-	片	,

在精致的尾饰中，这一事实是否具有特殊的意义?

[wʌn] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['spektəklz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['hevɪli] ['ʃeɪdɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [klɪr] ?

one	glass	in	the	spectacles	appears	to	be	heavily	shaded	,	while	the	other	is	clear	?
一	玻璃	在	这	眼镜	出现	到	是	重度	阴影	,	尽管	这	其他	是	清除	?

眼镜的一片镜片颜色似乎很深，而另一片镜片却是透明的?

[ɪz]['mɪstər] . [diː'juː] ['mɔːriər] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] ,

Is	Mr	.	du	Maurier	,	like	so	many	literary	people	,
是	先生	.	杜	莫里埃	,	喜欢	所以	许多	文学	人们	,

杜穆里埃先生是否像许多文学界人士一样，

[əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑːrʃ(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] [ɔːr] ['ʌðər] ['vɪʒuəl] ['dɪfɪkəlti] ?

afflicted	with	partial	loss	of	sight	or	other	visual	difficulty	?
受苦的	和	部分的	损失	的	视线	或者	其他	视觉的	困难	?

患有部分视力丧失或其他视觉障碍?

['æmərst] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] .

Amherst	College	Library	.
阿默斯特	大学	图书馆	.

阿默斯特学院图书馆。

['dʌbljuː] . [aɪ] . ['fletʃər] .

W	.	I	.	Fletcher	.
W	.	我	.	弗莱彻	.

WI Fletcher。

[[ʌn'hæpɪli] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

[	Unhappily	he	is	,	and	has	been	for	many	years	.
[	不幸地	他	是	,	和	有	到过	为了	许多	年	.

不幸的是，他的确如此，而且这种情况已经持续很多年了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['iːðər]
It **is** **only** **with** **the** **greatest** **difficulty** **that** **he** **is** **able** **to** **work** **with** **either**
它 是 仅有的 和 这 最 困难 那 他 是 有能力的 到 工作 和 任何一个
[pen][ɔːr]['pens(ə)l] .]
pen **or** **pencil** **.** **]**
笔 或者 铅笔 .]

他使用钢笔或铅笔作画都非常困难。

[frʌm; frəm] " ['trɪlbi] .
From **"** **Trilby** **.**
从 " 毡帽 .

来自"Trilby。

" ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
" **Copyright** **,** **1894** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
" 版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

"版权所有，1894 年，哈珀兄弟公司。"

" ['trɪlbi] " [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]
" **Trilby** **"** **on** **the** **Stage**
" 毡帽 " 在 这 阶段

舞台上的《特里尔比》

['mɪstər] . [pɔːl] [em] . ['pɑːtɚz] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv] " ['trɪlbi] " [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['mɪstər] . [ə; eɪ] .
Mr **.** **Paul** **M** **.** **Potter's** **dramatization** **of** **"** **Trilby** **"** **was** **produced** **by** **Mr** **.** **A** **.**
先生 . 保罗 M . 陶工的 戏剧化 的 " 毡帽 " 曾是 生产 经过 先生 . 一个 .
[em] . ['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][mjuˈziːəm][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
M **.** **Palmer's** **company** **at** **the** **Boston** **Museum** **on** **Monday** **,**
M . 帕尔默的 公司 在 这 波士顿 博物馆 在 周一 ,

保罗·M·波特先生改编的戏剧《特里尔比》于周一由A·M·帕尔默先生的公司在波士顿博物馆上演。

[fɔːr] [mɑːrtʃ] , - ,
4 **March** **,** **1895** **,**
4 行进 , - ,

1895年3月4日

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [pʊt]
and **achieved** **so** **great** **a** **success** **that** **several** **companies** **were** **immediately** **put**
和 已达成 所以 伟大的 一个 成功 那 一些 公司 是 立即地 放
[ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
upon **the** **road** **to** **play** **it** **throughout** **the** **country** **.**
之上 这 路 到 玩 它 自始至终 这 国家 .

该剧取得了巨大的成功，以至于立即有好几家公司派出巡演团在全国各地演出。

[ɪts][fɜːrst] [prə'dʌkʃn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kæst] , [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn]
Its **first** **production** **in** **New** **York** **,** **with** **the** **original** **cast** **,** **occurred** **at** **the** **Garden**
它是 第一的 生产 在 新的 约克 , 和 这 原来的 投掷 , 发生 在 这 花园
['θiːətər] ,
Theatre **,**
剧院 ,

该剧在纽约的首演，由原班人马出演，地点在花园剧院。

[ɑːn]['eɪprəl] - .
on **April** **15** **.**
在 四月 - .

4月15日。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ruːm]
Hundreds **of** **people** **were** **turned** **away** **from** **the** **door** **for** **want** **of** **room**
数百 的 人们 是 转向 离开 从 这 门 为了 想 的 房间
[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðem; ðəm] ;
to **accommodate** **them** **;**
到 容纳 他们 ;

由于没有足够的空间容纳他们，数百人被拒之门外；

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːfər][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['biəbəum] [triː] , [ðə; ði]['emɪnənt]
and **an** **offer** **was** **received** **from** **Mr** **.** **Beerbohm** **Tree** **,** **the** **eminent**
和 一个 提供 曾是 已收到 从 先生 . 比尔博姆 树 , 这 杰出
['ɪŋglɪʃ] ['æktər] ,
English **actor** **,**
英语 演员 ,

我们收到了来自英国著名演员比尔博姆·特里先生的邀约。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wer] [hiː; hi][hɪm'self] [wɪʃt]
for **the** **privilege** **of** **producing** **the** **play** **in** **England** **,** **where** **he** **himself** **wished**
为了 这 特权 的 生产 这 玩 在 英格兰 , 在哪里 他 他自己 希望
[tuː; tə] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [sven'gɑːli] .
to **impersonate** **Svengali** **.**
到 模仿 斯文加利 .

为了获得在英国制作该剧的特权，他本人希望在英国扮演斯文加利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti] [ɪf] [ðə; ði][laɪ'siːəm] ['kʌmpəni] [dɪd][nɑːt] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [raɪts] ;
It **would** **be** **a** **pity** **if** **the** **Lyceum** **company** **did** **not** **secure** **the** **English** **rights** **;**
它 会 是 一个 遗憾 如果 这 利塞姆 公司 做过 不是 安全的 这 英语 权利 ;

如果 Lyceum 公司没能获得英文版权，那就太可惜了；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][sven'gɑːli] , [ænd; ənd] ['elən] ['teri] [wʊd]
for **Mr** **.** **Irving** **would** **make** **an** **inimitable** **Svengali** **,** **and** **Ellen** **Terry** **would**
为了 先生 . 欧文 会 制作 一个 无比 斯文加利 , 和 艾伦 特里 会
[biː; bi] ['trɪlbi] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] .
be **Trilby** **without** **trying** **.**
是 毡帽 没有 尝试 .

欧文先生会成为独一无二的斯文加利，而艾伦·特里不用费力就能成为特里尔比。

[æz; əz]['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɔːr][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] , [ɪn] ['riːəli]
As **nobody** **has** **ever** **succeeded** **,** **or** **is** **likely** **to** **succeed** **,** **in** **really**
作为 无人 有 曾经 成功了 , 或者 是 可能 到 成功 , 在 真的
['dræməˌtaɪzɪŋ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
dramatizing **a** **novel** **,**
戏剧化 一个 小说 ,

由于从来没有人成功地，或者说不太可能成功地，将一部小说真正改编成戏剧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " ['trɪlbi] " [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ɪn][sʌm; səm]
it **is** **not** **surprising** **that** **the** **stage** **version** **of** **"** **Trilby** **"** **should** **prove** **in** **some**
它 是 不是 奇怪 那 这 阶段 版本 的 " 毡帽 " 应该 证明 在 一些
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
respects **unsatisfactory** **.**
尊重 不令人满意 .

舞台剧版《特里尔比》在某些方面表现不尽如人意，这并不令人意外。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [lend] [ɪt'self] ['redɪli] [tuː; tə][drə'mætɪk] ['triːtmənt]
It **might** **be** **thought** **that** **the** **book** **would** **lend** **itself** **readily** **to** **dramatic** **treatment**
它 可能 是 想法 那 这 书 会 借 本身 容易 到 戏剧性 治疗
;
;
;

人们可能会认为这本书很适合改编成戏剧；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [pɪ'kjuːliər] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

but	a	little	consideration	will	show	that	it	offers	peculiar	difficulties	to	the
但	一个	小的	考虑	将要	展示	那	它	优惠	奇特	困难	到	这

['pleɪraɪt] ,

playwright	,
剧作家	,

但稍加思考就会发现，它给剧作家带来了特殊的困难。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['mænər] , [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə]

inasmuch	as	its	chief	charm	is	one	of	manner	,	which	cannot	be	transferred	to
因此	作为	它是	首席	魅力	是	一	的	方式	,	哪个	不能	是	转移	到

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

因为它的主要魅力在于其举止，而这种举止是无法转移到舞台上的。

[waɪl] [ɪts]['stɔːri] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnz][sʌm; səm]['straɪkɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

while	its	story	,	although	it	contains	some	striking	situations	,
尽管	它是	故事	,	虽然	它	包含	一些	引人注目	情况	,

虽然它的故事包含一些引人注目的情节，

[sʌtʃ] [æz; əz] - [kə'læps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sven'gɑːli] , [kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ]

such	as	Trilby's	collapse	upon	the	death	of	Svengali	,	consists	chiefly	of	a
这样的	作为	-	坍塌	之上	这	死亡	的	斯文加利	,	由	主要	的	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɛpɪˌsoʊdz] ,

series	of	episodes	,
系列	的	剧集	,

例如，特里尔比在斯文加利死后崩溃的情节，主要由一系列事件组成。

['lɑːrdʒli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [strʌŋ] [tə'geðər] ['veri] ['luːsli] .

largely	independent	of	each	other	and	strung	together	very	loosely	.
很大程度上	独立的	的	每个	其他	和	串	一起	非常	松散地	.

彼此之间基本独立，联系非常松散。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] [ɔːt] [nɑːt] , [pər'hæps] ,

All	things	considered	,	Mr	.	Potter	ought	not	,	perhaps	,
全部	事物	经过考虑的	,	先生	.	波特	应该	不是	,	也许	,

总而言之，波特先生或许不应该……

[tuː; tə][biː; bi][held][tuː; tə][tuː] [strɪkt][æn; ən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['libətiz] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən]

to	be	held	to	too	strict	an	account	for	the	liberties	he	has	taken
到	是	握住	到	也	严格的	一个	帐户	为了	这	自由	他	有	已采取

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] ,

with	the	text	and	some	of	the	personages	,
和	这	文本	和	一些	的	这	人物	,

不要因为他擅自改动文本和某些人物而对他进行过于严格的评判。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] ['loʊɝd] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

but	he	has	certainly	lowered	the	tone	of	the	work	,
但	他	有	当然	降低	这	语气	的	这	工作	,

但他确实降低了作品的格调。

[ænd; ənd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kruːdɪtɪ] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

and	been	guilty	of	various	crudities	of	construction	.
和	到过	有罪的	的	各种各样的	粗俗	的	建造	.

并且犯有各种粗制滥造的施工错误。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][sven'gɑːli][æz; əz][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns]

There	is	some	excuse	for	his	employment	of	Svengali	as	the	evil	influence
那里	是	一些	原谅	为了	他的	就业	的	斯文加利	作为	这	邪恶的	影响

[wɪtʃ] [reks] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ænd; ənd] ['trɪlbi] ,

which	wrecks	the	happiness	of	Little	Billee	and	Trilby	,
哪个	残骸	这	幸福	的	小的	比利	和	毡帽	,

他雇佣斯文加利来扮演邪恶势力，破坏小比利和特里尔比的幸福，这或许情有可原。

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli]

but	he	leaves	nothing	of	the	author's	original	intention	,	and	infinitely
但	他	树叶	没有什么	的	这	作者的	原来的	意图	,	和	无限地

[bɪ'lɪtlz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

belittles	the	character	of	the	girl	,
贬低	这	特点	的	这	女孩	,

但他完全没有保留作者的原意，并且无限贬低了女主角的形象。

[wen] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lʌvər][tuː; tə][mez'merɪk]

when	he	attributes	her	flight	from	her	lover	to	mesmeric
什么时候	他	属性	她	航班	从	她	情人	到	催眠

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

当他把她逃离情人归咎于催眠术时

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

instead	of	her	own	noble	and	unselfish	devotion	.
反而	的	她	自己的	高贵	和	无私	虔诚	.

而不是她自己高尚无私的奉献。

[ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['sɪmələr] [weɪz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['sʌfəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

In	many	other	similar	ways	the	spiritual	side	of	the	book	suffers	at	his	hands	.
在	许多	其他	相似的	方式	这	精神	边	的	这	书	遭受	在	他的	双手	.

在其他许多类似方面，这本书的精神层面也因他的处理而受到影响。

[hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] ['refrənsɪz] [tuː; tə] - [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

His	persistent	references	to	Trilby's	posing	for	the	figure	,
他的	执着的	参考	到	-	摆姿势	为了	这	数字	,

他反复提及特里尔比为这尊雕像摆姿势的事，

[hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['ɪnsɪdənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

his	selection	of	that	particular	incident	for	her	first	introduction	,
他的	选择	的	那	特别的	事件	为了	她	第一的	介绍	,

他选择用那件事作为她首次出场的契机。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒoʊkɪŋ] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊts]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

and	the	joking	references	to	it	which	he	puts	into	the	mouths	of	other
和	这	开玩笑	参考	到	它	哪个	他	放置	进入	这	嘴	的	其他

['pɜːsənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

以及他借其他人物之口所提及的那些玩笑式的言论，

[ɑːr; ər][ɪn][bæd] [teɪst] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['trævəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bægət][ɪz]

are	in	bad	taste	,	while	his	travesty	of	the	character	of	Dr	.	Bagot	is
是	在	坏的	品尝	,	尽管	他的	闹剧	的	这	特点	的	博士	.	巴戈特	是

[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

entirely	without	justification	.
完全	没有	理由	.

他的言行举止品味低俗，而他对巴戈特医生的滑稽模仿更是毫无道理可言。

['mɪsɪz] . ['bægət][hiː; hi] [triːts] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Mrs	**.**	**Bagot**	**he**	**treats**	**with**	**more**	**consideration**	**,**
太太	.	巴戈特	他	款待	和	更多的	考虑	,

他对巴戈特夫人更加体贴。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] [steɪʒ]

but	**he**	**reduces**	**her**	**to**	**the**	**level**	**of**	**the**	**dullest**	**stage**
但	他	减少	她	到	这	等级	的	这	最无聊的	阶段

[kənˌvenʃə'nælətiː] .

conventionality	**.**
惯例	.

但他却把她贬低到最乏味的舞台常规水平。

['trɪlbi] [hɜːr'self] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

Trilby	**herself**	**preserves**	**a**	**good**	**many**	**of**	**her**	**characteristics**	**,**
毡帽	她自己	果酱	一个	好的	许多	的	她	特征	,

特里尔比本人保留了她的许多特征，

[bʌt; bət][ɪz] [dɪ'greɪdɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [baɪ][hɜːr; hər] [sʌb'sɜːrviənsi] [tuː; tə]

but	**is**	**degraded**	**even**	**more**	**than**	**in**	**the**	**book**	**by**	**her**	**subserviency**	**to**
但	是	退化的	甚至	更多的	比	在	这	书	经过	她	从属关系	到

[sven'gɑːli] .

Svengali	**.**
斯文加利	.

但由于她对斯文加利的卑躬屈膝，她的境遇比书中更加糟糕。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ɪn] [fɔːr] [ækts] ,

The	**play**	**is**	**in**	**four**	**acts**	**,**
这	玩	是	在	四	行为	,

该剧共四幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['trɪlbi] [ɪz] [kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst]

and	**the**	**whole**	**story**	**up**	**to**	**the**	**flight**	**of**	**Trilby**	**is**	**compressed**	**into**	**the**	**first**
和	这	所有的	故事	向上	到	这	航班	的	毡帽	是	压缩	进入	这	第一的

[tuː] .

two	**.**
二	.

从特里尔比起飞到他飞走的整个故事都被压缩到了前两章中。

[ðɪs] [fiːt] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [bʌt; bət][æt; ət] [greɪt] [kɔːst][ʌv; əv]

This	**feat**	**is**	**accomplished**	**with**	**no**	**small**	**ingenuity**	**,**	**but**	**at**	**great**	**cost**	**of**
这	特技	是	完成	和	不	小的	独创性	,	但	在	伟大的	成本	的

[ˌprɑːbə'bɪlətiː] .

probability	**.**
可能性	.

这项壮举的完成需要极大的创造力，但代价是极低的成功率。

[ɪn] [ðɪs] [briːf] [speɪs] ['trɪlbi] [ɪz] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] , [sven'gɑːli] [ə'sɜːts] [hɪz; ɪz] [mez'merɪk] ['paʊər] ,

In	**this**	**brief**	**space**	**Trilby**	**is**	**wooed**	**and**	**won**	**,**	**Svengali**	**asserts**	**his**	**mesmeric**	**power**	**,**
在	这	简短的	空间	毡帽	是	追求	和	韩元	,	斯文加利	断言	他的	催眠	力量	,

在这短暂的时间里，特里尔比被俘获，斯文加利展现了他的催眠力量。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

the	**marriage**	**of**	**Little**	**Billee**	**is**	**arranged**	**and**	**interrupted**	**by**	**the**	**arrival**	**of**
这	婚姻	的	小的	比利	是	安排	和	中断	经过	这	到达	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	**mother**	**,**
他的	母亲	,

小比利的婚事是包办的，但因他母亲的到来而中断。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [ɪz] [plænd] [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] .

and	an	elopement	is	planned	and	frustrated	.
和	一个	私奔	是	计划	和	沮丧的	.

于是，他们计划私奔，但最终未能成行。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt] ['trɪlbi] [ɪz][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrk] ['diː'eɪs] - ,

In	the	third	act	Trilby	is	to	sing	in	the	Cirque	des	Bashibazouck	,
在	这	第三	行为	毡帽	是	到	唱歌	在	这	马戏团	德斯	-	,

在第三幕中，特里尔比将在巴什巴祖克马戏团演唱。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ˌriːə'sembl] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv] [ðæt]

and	all	the	characters	reassemble	as	if	by	magic	in	the	foyer	of	that
和	全部	这	人物	重新组装	作为	如果	经过	魔法	在	这	门厅	的	那

['temp(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt] ,

temple	of	art	,
寺庙	的	艺术	,

所有人物仿佛施了魔法一般，重新聚集在那座艺术殿堂的门厅里。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'bændənd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['pɝːsənz][fɔːr; fər][ðer; ðər][soʊl] ['benɪfɪt] .

which	is	abandoned	of	all	other	persons	for	their	sole	benefit	.
哪个	是	弃	的	全部	其他	人	为了	他们的	唯一	益处	.

为了他们自己的利益，他们放弃了对其他所有人的利益。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'taɪərd][spɑːt][ɑːr; ər]

The	proceedings	which	are	supposed	to	occur	in	this	retired	spot	are
这	诉讼程序	哪个	是	据称	到	发生	在	这	退休	点	是

[ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][əb'sɜːrd] ,

intrinsically	absurd	,
本质上	荒诞	,

在这个僻静之处举行的这些程序本身就十分荒谬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːnɪk] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

but	they	are	effective	enough	from	a	scenic	and	theatrical	point	of
但	他们	是	有效的	足够的	从	一个	风景优美	和	戏剧	观点	的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

但从舞台布景和戏剧角度来看，它们已经足够有效了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , [æz; əz] ['emɪnəntli]

and	were	accepted	by	the	audience	,	on	the	first	night	,	as	eminently
和	是	公认	经过	这	观众	,	在	这	第一的	夜晚	,	作为	非常

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] .

natural	and	satisfactory	.
自然的	和	令人满意的	.

首演当晚，观众们就认为这出戏非常自然流畅，令人满意。

[ðeɪ] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] [deθ] [ʌv; əv][sven'gɑːli][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['trɪlbi] [ɪn]

They	culminate	in	the	ghastly	death	of	Svengali	and	the	restoration	of	Trilby	in
他们	最终	在	这	阴森	死亡	的	斯文加利	和	这	恢复	的	毡帽	在

[ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['feɪθf(ə)l] [frendz] .

a	dazed	and	exhausted	condition	to	the	three	faithful	friends	.
一个	茫然	和	筋疲力尽的	状况	到	这	三	忠实	朋友们	.

故事最终以斯文加利的惨死和特里尔比神情恍惚、精疲力竭地回到三个忠实朋友身边而告终。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌriː'juːniən][ʌv; əv] ['kærəktərz] , [ænd; ənd] ['trɪlbi] ,

In	the	fourth	act	there	is	another	reunion	of	characters	,	and	Trilby	,
在	这	第四	行为	那里	是	其他	团圆	的	人物	,	和	毡帽	,

第四幕中，人物再次重聚，特里尔比也在其中。

[huː] [hæz; həz] [əˈgriːd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈliː] ,

who	**has**	**agreed**	**once**	**more**	**to**	**marry**	**Little**	**Billee**	**,**
WHO	有	同意	一次	更多的	到	结婚	小的	比利	,

谁又一次同意娶小比莉了?

[ænd; ənd][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] , [daɪz] [ˈsʌd(ə)nli] ,

and	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**on**	**the**	**road**	**to**	**recovery**	**,**	**dies**	**suddenly**	**,**
和	是	据称	到	是	在	这	路	到	恢复	,	死亡	突然	,

原本应该正在康复中，却突然去世了。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈfoʊtəgræf] .

upon	**the**	**unexpected**	**apparition**	**of**	**Svengali's**	**photograph**	**.**
之上	这	意外	幻影	的	-	照片	.

斯文加利的照片意外出现。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [suːˈpɪriər] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]

As	**it**	**stands**	**,**	**the**	**play**	**is**	**not**	**much**	**superior**	**,**	**if**	**at**	**all**	**,**	**to**	**ordinary**
作为	它	站立	,	这	玩	是	不是	很多	优越的	,	如果	在	全部	,	到	普通的

['melədrɑːmə] ,

melodrama	**,**
情节剧	,

就目前来看，这部剧即便比普通情节剧好，也好不到哪里去。

['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] , ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

being	**almost**	**wholly**	**void**	**of**	**the**	**literary**	**,**	**humorous**	**and**	**personal**	**charm**	**of**
存在	几乎	完全	空白	的	这	文学	,	幽默	和	个人的	魅力	的

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	**book**	**,**
这	书	,

几乎完全丧失了原著的文学魅力、幽默感和个人魅力，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [wel] [pleɪd] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [siːnz] , [ænd; ənd][ɪz]

but	**it**	**is**	**very**	**well**	**played**	**,**	**has**	**a**	**number**	**of**	**effective**	**scenes**	**,**	**and**	**is**
但	它	是	非常	出色地	玩	,	有	一个	数字	的	有效的	场景	,	和	是

[ʌnˈkwestʃənəbli] ['pɑːpjələr] .

unquestionably	**popular**	**.**
毫无疑问	受欢迎的	.

但它的表演非常精彩，有很多令人印象深刻的场景，而且毫无疑问很受欢迎。

[mɪs] - ['trɪlbi] , [ðoʊ] ['ræðər] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,

Miss	**Harned's**	**Trilby**	**,**	**though**	**rather**	**a**	**faint**	**reflection**	**of**	**the**	**original**	**,**
错过	-	毡帽	,	尽管	相当	一个	头晕的	反射	的	这	原来的	,

哈内德小姐的软呢帽，虽然与原版相去甚远，

[hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] ['wʊmənli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [friː] [ænd; ənd]

has	**the**	**merit**	**of**	**being**	**attractive**	**and**	**womanly**	**,**	**as**	**well**	**as**	**free**	**and**
有	这	优点	的	存在	吸引人的	和	女性	,	作为	出色地	作为	自由的	和

[fræŋk] ,

frank	**,**
坦率	,

她既有魅力又有女人味，同时又自由坦率。

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪts] [truː] ['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [mezˈmerɪk] [siːnz] .

and	**exhibits**	**true**	**pathos**	**in**	**the**	**mesmeric**	**scenes**	**.**
和	展品	真的	感伤	在	这	催眠	场景	.

并在引人入胜的场景中展现出真挚的悲悯之情。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] .

On	**the**	**whole**	**,**	**it**	**is**	**a**	**very**	**creditable**	**impersonation**	**.**
在	这	所有的	,	它	是	一个	非常	可信赖的	冒充	.

总的来说，这是一次非常成功的模仿。

['mɪstər] . - [sven'gɑ:li][ɪz] [ˌoʊvər'rɔ:t] [bʌt; bət][ˌɪndɪ'spju:təbli] [strɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [bɜ:r]
Mr . **Lackaye's** **Svengali** **is** **overwrought** **but** **indisputably** **strong** ; **and** **Burr**
先生 . - 斯文加利 是 雕饰 但 无可争议地 强的 ; 和 伯尔
['mækintɒʃ] ,
McIntosh ,
麦金托什 ,

拉克耶先生饰演的斯文加利虽然有些用力过猛，但无可争议地强大；而伯尔·麦金托什，

[dʒɑ:n] ['glɛndɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ælfred] ['hɪkmən] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [θri:] [frendz] ['klevərli] ,
John **Glendenning** **and** **Alfred** **Hickman** **represent** **the** **three** **friends** **cleverly** ,
约翰 格伦登宁 和 阿尔弗雷德 希克曼 代表 这 三 朋友们 巧妙地 ,

约翰·格伦登宁和阿尔弗雷德·希克曼巧妙地扮演了这三个朋友。

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃ] ['eksələnt] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][di:'ju] ['mɔ:riərz] [sketʃiz] .
and **furnish** **excellent** **living** **pictures** **of** **du** **Maurier's** **sketches** .
和 提供 出色的 活的 图片 的 杜 莫里哀的 草图 .

并生动地展现了杜穆里埃素描的精彩画面。

['mɪstər] . [di:trɪkstaɪn] [meɪks] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['zu:zu:] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['maɪnər][pɑ:rts][ɑ:r; ər]
Mr . **Dietrichstein** **makes** **an** **admirable** **Zouzou** , **and** **all** **the** **minor** **parts** **are**
先生 . 迪特里希斯坦 制作 一个 令人钦佩的 祖祖 , 和 全部 这 次要的 部分 是
[pər'fɔ:rmd] ['kɑ:mpɪtəntli] .
performed **competently** .
执行 胜任地 .

迪特里希斯坦先生扮演的祖祖琴非常出色，所有配角也都演绎得十分到位。

[ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l]['feɪvər][ɪz][ðə; ði]
A **feature** **of** **the** **representation** **which** **is** **received** **with** **special** **favor** **is** **the**
一个 特征 的 这 表示 哪个 是 已收到 和 特别的 偏爱 是 这
['krɪsməs] ['merimeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔ:rtər] ,
Christmas **merrymaking** **in** **the** **Latin** **Quarter** ,
圣诞节 欢乐 在 这 拉丁 四分之一 ,

该画作中特别受好评的特色是拉丁区的圣诞节庆祝活动。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd][ˌri:ə'lɪstɪk][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪʃt] .
which **is** **as** **vivacious** **and** **realistic** **as** **could** **be** **wished** .
哪个 是 作为 活泼 和 实际的 作为 可以 是 希望 .

它既生动又真实，完全符合人们的预期。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
A **matter** **of** **considerable** **interest** **to** **authors** **and** **publishers** , **for** **the**
一个 事情 的 大量 兴趣 到 作者 和 出版商 , 为了 这
['kɑ:piraɪt] ['kwestʃən] [ɪn'vɑ:lvd] ,
copyright **question** **involved** ,
版权 问题 涉及 ,

这个问题对作者和出版商来说都非常重要，因为它涉及到版权问题。

[ə'kɜ:rd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [pə'fɔ:mənsɪz] .
occurred **in** **connection** **with** **the** **Boston** **performances** .
发生 在 联系 和 这 波士顿 表演 .

与波士顿的演出有关。

['elmər] ['tʃɪkɜ-ɪŋ] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fə'tɑ:grəfər] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [tʊk] [sʌm; səm]
Elmer **Chickering** , **the** **well** - **known** **photographer** **of** **Boston** , **took** **some**
埃尔默 叽叽喳喳 , 这 出色地 - 已知 摄影师 的 波士顿 , 采取 一些
['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [em] . ['pɑ:mɜ-z, 'pɑ:lmɜ-z] ['kʌmpəni] ,
pictures **of** **Mr** . **A** . **M** . **Palmer's** **company** ,
图片 的 先生 . 一个 . M . 帕尔默的 公司 ,

波士顿著名摄影师埃尔默·奇克林为A·M·帕尔默先生的公司拍摄了一些照片。

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [keɪm] ['ɪntuː] [dɪ'mænd] [æt; ət] [wʌns] .

which	naturally	came	into	demand	at	once	.
哪个	自然	来了	进入	要求	在	一次	.

这自然而然地立刻变得炙手可热。

[bʌt; bət] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['hɑːrpər] & [bɹoʊz] . ,

But	rushing	over	the	wires	came	a	message	from	Harper	&	Bros	.	,
但	匆忙	超过	这	电线	来了	一个	信息	从	哈珀	&	兄弟	.	,

['seɪɪŋ] [ðæt] ,

saying	that	,
说	那	,

但哈珀兄弟公司很快发来一条消息，称：

[æz; əz][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp]['æftər][diː'juː] ['mɔːriərz] ['drɔɪŋz] ,

as	the	characters	were	made	up	after	du	Maurier's	drawings	,
作为	这	人物	是	制成	向上	后	杜	莫里哀的	图画	,

因为这些人物是根据杜穆里埃的画作创作出来的，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

they	should	regard	the	sale	of	any	such	pictures	as	an	infringement	of	their
他们	应该	看待	这	销售	的	任何	这样的	图片	作为	一个	侵权	的	他们的

['kɑːpiraɪt] .

copyright	.
版权	.

他们应该将出售此类图片视为侵犯其版权的行为。

[tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['tʃɪkɜ-ɪŋ] [ˌdisə'griːd] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wɜːr; wər]

To	this	,	Mr	.	Chickering	disagreed	,	on	the	ground	that	the	photographs	were
到	这	,	先生	.	叽叽喳喳	不同意	,	在	这	地面	那	这	照片	是

[nɑːt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['eni] ['drɔɪŋz] ,

not	copies	of	any	drawings	,
不是	副本	的	任何	图画	,

对此，奇克林先生表示反对，理由是这些照片并非任何图纸的复制品。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['æktʃuəl] [siːnz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪtʃ] ['eni][mæn] [maɪt] [sketʃ] .

but	of	actual	scenes	on	the	stage	,	which	any	man	might	sketch	.
但	的	实际的	场景	在	这	阶段	,	哪个	任何	男人	可能	草图	.

但却是舞台上的实际场景，任何人都可以将其素描出来。

['telɪgræm] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mesərz] . ['hɑːrpər] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .

Telegrams	flew	back	and	forth	,	for	the	Messrs	.	Harper	would	not	yield	.
电报	飞翔	后退	和	前进	,	为了	这	先生们	.	哈珀	会	不是	屈服	.

电报往来不断，因为哈珀先生们不肯让步。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['pepərz] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fəutəgræfs] ,

Meanwhile	,	the	papers	sought	for	the	photographs	,
同时	,	这	文件	寻求	为了	这	照片	,

与此同时，有关照片的文件正在流传。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːmər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðer; ðər]

and	Mr	.	Palmer	was	apparently	willing	to	receive	the	advertisement	their
和	先生	.	帕尔默	曾是	显然	愿意的	到	收到	这	广告	他们的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] ;

publication	would	ensure	;
发布	会	确保	;

帕尔默先生显然愿意接受他们刊物带来的广告宣传；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [stɪl] [held] [ɔːf] .

but	the	publishers	still	held	off	.
但	这	出版商	仍然	握住	离开	.

但出版商们仍然按兵不动。

[æt; ət][læst]['mɪstər] . ['tʃɪkɝɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn] [laɪn] ,

At	last	Mr	.	Chickering	decided	to	fight	it	out	on	his	own	line	,
在	最后的	先生	.	叽叽喳喳	决定	到	斗争	它	出去	在	他的	自己的	线	,

最后，奇克林先生决定在自己的阵地上决一死战。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['pepərz] ['prɪntɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - " ['trɪlbi] " ['pɪktʃərz]

for	two	of	the	New	York	papers	printed	some	of	the	160	"	Trilby	"	pictures
为了	二	的	这	新的	约克	文件	打印	一些	的	这	-	"	毡帽	"	图片

['teɪkən][baɪ][hɪm; ɪm] ;

taken	by	him	;
已采取	经过	他	;

纽约两家报纸刊登了他拍摄的 160 张"特里尔比"照片中的一部分；

[ænd; ənd] — [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spju:t] — [ə; eɪ] ['nʌmbər]

and	—	as	indicating	an	amicable	adjustment	of	the	dispute	—	a	number
和	—	作为	表明	一个	友好的	调整	的	这	争议	—	一个	数字

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ɪn] ['hɑ:rpɝz] ['wi:kli] .

of	them	appeared	in	Harper's	Weekly	.
的	他们	出现	在	哈珀斯	每周	.

而且——这似乎表明双方已友好地解决了争端——其中一些人还出现在了《哈珀周刊》上。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz][ʌv; əv]['eɪprəl] - [kən'teɪnd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] : — " ['denvər] , [kɑ:l] . , ['eɪprəl] -

The	morning	papers	of	April	30	contained	this	despatch	:	—	"	Denver	,	Col	.	,	April	29
这	早晨	文件	的	四月	-	包含	这	调度	:	—	"	丹佛	,	上校	.	,	四月	-

.

:
.

4 月 30 日的晨报刊登了以下电讯："科罗拉多州丹佛，4 月 29 日。

[dɪd][di:'ju] ['mɔ:riər] [raɪt] - ['trɪlbi] - ?

Did	du	Maurier	write	'	Trilby	'	?
做过	杜	莫里埃	写	-	毡帽	-	?

杜穆里埃写过《特里尔比》吗?

[ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [prə'paʊndid] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kɔ:rt] [ɪn] [gʊd]

This	novel	question	was	propounded	to	-	day	in	the	United	States	Court	in	good
这	小说	问题	曾是	提出的	到	-	天	在	这	团结的	各州	法庭	在	好的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

今天，美国法院出于善意提出了这个新颖的问题。

[wen] [ðə; ði][su:t][ʌv; əv]['hɑ:rpər] & [bɹoʊz] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [em] . ['pɑ:mər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn]

when	the	suit	of	Harper	&	Bros	.	and	A	.	M	.	Palmer	for	an	injunction
什么时候	这	套装	的	哈珀	&	兄弟	.	和	一个	.	M	.	帕尔默	为了	一个	禁令

[ə'genst] [ðə; ði][laɪ'si:əm] [stɑ:k] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [prə'djʊsɪŋ] - ['trɪlbi] -

against	the	Lyceum	Stock	Company	to	restrain	them	from	producing	'	Trilby	'
反对	这	利塞姆	库存	公司	到	抑制	他们	从	生产	-	毡帽	-

[æt; ət][ðer; ðər] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] .

at	their	theatre	was	called	.
在	他们的	剧院	曾是	称为	.

哈珀兄弟公司和AM Palmer公司提起诉讼，要求法院颁布禁令，禁止莱西姆剧团在其剧院上演《特里尔比》。

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ə'ledʒ] [ðæt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn'taɪtld] - ['trɪlbi] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ɪn'ventɪd]

The	defendants	allege	that	the	book	entitled	'	Trilby	'	was	not	originated	,	invented
这	被告	指控	那	这	书	标题	-	毡帽	-	曾是	不是	起源于	,	发明

[ɔ:r] ['rɪt(ə)n] [baɪ][di:'ju] ['mɔ:riər] .

or	written	by	du	Maurier	.
或者	书面	经过	杜	莫里埃	.

被告声称，名为《特里尔比》的这本书并非杜穆里埃原创、发明或撰写。

[ðeɪ] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [bʊk] [ʌv; əv] - ['trɪlbi] - [wɜ:r; wər][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt]
They **assert** **that** **the** **original** **title** **and** **book** **of** **'** **Trilby** **'** **were** **first** **published**
他们 断言 那 这 原来的 标题 和 书 的 - 毡帽 - 是 第一的 已发布
[ɪn] [fræns] [ɪn] - ,
in **France** **in** **1820** **,**
在 法国 在 - ,

他们声称，《特里尔比》的原名和原书于 1820 年在法国首次出版。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] - ,
and **afterwards** **translated** **and** **published** **in** **English** **in** **1847** **,**
和 然后 翻译 和 已发布 在 英语 在 - ,

随后于1847年被翻译成英文出版。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:mən] ['prɑ:pərti][fɔ:r; fər]['sev(ə)nti] - [faɪv]
and **that** **the** **title** **and** **book** **have** **been** **common** **property** **for** **seventy** **-** **five**
和 那 这 标题 和 书 有 到过 常见的 财产 为了 七十 - 五
['jɪrz] .
years **.**
年 .

并且该书的标题和书籍已作为共有财产使用了七十五年。

[ðə; ði] [ə'tɜ:rniz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [æskt] [fɔ:r; fər][taɪm][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The **attorneys** **for** **the** **plaintiffs** **asked** **for** **time** **to** **communicate** **with** **their**
这 律师 为了 这 原告 问 为了 时间 到 交流 和 他们的
['klaɪənts][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] ,
clients **in** **New** **York** **as** **to** **the** **course** **they** **should** **pursue** **,**
客户 在 新的 约克 作为 到 这 课程 他们 应该 追求 ,

原告律师请求给予时间与他们在纽约的客户沟通，商讨他们应该采取的诉讼策略。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [poʊ'spoʊnd][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
and **the** **Court** **postponed** **the** **hearing** **until** **Wednesday** **morning** **.**
和 这 法庭 推迟 这 听力 直到 周三 早晨 .

法院将听证会延期至周三上午。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ælɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'si:əm] ['kʌmpəni] [bi:; bi] [tru:] ,
Should **the** **allegations** **of** **the** **Lyceum** **Company** **be** **true** **,**
应该 这 指控 的 这 利塞姆 公司 是 真的 ,

如果莱西姆公司的指控属实，

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:zd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [tu:] ['kɑ:ntənənts] .
a **sensation** **will** **be** **caused** **all** **over** **the** **two** **continents** **.**
一个 感觉 将要 是 导致 全部 超过 这 二 各大洲 .

此事将引起两大洲的轰动。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst]['pʌblɪk][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **is** **the** **first** **public** **intimation** **of** **an** **attack** **on** **the** **authenticity** **of** **the**
这 是 这 第一的 民众 暗示 的 一个 攻击 在 这 真实性 的 这
[wɜ:rk] ,
work **,**
工作 ,

这是首次公开暗示有人质疑该作品的真实性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['evri] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt]
and **if** **it** **is** **successful** **every** **company** **in** **the** **world** **will** **have** **as** **much** **right**
和 如果 它 是 成功的 每一个 公司 在 这 世界 将要 有 作为 很多 正确的
[tu:; tə] [pleɪ] - ['trɪlbi] - [æz; əz][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .
to **play** **'** **Trilby** **'** **as** **the** **Boston** **Organization** **.**
到 玩 - 毡帽 - 作为 这 波士顿 组织 .

如果成功，世界上每家公司都将和波士顿集团一样有权演奏《Trilby》。

" [ðə; ði]['laʊndʒər] ['ri:ˌprɪntid] [ðə; ði]['telɪgræm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑ:ment] : — " [tʃɑ:rlz] - - ['trɪlbi]
" The Lounger reprinted the telegram with this comment : — " Charles Nodier's ' Trilby
" 这 躺椅 转载 这 电报 和 这 评论 : — " 查尔斯 - - 毡帽
, [lə] ['lutin] - ,
, le Lutin d'Argail ,
, 勒 黄体素 - ,

《休闲杂志》转载了这封电报，并附上如下评论：——"查尔斯·诺迪埃的Trilby，le Lutin d'Argail，

- [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs][ɪn] - .
' was published in Paris in 1822 .
- 曾是 已发布 在 巴黎 在 - .

该书于 1822 年在巴黎出版。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][di:'ju] ['mɔ:riərz] [bʊk] — [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ɪn]
It has just one thing in common with du Maurier's book — the first word in
它 有 只是 一 事物 在 常见的 和 杜 莫里哀的 书 — 这 第一的 单词 在
[ɪts]['taɪt(ə)l] .
its title .
它是 标题 .

它与杜穆里埃的书只有一个共同点——书名中的第一个词。

" [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz][ʌv; əv] [meɪ] - ['prɪntɪd] [ðɪs] ['pærəgræf] : — " ['denvər] , [meɪ] - .
" The Sunday papers of May 12 printed this paragraph : — " Denver , May 11 .
" 这 星期日 文件 的 可能 - 打印 这 段落 : — " 丹佛 , 可能 - .

"5月12日星期日的报纸刊登了以下段落：——丹佛，5月11日。

[dʒʌdʒ] ['hælɪt] , [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Judge Hallet , in the United States District Court to - day ,
法官 哈雷特 , 在 这 团结的 各州 区 法庭 到 - 天 ,

今天，哈雷特法官在美国地方法院表示：

['græntɪd] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪ'si:əm] ['θi:ətər] [frʌm; frəm] [prə'djʊsɪŋ] - ['trɪlbi] -
granted an injunction restraining the Lyceum Theatre from producing ' Trilby '
的确 一个 禁令 限制 这 利塞姆 剧院 从 生产 - 毡帽 -
[ˌhɪr'æftər] ,
hereafter ,
此后 ,

法院颁布禁令，禁止莱西姆剧院今后继续上演《特里尔比》。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'frɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['hɑ:rpər] & [bɹoʊz] . , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
deciding that it infringed on the rights of Harper & Bros . , and others .
决定 那 它 侵权 在 这 权利 的 哈珀 & 兄弟 . , 和 其他的 .

裁定其侵犯了哈珀兄弟公司及其他公司的权利。

[tu:; tə] - ['deɪz] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] .
To - day's performance was stopped .
到 - 天 表现 曾是 停止 .

今天的演出中止了。

" [dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər]
" George du Maurier
" 乔治 杜 莫里埃

乔治·杜穆里埃

[ˌpɜ:rsə'neljə]
Personalia
个人

个人

[ə; eɪ] ['lʌndən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [pres] ['fəːniʃiz] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [noʊts]
A **London** **correspondent** **of** **the** **Philadelphia** **Press** **furnishes** **some** **interesting** **notes**
一个 伦敦 通讯员 的 这 费城 按 提供 一些 有趣的 笔记
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] .
of **a** **talk** **with** **Mr** **.** **du** **Maurier** **.**
的 一个 讲话 和 先生 . 杜 莫里埃 .

《费城新闻报》驻伦敦记者提供了一些与杜穆里埃先生谈话的有趣笔记。

[kən'sɜːrnɪŋ] ['lɪtəreri] ['præktɪs] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] - ['nɑːvəlɪst] [sed] [ðæt] " ['piːtər] ['ɪbətsən] " [wʌz; wəz]
Concerning **literary** **practice** **,** **the** **artist** **-** **novelist** **said** **that** **"** **Peter** **Ibbetson** **"** **was**
有关 文学 实践 , 这 艺术家 - 小说家 说 那 " 彼得 伊贝特森 " 曾是
[ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri][hiː; hi]['evər] [roʊt] .
absolutely **the** **first** **story** **he** **ever** **wrote** **.**
绝对地 这 第一的 故事 他 曾经 写道 .

关于文学创作实践，这位艺术家兼小说家表示，《彼得·伊贝特森》绝对是他写的第一个故事。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv][ɪn][wʌn] [sens] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
" **And** **yet** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **I** **have** **in** **one** **sense** **been** **writing** **stories** **all** **my** **life** **.**
" 和 然而 , " 他 额外 , " 我 有 在 一 感觉 到过 写作 故事 全部 我的 生活 .

"然而，"他补充道，"从某种意义上说，我一生都在写故事。"

['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃərz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Every **one** **of** **my** **pictures** **,** **for** **example** **,**
每一个 一 的 我的 图片 , 为了 例子 ,

例如，我的每一张照片，

[hæz; həz][hæd; həd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stɔːri] [kən'denst] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [speɪs] .
has **had** **under** **it** **a** **story** **condensed** **to** **the** **smallest** **possible** **space** **.**
有 有 在下面 它 一个 故事 浓缩版 到 这 最小 可能的 空间 .

其下隐藏着一个浓缩到最小篇幅的故事。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'densɪŋ] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['daɪəlɔːg] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt]
The **necessity** **of** **condensing** **my** **description** **and** **dialogue** **has** **been** **of** **great**
这 必要性 的 冷凝 我的 描述 和 对话 有 到过 的 伟大的
['benɪfɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [tuː] ['nɑːvəlz] .
benefit **to** **me** **in** **writing** **my** **two** **novels** **.**
益处 到 我 在 写作 我的 二 小说 .

精简描述和对话的必要性对我的两部小说创作大有裨益。

" [æz; əz][fɔːr; fər] " ['trɪlbi] ,
" **As** **for** **"** **Trilby** **,**
" 作为 为了 " 毡帽 ,

至于"Trilby，

" ['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][kwaɪt]
" **Mr** **.** **du** **Maurier** **said** **that** **his** **earliest** **conception** **of** **the** **story** **was** **quite**
" 先生 . 杜 莫里埃 说 那 他的 最早 概念 的 这 故事 曾是 相当
['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]['faɪnəli] [wɜːrkt] [aʊt] .
different **from** **the** **one** **he** **finally** **worked** **out** **.**
不同的 从 这 一 他 最后 工作 出去 .

杜穆里埃先生说，他对这个故事的最初构想与他最终构思的版本截然不同。

" [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['trɪlbi] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['veri] [loʊ] [bɜːrθ] — [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
" **I** **had** **first** **thought** **of** **Trilby** **as** **a** **girl** **of** **very** **low** **birth** **—** **a** **servant** **,**
" 我 有 第一的 想法 的 毡帽 作为 一个 女孩 的 非常 低的 出生 — 一个 仆人 ,

"我最初认为特里尔比出身很低——是个女仆，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or **something** **like** **that** **.**
或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

Then	it	occurred	to	me	that	it	would	be	much	better	to	make	her
然后	它	发生	到	我	那	它	会	是	很多	更好的	到	制作	她

['ɪntrəstɪŋ] — [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [biː; bi] [laɪkt] [baɪ] ['riːdɚz] .

interesting	—	to	create	a	person	who	would	be	liked	by	readers	.
有趣的	—	到	创造	一个	人	WHO	会	是	喜欢	经过	读者	.

然后我想到，最好把她塑造得有趣一些——创造一个读者会喜欢的角色。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] - ['trɪlbi] - [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd]

As	a	good	many	people	seem	to	be	fond	of	'	Trilby	'	now	,	I	am	very	glad
作为	一个	好的	许多	人们	似乎	到	是	喜爱	的	-	毡帽	-	现在	，	我	是	非常	高兴的

，

，

，

既然现在很多人都喜欢“特里尔比帽”，我非常高兴。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

indeed	,	that	I	made	the	change	.
的确	,	那	我	制成	这	改变	.

的确，我做出了改变。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] ['fɜːrðər] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['trɪlbi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['stʌdi]

"	And	he	declared	further	that	the	character	of	Trilby	was	not	a	study
"	和	他	声明	更远	那	这	特点	的	毡帽	曾是	不是	一个	学习

[frʌm; frəm][laɪf] ,

from	life	,
从	生活	,

他还进一步宣称，特里尔比这个角色并非取材于现实生活。

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [ɪ'mædʒɪneri] .

but	wholly	imaginary	.
但	完全	假想	.

但完全是虚构的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['henri] [dʒeɪmz] [huː] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ['nɑːvəlz] .

It	was	Henry	James	who	suggested	to	the	artist	that	he	should	write	novels	.
它	曾是	亨利	詹姆斯	WHO	建议	到	这	艺术家	那	他	应该	写	小说	.

是亨利·詹姆斯建议这位艺术家去写小说。

[baɪ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['hæri] - " ['liːkə] - ['dʒoʊkoʊ] "

BY	HIMSELF	From	Harry	Furniss's	"	Lika	-	Joko	"
经过	他自己	从	哈里	-	"	莉卡	-	乔科	"

独自一人 选自哈里·弗尼斯的《Lika-Joko》

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] .

"	It	was	one	day	while	we	were	walking	together	on	Hampstead	Heath	.
"	它	曾是	一	天	尽管	我们	是	步行	一起	在	汉普斯特德	希思	.

“有一天，我们一起在汉普斯特德荒原散步。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [stɔriːraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : — - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

We	were	talking	about	storywriting	,	and	I	said	to	him	:	—	'	If	I	were
我们	是	说	关于	故事创作	,	和	我	说	到	他	:	—	-	如果	我	是

[ə; eɪ] ['raɪtər] ,

a	writer	,
一个	作家	,

我们当时在谈论故事创作，我对他说：“如果我是个作家，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][plɑːts] .

it	seems	to	me	that	I	should	have	no	difficulty	about	plots	.
它	似乎	到	我	那	我	应该	有	不	困难	关于	图表	.

我认为我在情节方面应该不会遇到困难。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] [naʊ] [plɑːts][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['stɔːriz] .
I have in my head now plots for fifty stories .
我 有 在 我的 头 现在 图表 为了 五十 故事 .

我脑子里现在有五十个故事的情节构思。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] . -
I'm always working them out for my own amusement . '
我是 总是 在职的 他们 出去 为了 我的 自己的 娱乐 . -

我总是为了自娱自乐而研究它们。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] ;
' Well , ' he said , ' it seems to me that you are a very fortunate person ;
- 出色地 , - 他 说 , - 它 似乎 到 我 那 你 是 一个 非常 幸运 人 ;

"嗯,"他说，"在我看来，你是一个非常幸运的人;

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [plɑːts] . -
I wish you'd tell me one of those plots . '
我 希望 你会 告诉 我 一 的 那些 图表 . -

我希望你能给我讲讲那些故事情节。

[ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] - ['trɪlbi] . - "
Then I told him the story of ' Trilby . ' "
然后 我 讲述 他 这 故事 的 - 毡帽 . - "

然后我给他讲了《特里尔比》的故事。

" [jes] , [hiː; hi] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒenərəsli] . -
" Yes , he praised it very generously . '
" 是的 , 他 赞扬 它 非常 慷慨地 . -

"是的，他给予了非常高的评价。"

[wel] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]
Well , ' I said , ' you may have the idea and work it out to your own
出色地 , - 我 说 , - 你 可能 有 这 主意 和 工作 它 出去 到 你的 自己的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . -
satisfaction . '
满意 . -

"好吧,"我说，"你可以自己想办法，直到自己满意为止。"

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
But he refused to accept it .
但 他 拒绝 到 接受 它 .

但他拒绝接受。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , - [hiː; hi] [sed] : - [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
' You must write it yourself , ' he said : ' I'm sure you can do it ,
- 你 必须 写 它 你自己 , - 他 说 : - 我是 当然 你 能 做 它 ,

"你必须自己写,"他说，"我相信你能做到。"

[ɪf] [juːl] ['oʊnli][traɪ] . -
if you'll only try . '
如果 你会 仅有的 尝试 . -

只要你肯尝试一下。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][left][ðə; ði]['mætər] .
But I insisted that I couldn't , and so we left the matter .
但 我 坚持 那 我 不能 , 和 所以 我们 左边 这 事情 .

但我坚持说我做不到，所以我们就没再讨论这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ['æftər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ]

But	that	night	after	going	home	it	occurred	to	me	that	it	would	be	worth
但	那	夜晚	后	去	家	它	发生	到	我	那	它	会	是	值得

[waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ,

while	trying	to	write	,
尽管	尝试	到	写	,

但那天晚上回家后，我突然想到或许值得尝试写作。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] .

So	on	the	impulse	I	sat	down	and	began	to	work	.
所以	在	这	冲动	我	卫星	向下	和	开始	到	工作	.

于是我一时兴起，坐下来开始工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] - ['trɪlbi] , - [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ɑːn] - ['piːtər] ['ɪbətsən] . -

It	was	not	on	'	Trilby	,	'	however	,	but	on	'	Peter	Ibbetson	.	'
它	曾是	不是	在	-	毡帽	,	-	然而	,	但	在	-	彼得	伊贝特森	.	-

然而，它不是在《Trilby》中，而是在《Peter Ibbetson》中。

[aɪ] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət]['æftər]['duːɪŋ] ['sevrəl] ['tʃæptərz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli]

I	kept	at	it	for	a	time	,	but	after	doing	several	chapters	I	became	utterly
我	保留	在	它	为了	一个	时间	,	但	后	正在做	一些	章节	我	成为	完全地

[dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

discouraged	,
灰心	,

我坚持了一段时间，但写完几章后，我彻底灰心丧气了。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][wʌn] ['iːvnɪŋ] : — - [oʊ] , [aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

and	said	to	myself	one	evening	:	—	'	Oh	,	I	can't	do	anything	with	this	.
和	说	到	我	一	晚上	:	—	-	哦	,	我	不能	做	任何事物	和	这	.

一天晚上，我对自己说："哦，我拿这个没办法。"

[its] [ə; eɪ][mæd]['stɔːri] .

It's	a	mad	story	.
它是	一个	疯狂的	故事	.

这是一个离奇的故事。

[its] ['ʌtər] ['rʌbɪʃ] . -

It's	utter	rubbish	.	'
它是	说出	垃圾	.	-

简直是胡说八道。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	I	took	up	the	sheets	and	was	just	about	to	throw	them	into	the
然后	我	采取	向上	这	纸张	和	曾是	只是	关于	到	扔	他们	进入	这

['faɪər] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər]

fire	when	I	thought	I'd	keep	them	for	another	day	and	think	the	thing	over
火	什么时候	我	想法	ID	保持	他们	为了	其他	天	和	思考	这	事物	超过

.

:

.

然后我拿起床单，正要扔进火里，却又想还是留一天再考虑一下吧。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][bed] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪmˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn]
That night in bed , while I was worrying about the impossibility of going on
那 夜晚 在 床 , 尽管 我 曾是 令人担忧 关于 这 不可能 的 去 在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] ,
with the tale ,
和 这 故事 ,

那天晚上躺在床上，我还在担心故事无法继续讲下去的时候，

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['dɪfɪkəlti] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the solution of my difficulty suddenly occurred to me .
这 解决方案 的 我的 困难 突然 发生 到 我 .

我突然想到了解决难题的办法。

- [aɪl] [meɪk] [ðə; ði]['hɪroʊ][mæd] , - [aɪ][kraɪd][tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæt] [wɪl] [pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt] . -
' I'll make the hero mad , ' I cried to myself , ' that will put everything right . '
- 患病的 制作 这 英雄 疯狂的 , - 我 哭 到 我 , - 那 将要 放 一切 正确的 . -

"我要激怒英雄，"我暗自喊道，"那样一切就都好了。"

[soʊ][ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['piːtɜ-z] ['mædnəs] ,
So the next day I wrote the introduction , explaining Peter's madness ,
所以 这 下一个 天 我 写道 这 介绍 , 解释 彼得的 疯狂 ,

于是第二天我就写了引言，解释了彼得的疯狂之处。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l]
and after that I went on with the work to the end without any more trouble
和 后 那 我 去 在 和 这 工作 到 这 结尾 没有 任何 更多的 麻烦
. "
: "
. "

之后，我便顺利地完成了工作，没有再遇到任何问题。

" - " [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv][sent] [aʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] :
" Trilby's " American publishers have sent out the following note :
" - " 美国人 出版商 有 发送 出去 这 下列的 笔记 :

《特里尔比》的美国出版商发出了以下声明：

— " [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz][ɑːr] . ['ɑːsˌgʊd] [ɪz]['gɪv(ə)n]
— " A letter from Mr . du Maurier to the late James R . Osgood is given
— " 一个 信 从 先生 . 杜 莫里埃 到 这 晚的 詹姆斯 拉 . 奥斯古德 是 给定
[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] .
herewith .
此附 .

——"随信附上杜莫里埃先生写给已故詹姆斯·R·奥斯古德的一封信。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [hɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪtəreri] [staɪl]
Possibly the hint it contains as to the secret of an exquisite literary style
可能 这 暗示 它 包含 作为 到 这 秘密 的 一个 精美的 文学 风格
[wɪl] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːdɜ-z] ;
will interest the greater number of readers ;
将要 兴趣 这 更大的 数字 的 读者 ;

或许它所蕴含的关于精妙文学风格的秘密的线索，会吸引更多读者的兴趣；

[ɔːr][pər'hæps][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ([ɪn] -) [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] - ['sevrəl] [gʊd] [aɪ'diːəz] ,
or perhaps his saying (in 1890) that he has ' several good ideas ,
或者 也许 他的 说 (在 -) 那 他 有 - 一些 好的 想法 ,

或许是他（在 1890 年）说过他"有几个好主意"，

- [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðæt] -
' **which** **would** **seem** **to** **be** **an** **answer** **to** **those** **who** **have** **maintained** **that** '
- 哪个 会 似乎 到 是 一个 回答 到 那些 WHO 有 维持 那 -
['trɪlbi] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . * * *
Trilby ' **was** **written** **many** **years** **ago** . * * *
毡帽 - 曾是 书面 许多 年 前 . * * *

这似乎可以回应那些坚持认为《特里尔比》是多年前创作的人的观点。

- [maɪ] [dɪr] ['ɑːsˌgʊd] : — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['prɑːmɪs] ,
' **My** **Dear** **Osgood** **:** **—** **Of** **course** **I** **remembered** **my** **promise** **,**
- 我的 亲爱的 奥斯古德 : — 的 课程 我 记得 我的 承诺 ,

"我亲爱的奥斯古德：——我当然记得我的承诺，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [bʊk] — " ['piːtər] ['ɪbətsən] " — [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]
and **as** **soon** **as** **my** **book** **—** **"** **Peter** **Ibbetson** **"** **—** **was** **finished** **and**
和 作为 很快 作为 我的 书 — " 彼得 伊贝特森 " — 曾是 完成的 和
['taɪprɪtn] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [læst] [wiːk] ,
typewritten **,** **I** **wrote** **to** **you** **—** **last** **week** **,**
打字稿 , 我 写道 到 你 — 最后的 星期 ,

我的书——《彼得·伊贝特森》——一完成并打字完毕，我就在上周给你写了信。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] — [æt; ət] - [fliːt] [striːt] , [bʌt; bət][bɪ'hoʊld] !
as **it** **happens** **—** **at** **50** **Fleet** **Street** **,** **but** **behold** **!**
作为 它 发生 — 在 - 舰队 街道 , 但 看哪 !

碰巧的是——就在舰队街 50 号，但是，瞧！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ə'merɪkə] ; [soʊ][aɪ][sent][ðem; ðəm][ðə; ði]['kɑːpi] ,
you **were** **in** **America** **;** **so** **I** **sent** **them** **the** **copy** **,**
你 是 在 美国 ; 所以 我 发送 他们 这 复制 ,

你当时在美国，所以我把副本寄给了他们。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][baɪ][tuː; tə] - ['deɪz] [meɪl][fɔːr; fər]['hɑːrpər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
and **I** **believe** **it** **starts** **by** **to** **-** **day's** **mail** **for** **Harper** **in** **New** **York** **.**
和 我 相信 它 开始 经过 到 - 天 邮件 为了 哈珀 在 新的 约克 .

我相信这一切都始于今天寄给纽约哈珀的邮件。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪn] ,
I **don't** **know** **how** **it** **got** **into** **the** **papers** **that** **I** **was** **coming** **out** **in** **this** **new** **line** **,**
我 不 知道 如何 它 得到 进入 这 文件 那 我 曾是 未来 出去 在 这 新的 线 ,

我不知道我即将进入这个新领域的消息是怎么传到报纸上的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɔfɜ-z] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .
but **I** **have** **already** **offers** **to** **come** **to** **an** **arrangement** **.**
但 我 有 已经 优惠 到 来 到 一个 安排 .

但我已经收到一些达成协议的提议。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ɔːr][nɑːt] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː]
I **have** **no** **notion** **whether** **it** **is** **suited** **to** **a** **periodical** **or** **not** **—** **you** **will** **see**
我 有 不 概念 无论 它 是 适合 到 一个 期刊 或者 不是 — 你 将要 看
;
;
;

我不知道它是否适合在期刊上发表——你会看到的；

['prɑːbəbli][nɑːt] , — [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
probably **not** **,** **—** **but** **if** **it** **is** **I** **want** **to** **be** **well** **paid** **for** **it** **;**
大概 不是 , — 但 如果 它 是 我 想 到 是 出色地 有薪酬的 为了 它 ;

可能不会，——但如果是的话，我希望得到丰厚的报酬；

[fɜːrst] [[ɪ'ledʒəb(ə)l]] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][fɜːrst] [bʊk] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [wət'evər] [ɪts]['merɪts] ;
first **[** **illegible** **]** **,** **as** **far** **as** **my** **first** **book** **is** **concerned** **,** **whatever** **its** **merits** **;**
第一的 [无法辨认] , 作为 远的 作为 我的 第一的 书 是 担心的 , 任何 它是 优点 ;

首先[字迹模糊]，就我的第一本书而言，无论它的优点如何；

['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] ([eɪtʃ] .

secondly	**,**	**because**	**the**	**only**	**people**	**to**	**whom**	**I**	**have**	**told**	**the**	**story**	**(**	**H**	**.**
第二	,	因为	这	仅有的	人们	到	谁	我	有	讲述	这	故事	(	H	.

[dʒeɪmz] ,

James	**,**
詹姆斯	,

其次，因为我只跟这些人讲过这个故事（H. James，

['kænən]['eɪndʒər] , [pʊr] ['ɔlɪŋˌhæm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər]) [θɔ:t] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:r]

Canon	**Ainger**	**,**	**poor**	**Allingham**	**and**	**a**	**few**	**others**	**)**	**thought**	**so**	**well**	**of**	**it**	**—**	**or**
佳能	艾因格	,	贫穷的	阿林厄姆	和	一个	很少	其他的	)	想法	所以	出色地	的	它	—	或者

[sed] [soʊ] — [æz; əz][æn; ən][aɪ'di:ə] ;

said	**so**	**—**	**as**	**an**	**idea**	**;**
说	所以	—	作为	一个	主意	;

艾因格教士、可怜的阿林厄姆和其他一些人）都认为这是一个非常好的想法——或者说他们这样说过；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ˌðer'ʌv] .

and	**I**	**have**	**taken**	**great**	**pains**	**in**	**the**	**carrying**	**out**	**thereof**	**.**
和	我	有	已采取	伟大的	疼痛	在	这	携带	出去	其中	.

我为此付出了巨大的努力。

[ɪf] ['hɑ:rpɚz] ['dʌznt] [si:] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:fər][ˌaɪ 'ti:] ['elsˌwer] ;

If	**Harper's**	**doesn't**	**see**	**its**	**way**	**to**	**it**	**,**	**I**	**shall**	**offer**	**it**	**elsewhere**	**;**
如果	哈珀斯	不	看	它是	方式	到	它	,	我	将	提供	它	别处	;

如果《哈珀斯》杂志不刊登，我会把它提供给其他媒体；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt] .

and	**after**	**that**	**,**	**I**	**shall**	**put**	**it**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**an**	**agent**	**.**
和	后	那	,	我	将	放	它	在	这	双手	的	一个	代理人	.

之后，我会把它交给代理人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ,

And	**if**	**I**	**don't**	**get**	**what**	**I**	**think**	**I**	**ought**	**to**	**,**
和	如果	我	不	得到	什么	我	思考	我	应该	到	,

如果我没得到我认为我应该得到的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [raɪt] [ə'nʌðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [gʊd] [aɪ'di:əz] ,

I	**shall**	**keep**	**it**	**and**	**write**	**another**	**,**	**as**	**I**	**have**	**several**	**good**	**ideas**	**,**
我	将	保持	它	和	写	其他	,	作为	我	有	一些	好的	想法	,

我会保留它，再写一篇，因为我有几个好点子。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:t] .

and	**writing**	**this**	**has**	**taught**	**me**	**a**	**lot**	**.**
和	写作	这	有	教授	我	一个	很多	.

写作这篇文章让我受益匪浅。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [saʊndz] ['veri] ['tʃi:ki] [ænd; ənd][grænd] ;

All	**of**	**which**	**sounds**	**very**	**cheeky**	**and**	**grand**	**;**
全部	的	哪个	声音	非常	厚脸皮	和	盛大	;

这一切听起来都非常厚颜无耻，而且很夸张；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] [bɪ'fɔ:r] [aɪm]

but	**I**	**am**	**in**	**no**	**hurry**	**to**	**come**	**before**	**the**	**public**	**as**	**a**	**novelist**	**before**	**I'm**
但	我	是	在	不	匆忙	到	来	前	这	民众	作为	一个	小说家	前	我是

[raɪp] ,

ripe	**,**
成熟	,

但我并不急于在自己尚未成熟之前以小说家的身份出现在公众面前。

[ænd; ənd][tu:; tə]['raɪpən][maɪ'self]['du:li][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] [ri:'raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [frentʃ] ,

and	**to**	**ripen**	**myself**	**duly**	**I**	**am**	**actually**	**rewriting**	**it**	**in**	**French**	**,**
和	到	熟	我	正式地	我	是	实际上	重写	它	在	法语	,

为了使自己更加成熟，我实际上正在用法语重写它。

[ænd; ənd] [juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [ɪz] ! * * *
and you've no idea what a lesson that is ! * * *
和 你已经 不 主意 什么 一个 课 那 是 ! * * *

你根本不知道这算得上是一个多么深刻的教训!

- [jɔːrz] ['evər] , [dʒiː] . [diː'ju] ['mɔːriər] .
' Yours ever , G . du Maurier .
- 此致 曾经 , G . 杜 莫里埃 .

永远爱你的，G. du Maurier。

- - ['beɪˌwɔːtər] ['terəs] , ['lʌndən] , ['eɪprəl] - , - . -
' 15 Bayswater Terrace , London , April 18 , 1890 . '
- - 贝斯沃特 阳台 , 伦敦 , 四月 - , - . -

"伦敦贝斯沃特露台15号，1890年4月18日。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['mesərz] . ['hɑːrpər][wɜːr; wər][nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diː'ju]
" It is said that when the Messrs . Harper were negotiating with Mr . du
" 它 是 说 那 什么时候 这 先生们 . 哈珀 是 谈判 和 先生 . 杜
['mɔːriər] [fɔːr; fər] " ['trɪlbi] ,
Maurier for " Trilby ,
莫里埃 为了 " 毡帽 ,

据说，当哈珀先生与杜莫里埃先生就"特里尔比"进行谈判时，

" [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðer; ðər] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]
" he declined their offer of a royalty on the sales of the book and
" 他 拒绝 他们的 提供 的 一个 皇室 在 这 销售量 的 这 书 和
[dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] " [lʌmp] [sʌm; səm] .
decided in favor of a " lump sum .
决定 在 偏爱 的 一个 " 块 和 .

他拒绝了他们提出的按书籍销售版税支付报酬的提议，并决定接受一笔"一次性付款"。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɑːrdʒ] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌz; wəz] ,
" We do not know how large this sum was ,
" 我们 做 不是 知道 如何 大的 这 和 曾是 ,

我们不知道这笔款项的具体数额，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
but we are pretty sure that it was not so much as he would have
但 我们 是 漂亮的 当然 那 它 曾是 不是 所以 很多 作为 他 会 有
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [plæn] .
made by the royalty plan .
制成 经过 这 皇室 计划 .

但我们几乎可以肯定，这远不及他按版税计划所能获得的收益。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɜːrnd] [æt; ət] [liːst] $30 , - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ə'baʊt] -
That would have earned at least $30 , 000 for him on a sale of about 100
那 会 有 获得 在 至少 $30 , - 为了 他 在 一个 销售 的 关于 -
,
,
,

如果卖出大约100件，他至少能赚到3万美元。

- ['kɑːpiz] [tuː; tə] - ['dɛk] . , - .
000 copies to 31 Dec . , 1894 .
- 副本 到 - 12月 . , - .

截至 1894 年 12 月 31 日，共发行 000 份。

[ðə; ði]['mesərz] . ['hɑ:rpər][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [dʌn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [baɪ]
The Messrs . Harper have , however , done a more than generous thing by
这 先生们 . 哈珀 有 , 然而 , 完毕 一个 更多的 比 慷慨的 事物 经过
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

然而，哈珀先生们对他所做的事却远远超出了慷慨的范畴：

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg]
they have informed him that they will pay him a royalty , and a good big
他们 有 知情的 他 那 他们 将要 支付 他 一个 皇室 , 和 一个 好的 大的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他们已经通知他，他们会支付他一大笔版税。

[tu:] , [ɑ:n][ɔ:l] ['seɪlz] ['æftər][wʌn][dʒæn] . , - , [ɑ:n][bəuθ] " ['trɪlbi] " [ænd; ənd] " ['pi:tər] ['ɪbətsən] .
too , on all sales after 1 Jan . , 1895 , on both " Trilby " and " Peter Ibbetson .
也 , 在 全部 销售量 后 1 一月 . , - , 在 两个都 " 毡帽 " 和 " 彼得 伊贝特森 .

此外，1895 年 1 月 1 日之后所有“Trilby”和“Peter Ibbetson”的销售也适用。

" [ðə; ði] - ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [di:][lʌks; lʊks][ʌv; əv] " ['trɪlbi] , " [æt; ət] $10 [ə; eɪ]['kɑ:pi] ,
" The 600 copies of the édition de luxe of " Trilby , " at $10 a copy ,
" 这 - 副本 的 这 - 德 奢华 的 " 毡帽 , " 在 $10 一个 复制 ,

“《Trilby》豪华版限量发行600册，每册售价10美元，

[wɜ:r; wər][soʊld] ['aʊtraɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ['treɪdɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] .
were sold outright to the Syndicate Trading Co .
是 卖 直接 到 这 辛迪加 贸易 合作 .

全部卖给了辛迪加贸易公司。

['aʊər; ɑ:r] ['lʌndən] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , ['mɪstər] . ['ɑ:rθər] [wɔ:] , [roʊt] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɑ:n] - ['eɪprəl] ,
Our London correspondent , Mr . Arthur Waugh , wrote to us on 16 April ,
我们的 伦敦 通讯员 , 先生 . 亚瑟 沃 , 写道 到 我们 在 - 四月 ,
- :
1895 :
- :

我们的伦敦通讯员亚瑟·沃先生于1895年4月16日给我们写信：

— " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ɪts] ['ɪləstreɪtɪd] - ['trɪlbi] - [ɪn][wʌn]['vɑ:ljəm][ɪn]
— " The English reading public is to have its illustrated ' Trilby ' in one volume in
— " 这 英语 阅读 民众 是 到 有 它是 插图 - 毡帽 - 在 一 体积 在
[dʒu:n] .
June .
六月 .

—“英国读者将在六月份看到图文并茂的《特里尔比》合集。

[ˌhɪðər'tu:] [ðə; ði] [θri:] - ['vɑ:ljəm] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz][ə'loʊn] [bɪn] [ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]
Hitherto the three - volume edition has alone been in circulation , and that
迄今为止 这 三 - 体积 版 有 独自的 到过 在 循环 , 和 那
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
without the illustrations .
没有 这 插图 .

此前市面上只有三卷本，而且没有插图。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [sketʃiz] [ɪn][ɔ:l] ,
There are to be no sketches in all ,
那里 是 到 是 不 草图 在 全部 ,

完全不允许有任何草图。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['prɑːgres] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] -
and **arrangements** **are** **also** **in** **progress** **for** **a** **large** **-** **paper** **edition** **of** **250**
和 安排 是 还 在 进步 为了 一个 大的 - 纸 版 的 -
['kɑːpiz] ,
copies **,**
副本 ,

目前也在筹备发行250册大开本精装版。

[wɪð; wɪθ][sɪks][fæk'sɪməli] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] , [ʌn'baʊnd] .
with **six** **facsimile** **reproductions** **of** **original** **drawings** **,** **unbound** **.**
和 六 传真 复制品 的 原来的 图画 , 无界 .

附有六幅原图的复制品，未装订。

" [æd'væns] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] - , - ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - ['ʃɪlɪŋ] [ɪ'dɪʃn] .
" **Advance** **orders** **were** **received** **for** **15** **,** **000** **copies** **of** **the** **six** **-** **shilling** **edition** **.**
" 进步 订单 是 已收到 为了 - , - 副本 的 这 六 - 先令 版 .

"六先令版已收到 15,000 册的预购订单。"

[ɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ʌv; əv][dʒuːn] - ,
In **an** **interview** **reported** **in** **the** **Tribune** **of** **June** **14** **,**
在 一个 面试 据报道 在 这 论坛 的 六月 - ,

在6月14日《论坛报》报道的一次采访中，

['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['henri] ['hɑːrpər][wʌz; wəz]['kwoʊtɪd][æz; əz] ['seɪɪŋ] ,
Mr **.** **J** **.** **Henry** **Harper** **was** **quoted** **as** **saying** **,**
先生 . J . 亨利 哈珀 曾是 引 作为 说 ,

据报道，J·亨利·哈珀先生曾说过：

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['maːʃiənz] "
apropos **of** **a** **cablegram** **to** **the** **effect** **that** **the** **writing** **of** **"** **The** **Martians** **"**
恰好 的 一个 电报 到 这 影响 那 这 写作 的 " 这 火星人 "
[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] : —
was **completed** **:** **—**
曾是 完全的 : —

关于《火星救援》剧本已完成的电报：——

" [hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['stɔːri] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌn'tɪl]
" **He** **assures** **me** **that** **his** **new** **story** **will** **not** **be** **ready** **for** **the** **publishers** **until**
" 他 保证 我 那 他的 新的 故事 将要 不是 是 准备好 为了 这 出版商 直到
[dɪ'sembər] , - .
December **,** **1896** **.**
十二月 , - .

"他向我保证，他的新故事要到 1896 年 12 月才能准备好交给出版商。"

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [jet] ,
I **cannot** **tell** **you** **much** **about** **the** **book** **itself** **yet** **,**
我 不能 告诉 你 很多 关于 这 书 本身 然而 ,

我现在还不能透露太多关于这本书本身的信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] - ['trɪlbi] - [ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
but **it** **will** **not** **be** **in** **any** **sense** **a** **sequel** **to** **'** **Trilby** **'** **except** **so** **far** **as** **it**
但 它 将要 不是 是 在 任何 感觉 一个 续集 到 - 毡帽 - 除了 所以 远的 作为 它
[wɪl] [sək'siːd] [ðæt] [bʊk] .
will **succeed** **that** **book** **.**
将要 成功 那 书 .

但从任何意义上说，它都不会是《特里尔比》的续集，除非它继承了那本书的衣钵。

[ðə; ði] [nuː] ['stɔːri] [wɪl] [diːl] [ɪn][ɪts]['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [skuːl] [laɪf] ,
The **new** **story** **will** **deal** **in** **its** **opening** **chapters** **with** **French** **school** **life** **,**
这 新的 故事 将要 交易 在 它是 开幕 章节 和 法语 学校 生活 ,

新故事的开篇章节将讲述法国的校园生活。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] , [bəuθ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['raʊdi] ;

and	then	with	English	life	,	both	fashionable	and	rowdy	;
和	然后	和	英语	生活	,	两个都	时髦	和	喧闹的	;

然后是英国的生活，既时尚又喧闹；

[ðen] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrld][ʌv; əv]['æntwɜːrp][ænd; ənd] ['duːsəlˌdɔːrf] [ɪz] [ɪk'splɔɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ]

then	the	artistic	world	of	Antwerp	and	Dusseldorf	is	exploited	,	while	the	closing
然后	这	艺术	世界	的	安特卫普	和	杜塞尔多夫	是	被利用	,	尽管	这	结束

['steɪdʒɪz] [ə'kɜːr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

stages	occur	in	England	.
阶段	发生	在	英格兰	.

然后，安特卫普和杜塞尔多夫的艺术界被利用，而最后的阶段则在英国发生。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	will	be	love	in	the	tale	,	of	course	,
那里	将要	是	爱	在	这	故事	,	的	课程	,

故事里当然会有爱情。

[ænd; ənd][diː'ju] ['mɔːriər] ['ɔːlsoʊ] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'gen] .

and	du	Maurier	also	brings	in	the	supernatural	again	.
和	杜	莫里埃	还	带来	在	这	超自然	再次	.

杜穆里埃再次引入了超自然元素。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd][sʌm; səm]['trædʒədi] .

There	will	be	plenty	of	liveliness	and	some	tragedy	.
那里	将要	是	很多	的	活力	和	一些	悲剧	.

将会充满生机，也会有一些悲剧发生。

[ðə; ði] [bʊk] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [wɪl] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;

The	book	,	I	am	given	to	understand	,	will	be	capable	of	illustration	;
这	书	,	我	是	给定	到	理解	,	将要	是	有能力的	的	插图	;

据我所知，这本书将能够进行插图展示；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [diː'ju] ['mɔːriər]

but	I	am	sorry	to	say	there	is	some	doubt	as	to	whether	du	Maurier
但	我	是	对不起	到	说	那里	是	一些	怀疑	作为	到	无论	杜	莫里埃

[hɪm'self] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

himself	will	illustrate	it	.
他自己	将要	阐明	它	.

但很遗憾，杜穆里埃本人是否会为这部作品配图还存在一些疑问。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli][ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

It	will	depend	entirely	upon	the	state	of	his	health	,
它	将要	依赖	完全	之上	这	状态	的	他的	健康	,

这完全取决于他的健康状况。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .

which	of	late	has	not	been	of	the	best	.
哪个	的	晚的	有	不是	到过	的	这	最好的	.

但最近一段时间表现并不理想。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] - ['trɪlbi] - [ænd; ənd] [wɪl] [rʌn]

The	length	of	the	story	will	be	greater	than	'	Trilby	'	and	will	run
这	长度	的	这	故事	将要	是	更大的	比	-	毡帽	-	和	将要	跑步

[θruː] [ə'baʊt] [twelv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['hɑːrpɝz] ['mægəziːn] ,

through	about	twelve	numbers	of	Harper's	Magazine	,
通过	关于	十二	数字	的	哈珀斯	杂志	,

故事篇幅将比《特里尔比》更长，大约会连载十二期《哈珀斯杂志》。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɜːrst][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['sɪriəl] [fɔːrm] .

in	which	it	will	first	be	published	in	serial	form	.
在	哪个	它	将要	第一的	是	已发布	在	序列号	形式	.

该作品将首先以连载形式发表。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" As a matter of course ,
" 作为 一个 事情 的 课程 ,

“理所当然地，

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['lektʃər]
Mr . du Maurier has had no end of invitations to read and lecture
先生 . 杜 莫里埃 有 有 不 结尾 的 邀请函 到 读 和 演讲
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
in this country ,
在 这 国家 ,

杜穆里埃先生曾多次受邀来英国各地朗诵和演讲。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] .
but to all these invitations he has turned a deaf ear .
但 到 全部 这些 邀请函 他 有 转向 一个 聋 耳朵 .

但他对所有这些邀请都置若罔闻。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪtɪks] ['laʊndʒər] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self][æz; əz] ['flætərd] [baɪ]
In a recent letter to The Critic's Lounger , he expressed himself as flattered by
在 一个 最近的 信 到 这 评论家的 躺椅 , 他 表达 他自己 作为 受宠若惊 经过
[ðiːz] ['oʊvɜˌtʃʊrz] ,
these overtures ,
这些 序曲 ,

在最近写给《评论家休息室》的一封信中，他表示自己对这些示好感到受宠若惊。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'septɪŋ] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]
but added that his health would not permit of his accepting any of the
但 额外 那 他的 健康 会 不是 允许 的 他的 接受 任何 的 这
['temptɪŋ] [ˌprɔpə'ziʃənz] .
tempting propositions .
诱人的 命题 .

但他补充说，他的身体状况不允许他接受任何诱人的提议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(Trilbyana The Rise and Progress of a)

第2/3页

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][tempˈteɪʃ(ə)n] ,
He **might** **be** **more** **in** **the** **way** **of** **temptation** **,**
他 可能 是 更多的 在 这 方式 的 诱惑 ,

他可能更容易受到诱惑。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] " [ˈtrɪlbi] .
if **it** **were** **not** **for** **the** **play** **of** **"** **Trilby** **.**
如果 它 是 不是 为了 这 玩 的 " 毡帽 .

如果不是因为《特里尔比》这部剧。

" [ðɪs] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz] [ˈriːdiŋz] [wʊd] .
" **This** **brings** **him** **in** **almost** **as** **much** **money** **as** **readings** **would** **.**
" 这 带来 他 在 几乎 作为 很多 钱 作为 阅读 会 .

“这给他带来的收入几乎和占卜一样多。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk]
We **are** **told** **that** **he** **is** **in** **receipt** **of** **several** **hundred** **dollars** **a** **week**
我们 是 讲述 那 他 是 在 收据 的 一些 百 美元 一个 星期
[frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] — [nɑːt][ten] [ˈhʌndrəd] ,
from **this** **source** **—** **not** **ten** **hundred** **,**
从 这 来源 — 不是 十 百 ,

据称他每周从这个渠道获得几百美元——而不是一千美元。

[bʌt; bət] [ˈveri] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
but **very** **near** **it** **.**
但 非常 靠近 它 .

但非常接近。

[ðɪs] , [ˈʃʊrli] ,
This **,** **surely** **,**
这 , 一定 ,

这当然是

[ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈiziə] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪŋ] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ˈtrævəlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
is **a** **much** **easier** **way** **of** **earning** **money** **than** **travelling** **from** **one** **end** **of** **a**
是 一个 很多 更轻松 方式 的 收入 钱 比 旅行 从 一 结尾 的 一个
[bɪg] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
big **country** **to** **the** **other** **,**
大的 国家 到 这 其他 ,

比起从一个大国的一端旅行到另一端，这是一种更容易赚钱的方式。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈgreɪtər] [ɪgˈzɜːrʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]
for **it** **costs** **him** **no** **greater** **exertion** **than** **the** **signing** **of** **his** **name** **to**
为了 它 成本 他 不 更大的 用力 比 这 签名 的 他的 姓名 到
[ə; eɪ] [tʃek] .
a **check** **.**
一个 查看 .

因为这对他来说并不比在支票上签名更费力。

[noʊ][wʌn] [huː] [lʌvz] " ['trɪlbi] " [ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] " ['ɔːtəˌbaɪə'græfɪk] ['ɪntərvjuː] " [wɪð; wɪθ]

No	one	who	loves	"	Trilby	"	should	fail	to	read	the	"	autobiographic	interview	"	with
不	一	WHO	爱	"	毡帽	"	应该	失败	到	读	这	"	自传体的	面试	"	和

[diː'ju] ['mɔːriər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rɑːbərt][eɪtʃ] . ['ʃɛɝɔd] [kən'trɪbjuːtɪd] ,

du	Maurier	which	Mr	.	Robert	H	.	Sherard	contributed	,
杜	莫里埃	哪个	先生	.	罗伯特	H	.	谢拉德	贡献	,

凡是喜爱《特里尔比》的人，都应该读一读罗伯特·H·谢拉德先生撰写的杜穆里埃的"自传式访谈"。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [tuː; tə] [mə'klʊrz] ['mægəziːn] [fɔːr; fər]['eɪprəl] , - .

with	illustrations	,	to	McClure's	Magazine	for	April	,	1895	.
和	插图	,	到	麦克卢尔的	杂志	为了	四月	,	-	.

附插图，刊登于 1895 年 4 月的 McClure's Magazine。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

From	this	singularly	intimate	and	interesting	article	,
从	这	单独地	亲密的	和	有趣的	文章	,

从这篇别具一格、引人入胜的文章中，

[wʌn] [ləːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [fɜːrst] ['pɪktʃər] [ɪn] [pʌntʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm]

one	learns	that	the	author's	first	picture	in	Punch	represented	himself	and	his	chum
一	学习	那	这	作者的	第一的	图片	在	冲床	代表	他自己	和	他的	密友

['wɪslər] [[ə; eɪ]] ; ['ɔːlsoʊ] ,

Whistler	[	A	]	;	also	,
惠斯勒	[	一个	]	;	还	,

人们了解到，作者在《笨拙》杂志上发表的第一幅画描绘的是他自己和他的朋友惠斯勒[A]；此外，

[ðæt] [ðə; ði]['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] [wer] ['trɪlbi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪsts]

that	the	studio	in	the	Latin	Quarter	where	Trilby	visited	the	three	English	artists
那	这	工作室	在	这	拉丁	四分之一	在哪里	毡帽	到访	这	三	英语	艺术家

[wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

was	drawn	from	that	of	his	master	,
曾是	绘制	从	那	的	他的	掌握	,

特里尔比拜访三位英国艺术家时所用的位于拉丁区的画室，其设计灵感来源于他老师的画室。

[glɛr] .

Gleyre	.
格莱尔	.

格莱尔。

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] ['mɑːnəgræm] , [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs]

Mr	.	du	Maurier's	monogram	,	which	appears	on	the	title	-	page	of	this
先生	.	杜	莫里哀的	字母组合	,	哪个	出现	在	这	标题	-	页	的	这

['pæmflət] ,

pamphlet	,
小册子	,

杜穆里埃先生的姓名缩写出现在这本小册子的扉页上。

[ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːf] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə]

is	reproduced	from	a	carving	on	the	table	at	which	the	staff	contributors	to
是	复制品	从	一个	雕刻	在	这	桌子	在	哪个	这	职员	贡献者	到

[pʌntʃ] [daɪn][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

Punch	dine	once	a	week	,
冲床	用餐	一次	一个	星期	,

这是根据《Punch》杂志工作人员每周用餐的餐桌上的雕刻复制而成的。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [meɪd] ['sɪmələr] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

and	on	which	many	of	them	have	made	similar	inscriptions	.
和	在	哪个	许多	的	他们	有	制成	相似的	铭文	.

其中许多人还在这些石头上刻下了类似的铭文。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mə'klʊrz] ['mægəzi:n] .

We	are	indebted	for	it	to	McClure's	Magazine	.
我们	是	负债累累	为了	它	到	麦克卢尔的	杂志	.

我们非常感谢《麦克卢尔杂志》提供的信息。

['mɪstər] . [di:'ju] ['mɔ:riər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪslər]

Mr	.	du	Maurier	and	Mr	.	Whistler
先生	.	杜	莫里埃	和	先生	.	惠斯勒

杜莫里埃先生和惠斯勒先生

[ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pærəˌgræf] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] - [peɪdʒ]

The	first	two	or	three	of	the	following	paragraphs	appeared	on	the	Lounger's	page
这	第一的	二	或者	三	的	这	下列的	段落	出现	在	这	-	页

[ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv] - [dʒu:n] ,

in	The	Critic	of	16	June	,
在	这	评论家	的	-	六月	,

以下两三段文字摘自6月16日《评论家》杂志的"休闲读者"专栏。

- , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ri:ˌprɪntid] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪslər] - [di:'ju] ['mɔ:riər] ['aɪtəmz]

1894	,	and	were	reprinted	,	with	most	of	the	Whistler	-	du	Maurier	items
-	,	和	是	转载	,	和	最多	的	这	惠斯勒	-	杜	莫里埃	项目

[ðæt] [sək'si:d] [ðem; ðəm] ,

that	succeed	them	,
那	成功	他们	,

1894年，这些作品被重新印刷，随后的大部分惠斯勒-杜莫里埃作品也得以重印。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv]['noʊv] . - .

in	the	issue	of	Nov	.	17	.
在	这	问题	的	十一月	.	-	.

刊登于11月17日刊。

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['westmɪnstər] ['bʌdʒɪt])

(	From	The	Westminster	Budget	)
(	从	这	威斯敏斯特	预算	)

（摘自威斯敏斯特预算案）

['mɪstər] . ['wɪslər]

Mr	.	Whistler
先生	.	惠斯勒

惠斯勒先生

['mɪstər] . ['wɪslər] [hæz; həz] ['mæstərd] [tu:] [a:ts] [bɪ'saɪdz] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] .

Mr	.	Whistler	has	mastered	two	arts	besides	painting	and	sketching	.
先生	.	惠斯勒	有	精通	二	艺术	除了	绘画	和	素描	.

惠斯勒先生除了绘画和素描之外，还精通另外两门艺术。

[wʌn][hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'mɔ:tlˌaɪzd] [ɪn] [ðæt] [ju'ni:k] [broʊ'ʃʊr] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

One	he	has	immortalized	in	that	unique	brochure	,	"	The	Gentle	Art	of	Making
一	他	有	永垂不朽	在	那	独特的	宣传册	,	"	这	温和的	艺术	的	制作

['enəmi] " ;

Enemies	"	;
敌人	"	;

他将其中之一记录在了那本独特的宣传册《树敌的艺术》中；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wʌn'self] .

the	other	is	the	Gentle	Art	of	Advertising	Oneself	.
这	其他	是	这	温和的	艺术	的	广告	自己	.

另一本是《自我推销的艺术》。

[ði:z] [tu:] [ˌdʒenə'rælɪti:z][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .

These	two	generalities	are	not	always	to	be	distinguished	from	each	other	.
这些	二	一般性	是	不是	总是	到	是	杰出的	从	每个	其他	.

这两个普遍规律并非总是可以区分开来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn]['ædvərtaɪzɪŋ] [wʌn'self] ;

It	is	quite	possible	to	make	an	enemy	in	advertising	oneself	;
它	是	相当	可能的	到	制作	一个	敌人	在	广告	自己	;

在自我宣传中，完全有可能树敌；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [drɔː] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn'self] ,

and	nothing	is	easier	than	to	draw	general	attention	to	oneself	,
和	没有什么	是	更轻松	比	到	画	一般的	注意力	到	自己	,

没有什么比吸引大家的注意力更容易的了。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ækt] [ðæt] [in'kəːz] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

by	the	same	act	that	incurs	the	enmity	of	individual	—	especially	if	the	individual
经过	这	相同的	行为	那	产生	这	敌意	的	个人	—	尤其	如果	这	个人

[biː; bi] ['emɪnənt] .

be	eminent	.
是	杰出	.

因同一行为而招致某人的敌意——尤其是当此人是杰出人物时。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][em] . [diː'ju] ['mɔːriər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

At	the	present	moment	M	.	du	Maurier	happens	to	be	one	of	the	most
在	这	展示	片刻	M	.	杜	莫里埃	发生	到	是	一	的	这	最多

[kən'spɪkjuəs] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['dʒɔɪntli]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ɑːrt][ænd; ənd] ['letərz] .

conspicuous	figures	in	the	field	jointly	occupied	by	Art	and	Letters	.
显眼的	数据	在	这	场地	共同	占领	经过	艺术	和	信件	.

目前，杜穆里埃先生恰好是艺术与文学领域中最引人注目的人物之一。

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['klæmərəs] [ə'tæk] ,

In	choosing	him	as	an	object	of	clamorous	attack	,
在	选择	他	作为	一个	目的	的	喧闹的	攻击	,

选择他作为喧嚣攻击的对象，

['mɪstər] . ['wɪslər] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self][ə; eɪ][pæst] - ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['ædvərtaɪzɪŋ]

Mr	.	Whistler	has	shown	himself	a	past	-	master	of	the	art	of	advertising
先生	.	惠斯勒	有	所示	他自己	一个	过去的	-	掌握	的	这	艺术	的	广告

[wʌn'self] .

oneself	.
自己	.

惠斯勒先生已经证明自己是自我宣传的高手。

[baɪ][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz]

By	identifying	himself	with	one	of	the	characters	in	a	story	that	everyone	is
经过	识别	他自己	和	一	的	这	人物	在	一个	故事	那	每个人	是

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

通过将自己与每个人都在阅读的故事中的一个角色联系起来，

[hiː; hi] [brɪŋz] [hɪm'self] [mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk][ðæn; ðən][baɪ] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]

he	brings	himself	more	conspicuously	before	the	public	than	by	painting	a	new
他	带来	他自己	更多的	显眼地	前	这	民众	比	经过	绘画	一个	新的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

他通过这种方式比创作一幅新画作更引人注目地出现在公众面前。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɪn] ['sendɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nu:zpeɪpər] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][vaɪ'tu:pəˌreɪts][hɪz; ɪz]

in	sending	to	an	English	newspaper	a	letter	in	which	he	vituperates	his
在	发送	到	一个	英语	报纸	一个	信	在	哪个	他	谩骂	他的

['kwɑ:ndəm] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['ɑ:rtɪst] ,

quondam	friend	and	fellow	-	artist	,
quondam	朋友	和	同伴	-	艺术家	,

他给一家英国报纸寄了一封信，信中他痛斥自己以前的朋友兼艺术家同行。

[hi:; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pər'su:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət]

he	interrupts	himself	for	but	a	moment	in	the	pursuit	of	his	legitimate
他	中断	他自己	为了	但	一个	片刻	在	这	追逐	的	他的	合法的

['kɔ:lɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] .

calling	as	a	painter	.
呼叫	作为	一个	画家	.

他只是短暂地中断了自己的绘画创作，继续从事他作为画家的正当职业。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [æt; ət] [li:st] , [fju:] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] " ['trɪlbi] " [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , [ɪn][dʒoʊ]

In	America	,	at	least	,	few	readers	of	"	Trilby	"	would	have	known	that	,	in	Joe
在	美国	,	在	至少	,	很少	读者	的	"	毡帽	"	会	有	已知	那	,	在	乔

['sɪbli] ,

Sibley	,
西布利	,

至少在美国，很少有《特里尔比》的读者会知道，在乔·西布利身上，

['mɪstər] . [di:'ju] ['mɔ:riər] [hæd; həd][hɪt] [ɔ:f] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['seɪlɪənt] " [pɪˌkju:li:'ærəti:z] "

Mr	.	du	Maurier	had	hit	off	some	of	the	most	salient	"	peculiarities	"
先生	.	杜	莫里埃	有	打	离开	一些	的	这	最多	显著的	"	特殊性	"

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensli] ['tæləntɪd] ['etʃər] ,

of	the	immensely	talented	etcher	,
的	这	非常	才华横溢	蚀刻机	,

杜穆里埃先生一语道破了这位才华横溢的蚀刻家的一些最显著的"怪癖"。

[hu:] , [wen] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,

who	,	when	he	takes	the	newspapers	into	his	confidence	,
WHO	,	什么时候	他	需要	这	报纸	进入	他的	信心	,

当他把报纸的事告诉别人时，

[dɪps][hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði] [kə'roʊsɪv] ['æsɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][baɪts][hɪz; ɪz] [pleɪts] .

dips	his	pen	in	the	corrosive	acid	with	which	he	bites	his	plates	.
蘸酱	他的	笔	在	这	腐蚀性	酸	和	哪个	他	咬	他的	盘子	.

他将笔浸入腐蚀性酸液中，这种酸液正是他用来啃咬盘子的。

[dʒoʊ] ['sɪbli] [ɪz][nɑ:t][æn; ən][ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kærəktər] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][boʊ'hi:miən][ʌv; əv][ðə; ði][bəu'hi:mjənz]

Joe	Sibley	is	not	an	engaging	character	;	he	is	a	Bohemian	of	the	Bohemians
乔	西布利	是	不是	一个	引人入胜	特点	;	他	是	一个	波西米亚	的	这	波西米亚人

,

,

,

乔·西布利并不是一个讨人喜欢的角色；他是一个典型的波西米亚人。

['klevər] , ['wɪti] , ['peniləs] [ænd; ənd] [pri'zjʊmɪŋ] .

clever	,	witty	,	penniless	and	presuming	.
聪明的	,	机智	,	身无分文	和	假设	.

聪明、机智、身无分文且自以为是。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪbɪlənt] ['sɜ:rneɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['su:dənɪm] [fɔ:r; fər] ['wɪslər] ,

In	taking	his	sibilant	surname	as	a	pseudonym	for	Whistler	,
在	采取	他的	咝音	姓	作为	一个	笔名	为了	惠斯勒	,

他以自己发音咝咝的姓氏作为惠斯勒的笔名，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][hɪm'self] ,

we	have	the	endorsement	of	the	artist	himself	,
我们	有	这	代言	的	这	艺术家	他自己	,

我们得到了艺术家本人的认可。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'spresli] [dɪ'kler] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːrkitaɪp] [ʌv; əv] [ðɪs]

though	he	does	not	expressly	declare	himself	to	be	the	archetype	of	this
尽管	他	做	不是	明确地	宣布	他自己	到	是	这	原型	的	这

[pər'tɪkjələr] ['kærəktər] .

particular	character	.
特别的	特点	.

虽然他没有明确宣称自己是这一特定角色的原型。

['sɪbli] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['wɪslər]

Sibley	is	the	only	man	in	the	book	who	could	have	been	drawn	from	Whistler
西布利	是	这	仅有的	男人	在	这	书	WHO	可以	有	到过	绘制	从	惠斯勒

— [ðə; ði] ['wɪslər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] ;

—	the	Whistler	of	a	generation	ago	;
—	这	惠斯勒	的	一个	一代	前	;

书中唯一一个可以让人联想到惠斯勒的人是西布利——上一代的惠斯勒；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['sɪbli] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] ,

and	no	one	but	Sibley	could	have	written	the	following	letter	,
和	不	一	但	西布利	可以	有	书面	这	下列的	信	,

除了西布利之外，没有人能写出下面这封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kri'eɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪz][soʊ] ['wɪtɪli] ['vɪləˌfaɪd] : —

in	which	the	creator	of	the	character	is	so	wittily	vilified	:	—
在	哪个	这	创作者	的	这	特点	是	所以	机智地	被诋毁	:	—

其中，该角色的创造者被诙谐地讽刺了一番：——

" [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] — [sɜːr] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ; [maɪ] ['boʊstfl] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

"	To	the	Editor	—	SIR	:	It	would	seem	,	notwithstanding	;	my	boastful	declaration	,
"	到	这	编辑	—	先生	:	它	会	似乎	,	虽然	;	我的	自夸	宣言	,

[ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

that	,	after	all	,
那	,	后	全部	,

致编辑——先生：尽管我曾夸耀，但最终看来，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] , [kəm'pliːtli] [rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] —

I	had	not	,	before	leaving	England	,	completely	rid	myself	of	the	abomination	—
我	有	不是	,	前	离开	英格兰	,	完全地	摆脱	我	的	这	厌恶	—

[ðə; ði] - [frend] - !

the	'	friend	'	!
这	-	朋友	-	!

离开英国之前，我还没有彻底摆脱那个可憎的东西——"朋友"！

[wʌn]['sɑːlətəri] , [ʌn'hiːdɪd] [wʌn] — ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] — [stɪl] [rɪ'meɪnd] , ['hɪd(ə)n][ɪn]

One	solitary	,	unheeded	one	—	Mr	.	George	du	Maurier	—	still	remained	,	hidden	in
一	孤	,	无人理会	一	—	先生	.	乔治	杜	莫里埃	—	仍然	剩余	,	隐	在

['hæmpˌstɛd] .

Hampstead	.
汉普斯特德	.

还有一个孤零零的、无人注意的人——乔治·杜·莫里埃先生——仍然藏身在汉普斯特德。

[ɑːn] [ðæt] ['helθi] [hiːθ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hɑːrbɚɪŋ] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][laɪf] ,

On	that	healthy	heath	he	has	been	harboring	,	for	nearly	half	a	life	,
在	那	健康	希思	他	有	到过	窝藏	,	为了	几乎	一半	一个	生活	,

他凭借着近半生以来一直保持的健康体魄，

['evri] ['vɪləni] [ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pɜ'fɛktəd] [baɪ][ðə; ði] ['kerləs]
every villainy of good fellowship that could be perfected by the careless
每一个 邪恶 的 好的 奖学金 那 可以 是 完善 经过 这 粗心
[ˌfri:kwen'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][maɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ˌkɑ:mə'rɑ:dəri] .
frequentation of our early intimacy and my unsuspecting camaraderie .
频繁 的 我们的 早期的 亲密关系 和 我的 毫无戒心的 友谊 .

一切良友间的罪恶，都可以通过我们早期亲密关系的漫不经心和我的无知友谊而臻于完美。

[ʌv; əv] [ðɪs] [pent] - [ʌp] ['envi] ,
Of this pent - up envy ,
的 这 五角星 - 向上 嫉妒 ,

这种积压已久的嫉妒，

['mælɪs] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] [ɪn'tent] [hi:; hi] ['nevər] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ə'laʊd]
malice and furtive intent he never at any moment during all that time allowed
恶意 和 鬼鬼祟祟 意图 他 绝不 在 任何 片刻 期间 全部 那 时间 允许
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

在那段时间里，他从未允许我表现出恶意和隐秘的意图。

[waɪl] [ə'fekʃənətli] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] ['æŋgloʊ] - [frentʃ] [fɪst] , [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['feɪntɪst]
while affectionately grasping his honest Anglo - French fist , to detect the faintest
尽管 亲切地 抓握 他的 诚实的 盎格鲁 - 法语 拳头 , 到 探测 这 最微弱
[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
indication .
指示 .

他深情地握住自己诚实的英法混血拳头，试图察觉一丝丝迹象。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜ:rnd] ,
Now that my back is turned ,
现在 那 我的 后退 是 转向 ,

现在我转身离开了，

[ðə; ði][oʊld]['mɑ:rmaɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pɑ:t] - [ˌeɪ 'ju:] - [fju] [hi:; hi] [fɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪkrɪk]['æsɪd][ʌv; əv]
the old marmite of our pot - au - feu he fills with the picric acid of
这 老的 马麦酱 的 我们的 锅 - au - 火 他 填充 和 这 苦味 酸 的
- ['jɪrz] - [spaɪt] ,
30 years ' spite ,
- 年 - 尽管如此 ,

他把我们那锅陈年马麦酱填满了30年来积攒的怨恨苦味酸。

[ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mægəzi:n] , [fairz][ɔ:f][hɪz; ɪz] [bɑ:m] [ʌv; əv] [men'deɪʃəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
and , in an American magazine , fires off his bomb of mendacious recollection
和 , 在 一个 美国人 杂志 , 火灾 离开 他的 炸弹 的 虚伪的 回忆
[ænd; ənd] ['pɔɪznd] ['ræŋkər] .
and poisoned rancour .
和 中毒 冤仇 .

然后，他在一家美国杂志上发表了一篇充满谎言回忆和恶意怨恨的文章。

[ðə; ði][laɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['loʊdɪd] - [mɒn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hi:; hi][prə'pəuziz][fɔ:r; fər][maɪ]['pɑ:səb(ə)l] -
The lie with which it is loaded à mon intention he proposes for my possible '
这 说谎 和 哪个 它 是 已加载 - 星期一 意图 他 提议 为了 我的 可能的 -
['fju:tʃər] [baɪ'ɑ:grəfər] - — [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'ti:][iks'pleudz] ,
future biographer ' — but I fancy it explodes ,
未来 传记作家 - — 但 我 想要 它 爆炸 ,

他为我可能的"未来传记作者"提出的意图，其中夹杂着谎言——但我感觉它会爆炸。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fəːniʃiz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

as	is	usual	,	in	his	own	waistcoat	,	and	he	furnishes	,	in	his	present
作为	是	通常	,	在	他的	自己的	马甲	,	和	他	提供	,	在	他的	展示

[ʌn'siːmli] [steɪt] ,

unseemly	state	,
不体面的	状态	,

他像往常一样穿着自己的背心，以他现在这副不雅的模样，提供了.....

[æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] ,

an	excellent	example	of	all	those	others	who	,	like	himself	,
一个	出色的	例子	的	全部	那些	其他的	WHO	,	喜欢	他自己	,

这是所有像他一样的人的绝佳榜样，

[hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [faʊl] [frend] [ə; eɪ]['faɪnər] ['feloʊ] [ðæn; ðən][æn; ən]['oʊpən] ['enəmi] .

have	thought	a	foul	friend	a	finer	fellow	than	an	open	enemy	.
有	想法	一个	犯规	朋友	一个	更精细	同伴	比	一个	打开	敌人	.

曾认为一个卑鄙的朋友比一个公开的敌人更有价值。

" ['pærɪs] .

"	Paris	.
"	巴黎	.

“巴黎。

[dʒeɪ] . - ['wɪslər] .

J	.	M'Neill	Whistler	.
J	.	-	惠斯勒	.

J·麦克尼尔·惠斯勒。

" [rɪ'flekʃ(ə)n] : [ðə; ði][kəm'pænjɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] - [wiː; wi] ['gɪlətiːn] .

"	Reflection	:	The	compagnon	of	the	pétard	we	guillotine	.
"	反射	:	这	同伴	的	这	-	我们	断头台	.

“反思：我们断头台上的佩塔德的同伴。

['gɪnɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr][kəm'pænjən] [huː] [pri'pɛəz] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn]

Guineas	are	given	to	the	popular	companion	who	prepares	his	infernal	machine
几内亚	是	给定	到	这	受欢迎的	伴侣	WHO	准备	他的	地狱	机器

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn] [huːz] ['frendʃɪp] [hiː; hi][hæz; həz] [sək'sesfəli]

for	the	distinguished	associates	in	whose	friendship	he	has	successfully
为了	这	杰出的	同事	在	谁	友谊	他	有	成功地

['spekjuleitid] .

speculated	.
推测	.

这位受欢迎的伙伴会为那些他成功拉拢到友谊的杰出伙伴准备他的邪恶机器，并因此获得金币。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kɑːrd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['hɑːrpɚz] [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] : —

"	The	following	card	appeared	in	Harper's	for	October	:	—
"	这	下列的	卡片	出现	在	哈珀斯	为了	十月	:	—

以下这张卡片刊登在十月刊的《哈泼斯》杂志上：——

" [pər'suːənt][tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [mək'niːl] ['wɪslər] [baɪ]

"	Pursuant	to	an	arrangement	made	with	Mr	.	J	.	McNeill	Whistler	by
"	根据	到	一个	安排	制成	和	先生	.	J	.	麦克尼尔	惠斯勒	经过

['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] ['eɪdʒənts] ,

our	London	agents	,
我们的	伦敦	代理人	,

“根据我方伦敦代理人与J. McNeill Whistler先生达成的协议，

['mesərz] . ['ɑːsˌgʊd] , ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn]

Messrs	.	Osgood	,	McIlvaine	&	Co	.	,	the	publishers	of	the	English	edition
先生们	.	奥斯古德	,	麦克尔文	&	合作	.	,	这	出版商	的	这	英语	版

[ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] ,

of	Harper's	Magazine	,
的	哈珀斯	杂志	,

《哈珀斯杂志》英文版的出版商奥斯古德、麦克尔文公司

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [ɪz] ['pʌblɪʃt] : —

the	following	letter	is	published	:	—
这	下列的	信	是	已发布	:	—

现公布以下信件：——

['ɔːgəst] - , - .

August	31	,	1894	.
八月	-	,	-	.

1894年8月31日。

" - [dɪr] [sɜːr] — ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [meɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ]

"	'	Dear	Sir	—	Our	attention	has	been	called	to	the	attack	made	upon	you
"	-	亲爱的	先生	—	我们的	注意力	有	到过	称为	到	这	攻击	制成	之上	你

[baɪ]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] " ['trɪlbi] ,

by	Mr	.	du	Maurier	in	the	novel	"	Trilby	,
经过	先生	.	杜	莫里埃	在	这	小说	"	毡帽	,

"尊敬的先生——我们注意到杜穆里埃先生在小说《特里尔比》中对您进行的攻击，

" [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mægəziːn] .

"	which	appeared	in	our	magazine	.
"	哪个	出现	在	我们的	杂志	.

刊登在我们杂志上。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['biːɪŋ]

If	we	had	had	any	knowledge	of	personal	reference	to	yourself	being
如果	我们	有	有	任何	知识	的	个人的	参考	到	你自己	存在

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

如果我们事先知道文中提及的是你本人，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz]

we	should	not	have	permitted	the	publication	of	such	passages	as
我们	应该	不是	有	允许	这	发布	的	这样的	段落	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'fensɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

could	be	offensive	to	you	.
可以	是	进攻	到	你	.

我们不应该允许发表那些可能冒犯您的段落。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['friːli] [meɪd] [sʌtʃ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

As	it	is	,	we	have	freely	made	such	reparation	as	is	in	our	power	.
作为	它	是	,	我们	有	自由	制成	这样的	赔偿	作为	是	在	我们的	力量	.

目前，我们已经尽我们所能做出了自愿的赔偿。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][stɑːp]['fjuːtʃər] ['seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɑːrpɚz]

We	have	agreed	to	stop	future	sales	of	the	March	number	of	Harper's
我们	有	同意	到	停止	未来	销售量	的	这	行进	数字	的	哈珀斯

['mægəziːn] ,

Magazine	,
杂志	,

我们已同意停止销售三月份的《哈珀斯杂志》。

[[biː]] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndərˈteɪk] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['stɔːri] [əˈpɪrz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

[	B	]	and	we	undertake	that	,	when	the	story	appears	in	the	form	of	a
[	B	]	和	我们	承担	那	,	什么时候	这	故事	出现	在	这	形式	的	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

[B] 我们承诺，当这个故事以书籍的形式出现时，

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['nʌmbər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ˌriːˈrɪtn] [æz; əz][tuː; tə][əˈmɪt] ['evri] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	March	number	shall	be	so	rewritten	as	to	omit	every	mention	of	the
这	行进	数字	将	是	所以	重写	作为	到	忽略	每一个	提到	的	这

[əˈfensɪv] ['kærəktər] ,

offensive	character	,
进攻	特点	,

三月份的刊物应进行改写，删除所有提及冒犯性人物的内容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [əˈprentɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ekˈsaizd] ,

and	that	the	illustration	which	represents	the	Idle	Apprentice	shall	be	excised	,
和	那	这	插图	哪个	代表	这	闲置的	学徒	将	是	切除	,

并且，描绘游手好闲学徒的插图应予删除。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['sɪbli] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːltərd] [soʊ]

and	that	the	portraits	of	Joe	Sibley	in	the	general	scene	shall	be	altered	so
和	那	这	肖像	的	乔	西布利	在	这	一般的	场景	将	是	已修改	所以

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][jʊr; jər][aɪˈdentəti] .

as	to	give	no	clue	to	your	identity	.
作为	到	给	不	线索	到	你的	身份	.

并且，场景中乔·西布利的画像将被修改，以致无法透露你的身份。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[wiː; wi][ɪnˈgeɪdʒ][tuː; tə][prɪnt][ænd; ənd][ɪnˈsɜːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mægəziːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

we	engage	to	print	and	insert	in	our	magazine	for	the	month	of
我们	从事	到	打印	和	插入	在	我们的	杂志	为了	这	月	的

[ɑːkˈtoʊbər] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv][əˈpɑːlədʒi] [əˈdrest] [tuː; tə][juː; jʊ] .

October	this	letter	of	apology	addressed	to	you	.
十月	这	信	的	道歉	已解决	到	你	.

我们承诺在十月份的杂志上刊登并插入这封写给您的道歉信。

[əˈʃʊrɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɪnˈsɪr] [rɪˈgret] [ðæt] [juː; jʊ][jʊd; ʃəd][hæv; həv] [səˈsteɪnd] [ðə; ði]

Assuring	you	again	of	our	sincere	regret	that	you	should	have	sustained	the
保证	你	再次	的	我们的	真诚	后悔	那	你	应该	有	持续	这

[liːst] [əˈnɔɪəns] [ɪn] ['eni] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz] ,

least	annoyance	in	any	publication	of	ours	,
至少	烦恼	在	任何	发布	的	我们的	,

我们再次向您表达我们真诚的歉意，对于我们的任何出版物给您带来的哪怕是最轻微的困扰，我们深表歉意。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ,

we	are	,
我们	是	,

我们是，

" - [jɔːrz] [rɪˈspektfəli] , ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .

"	-	Yours	respectfully	,	Harper	&	Brothers	.
"	-	此致	尊敬	,	哈珀	&	兄弟	.

“此致敬礼，哈珀兄弟公司。”

" - [dʒeɪ] . [mək'niːl] ['wɪslər] , [ɛs'kwɑɪər] . -
" ' J . McNeill Whistler , Esq . '
" - J . 麦克尼尔 惠斯勒 , 先生 . -

"J. McNeill Whistler，先生。"

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]
" One of the humors of the controversy was a letter that appeared in the
" 一 的 这 体液 的 这 争议 曾是 一个 信 那 出现 在 这
[fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hæri] - ['liːkə] - ['dʒoʊkoʊ] .
first number of Harry Furniss's Lika - Joko .
第一的 数字 的 哈里 - 莉卡 - 乔科 .

"这场争议的滑稽之处在于，哈里·弗尼斯的《Lika-Joko》杂志第一期上刊登了一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪslər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
It was supposed to have been written by Whistler to express his
它 曾是 据称 到 有 到过 书面 经过 惠斯勒 到 表达 他的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
indignation at having been cut out of the book .
愤慨 在 拥有 到过 切 出去 的 这 书 .

据说这是惠斯勒写的，用来表达他对自己被从书中删去的愤慨。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pepərz] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] ,
The English as well as the American papers fell into the trap ,
这 英语 作为 出色地 作为 这 美国人 文件 跌倒 进入 这 陷阱 ,

英国和美国的报纸都落入了陷阱。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɪslərz]
and discussed the letter as a genuine expression of Mr . Whistler's
和 讨论 这 信 作为 一个 真的 表达 的 先生 . 惠斯勒的
['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] .
outraged feelings .
义愤填膺 情怀 .

并讨论了这封信，认为它是惠斯勒先生愤怒情绪的真实表达。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ,
It was only a joke ,
它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 ,

这只是个玩笑。

[haʊ'evər] — [ænd; ənd] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [dʒoʊk] [ɪn] ['mɪstər] . - ['kɑːmɪk]
however — and is said to have been the only joke in Mr . Furniss's comic
然而 — 和 是 说 到 有 到过 这 仅有的 开玩笑 在 先生 . - 漫画
['peɪpər] .
paper .
纸 .

然而——据说这是弗尼斯先生的漫画报纸上唯一的笑话。

[tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntərvjuːər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['westmɪnstər] ['bʌdʒɪt] ,
To an interviewer for The Westminster Budget ,
到 一个 面试官 为了 这 威斯敏斯特 预算 ,

对《威斯敏斯特预算》的采访者说：

['mɪstər] . ['wɪslər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn] [baɪ]
Mr . Whistler expressed his surprise that anyone should have been taken in by
先生 . 惠斯勒 表达 他的 惊喜 那 任何人 应该 有 到过 已采取 在 经过
[ðə; ði] ['pærədi] .
the parody .
这 戏仿 .

惠斯勒先生表示，他很惊讶竟然有人会被这种戏仿所蒙骗。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	There	was	no	harm	in	the	appearance	of	the	article	,	"	he	said	,
"	那里	曾是	不	伤害	在	这	外貌	的	这	文章	,	"	他	说	,

他说："这篇文章的发表并没有什么害处。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [kɔ:zd] [maɪ] ['merɪmənt] , [ðoʊ] [nɑ:t] [sər'praɪz] ,

"	but	what	caused	my	merriment	,	though	not	surprise	,
"	但	什么	导致	我的	欢乐	,	尽管	不是	惊喜	,

但令我感到高兴的，并非惊讶，

[ɪz] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

is	that	anyone	would	have	thought	for	a	moment	that	I	had	written	it	.
是	那	任何人	会	有	想法	为了	一个	片刻	那	我	有	书面	它	.

任何人都会一时误以为是我写的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['eniθɪŋ] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l] !

But	then	,	it	was	in	England	,	and	in	England	anything	is	possible	!
但	然后	,	它	曾是	在	英格兰	,	和	在	英格兰	任何事物	是	可能的	!

但是，那是在英国，而在英国，一切皆有可能！

" [ðæt] [ðə; ði]['pærədi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər][wʌn] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

"	That	the	parody	was	a	clever	one	will	be	seen	from	the	following
"	那	这	戏仿	曾是	一个	聪明的	一	将要	是	已见	从	这	下列的

['ekstrækt; ɪk'strækt] : —

extract	:	—
提炼	:	—

从以下摘录可以看出，这则戏仿作品非常巧妙：——

" [ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] - ['trɪlbi] , - [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['hɑ:rpɚz] ['mægəzi:n] ,

"	In	the	fascinating	numbers	of	'	Trilby	,	'	as	they	appeared	in	Harper's	Magazine	,
"	在	这	迷人	数字	的	-	毡帽	,	-	作为	他们	出现	在	哈珀斯	杂志	,

"在《特里尔比》杂志上刊登的那些引人入胜的篇章中，

[aɪ] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][wʌn][dʒoʊ] ['sɪbli] , ['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] , [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hi:miə] ,

I	read	with	delight	of	one	Joe	Sibley	,	idle	apprentice	,	king	of	Bohemia	,
我	读	和	喜	的	一	乔	西布利	,	闲置的	学徒	,	国王	的	波西米亚	,

我兴致勃勃地读到了乔·西布利的故事，他是个游手好闲的学徒，后来成了波西米亚国王。

[rwɑ:] ['di'i'es] , ['ɔ:lweɪz][ɪn] [det] , [veɪn] , ['wɪti] , [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ɑ:rt] ,

roi	des	truands	,	always	in	debt	,	vain	,	witty	,	exquisite	and	original	in	art	,
投资回报率	德斯	通勤者	,	总是	在	债务	,	徒劳	,	机智	,	精美的	和	原来的	在	艺术	,

拖欠债务的国王，总是负债累累，虚荣，机智，艺术造诣精湛且独具匠心，

[ɪk'sentrɪk] [ɪn] [dres] , ['dʒi:niəl] , [kə'resɪŋ] , ['skru:pjələsli] [kli:n] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['tʃɑ:rmɪŋ] ; [æn; ən]

eccentric	in	dress	,	genial	,	caressing	,	scrupulously	clean	,	sympathetic	,	charming	;	an
偏心	在	裙子	,	和蔼可亲	,	爱抚	,	一丝不苟地	干净的	,	交感神经	,	迷人	;	一个

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][bʌt; bət][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [frend] ,

irresistible	but	unreliable	friend	,
无法抗拒	但	不可靠的	朋友	,

穿着古怪，性格温和，温柔体贴，一丝不苟地爱干净，富有同情心，魅力十足；一个令人无法抗拒但不可靠的朋友。

[ə; eɪ]['dʒestər][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['hju:mər] , [ə; eɪ][mæn] [naʊ] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [feɪm] (

a	jester	of	infinite	humor	,	a	man	now	perched	upon	a	pinnacle	of	fame	(
一个	小丑	的	无限	幽默	,	一个	男人	现在	栖息	之上	一个	巅峰	的	名声	(

[ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti]) ,

and	notoriety	)	,
和	恶名	)	,

一位拥有无穷幽默感的弄臣，如今已攀上名望（和恶名）的巅峰。

[ə; eɪ] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv][hɪm'self] ; [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] , [tɔ:l] , [slɪm] ,

a	worshipper	of	himself	;	a	white	-	haired	,	tall	,	slim	,
一个	崇拜者	的	他自己	;	一个	白色的	-	头发	,	高的	,	苗条的	,

一个自恋狂；一个白发苍苍、身材高挑、体型纤瘦的……

['greɪsf(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['mænərz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['mɔːrəl][toʊn] .

graceful	person	with	pretty	manners	and	an	unimpeachable	moral	tone	.
优美	人	和	漂亮的	礼仪	和	一个	无可指摘	道德	语气	.

举止优雅，品德高尚，道德情操无可挑剔。

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ][kriˈeɪʃ(ə)n] .

My	only	regret	was	that	too	little	was	said	about	so	charming	a	creation	.
我的	仅有的	后悔	曾是	那	也	小的	曾是	说	关于	所以	迷人	一个	创建	.

我唯一的遗憾是，对于这样一个迷人的作品，人们谈论得太少了。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [θriː] ['vɑːljəmz] .

I	looked	to	see	more	of	him	in	the	published	three	volumes	.
我	看起来	到	看	更多的	的	他	在	这	已发布	三	卷	.

我在已出版的三卷书中寻找更多关于他的内容。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɔːtf(ə)l] [ek'skɜːrsəs] [baɪ]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [ə'pɑːn]

I	found	the	addition	of	some	thoughtful	excursuses	by	Mr	.	du	Maurier	upon
我	成立	这	添加	的	一些	周到	短途旅行	经过	先生	.	杜	莫里埃	之上

['nuːdəti] ,

nudity	,
裸露	,

我发现杜穆里埃先生对裸体的一些深思熟虑的论述，

[æg'nɑːstɪsɪzəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [mɔːr] ['hæzərdəs] ['sʌbdʒekts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [prɪ'zuːməbli] , [bɪn]

agnosticism	,	and	other	more	hazardous	subjects	,	which	had	,	presumably	,	been
不可知论	,	和	其他	更多的	危险	主题	,	哪个	有	,	想必	,	到过

[dʒʌdʒd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs] - ['wɔːtərd] ,

judged	too	strong	for	the	ice	-	watered	,
评判	也	强的	为了	这	冰	-	浇水	,

不可知论，以及其他一些更危险的话题，大概是被认为对那些冷漠无情的人来说太过尖锐了。

[aɪs] - [kriːmd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪlɪstiːn] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər]

ice	-	creamed	constitution	of	the	American	Philistine	;	but	I	looked	in	vain	for
冰	-	奶油	宪法	的	这	美国人	庸俗	;	但	我	看起来	在	徒劳	为了

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['sɪbli] .

the	delightful	Joseph	Sibley	.
这	愉快	约瑟夫	西布利	.

美国庸俗之人的冰淇淋般的体质；但我徒劳地寻找着可爱的约瑟夫·西布利。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['herd] ['switsə] , [wʌn]['æntəni] , [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

In	his	place	I	find	a	yellow	-	haired	Switzer	,	one	Antony	,	son	of	a	respectable
在	他的	地方	我	寻找	一个	黄色的	-	头发	斯威策	,	一	安东尼	,	儿子	的	一个	可敬

['bɜːrgər] [ʌv; əv] [loʊ'zæn] ,

burgher	of	Lausanne	,
市民	的	洛桑	,

我发现取而代之的是一位金发碧眼的瑞士人，名叫安东尼，是洛桑一位体面市民的儿子。

[huː] [ɪz] [naʊ] [tɔːl] , [staʊt] , ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['rædər] [bɔːld] ,

who	is	now	tall	,	stout	,	strikingly	handsome	and	rather	bald	,
WHO	是	现在	高的	,	肥硕	,	引人注目	英俊的	和	相当	秃	,

他现在身材高大魁梧，相貌英俊，但头发有点秃顶。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

but	who	in	his	youth	had	all	the	characteristics	of	the	lost	Joseph
但	WHO	在	他的	青年	有	全部	这	特征	的	这	丢失的	约瑟夫

['sɪbli] — [hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] ,

Sibley	—	his	idleness	,
西布利	—	他的	懒惰	,

但他年轻时却具备了迷失的约瑟夫·西布利的所有特征——懒散、

[hɪz; ɪz] ['dɛts] , [hɪz; ɪz]['hjuːmər] , [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] , [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] .

his	debts	,	his	humor	,	his	art	,	his	eccentricity	,	his	charm	.
他的	债务	,	他的	幽默	,	他的	艺术	,	他的	古怪	,	他的	魅力	.

他的债务、他的幽默、他的艺术、他的古怪性格、他的魅力。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪ] - [glæs] .

I	rubbed	my	eye	-	glass	.
我	摩擦	我的	眼睛	-	玻璃	.

我揉了揉眼镜。

['dʒiː][ˌem 'iː] [swiː] - [ˌpʊr'kwɑː] .

Je	me	suis	demandé	pourquoi	.
杰	我	苏伊斯	-	为什么	.

Je me suis demandé pourquoi.

" [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['kɑːments] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " ['trɪlbi] ,

"	Displeased	with	The	Speaker's	comments	on	his	connection	with	"	Trilby	,
"	不高兴	和	这	演讲者的	评论	在	他的	联系	和	"	毡帽	,

"对议长关于他与'Trilby'关系的评论感到不满，

" ['mɪstər] . ['wɪslər] [kəm'peld] [ðæt] ['peɪpər][tuː; tə] [prɪnt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] ,

"	Mr	.	Whistler	compelled	that	paper	to	print	a	letter	from	his	solicitors	,
"	先生	.	惠斯勒	被迫	那	纸	到	打印	一个	信	从	他的	律师	,

惠斯勒先生强迫该报刊登了他律师的一封信，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][sent]

from	which	it	appears	that	the	revised	MS	.	of	the	novel	was	sent
从	哪个	它	出现	那	这	修改	多发性硬化症	.	的	这	小说	曾是	发送

[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [pæst] .

to	him	to	be	passed	.
到	他	到	是	通过了	.

由此看来，小说的修订稿被寄给了他，让他过目。

[ænd; ənd][ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][riˈmaːks][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] :

And	apropos	of	this	,	he	remarks	in	a	letter	to	the	editor	:
和	恰好	的	这	,	他	评论	在	一个	信	到	这	编辑	:

就此，他在给编辑的一封信中评论道：

— " [aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ðæt][ə; eɪ] ['raɪtər] ['evər] [bɪ'fɔːr] [soʊ]

—	"	I	question	if	it	be	not	without	precedent	that	a	writer	ever	before	so
—	"	我	问题	如果	它	是	不是	没有	先例	那	一个	作家	曾经	前	所以

['æbdʒektli] [ri'gɔːdʒd] [hɪz; ɪz] [spliːn] [æz; əz][tuː; tə][səb'mɪt][hɪz; ɪz] ['baʊdləraizd] [wɜːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪktɪm]

abjectly	regorged	his	spleen	as	to	submit	his	Bowdlerized	work	to	his	victim
卑躬屈膝地	再次充血	他的	脾	作为	到	提交	他的	经过删减	工作	到	他的	受害者

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .

for	his	approval	.
为了	他的	赞同	.

"我怀疑，此前是否有作家如此卑鄙地发泄不满，将自己删改过的作品提交给受害者征求意见，这是否是史无前例的。

" [ɪn][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['trɪbju:n] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [ˌtu:'tu:]['dɛk] . , - , [wɜ:r; wər] ['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm]
" In the Chicago Tribune of Sunday , 2 Dec . , 1894 , were reprinted from
" 在 这 芝加哥 论坛 的 星期日 , 2 12月 . , - , 是 转载 从
['hɑ:rpɝz] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ,
Harper's the pictures of ,
哈珀斯 这 图片 的 ,

"1894年12月2日星期日的《芝加哥论坛报》转载了哈珀杂志上的图片，

[ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ə'baʊt] , [dʒoʊ] ['sɪbli] [wɪtʃ] [prə'vəukt] ['mɪstər] . ['wɪslərz] ['θretnd]
and passages about , Joe Sibley which provoked Mr . Whistler's threatened
和 段落 关于 , 乔 西布利 哪个 挑衅 先生 . 惠斯勒的 威胁
['laɪb(ə)l] - [su:t] .
libel - suit .
诽谤 - 套装 .

以及关于乔·西布利的段落，这引发了惠斯勒先生威胁要提起诽谤诉讼。

[ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]['gɪv(ə)n] .
The revised passages , as they appear in the book , were also given .
这 修改 段落 , 作为 他们 出现 在 这 书 , 是 还 给定 .

书中修订后的段落也一并列出。

" ['trɪlbi] " [entə'teɪnmənts]
" Trilby " Entertainments
" 毡帽 " 娱乐

"Trilby"娱乐公司

[ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . [di:'ju] ['mɔ:riərz] [bʊk] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz]['li:dʒən] .
Of entertainments founded upon Mr . du Maurier's book , the name is legion .
的 娱乐 创立 之上 先生 . 杜 莫里哀的 书 , 这 姓名 是 军团 .

根据杜穆里埃先生的小说改编的娱乐作品数不胜数。

[ðə; ði][moʊst] [prɪ'tenʃəs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ,
The most pretentious , and at the same time the most successful ,
这 最多 装腔作势 , 和 在 这 相同的 时间 这 最多 成功的 ,

最自命不凡，同时也是最成功的

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] " [si:nz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [frʌm; frəm] - ['trɪlbi] ,
was the series of " Scenes and Songs from ' Trilby ,
曾是 这 系列 的 " 场景 和 歌曲 从 - 毡帽 ,

是"来自'Trilby'的场景和歌曲"系列

- " ['gɪv(ə)n][æt; ət] ['ʃɛri:z] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] ,
' " given at Sherry's in the afternoon and again in the evening of Saturday ,
- " 给定 在 雪利酒 在 这 下午 和 再次 在 这 晚上 的 周六 ,

'"周六下午在雪莉家举办，晚上又举办了一次，

['februeri] [naɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k]
February 9 , for the benefit of that admirable institution , the New York
二月 9 , 为了 这 益处 的 那 令人钦佩的 机构 , 这 新的 约克
['kɪndərgɑ:rt(ə)n][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Kindergarten Association .
幼儿园 协会 .

2月9日，为了这个令人钦佩的机构——纽约幼儿园协会。

[ðə; ði] [ə'fer] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪtrənɪdʒ] ,
The affair , which had the advantage of distinguished patronage ,
这 事务 , 哪个 有 这 优势 的 杰出的 赞助 ,

这件事之所以能成功，是因为它有显赫的赞助人撑腰。

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlz] [eɪtʃ] . ['dɪtsən] ;
was given under the special management of Mrs . Charles H . Ditson ;
曾是 给定 在下面 这 特别的 管理 的 太太 . 查尔斯 H . 迪特森 ;

由查尔斯·H·迪特森夫人特别管理；

['mɪstər] . [iː] . ['hæmɪltən] [bel] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd]['kɑːstuːm] ;

Mr	.	E	.	Hamilton	Bell	arranged	the	details	of	scenery	and	costume	;
先生	.	E	.	汉密尔顿	钟	安排	这	细节	的	风景	和	戏服	;

E·汉密尔顿·贝尔先生负责安排布景和服装的细节；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['pəːsəneitid] [ðə; ði] ['veriəs] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [wel] - [noʊn]

and	among	those	who	personated	the	various	characters	were	several	well	-	known
和	之中	那些	WHO	扮演	这	各种各样的	人物	是	一些	出色地	-	已知

['ɑːrtɪsts] .

artists	.
艺术家	.

扮演各种角色的演员中，有好几位都是知名艺术家。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

The	audience	was	a	large	one	,
这	观众	曾是	一个	大的	一	,

观众人数众多。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] ; [ænd; ənd]

which	was	excellent	for	the	little	ones	who	were	to	be	benefited	;	and
哪个	曾是	出色的	为了	这	小的	一个	WHO	是	到	是	受益	;	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

it	was	enthusiastic	,
它	曾是	热情的	,

这对即将受益的小朋友们来说非常棒；而且气氛热烈。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][fɪt] ['trɪbjuːt][tuː; tə]['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z] , [pər'fɔːrmərz]

which	was	only	a	just	and	fit	tribute	to	managers	,	performers
哪个	曾是	仅有的	一个	只是	和	合身	贡	到	经理	,	表演者

[ænd; ənd] ['sɪŋərz] .

and	singers	.
和	歌手	.

这才是对经理人、表演者和歌手们公正而恰当的致敬。

['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] , [ænd; ənd]

Every	detail	of	the	tableaux	had	been	thought	out	with	infinite	care	,	and
每一个	细节	的	这	画作	有	到过	想法	出去	和	无限	关心	,	和

[poʊzɪŋ] ,

posing	,
摆姿势	,

场景中的每一个细节都经过了精心构思，包括姿势的摆放。

['gruːpɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp][wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] [pər'fekʃ(ə)n][æz; əz][diː'juː] ['mɔːriər] [hɪm'self]

grouping	and	make	-	up	were	as	near	perfection	as	du	Maurier	himself
分组	和	制作	-	向上	是	作为	靠近	完美	作为	杜	莫里埃	他自己

[kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

could	have	wished	.
可以	有	希望	.

人物的分组和妆容几乎完美无瑕，连杜穆里埃本人都感到满意。

[ðə; ði]['proʊgræm][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] " [ben][boʊlt] , "

The	program	included	the	singing	of	"	Ben	Bolt	,	"
这	程序	包括	这	歌唱	的	"	本	螺栓	,	"

节目中演唱了《Ben Bolt》

" [bɔnzhur] , [suːzən] , "

"	Bonjour	,	Suzon	,	"
"	您好	,	苏松	,	"

“你好，苏珊，”

" [ˌeɪ 'juː] ['klɛr] [diː][lɑː] [luːn] " [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tæbloʊz] :
" Au Clair de la Lune " and several other songs , and the following tableaux :
" 奥 克莱尔 德 拉 月亮 " 和 一些 其他 歌曲 , 和 这 下列的 画作 :

《月光下》及其他几首歌曲，以及以下画面：

— " [ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] " ; " ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] " ; " [sven'gɑːli] " ; "
— " The Three Musketeers of the Brush " ; " Wistful and Sweet " ; " Svengali " ; "
[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
I will Not !
我 将要 不是 !

—《画笔下的三个火枪手》;《怅然若失》;《斯文加利》;《我不会！》

" ; " [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] " ; " ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['trɪlbi] ! " ; " [ðə; ði][sɔːft] [aɪz] " ;
" ; " All As it Used to Be " ; " Answer Me , Trilby ! " ; " The Soft Eyes " ;
" ; " 全部 作为 它 用过的 到 是 " ; " 回答 我 , 毡帽 ! " ; " 这 柔软的 眼睛 " ;

"; "一切如旧"; "回答我，特里尔比！"; "温柔的眼神";

" [ðə; ði] [swiːt] [mə'lɑːdɪk] [freɪz] " ; " [dɔːrz] , [mɑː]['minjɔn, miː'njɔn] " ; " [ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [fɜːrst]
" The Sweet Melodic Phrase " ; " Dors , Ma Mignonne " ; " The Nightingale's First
" 这 甜的 旋律 短语 " ; " 多尔斯 , 马 米尼翁 " ; " 这 夜莺的 第一的
[sɔːŋ] " ; " ['mælˌbruk] " [ænd; ənd] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trɪlbi] .
Song " ; " Malbrouck " and " It was Trilby .
歌曲 " ; " 马尔布鲁克 " 和 " 它 曾是 毡帽 .

《甜蜜的旋律》;《多尔斯，我的小宝贝》;《夜莺的第一首歌》;《马尔布鲁克》和《那是特里尔比》。

" [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ['oʊpənd][moʊst] [ɪ'fektɪvli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔːr'tet][baɪ]['mesərz] . ['dɛvəl] ,
" The entertainment opened most effectively with a quartet by Messrs . Devoll ,
" 这 娱乐 打开 最多 有效地 和 一个 四重奏 经过 先生们 . 德沃尔 ,
[muə; mɔː] , ['breɪˌswɛl] [ænd; ənd] ['dɛvəl] .
Moore , Bracewell and Devoll .
摩尔 , 布雷斯韦尔 和 德沃尔 .

"娱乐节目以德沃尔、摩尔、布雷斯韦尔和德沃尔四重奏的精彩表演拉开帷幕。"

[ðə; ði][fɜːrst] ['tæbloʊ] , " [θriː] [ˌməskə'tiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] , " [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
The first tableau , " Three Musketeers of the Brush , " received the admiration it
这 第一的 画面 , " 三 火枪手 的 这 刷子 , " 已收到 这 钦佩 它
[dɪ'zɜːrvd] ,
deserved ,
应得的 ,

第一幅画作《画笔下的三个火枪手》获得了应有的赞誉。

[æz; əz][dɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['eɪkɝz][ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kenzi] ['gɔːrdn]
as did , also , the singing of Miss Akers and Mr . Mackenzie Gordon
作为 做过 , 还 , 这 歌唱 的 错过 阿克斯 和 先生 . 麦肯齐 戈登
[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['tæbloʊz] .
interspersed with the different tableaux .
穿插 和 这 不同的 画作 .

此外，阿克斯小姐和麦肯齐·戈登先生的歌声也穿插在不同的场景中。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['trɪlbi] [wʌz; wəz] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spektənsi] , [ænd; ənd]
The first appearance of Trilby was awaited with impatient expectancy , and
这 第一的 外貌 的 毡帽 曾是 等待中 和 不耐烦 预期 , 和
[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
when she came ,
什么时候 她 来了 ,

人们满怀期待地等待着特里尔比的首次亮相，当她出现时，

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] " ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , " [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

she	proved	to	be	"	wistful	and	sweet	,	"	indeed	,	in	the	person	of	Mrs	.
她	已证实	到	是	"	怅惘	和	甜的	,	"	的确	,	在	这	人	的	太太	.

['erɪk] ['peɪp] ,

Eric	Pape	,
埃里克	纸张	,

事实证明，她确实"既忧郁又温柔"，埃里克·佩普夫人就是如此。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] .

the	wife	of	the	well	-	known	young	artist	.
这	妻子	的	这	出色地	-	已知	年轻的	艺术家	.

那位知名年轻艺术家的妻子。

[ðə; ði][læst] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trɪlbi] ,

The	last	tableau	of	the	second	part	,	"	It	was	Trilby	,
这	最后的	画面	的	这	第二	部分	,	"	它	曾是	毡帽	,

第二部分的最后一幕是"那是特里尔比，

" [wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'fektɪvli] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['mɪstər] . ['peɪp] .

"	was	most	effectively	arranged	by	Mr	.	Pape	.
"	曾是	最多	有效地	安排	经过	先生	.	纸张	.

"由佩普先生安排得非常有效。"

[ðə; ði] [fʊl] [kæst][ʌv; əv] ['kærəktərz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — ['trɪlbi] , ['mɪsɪz] . ['erɪk] ['peɪp] ; ['tæfi] ,

The	full	cast	of	characters	was	as	follows	:	—	Trilby	,	Mrs	.	Eric	Pape	;	Taffy	,
这	满的	投掷	的	人物	曾是	作为	跟随	:	—	毡帽	,	太太	.	埃里克	纸张	;	太妃糖	,

全部角色如下：——特里尔比，埃里克·佩普夫人；塔菲，

['dʌbljuː] . ['hærɪs] ['ruːm] ; [ðə; ði] [lerd] , [ɪ'vɜːrt]['dʒænsən] ['wendl] ; ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , [dʒeɪ] . ['dʒerəld]

W	.	Harris	Roome	;	The	Laird	,	Evert	Jansen	Wendell	;	Little	Billee	,	J	.	Gerald
W	.	哈里斯	鲁姆	;	这	领主	,	翻转	詹森	温德尔	;	小的	比利	,	J	.	杰拉尔德

[bɪŋkɑːrd] ;

Benkard	;
本卡德	;

W·哈里斯·鲁姆；领主，埃弗特·詹森·温德尔；小比利，J·杰拉尔德·本卡德；

[sven'gɑːli] , ['rɑːbərt][riːd] ; ['gekoʊ] , ['erɪk] ['peɪp] ; - , ['wɪljəm] ['æbət] ; ['zuːzuː] , ['fræŋklɪn][siː] .

Svengali	,	Robert	Reid	;	Gecko	,	Eric	Pape	;	Dodor	,	William	Abbott	;	Zouzou	,	Franklin	C	.
斯文加利	,	罗伯特	里德	;	壁虎	,	埃里克	纸张	;	-	,	威廉	雅培	;	祖祖	,	富兰克林	C	.

['bʌtlər] ;

Butler	;
巴特勒	;

斯文加利，罗伯特·里德；盖科，埃里克·佩普；多多尔，威廉·阿博特；祖祖，富兰克林·C·巴特勒；

['mɪsɪz] . ['bægət] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [welz] ['tʃæmpni] ; [mɪs] ['bægət] , [mɪs] ['lɪliən] [wɪŋ] ;

Mrs	.	Bagot	,	Mrs	.	J	.	Wells	Champney	;	Miss	Bagot	,	Miss	Lilian	Wing	;
太太	.	巴戈特	,	太太	.	J	.	威尔斯	钱普尼	;	错过	巴戈特	,	错过	莉莲	翼	;

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

巴戈特夫人，J·威尔斯·钱普尼夫人；巴戈特小姐，莉莲·温小姐；夫人。

['mælˌbruk] , ['mædəm/, /mə'dæm] .

Malbrouck	,	Mme	.
马尔布鲁克	,	夫人	.

马尔布鲁克夫人

[bɛ'tiːni] ; - , ['lezli] [dʒiː] . ['kɔːldwɛl] ; - , [mɪs] [luː] - [luː] [noʊ'el] ; ['fensər] ,

Bettini	;	Durien	,	Leslie	G	.	Cauldwell	;	Blanchisseuse	,	Miss	Lou	-	lou	Noel	;	Fencer	,
贝蒂尼	;	-	,	莱斯利	G	.	考德威尔	;	-	,	错过	卢	-	卢	诺埃尔	;	击剑手	,

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

贝蒂尼；莱斯利·G·考德威尔·杜里恩 (Durien)；布兰奇瑟斯，露露·诺埃尔小姐；击剑运动员，中尉。

['dʒɑːˌniː, dʒiː'ɑːˌniː, dʒ'jɑːˌniː] [bɛ'tiːni] .

Gianni	Bettini	.
詹尼	贝蒂尼	.

詹尼·贝蒂尼。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊgræm] ,

During	the	intermission	between	the	first	and	second	parts	of	the	program	,
期间	这	中场休息	之间	这	第一的	和	第二	部分	的	这	程序	,

在节目第一部分和第二部分之间的中场休息期间，

['mɪsɪz] . [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] [soʊld][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " ['trɪlbi] " [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['mesərz] .

Mrs	.	Kate	Douglas	Wiggin	sold	a	copy	of	"	Trilby	"	presented	by	the	Messrs	.
太太	.	凯特	道格拉斯	威金	卖	一个	复制	的	"	毡帽	"	呈现	经过	这	先生们	.

['hɑːrpər] .

Harper	.
哈珀	.

凯特·道格拉斯·威金夫人售出了一本由哈珀先生赠送的《特里尔比》。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] ([huː] [pə'sweidid] [ðə; ði] ['ɔːθər]

To	this	Mr	.	du	Maurier	and	Mr	.	Henry	James	(	who	persuaded	the	author
到	这	先生	.	杜	莫里埃	和	先生	.	亨利	詹姆斯	(	WHO	被说服	这	作者

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk]) [hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd][ðer; ðər] ['ɔːtəˌgræfs] ,

to	write	the	book	)	had	contributed	their	autographs	,
到	写	这	书	)	有	贡献	他们的	签名	,

杜穆里埃先生和亨利·詹姆斯先生（他劝说作者写了这本书）都为此书作了亲笔签名。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] " [ben][boʊlt] .

and	Dr	.	English	a	manuscript	copy	of	his	song	"	Ben	Bolt	.
和	博士	.	英语	一个	手稿	复制	的	他的	歌曲	"	本	螺栓	.

以及英格利希博士的一首歌曲《本·博尔特》的手稿副本。

" [ðə; ði]['vɑːljəm] [fetʃt] $100 , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][net] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n]

"	The	volume	fetched	$100	,	making	the	net	addition	to	the	Kindergarten
"	这	体积	已获取	$100	,	制作	这	网	添加	到	这	幼儿园

[əˌsoʊʃiː'eɪʃənz] ['treʒəri] [ə'baʊt] $2500 .

Association's	treasury	about	$2500	.
协会的	财政部	关于	$2500	.

“这本书卖了 100 美元，为幼儿园协会的资金净增加了约 2500 美元。

[æt; ət]['mɪstər] . ['mænzˌfiːldz] ['gærik] ['θiːətər] , " ['trɪlbi] " [hæz; həz] [bɪn] [bə'leskt] .

At	Mr	.	Mansfield's	Garrick	Theatre	,	"	Trilby	"	has	been	burlesqued	.
在	先生	.	曼斯菲尔德的	加里克	剧院	,	"	毡帽	"	有	到过	滑稽剧	.

在曼斯菲尔德先生的加里克剧院，《特里尔比》曾被滑稽模仿演出。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['pærədiːd][ɪn] [bʊk] - [fɔːrm] , [prə'duːst] [æz; əz][ə; eɪ]['melədrɑːmə] , [riːd]

It	had	already	been	parodied	in	book	-	form	,	produced	as	a	melodrama	,	read
它	有	已经	到过	戏仿	在	书	-	形式	,	生产	作为	一个	情节剧	,	读

[ə'laʊd][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

aloud	in	drawing	-	rooms	,
大声	在	绘画	-	房间	,

它此前已被改编成书籍，被搬上舞台，被搬上舞台，在客厅里被朗读过。

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn] " [siːnz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] ,

with	music	,	and	put	on	the	platform	in	"	scenes	and	songs	,
和	音乐	,	和	放	在	这	平台	在	"	场景	和	歌曲	,

配上音乐，并以"场景和歌曲"的形式搬上舞台，

" [soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] " [ˌɑːpə'rætɪk]

"	so	that	nothing	was	left	to	do	with	it	but	to	make	an	"	operatic
"	所以	那	没有什么	曾是	左边	到	做	和	它	但	到	制作	一个	"	歌剧

[bɜːr'lesk] " [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

burlesque	"	of	it	;
滑稽剧	"	的	它	;

因此，除了将其改编成"歌剧滑稽剧"之外，别无他法；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['duːli] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʌbljuː] . ['hɜːrbərt]

and	this	was	duly	accomplished	by	Messrs	.	Joseph	W	.	Herbert
和	这	曾是	正式地	完成	经过	先生们	.	约瑟夫	W	.	赫伯特

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ,

and	Charles	Puerner	,
和	查尔斯	-	,

这项工作由约瑟夫·W·赫伯特先生和查尔斯·普尔纳先生顺利完成。

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] .

the	latter	being	responsible	for	the	music	and	the	former	for	the	words	.
这	后者	存在	负责任的	为了	这	音乐	和	这	以前的	为了	这	字	.

后者负责作曲，前者负责作词。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz] [kɔːld] " - .

The	piece	is	called	"	Thrilby	.
这	片	是	称为	"	-	.

这件作品名为"Thrilby"。

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sɪriəs] [pleɪ] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði] ['vɪlən] (['riː'krɪsənd] "

"	As	in	the	serious	play	founded	upon	the	novel	,	the	villain	(	rechristened	"
"	作为	在	这	严肃的	玩	创立	之上	这	小说	,	这	恶棍	(	更名	"

[spə'geti] ") [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] ;

Spaghetti	"	)	is	the	principal	figure	;
意大利细面条	"	)	是	这	主要的	数字	;

"正如根据小说改编的严肃戏剧中一样，反派（被重新命名为"意大利面"）是主要人物；

[ænd; ənd]['mezmərɪzəm][ɪz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'ses] , ['iːv(ə)n] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts]

and	mesmerism	is	carried	to	a	ridiculous	excess	,	even	inanimate	objects
和	催眠术	是	携带	到	一个	荒谬的	过量的	,	甚至	无生命	对象

[sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] .

succumbing	to	its	influence	.
屈服	到	它是	影响	.

催眠术发展到了荒谬的地步，甚至连无生命物体都会受到它的影响。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɑːrs] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [fɑːrs] ;

There	is	a	farce	within	this	farce	;
那里	是	一个	闹剧	之内	这	闹剧	;

这场闹剧中还有一场闹剧；

[fɔːr; fər] " ['mædəm/, /mə'dæm] . [sænz] - - " [ɪz] ['pærədiːd] [ɪn][ə; eɪ][sʌb] - [pleɪ] [ˌɪntrə'duːst] ['ʌndər]

for	"	Mme	.	Sans	-	Gêne	"	is	parodied	in	a	sub	-	play	introduced	under
为了	"	夫人	.	无衬线	-	-	"	是	戏仿	在	一个	子	-	玩	介绍	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['mædəm/, /mə'dæm] .

the	name	of	"	Mme	.
这	姓名	的	"	夫人	.

"Mme. Sans-Gêne"在一部名为"Mme."的子剧中被戏仿。

[sænz][raː] - - .
Sans Ra - Gêne .
无衬线 拉 - - .

Sans Ra-Gêne。

" [ðə; ði] [bɜːr'lesk] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [friː] [frʌm; frəm] [hɔːrs] - [pleɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənəbli]
" The burlesque is by no means free from horse - play , but it unquestionably
" 这 滑稽剧 是 经过 不 方法 自由的 从 马 - 玩 , 但 它 毫无疑问
[ə'kɔmpliʃiz] [ɪts] ['pɜːrpəs] ,
accomplishes its purpose ,
完成 它是 目的 ,

"滑稽剧并非完全没有粗俗的表演，但它无疑达到了其目的。"

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə][ə'mjuːz] .
which is merely to amuse .
哪个 是 仅仅 到 娱乐 .

这纯粹是为了娱乐。

[æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['gærik] ,
At the Casino , as well as at the Garrick ,
在 这 赌场 , 作为 出色地 作为 在 这 加里克 ,

在赌场，以及在加里克酒店，

" ['trɪlbi] " [ænd; ənd] " ['mædəm/, /mə'dæm] . [sænz] - " [hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['trævɪstɪ] .
" Trilby " and " Mme . Sans Gêne " have both been travestied .
" 毡帽 " 和 " 夫人 . 无衬线 - " 有 两个都 到过 滑稽可笑 .

《特里尔比》和《无情夫人》都曾被戏仿过。

(['hɑːrpɚz] ['wiːkli])
(Harper's Weekly)
(哈珀斯 每周)

(哈珀周刊)

" [ðə; ði] ['wiːkli] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd]
" The Weekly has received a copy of the programme of a novel and
" 这 每周 有 已收到 一个 复制 的 这 程序 的 一个 小说 和
[dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑːn]['ɔkt] .
decidedly interesting literary and musical entertainment that was given on Oct .
绝对地 有趣的 文学 和 音乐 娱乐 那 曾是 给定 在 十月 .
- ,
17 ,
- ,

《周刊》收到了一份节目单，内容是一场新颖且非常有趣的文学和音乐娱乐活动，该活动于10月17日举行。

[æt; ət] ['oməhɔ] .
at Omaha .
在 奥马哈 .

在奥马哈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] - [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['trɪlbi] . -
It was called ' An Evening with Trilby . ' -
它 曾是 称为 - 一个 晚上 和 毡帽 . -

它名为"与特里尔比共度良宵"。

[ðə; ði][pɑːr'tɪsɪpənts][wɜːr; wər][ɔːl]['dʒent(ə)lmən] .
The participants were all gentlemen .
这 参与者 是 全部 先生们 .

所有参与者都是绅士。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [riːd] [wɜːr; wər] - [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['trɪlbi] , - - [diː'ju] ['mɔːriər] ,
The subjects of the papers read were ' The Story of Trilby , ' ' Du Maurier ,
这 主题 的 这 文件 读 是 - 这 故事 的 毡帽 , - - 杜 莫里埃 ,

阅读的论文主题是《特里尔比的故事》、杜穆里埃的作品，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] , - - [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] ['trɪlbi] , - - [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ɪn]

his	Life	and	Work	,	'	'	The	French	of	Trilby	,	'	'	The	Identity	of	the	Artists	in
他的	生活	和	工作	,	-	-	这	法语	的	毡帽	,	-	-	这	身份	的	这	艺术家	在

['trɪlbi] ,

Trilby	,
毡帽	,

他的生平与作品，《特里尔比的法国人》，《特里尔比艺术家的身份》，

- - - [vɔɪs] [ænd; ənd] ['meθəd] , - - ['trɪlbi] [æz; əz][ə; eɪ][hɪp'nɑːtɪk]['sʌbdʒekt] , - - [kʊd; kəd] ['trɪlbi]

'	'	Trilby's	Voice	and	Method	,	'	'	Trilby	as	a	Hypnotic	Subject	,	'	'	Could	Trilby
-	-	-	嗓音	和	方法	,	-	-	毡帽	作为	一个	催眠的	主题	,	-	-	可以	毡帽

[biː; bi] [sək'sesfəli] ['dræmətaɪzd] ? -

be	Successfully	Dramatized	?	'
是	成功地	戏剧化的	?	-

“特里尔比的声音和方法”、“特里尔比作为催眠对象”、“特里尔比能否成功改编成戏剧？”

['æftər] [iːtʃ] ['peɪpər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trɪlbi] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] - [ben][boʊlt] , - - [ˌeɪ 'juː] ['klɛr]

After	each	paper	there	was	Trilby	music	,	which	included	'	Ben	Bolt	,	'	'	Au	Clair
后	每个	纸	那里	曾是	毡帽	音乐	,	哪个	包括	-	本	螺栓	,	-	-	奥	克莱尔

[diː][lɑː] [luːn] ,

de	la	Lune	,
德	拉	月亮	,

每篇论文结束后都会播放Trilby音乐，其中包括《Ben Bolt》和《Au Clair de la Lune》。

- - ['mæl,bruk] [-] [ˌvi 'e] - [tiː] - [ɪn] ['gɛr] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ˌɪnstrə'ment(ə)l] ['piːsɪz] .

'	'	Malbrouck	s'en	va	-	t	-	en	Guerre	'	and	other	songs	and	instrumental	pieces	.
-	-	马尔布鲁克	s'en	va	-	t	-	英文	战争	-	和	其他	歌曲	和	乐器演奏	件	.

"Malbrouck s'en va-t-en Guerre' 以及其他歌曲和器乐作品。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [kʌmz] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

At	the	end	of	the	programme	comes	the	inquiry	,
在	这	结尾	的	这	程序	来	这	询问	,

节目最后是质询环节。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['drɪŋkɪn] - ['æftər] [ðæt] ['wɛri] [naɪs] - [ɑːrməni] ? -

What	shall	we	'	ave	the	pleasure	of	drinkin	'	after	that	werry	nice	'	armony	?	'
什么	将	我们	-	大道	这	乐趣	的	喝酒	-	后	那	韦里	好的	-	军备	?	-

在那美妙的和谐乐章之后，我们该喝点什么呢？

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][peɪdʒ][tɜːrnz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfer'wel] ['kʌplət] : —

and	then	the	page	turns	over	to	the	farewell	couplet	:	—
和	然后	这	页	转弯	超过	到	这	告别	对联	:	—

然后，页面翻到了告别对句：——

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt]

'	A	little	warmth	,	a	little	light
-	一个	小的	温暖	,	一个	小的	光

一点温暖，一点光

[ʌv; əv] ['lʌvz] [biˈstəuiŋ] — [ænd; ənd][soʊ] , [gʊd] - [naɪt] . -

Of	love's	bestowing	—	and	so	,	good	-	night	.	'
的	爱的	授予	—	和	所以	,	好的	-	夜晚	.	-

出于爱的馈赠——那么，晚安。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [fɑːr][kraɪ][frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] ['oməhɔ] ,

"	It	is	a	pretty	far	cry	from	Paris	to	Omaha	,
"	它	是	一个	漂亮的	远的	哭	从	巴黎	到	奥马哈	,

“从巴黎到奥马哈，路途相当遥远。”

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ðæt] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] .

but	Trilby's	voice	seems	to	have	carried	that	distance	without	the	least	trouble	.
但	-	嗓音	似乎	到	有	携带	那	距离	没有	这	至少	麻烦	.

但特里尔比的声音似乎毫不费力地传到了那么远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['oməhɔ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] ['sev(ə)n] - ['pepərz] - [ə'baʊt]

It	is	worth	remarking	that	these	Omaha	gentlemen	made	seven	'	papers	'	about
它	是	值得	评论	那	这些	奥马哈	先生们	制成	七	-	文件	-	关于

[hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] ['mɔrəlz] .

her	without	finding	it	necessary	to	discuss	her	morals	.
她	没有	寻找	它	必要的	到	讨论	她	德	.

值得一提的是，这些奥马哈的绅士们就她撰写了七篇"论文"，却认为没有必要讨论她的道德问题。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] " ['trɪlbi] " [entə'teɪnmənts] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l]

"	Of	the	many	"	Trilby	"	entertainments	in	New	York	one	of	the	most	successful
"	的	这	许多	"	毡帽	"	娱乐	在	新的	约克	一	的	这	最多	成功的

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [meɪ] ,

was	given	in	May	,
曾是	给定	在	可能	,

"在纽约举办的众多'Trilby'娱乐活动中，最成功的一场是在五月份举行的。"

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['poʊstmæstər] ['deɪtn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːks] [hoʊm]

at	the	house	of	Postmaster	Dayton	,	for	the	benefit	of	St	.	Luke's	Home
在	这	房子	的	邮政局长	代顿	,	为了	这	益处	的	英石	.	路加的	家

[fɔːr; fər]['ɪndɪdʒənt] ['krɪstʃən] ['fiːmeɪl] .

for	Indigent	Christian	Females	.
为了	贫困者	基督教	女性	.

在邮政局长戴顿的家中，为圣路加贫困基督徒女子之家筹款。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]

A	literary	criticism	of	the	book	was	read	,	and	one	of	the	chapters	of
一个	文学	批评	的	这	书	曾是	读	,	和	一	的	这	章节	的

[ðə; ði]['stɔːri] ;

the	story	;
这	故事	;

阅读了一篇关于这本书的文学评论，以及故事中的一个章节；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɒf(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wɜːr; wər] [sʌŋ] .

and	the	songs	that	are	oftenest	alluded	to	were	sung	.
和	这	歌曲	那	是	最常	暗示	到	是	唱	.

人们最常提到的那些歌曲也被唱了出来。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

The	affair	was	given	under	the	auspices	of	the	Daughters	of	the	Revolution	.
这	事务	曾是	给定	在下面	这	庇护	的	这	女儿们	的	这	革命	.

这次活动是在革命女儿会的赞助下举办的。

" - " [waɪd] [ˌpɑːpju'lærəti] — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ˌɔːrdn'erəli] ,

"	Trilby's	"	wide	popularity	—	in	the	sense	that	many	people	who	are	not	,	ordinarily	,
"	-	"	宽的	人气	—	在	这	感觉	那	许多	人们	WHO	是	不是	,	按说	,

"Trilby"的广泛流行——从某种意义上说，许多通常不穿Trilby的人

['nɑːv(ə)l] - ['riːdɚz] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ] ['meni] [ˌɪndə'keʃənz] ,

novel	-	readers	take	a	lively	interest	in	it	—	is	evidenced	by	many	indications	,
小说	-	读者	拿	一个	热闹	兴趣	在	它	—	是	有证据	经过	许多	症状	,

小说读者对此表现出浓厚的兴趣——这一点已由诸多迹象证明。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnsərts] [meɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

not	the	least	significant	being	the	concerts	made	up	from	the	music	mentioned	in
不是	这	至少	重要的	存在	这	音乐会	制成	向上	从	这	音乐	提及	在

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

the	novel	.
这	小说	.

其中最引人注目的是根据小说中提到的音乐而举办的音乐会。

[wʌn] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][læst] [dɪ'sembər] ,
One such was given in San Francisco last December ,
一 这样的 曾是 给定 在 圣 弗朗西斯科 最后的 十二月 ,

其中一场就发生在去年12月的旧金山。

['ʌndər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rkənti:l] ['laɪbreri] [ɔ:g'zɪliəri] [ænd; ənd]
under the management of the ladies of the Mercantile Library Auxiliary and
在下面 这 管理 的 这 女士们 的 这 商业 图书馆 辅助的 和
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['slendər] [ɪks'tʃekər] .
for the benefit of the Library's unfortunately slender exchequer .
为了 这 益处 的 这 图书馆的 很遗憾 苗条 国库 .

在商业图书馆辅助会女士们的管理下，为了图书馆捉襟见肘的财政收入而运作。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:gənɔt] , [ə; eɪ]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['proʊgræm][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] , [ɪn'klu:dɪŋ]
According to The Argonaut , a very interesting program was presented , including
根据 到 这 阿尔戈英雄 , 一个 非常 有趣的 程序 曾是 呈现 , 包括
['ʃu:bɝts] " [roʊzəmənd] ,
Schubert's " Rosamonde ,
舒伯特的 " 罗莎蒙德 ,

据《阿尔戈英雄报》报道，节目非常精彩，其中包括舒伯特的《罗莎蒙德》。

" ['ædəmz] " [kənti:k] [di:][noʊ'ɛl] , " ['ʃɑ:pənz] [ɪm'prɑ:mptu:][ɪn][ə; eɪ][flæt] , " [bɔnzhur][su:zən] , "
" Adam's " Cantique de Noël , " Chopin's Impromptu in A flat , " Bonjour Suzon , "
" 亚当的 " 坎蒂克 德 诺埃尔 , " 肖邦的 即兴 在 一个 平坦的 , " 您好 苏松 , "

亚当的《圣诞颂歌》、肖邦的降A大调即兴曲、《Bonjour Suzon》

" [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] - " [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'skʌst] " [ben][boʊlt] . "
" Le Capitaine Roquefinette - " and the much - discussed " Ben Bolt . "
" 乐 船长 - " 和 这 很多 - 讨论 " 本 螺栓 . "

《罗克菲内特船长》和备受争议的《本·博尔特》。

" ['trɪlbi] " [reprɪzen'teɪʃnz] [hæv; həv]['broʊkən][aʊt][ɪn][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv][streɪndʒ]['pleɪsɪz] .
" Trilby " representations have broken out in all sorts of strange places .
" 毡帽 " 表现形式 有 破碎的 出去 在 全部 排序 的 奇怪的 地方 .

"Trilby"的形象已经出现在各种各样奇怪的地方。

[æt; ət][ðə; ði] ['i:dn] [ˌmju:'zeɪ] , [nu:] [jɔ:k] , [mɪs] - [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm]
At the Eden Musée , New York , Miss Ganthony has been restrained from
在 这 伊甸园 博物馆 , 新的 约克 , 错过 - 有 到过 克制 从
[ˌɪm'pɝ:səˌneɪtɪŋ] [di:'ju] ['mɔ:riərz] ['heroʊɪn] ;
impersonating du Maurier's heroine ;
冒充 杜 莫里哀的 女英雄 ;

在纽约伊甸园博物馆，甘托尼小姐被禁止模仿杜穆里埃笔下的女主角；

[ænd; ənd][æt; ət] " [ðə; ði] ['gretɪst] [ʃoʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , " [mɪs] [mə'ri:] ['mi:ɝz] , [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn]
and at " The Greatest Show on Earth , " Miss Marie Meers , who has not been
和 在 " 这 最 展示 在 地球 , " 错过 玛丽 米尔斯 , WHO 有 不是 到过
[rɪ'streɪnd] ,
restrained ,
克制 ,

在"地球上最伟大的表演"中，玛丽·米尔斯小姐没有受到任何束缚，

['ə'pɪrz] ['naɪtli] [ɪn] ['trɪlbi] ['kɑ:stu:m] ,
appears nightly in Trilby costume ,
出现 每晚 在 毡帽 戏服 ,

每晚都穿着特里尔比帽出现，

['raɪdɪŋ] ['berbæk] ([nɑ:t] ['berfʊt]) [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tæn] - [bɑ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv]

riding	bareback	(	not	barefoot	)	around	the	tan	-	bark	to	the	snapping	of
骑术	无套	(	不是	赤脚	)	大约	这	棕褐色	-	吠	到	这	啪啪	的

['rɪŋmæstər] - [wɪp] .

ringmaster	Svengali's	whip	.
驯兽师	-	鞭	.

在马戏团团长斯文加利的鞭子抽打声中，赤脚（而不是赤脚）在棕褐色的树皮上骑马。

[ˌmɪsə'leɪnɪə]

Miscellanea

杂项

杂项

['mɪstər] . [di:'ju] ['mɔ:riər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tə'geðər] , [wʌn] [deɪ] ,

Mr	.	du	Maurier	and	Mr	.	James	took	a	walk	together	,	one	day	,
先生	.	杜	莫里埃	和	先生	.	詹姆斯	采取	一个	走	一起	,	一	天	,

有一天，杜穆里埃先生和詹姆斯先生一起散步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ən'foʊldəd][tu:; tə][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] " ['trɪlbi] ,

and	the	artist	unfolded	to	the	novelist	the	plot	of	"	Trilby	,
和	这	艺术家	展开	到	这	小说家	这	阴谋	的	"	毡帽	,

这位艺术家向小说家讲述了《特里尔比》的情节，

" [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .

"	suggesting	that	he	should	use	it	in	a	novel	.
"	建议	那	他	应该	使用	它	在	一个	小说	.

建议他应该在小说中使用它。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði]['stɔ:ri] [hɪm'self] .

Mr	.	James	persuaded	him	to	write	the	story	himself	.
先生	.	詹姆斯	被说服	他	到	写	这	故事	他自己	.

詹姆斯先生说服他自己写这个故事。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

He	did	so	;	and	what	has	been	the	result	?
他	做过	所以	;	和	什么	有	到过	这	结果	?

他照做了；结果如何?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [skɪl] ,

Think	of	the	time	and	skill	,
思考	的	这	时间	和	技能	,

想想所需的时间和技巧，

[ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [taɪp] ,

the	money	and	material	that	have	been	employed	in	putting	the	thing	in	type	,
这	钱	和	材料	那	有	到过	受雇	在	推杆	这	事物	在	类型	,

将作品印刷出来所花费的资金和材料，

[prɪ'peərɪŋ] [ɪts] [ˌilə'streiʃəns] , ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] [ænd; ənd] ['ri:ˌprɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [bʊk] -

preparing	its	illustrations	,	printing	it	as	a	serial	and	reprinting	it	in	book	-
准备	它是	插图	,	印刷	它	作为	一个	序列号	和	重印	它	在	书	-

[fɔ:rm] ;

form	;
形式	;

准备插图，以连载形式印刷，并以书籍形式再版；

[ɪn]['dræməˌtaɪzɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [bə'leskɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

in	dramatizing	it	,	burlesquing	it	in	books	and	on	the	stage	,
在	戏剧化	它	,	滑稽剧	它	在	图书	和	在	这	阶段	,

在书籍和舞台上，人们以戏剧化、滑稽模仿的方式演绎它。

[ɪn][əˈdæptiŋ][ɪts] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɑːn] ['lektʃər] - [p'lætfɔːmz]

in	adapting	its	songs	and	illustrations	for	reproduction	on	lecture	-	platforms
在	适应	它是	歌曲	和	插图	为了	生殖	在	演讲	-	平台

[ænd; ənd][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

and	in	drawing	-	rooms	,
和	在	绘画	-	房间	,

在将其歌曲和插图改编以适应讲台和客厅的复制时，

[ænd; ənd][ɪn][træns'leitiŋ][ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] - [teɪl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tʊk]

and	in	translating	and	publishing	Nodier's	tale	,	from	which	the	author	took
和	在	翻译	和	出版	-	故事	,	从	哪个	这	作者	采取

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] !

his	title	!
他的	标题	!

他还翻译并出版了诺迪埃的故事，而作者的标题正是来源于此！

[ɪts][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ɪm'plɔɪmənt] , ['oʊnərəs][ɔːr][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , ['ɑːnərəri] [ɔːr]

Its	presentation	has	given	employment	,	onerous	or	enjoyable	,	honorary	or
它是	推介会	有	给定	就业	,	繁重	或者	令人愉悦	,	名誉	或者

[rɪ'mjuːnərətɪv] , [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;

remunerative	,	to	thousands	;
有报酬的	,	到	数千	;

它的展示为成千上万人提供了就业机会，无论这些工作是辛苦的还是有趣的，是荣誉性的还是有报酬的；

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

hundreds	of	thousands	have	read	it	,	and	hundreds	of
数百	的	数千	有	读	它	,	和	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

thousands	seen	it	on	the	stage	;
数千	已见	它	在	这	阶段	;

数十万人读过这本书，数十万人看过它的舞台剧；

[ænd; ənd][ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] — ['trɪlbi] , [sven'gɑːli][ænd; ənd] " [ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] [ʌv; əv]

and	its	leading	characters	—	Trilby	,	Svengali	and	"	the	three	musketeers	of
和	它是	领导	人物	—	毡帽	,	斯文加利	和	"	这	三	火枪手	的

[ðə; ði] [brʌʃ] " — [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['haʊshoʊld] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] .

the	brush	"	—	have	become	household	names	and	personalities	.
这	刷子	"	—	有	变得	家庭	姓名	和	个性	.

而书中的主角——特里尔比、斯文加利和"灌木丛中的三个火枪手"——都已成为家喻户晓的人物。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ɪts] ['ɔːθər] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɪts] ['pʌblɪʃərz] ,

It	has	enriched	its	author	,	added	to	the	wealth	of	its	publishers	,
它	有	富含	它是	作者	,	额外	到	这	财富	的	它是	出版商	,

它使作者致富，也增加了出版商的财富。

[pʊt] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [pəːsiz] [ʌv; əv] ['pleɪraɪt] [ænd; ənd]['mænɪdʒər][ænd; ənd] [riˈpleniʃt] [ðə; ði]

put	money	in	the	purses	of	playwright	and	manager	and	replenished	the
放	钱	在	这	钱包	的	剧作家	和	经理	和	补充	这

[tˈreʒərɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['eksələnt] ['tʃærəti] .

treasuries	of	more	than	one	excellent	charity	.
国库	的	更多的	比	一	出色的	慈善机构	.

为剧作家和经理的钱包里塞满了钱，并补充了不止一家优秀慈善机构的资金。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɔːr][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] , [noʊ] [daʊt] ,

Directly	or	indirectly	,	no	doubt	,
直接地	或者	间接	,	不	怀疑	,

毫无疑问，无论是直接的还是间接的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hændz] [wɪ'ðɪn]

it	has	caused	much	more	than	a	million	dollars	to	change	hands	within
它	有	导致	很多	更多的	比	一个	百万	美元	到	改变	双手	之内

[ðə; ði][pæst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

the	past	eighteen	months	.
这	过去的	十八	几个月	.

在过去的18个月里，它已经促成了超过一百万美元的资金易手。

[ænd; ənd][læst][bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pæmflət] ,

And	last	but	not	least	,	it	is	responsible	for	this	pamphlet	,
和	最后的	但	不是	至少	,	它	是	负责任的	为了	这	小册子	,

最后，也是最重要的一点，它负责编写了这本小册子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['krɔnɪkəld] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ɪts][raɪz][ænd; ənd] ['prɑːgres] .

in	which	is	chronicled	the	story	of	its	rise	and	progress	.
在	哪个	是	编年史	这	故事	的	它是	上升	和	进步	.

其中详细记录了它的崛起和发展历程。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] ['laɪbreri] , [nuː] [jɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] ,

At	the	Mercantile	Library	,	New	York	,	it	was	found	necessary	,
在	这	商业	图书馆	,	新的	约克	,	它	曾是	成立	必要的	,

纽约商业图书馆发现有必要这样做。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] " ['trɪlbi] " [wʌz; wəz][ɪn] ['gretɪst] [dɪ'mænd] , [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

at	the	time	when	"	Trilby	"	was	in	greatest	demand	,	to	circulate	a	hundred
在	这	时间	什么时候	"	毡帽	"	曾是	在	最	要求	,	到	流通	一个	百

['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;

copies	of	the	book	;
副本	的	这	书	;

在《Trilby》一书最畅销的时候，发行了100册该书;

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] .

at	the	beginning	of	June	the	number	in	circulation	was	seventy	.
在	这	开始	的	六月	这	数字	在	循环	曾是	七十	.

6月初，流通中的数字为70。

['mɪstər] . ['wɪnˌgeɪt] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɪn][dʒuːn] ,

Mr	.	Wingate	wrote	to	The	Critic	from	Boston	,	in	June	,
先生	.	温盖特	写道	到	这	评论家	从	波士顿	,	在	六月	,

温盖特先生六月份从波士顿给《评论家》杂志写信说:

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

that	there	were	six	copies	of	the	book	in	the	main	building	of	the	Public
那	那里	是	六	副本	的	这	书	在	这	主要的	建筑	的	这	民众

['laɪbreri] ,

Library	,
图书馆	,

公共图书馆主楼里有六本这本书。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] ,

and	one	in	each	of	its	branches	,	but	that	this	supply	was	inadequate	,
和	一	在	每个	的	它是	分支	,	但	那	这	供应	曾是	不足	,

每个分支机构各设一个，但供应不足。

- [dɪ'mændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] ['laɪbrɛˌriːz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

72	demands	for	the	book	having	come	from	the	branch	libraries	in	a	single
-	需求	为了	这	书	拥有	来	从	这	分支	图书馆	在	一个	单身的

[deɪ] .

day	.
天	.

一天之内，各分馆就提出了 72 次借阅该书的需求。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɪld] [raɪts] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri][ʌv; əv] [ðæt]

And	Mr	.	Hild	writes	to	us	from	Chicago	that	the	Public	Library	of	that
和	先生	.	希尔德	写	到	我们	从	芝加哥	那	这	民众	图书馆	的	那

['sɪti][hæz; həz] - ['kɑːpiz] ,

city	has	26	copies	,
城市	有	-	副本	,

希尔德先生从芝加哥写信告诉我们，该市公共图书馆藏有26份副本。

[bʌt; bət][ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][bɪ'gɪn][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][dɪ'mænd] .

but	that	they	do	not	begin	to	supply	the	demand	.
但	那	他们	做	不是	开始	到	供应	这	要求	.

但它们并不能开始满足需求。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz] - [ænd; ənd]['nevər][faɪnd][ə; eɪ]['kɑːpi][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

"	I	believe	we	could	use	260	and	never	find	a	copy	on	the	shelves	.
"	我	相信	我们	可以	使用	-	和	绝不	寻找	一个	复制	在	这	货架	.

“我相信我们即使使用 260 本，也永远无法在书架上找到一本。”

['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - , - [kɑːrd] - ['hoʊldɚz] [siːmz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] .

Every	one	of	our	54	,	000	card	-	holders	seems	determined	to	read	the	book	.
每一个	一	的	我们的	-	,	-	卡片	-	持有者	似乎	决定	到	读	这	书	.

我们54000名持卡人似乎都决心要读这本书。

" [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'rælətiː][ɔːr] [ˌɪmə'rælətiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [sez]

"	On	the	point	of	the	morality	or	immorality	of	the	book	,	The	Independent	says
"	在	这	观点	的	这	道德	或者	不道德	的	这	书	,	这	独立的	说道

: 一
: 二
: 一

关于这本书的道德或不道德之处，《独立报》评论道：——

" ['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] , [ə'pærəntli] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] [kreɪz] [fɔːr; fər]['herəwənz]

"	Mr	.	du	Maurier	,	apparently	in	deference	to	the	current	craze	for	heroines
"	先生	.	杜	莫里埃	,	显然	在	尊重	到	这	当前的	狂热	为了	女英雄们

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [si'djuːst] ,

that	have	been	seduced	,
那	有	到过	被诱惑	,

“杜穆里埃先生显然是为了迎合目前对被诱惑的女主角的狂热，

[ɔːr][ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

or	are	just	going	to	be	,
或者	是	只是	去	到	是	,

或者只是即将如此，

[bɪ'dɔːbz] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] [kliːn] ['stɔːri][wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]

bedaubs	the	first	fifty	pages	of	his	otherwise	clean	story	with	telling	how	his
涂抹	这	第一的	五十	页面	的	他的	否则	干净的	故事	和	讲述	如何	他的

[pjʊr] ['heroʊɪn] ,

pure	heroine	,
纯的	女英雄	,

他在原本干净的故事的前五十页里，用讲述他纯洁的女主人公如何如何，涂抹了一层污渍。

['trɪlbi] , [ə; eɪ] - [diː][fɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'streɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

Trilby	,	a	blanchisseuse	de	fin	,	had	been	led	astray	,	and	so	forth	.
毡帽	,	一个	-	德	鳍	,	有	到过	引领	误入歧途	,	和	所以	前进	.

Trilby，一个白衣女仆，被误导了，等等。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [goʊz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [truː] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə] [wɑːʃ] [sʌm; səm]['dɜːrti]

he	unnecessarily	goes	behind	the	true	door	of	his	story	to	wash	some	dirty
他	不必要的	去	在后面	这	真的	门	的	他的	故事	到	洗	一些	肮脏的

['lɪnɪn] ,

linen	,
亚麻布	,

他没必要地深入到自己故事的真相背后，去揭露一些不为人知的丑事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sets] [fɔːrθ] .

and	then	he	sets	forth	.
和	然后	他	套	前进	.

然后他便出发了。

" [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɑːgənɔt] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] [jɔːk]

"	On	this	point	the	San	Francisco	Argonaut	does	not	agree	with	its	New	York
"	在	这	观点	这	圣	弗朗西斯科	阿尔戈英雄	做	不是	同意	和	它是	新的	约克

[kən'tempəreri] : —

contemporary	:	—
当代的	:	—

在这一点上，《旧金山阿尔戈英雄报》与同时代的《纽约阿尔戈英雄报》意见相左：——

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪ'mɔːrəl] , [wiː; wi]['kænɑːt] [ə'griː] .

"	With	those	who	think	these	passages	immoral	,	we	cannot	agree	.
"	和	那些	WHO	思考	这些	段落	不道德	,	我们	不能	同意	.

“对于那些认为这些段落不道德的人，我们无法认同。”

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [hæz; həz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['kændər][sʌm; səm][fækts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	du	Maurier	has	treated	with	candor	some	facts	belonging	to	the
先生	.	杜	莫里埃	有	治疗	和	坦率	一些	事实	属于	到	这

[relm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ;

realm	of	things	which	are	usually	understood	instead	of	being	talked	about	;
领域	的	事物	哪个	是	通常	理解	反而	的	存在	谈话	关于	;

杜穆里埃先生坦诚地论述了一些通常不言而喻、而是心照不宣的事实；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['mænlinəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

but	he	has	done	this	with	singular	manliness	and	delicacy	,
但	他	有	完毕	这	和	单数	男子气概	和	美味	,

但他以非凡的男子气概和细腻的技巧完成了这项工作。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mɔːkɪʃ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪm'prɑːpər] ['sentɪmənt] .

and	with	entire	absence	of	mawkish	or	other	improper	sentiment	.
和	和	全部的	缺席	的	矫情	或者	其他	不当	情绪	.

而且完全没有矫揉造作或其他不恰当的情感。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['kærəktər] [left][ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][ɪn'taɪərli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	impression	of	Trilby's	character	left	upon	the	reader	is	entirely	that	of	a
这	印象	的	-	特点	左边	之上	这	读者	是	完全	那	的	一个

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

特里尔比这个角色给读者留下的印象完全是一位高尚的人。

['dʒenərəs] ['wʊmən] , [huːz] [laɪf][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][sɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['trædʒədi] .

generous	woman	,	whose	life	is	not	a	sin	,	but	a	tragedy	.
慷慨的	女士	,	谁	生活	是	不是	一个	罪	,	但	一个	悲剧	.

一位慷慨的女性，她的人生不是罪过，而是悲剧。

" [ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər][ˌriːprə'djuːsiz] " [ə; eɪ] ['letər] ['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pætərsən] ,

"	The	same	paper	reproduces	"	a	letter	Mr	.	du	Maurier	wrote	to	a	Paterson	,
"	这	相同的	纸	复制	"	一个	信	先生	.	杜	莫里埃	写道	到	一个	帕特森	,

同一份报纸还刊登了杜莫里埃先生写给帕特森的一封信，

[en] . [dʒeɪ] . , [mæn] [huː] [kən'tendid] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['trɪlbi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɪpnə'taɪzə]
N . **J** . , **man** **who** **contended** **that** **the** **relations** **of** **Trilby** **with** **her** **hypnotizer**
N . J . , 男人 WHO 有争议 那 这 关系 的 毡帽 和 她 催眠师
[wɜːr; wər] [tʃeɪst] ,
were **chaste** ,
是 贞洁 ,

新泽西州一名男子声称，特里尔比与她的催眠师之间的关系是纯洁的。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] ,
so **far** **as** **her** **consciousness** **of** **them** **went** ,
所以 远的 作为 她 意识 的 他们 去 ,

就她对他们的意识而言，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [raɪt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] " : —
and **decided** **to** **find** **out** **if** **he** **were** **right** **by** **writing** **to** **the** **novelist** **"** **:** **—**
和 决定 到 寻找 出去 如果 他 是 正确的 经过 写作 到 这 小说家 " : —

于是他决定写信给小说家，看看自己是否说得对：——

" [nuː] [groʊv] [haʊs] , ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] ,
" **New** **Grove** **House** **,** **Hampstead** **Heath** **,**
" 新的 树林 房子 , 汉普斯特德 希思 ,

“新格罗夫楼，汉普斯特德荒野，

" [ɑːk'toʊbər] - , - .
" **October** **31** **,** **1894** **.**
" 十月 - , - .

1894年10月31日。

" [dɪr] [sɜːr] : [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] [sep'tembər] 24th ,
" **Dear** **Sir** **:** **In** **answer** **to** **your** **letter** **of** **September** **24th** **,**
" 亲爱的 先生 : 在 回答 到 你的 信 的 九月 24th ,

尊敬的先生：关于您9月24日的来信，

[aɪ] [beg] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ə'baʊt] ['trɪlbi] .
I **beg** **to** **say** **that** **you** **are** **right** **about** **Trilby** **.**
我 求 到 说 那 你 是 正确的 关于 毡帽 .

我想说，你对特里尔比的看法是对的。

[wen] [friː] [frʌm; frəm] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
When **free** **from** **mesmeric** **influence** **,** **she** **lived** **with** **him** **as** **his** **daughter** **,**
什么时候 自由的 从 催眠 影响 , 她 居住地 和 他 作为 他的 女儿 ,

当她摆脱了催眠术的影响后，就和他一起生活，视他为女儿。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃn] .
and **was** **quite** **innocent** **of** **any** **other** **relation** **.**
和 曾是 相当 清白的 的 任何 其他 关系 .

他对其他任何关系都毫不知情。

[ɪn] [heɪst] , [jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,
In **haste** **,** **yours** **very** **truly** **,**
在 匆忙 , 你的 非常 真的 ,

匆忙之中，谨致问候，

" [dʒiː] . [diː'ju] ['mɔːriər] .
" **G** **.** **du** **Maurier** **.**
" G . 杜 莫里埃 .

“G. du Maurier。

" ['ɜ:rli] [ɪn] [mɑ:rtʃ] , - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['klɔ:dʒi:mɪn, 'klɔ:dʒi:ˌmɛn]['ædvərtaɪzd]
" Early in March , 1895 , one of the Boston clergymen advertised
" 早期的 在 行进 , - , 一 的 这 波士顿 神职人员 广告
['rɑ:bərt]['grænts] " [ɑ:rt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Robert Grant's " Art of Living ,
罗伯特 格兰特 " 艺术 的 活的 ,

1895年3月初，波士顿的一位牧师刊登了罗伯特·格兰特的《生活艺术》的广告。

" [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['sʌndeɪ]
" as our Boston correspondent reported at the time , and on Sunday
" 作为 我们的 波士顿 通讯员 据报道 在 这 时间 , 和 在 星期日
, [mɑ:rtʃ] - ,
, March 17 ,
, 行进 - ,

正如我们驻波士顿的记者当时报道的那样，3月17日星期日，

[ə'nʌðər] ['prɑ:mɪnənt]['mɪnɪstər] [tʊk] [ʌp] " ['trɪlbi] .
another prominent minister took up " Trilby .
其他 著名的 部长 采取 向上 " 毡帽 .

另一位杰出的部长选择了"特里尔比"。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['ɔ:θərʃɪp] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] ,
" So it is evident that , even if Boston authorship is on the decline ,
" 所以 它 是 明显 那 , 甚至 如果 波士顿 作者身份 是 在 这 衰退 ,

"因此很明显，即使波士顿的作家数量正在下降，

[æz; əz][soʊ] ['meni] [nu:] ['jɔ:kə] ['enviəsli] [dɪ'kler] ,
as so many New Yorkers enviously declare ,
作为 所以 许多 新的 约克人 羡慕地 宣布 ,

正如许多纽约人羡慕地宣称的那样，

[ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['klɜ:rdʒi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪtəreri] ['mætərz] [baɪ]
the Boston clergy are going to keep alive the interest in literary matters by
这 波士顿 牧师 是 去 到 保持 活 这 兴趣 在 文学 事情 经过
[ɪm'fætɪk] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðer; ðər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .
emphatic words to their congregations .
强调 字 到 他们的 会众 .

波士顿的牧师们将通过向他们的教众发表强有力的讲话，来保持人们对文学的兴趣。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] - ['trɪlbi] - ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] .
" Have you read ' Trilby ' ? " was the theme of the Rev . George W .
" 有 你 读 - 毡帽 - ? " 曾是 这 主题 的 这 牧师 . 乔治 W .
[bɪknəlz] ['sɜ:rmən] ,
Bicknell's sermon ,
比克内尔的 讲道 ,

"你们读过《特里尔比》吗？"这是乔治·W·比克内尔牧师布道的主题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɑ:pɪk] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and the topic crowded the church .
和 这 话题 挤 这 教会 .

这个话题在教堂里引起了热烈的讨论。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [faɪv] ['aʊərz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
The Reverend Doctor declared that he had spent five hours reading the book ,
这 牧师 医生 声明 那 他 有 花费 五 小时 阅读 这 书 ,

这位牧师博士宣称他花了五个小时阅读这本书。

[ænd; ənd][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
and had decided that it was a story of magnificent possibilities ,
和 有 决定 那 它 曾是 一个 故事 的 壮丽 可能性 ,

并认定这是一个充满无限可能的故事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [mə'rælətɪ] [wʌz; wəz] " [æz; əz] [wʌn] [vju:d] [ˌaɪ 'ti:] .

but	that	its	morality	was	"	as	one	viewed	it	.
但	那	它是	道德	曾是	"	作为	一	已查看	它	.

但其道德性"取决于个人的看法"。

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [teɪl] [fɑ:r] - [fetʃt] [ænd; ənd] ['oʊvər] - [drɔ:n] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] ['helθf(ə)l] ['fleɪvər] ,

"	He	considered	the	tale	far	-	fetched	and	over	-	drawn	and	lacking	in	healthful	flavor	,
"	他	经过考虑的	这	故事	远的	-	已获取	和	超过	-	绘制	和	缺乏	在	健康的	味道	,

他认为这个故事离奇古怪、过于夸张，而且缺乏健康趣味。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ʌv; əv][ɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:d] ['peintiŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [fer] — [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] ,

and	placed	it	in	the	same	class	of	art	with	the	nude	paintings	at	the	World's	Fair	—	a	position	to	which	,
和	放置	它	在	这	相同的	班级	的	艺术	和	这	裸体	绘画	在	这	世界的	公平的	—	一个	位置	到	哪个	,

并将其与世界博览会上的裸体画作归为同一类艺术品——而这一地位，

[wi:; wi] [prɪ'zu:m] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʊd] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt] .

we	presume	,	the	author	would	not	object	.
我们	怙	,	这	作者	会	不是	目的	.

我们推测，作者不会反对。

[ðen] [hi:; hi] [lɔ:ntʃt] [aʊt]['ɪntu:][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər] [ðə; ði]['pʊlpɪt][tu:; tə] [spi:k] [aʊt] [ə'genst] [ɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

Then	he	launched	out	into	an	emphatic	declaration	that	it	was	time	for	the	pulpit	to	speak	out	against	art	of	this	kind	.
然后	他	发射	出去	进入	一个	强调	宣言	那	它	曾是	时间	为了	这	讲坛	到	说话	出去	反对	艺术	的	这	种类	.

然后他发表了一番慷慨激昂的声明，认为讲坛是时候站出来反对这种艺术了。

[di:'ju] ['mɔ:riərz] ['herəʊɪn][hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['oʊvər][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] .

Du	Maurier's	heroine	has	been	heard	of	over	in	Brooklyn	.
杜	莫里哀的	女英雄	有	到过	听到	的	超过	在	布鲁克林	.

杜穆里埃笔下的女主人公在布鲁克林也小有名气。

[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [eɪdʒd] ['twenti] - [naɪn] , [gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][dɪ'spju:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['ri:s(ə)ntli] ,

A	married	woman	,	aged	twenty	-	nine	,	got	into	a	dispute	with	her	husband	,	recently	,
一个	已婚	女士	,	老年人	二十	-	九	,	得到	进入	一个	争议	和	她	丈夫	,	最近	,

一位29岁的已婚女子最近与丈夫发生了争执。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:d(ə)l] ,

as	to	the	morals	of	the	young	model	,
作为	到	这	德	的	这	年轻的	模型	,

至于这位年轻模特的道德品质，

[ænd; ənd] [pru:vd] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [baɪ] " ['smæʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rθnwer] [dʒɑ:r] .

and	proved	her	point	by	"	smashing	him	over	the	head	with	an	earthenware	jar	.
和	已证实	她	观点	经过	"	粉碎	他	超过	这	头	和	一个	陶器	罐	.

她用陶罐猛击他的头部，以此证明了自己的观点。

" [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tempərət] [ækt] , [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [eɪdʒ][ɪz]

"	In	the	newspaper	in	which	we	read	of	this	intemperate	act	,	the	husband's	age	is
"	在	这	报纸	在	哪个	我们	读	的	这	不节制的	行为	,	这	丈夫的	年龄	是

[nɑːt]['gɪv(ə)n] ,

not	given	,
不是	给定	,

“在刊登这起失态事件的报纸上，没有提到丈夫的年龄。”

[nɔːr][ðə; ði][saɪd][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ]

nor	the	side	he	took	in	the	argument	,	before	he	was	shown	to	be	wrong
也不	这	边	他	采取	在	这	争论	,	前	他	曾是	所示	到	是	错误的

.

:
.

既不认同他在争论中所持的立场，也不认同他后来被证明是错误的立场。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] ['broʊkən] [pruːvz] ['lɪt(ə)l] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ]

The	fact	that	he	got	his	head	broken	proves	little	—	except	the	folly	of	arguing
这	事实	那	他	得到	他的	头	破碎的	证明	小的	—	除了	这	蠢事	的	争论

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] ;

with	a	woman	;
和	一个	女士	;

他头部受伤的事实并不能证明什么——除了证明和女人争论是多么愚蠢；

[nɔːr][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'genst] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [kɔːrt] .

nor	the	additional	fact	that	he	refused	to	appear	against	his	wife	in	court	.
也不	这	额外的	事实	那	他	拒绝	到	出现	反对	他的	妻子	在	法庭	.

此外，他还拒绝出庭指控他的妻子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] — [ɪf]

But	the	case	is	one	in	which	a	good	deal	might	be	said	on	both	sides	—	if
但	这	案件	是	一	在	哪个	一个	好的	交易	可能	是	说	在	两个都	侧面	—	如果

['ɜːrθnwer] ['dʒɑːrz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

earthenware	jars	were	not	introduced	too	early	in	the	discussion	.
陶器	罐子	是	不是	介绍	也	早期的	在	这	讨论	.

但是，如果讨论中没有过早地引入陶罐，那么双方都可以就此案发表很多意见。

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [hæz; həz] [wɜːrs] [ə'fensiz] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪkɪŋ]

Mr	.	du	Maurier	has	worse	offenses	to	atone	for	than	the	breaking
先生	.	杜	莫里埃	有	更糟	犯罪	到	赎罪	为了	比	这	打破

[ʌv; əv][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən]['mænz] ['sɪli] [hed] .

of	the	Brooklyn	man's	silly	head	.
的	这	布鲁克林	男人的	愚蠢的	头	.

杜莫里埃先生需要赎的罪比打断布鲁克林那名男子的愚蠢脑袋要严重得多。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [ʌn'riːdəbl]

But	for	his	entertaining	book	we	should	have	been	spared	the	unreadable
但	为了	他的	娱乐	书	我们	应该	有	到过	幸存	这	无法阅读

[proʊz][ʌv; əv] " - :

prose	of	"	Biltry	:
散文	的	"	-	:

但为了他那本引人入胜的书，我们本应免受《比尔特里》中晦涩难懂的散文之苦：

[ə; eɪ]['pærədi][ɑːn] - ['trɪlbi] - " [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [vɜːrs] [ʌv; əv] " - [ˌɑːr 'iː] - [vɜːrst] ,

a	Parody	on	'	Trilby	'	"	and	the	unspeakable	verse	of	"	Drilby	Re	-	versed	,
一个	戏仿	在	-	毡帽	-	"	和	这	无法形容	诗	的	"	-	关于	-	精通	,

对“Trilby”的戏仿”以及“Drilby Re-versed”中难以启齿的诗句，

" [ðə; ði]['fɔːrmər][baɪ]['meri] [kaɪl] ['dæləs] , [ðə; ði]['lætər][baɪ]['liːəpəjld]['dʒɔːrdn] .

"	the	former	by	Mary	Kyle	Dallas	,	the	latter	by	Leopold	Jordan	.
"	这	以前的	经过	玛丽	凯尔	达拉斯	,	这	后者	经过	利奥波德	约旦	.

前者由玛丽·凯尔·达拉斯创作，后者由利奥波德·乔丹创作。

[ɪn] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] [bə'næləti] , [ðiːz] [tuː] ['preʃəs] [prə'dʌkʃənz] [rʌn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kloʊz] [reɪs]
In 在 **vulgarity** 粗俗 **and** 和 **banality** 平庸 **,** , **these** 这些 **two** 二 **precious** 宝贵的 **productions** 作品 **run** 跑步 **each** 每个 **other** 其他 **a** 一个 **close** 关闭 **race** 种族
. .
: .

在庸俗和庸俗方面，这两部佳作不分伯仲。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wiː; wi] [θɪŋk] " - " [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ðə; ði] [les] [əb'dʒekʃənəbl] ,
Of 的 **the** 这 **two** 二 **we** 我们 **think** 思考 **"** " **Drilby** - **"** " **a** 一个 **trifle** 琐事 **the** 这 **less** 较少的 **objectionable** 令人反感的 **,** ,

我们认为，在这两者之中，"Drilby"稍微不那么令人反感一些。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tekst] [tuː; tə] [waɪt] ['peɪpər] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['smɔːlər] .
merely 仅仅 **because** 因为 **the** 这 **proportion** 部分 **of** 的 **text** 文本 **to** 到 **white** 白色的 **paper** 纸 **is** 是 **somewhat** 有些 **smaller** 较小的 **.** .

仅仅是因为文本与白皮书的比例略小。

[bəuθ] [ɑːr; ər] ['pʊrli,'pɔːrli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɑːn] [mʌtʃ] ['betər] ['peɪpər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .
Both 两个都 **are** 是 **poorly** 差 **illustrated** 插图 **,** , **and** 和 **printed** 打印 **on** 在 **much** 很多 **better** 更好的 **paper** 纸 **than** 比 **they** 他们 **deserve** 应得 **.** .

两本书的插图都很差，而且印刷用的纸张也远低于它们应有的品质。

[iː] . [siː] . [ʌv; əv] [nuː] ['ɔːlbəni] , [ɪnd] . ,
E E **.** . **C** C **.** . **of** 的 **New** 新的 **Albany** 奥尔巴尼 **,** , **Ind** 印度 **.** . **,** ,

印第安纳州新奥尔巴尼的EC

[θɪŋks] [ðæt] " - " [ˌpɔsə'bilitiz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌtʃ] -
thinks 思考 **that** 那 **"** " **Trilby's** - **"** " **possibilities** 可能性 **as** 作为 **a** 一个 **vehicle** 车辆 **of** 的 **evil** 邪恶的 **to** 到 **the** 这 **much** 很多 **-** -
[kən'sɪdərd] [ə'merɪkən] " [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] " [ɑːr; ər] ['emfəsaizd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['riːs(ə)ntli]
considered 经过考虑的 **American** 美国人 **"** " **young** 年轻的 **person** 人 **"** " **are** 是 **emphasized** 强调 **by** 经过 **a** 一个 **conversation** 对话 **recently** 最近
[ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [tuː] ['femənɪn] " [jʌŋ] ['pɝːsənz] " [ɪn] [ˌɪndi'ænə] .
overheard 无意中听到 **by** 经过 **her** 她 **between** 之间 **two** 二 **feminine** 女性 **"** " **young** 年轻的 **persons** 人 **"** " **in** 在 **Indiana** 印第安纳州 **.** .

她认为，最近在印第安纳州无意中听到两位年轻女性的对话，更加凸显了"Trilby"作为邪恶载体对备受关注的美国"年轻人"的潜在影响。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] - ['trɪlbi] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
" " **What** 什么 **is** 是 **this** 这 **'** - **Trilby** 毡帽 **'** - **everybody** 大家 **is** 是 **talking** 说 **about** 关于 **?** ? **"** " **asked** 问 **one** 一 **of** 的 **these** 这些 **.** .

"大家都在谈论的'Trilby'到底是什么？"其中一人问道。

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ɪts] [ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] . "
" " **Oh** 哦 **,** , **"** " **replied** 回复 **the** 这 **other** 其他 **,** , **"** " **it's** 它是 **a** 一个 **book** 书 **—** — **a** 一个 **novel** 小说 **.** . **"** "

"哦，"另一个人回答说，"这是一本书——一部小说。"

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːfli] [bæd] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
" " **They** 他们 **say** 说 **it** 它 **is** 是 **awfully** 非常 **bad** 坏的 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **first** 第一的 **young** 年轻的 **person** 人 **.** .

"他们说情况非常糟糕，"第一个年轻人说。

" [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
" " **Yes** 是的 **,** , **I've** 我已经 **heard** 听到 **so** 所以 **;** ; **but** 但 **it** 它 **isn't** 不是 **so** 所以 **at** 在 **all** 全部 **.** .

"是的，我听说过这种说法；但事实并非如此。"

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [θruː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [bæd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
I **read** **it** **clear** **through** **,** **and** **there** **wasn't** **anything** **bad** **in** **it** **.**
我 读 它 清除 通过 , 和 那里 不是 任何事物 坏的 在 它 .

我通读了一遍，里面没有任何不好的内容。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər] ; [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [frentʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
I **didn't** **like** **it** **either** **;** **there** **is** **too** **much** **French** **in** **it** **.** **"**
我 没有 喜欢 它 任何一个 ; 那里 是 也 很多 法语 在 它 . "

我也不喜欢；里面法语成分太多了。

" [frentʃ] ? " [ˈkɑːmɛntəd] [ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ; " [wel] [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] — [ɔːl][ðə; ði][bæd]
" **French** **?** **"** **commented** **the** **first** **young** **woman** **;** **"** **well** **that's** **it** **,** **then** **—** **all** **the** **bad**
" 法语 ? " 评论 这 第一的 年轻的 女士 ; " 出色地 那就是 它 , 然后 — 全部 这 坏的
[pɑːrt][ɪz][ɪn] [frentʃ] . "
part **is** **in** **French** **.** **"**
部分 是 在 法语 . "

"法语？"第一个年轻女子评论道；"好吧，那就对了——所有不好的部分都是法语的。"

" [aɪ][ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] , " [mjuːzd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ;
" **I** **hadn't** **thought** **of** **that** **,** **"** **mused** **the** **other** **one** **;**
" 我 之前没有 想法 的 那 , " 沉思 这 其他 一 ;

"我没想到这一点，"另一个人沉思道；

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" **I** **suppose** **that's** **just** **the** **way** **of** **it** **.**
" 我 认为 那就是 只是 这 方式 的 它 .

我想事情就是这样吧。

['eniweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː]['iznt] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - ['dæli] . -
Anyway **,** **it** **isn't** **nearly** **as** **good** **as** **-** **Dally** **.** **-**
反正 , 它 不是 几乎 作为 好的 作为 - 玩弄 . -

总之，它远不如《达利》。

" ['plæt] .
" **PLATT** **.**
" 普拉特 .

"普拉特。

[ðə; ði] [nuː] [svenˈgɑːli] .
THE **NEW** **SVENGALI** **.**
这 新的 斯文加利 .

新斯文加利。

[ðə; ði] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrtən] .
THE **HYPNOTIZING** **OF** **MORTON** **.**
这 催眠 的 莫顿 .

莫顿的催眠术。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] " ['trɪlbi] ?
Have **you** **read** **"** **Trilby** **?**
有 你 读 " 毡帽 ?

你读过《特里尔比？》吗?

" [svenˈgɑːli][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] , ['wɪkɪd] [mæn] , [huː] [juːst] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [pʊr] ,
" **Svengali** **was** **a** **bad** **,** **wicked** **man** **,** **who** **used** **to** **hypnotize** **poor** **,**
" 斯文加利 曾是 一个 坏的 , 邪恶 男人 , WHO 用过的 到 催眠 贫穷的 ,

"斯文加利是个邪恶的坏人，他过去常常催眠穷人，

[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['trɪlbi] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] — [wɪð; wɪθ]

sweet	little	Trilby	and	make	her	sing	and	act	as	he	pleased	—	With
甜的	小的	毡帽	和	制作	她	唱歌	和	行为	作为	他	高兴	—	和

[əˈpɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][diːˈju] ['mɔːriər] .

apologies	to	Du	Maurier	.
致歉	到	杜	莫里埃	.

可爱的小特里尔比，让他随心所欲地唱歌、表演——谨向杜穆里埃致歉。

" ['trɪlbi] " [hæz; həz]['iːv(ə)n][gɑːt]['ɪntuː] [ə'merɪkən] ['pɑːlətɪks] .

"	Trilby	"	has	even	got	into	American	politics	.
"	毡帽	"	有	甚至	得到	进入	美国人	政治	.

“Trilby”甚至涉足了美国政坛。

[ðɪs] [ʃoʊz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [haʊ] [waɪd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðə; ði]['stɔːri][moʊst][hæv; həv]

This	shows	better	than	anything	else	how	wide	an	audience	the	story	most	have
这	演出	更好的	比	任何事物	别的	如何	宽的	一个	观众	这	故事	最多	有

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

这比任何其他事情都更能说明这部剧集的受众范围有多广。

[haʊ] ['meni] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [jɪr] [wʊd] [biː; bi][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

How	many	allusions	to	a	book	of	the	current	year	would	be	comprehensible
如何	许多	暗示	到	一个	书	的	这	当前的	年	会	是	可理解的

[tuː; tə][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['riːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['deɪli]['peɪpər] ?

to	the	average	reader	of	a	New	York	daily	paper	?
到	这	平均的	读者	的	一个	新的	约克	日常的	纸	?

对于纽约日报的普通读者来说，有多少处提及当年出版的书籍的内容是可以理解的?

[wiː; wi] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [kɑːr'tuːn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['dɛk] . [naɪn][æz; əz]

We	reproduce	the	accompanying	cartoon	from	the	World	of	Dec	.	9	as
我们	复制	这	随同	卡通片	从	这	世界	的	12月	.	9	作为

[ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] "

a	curiosity	of	literature	and	an	interesting	contribution	to	"
一个	好奇心	的	文学	和	一个	有趣的	贡献	到	"

- .

Trilbyana	.
-	.

我们转载 12 月 9 日《世界报》上的这幅漫画，作为文学上的奇闻轶事，也是对“Trilbyana”的有趣贡献。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'dæptɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] ['drɔːɪŋ] [ɪn'taɪtld] " [et] [ˌmɛ̃tnɑ̃] [dɔːrz] ,

"	It	is	adapted	from	Mr	.	du	Maurier's	drawing	entitled	"	Et	Maintenant	Dors	,
"	它	是	改编	从	先生	.	杜	莫里哀的	绘画	标题	"	等	主控	多尔斯	,

[mɑː]['minjɔn, miː'njɔn] !

ma	Mignonne	!
玛	米尼翁	!

“它改编自杜穆里埃先生的画作，题为“Et Maintenant Dors，ma Mignonne！”

" [ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['keɪtərər] [naʊ] " [moʊldz][hɪz; ɪz][aɪs] - [kriːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

"	A	Broadway	caterer	now	"	molds	his	ice	-	cream	in	the	shape	of	a	model
"	一个	百老汇	餐饮服务商	现在	"	模具	他的	冰	-	奶油	在	这	形状	的	一个	模型

[ʌv; əv] - ['evər] - ['feɪməs] [fʊt] .

of	Trilby's	ever	-	famous	foot	.
的	-	曾经	-	著名的	脚	.

“百老汇的一位餐饮承办商现在将冰淇淋做成了特里尔比那只著名的脚的形状。”

" ['mɪstər] . [di:'ju] ['mɔ:riər] [kæn; kən][wɑ:nt][noʊ] ['greɪtər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	du	Maurier	can	want	no	greater	evidence	of	the	popularity	of	his
"	先生	.	杜	莫里埃	能	想	不	更大的	证据	的	这	人气	的	他的

['stɔ:ri][ɪn][ə'merɪkə] .

story	in	America	.
故事	在	美国	.

"杜穆里埃先生再也找不到比这更能证明他的故事在美国有多受欢迎的证据了。"

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] " ['trɪlbi] " [ʃu:] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [rɪ'flekts] ['lɪt(ə)l]['kredɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði]

That	there	is	not	a	"	Trilby	"	shoe	on	the	market	reflects	little	credit	upon	the
那	那里	是	不是	一个	"	毡帽	"	鞋	在	这	市场	反映	小的	信用	之上	这

['entərpraɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bʊtˌmekər] .

enterprise	of	our	bootmakers	.
企业	的	我们的	制靴匠	.

市场上没有"Trilby"鞋，这并不能说明我们制鞋匠的技艺有多么不精湛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [noʊ][soʊp] - ['meɪkər] [wʊd] [nɪ'glekt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

It	is	an	opportunity	that	no	soap	-	maker	would	neglect	if	it	came	his	way	.
它	是	一个	机会	那	不	肥皂	-	制造商	会	忽视	如果	它	来了	他的	方式	.

如果这样的机会摆在眼前，任何肥皂制造商都不会错过。

['pɑ:səbli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] - [fʊt] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃeɪpli]) [hæz; həz]

Possibly	the	fact	that	Trilby's	foot	was	large	(	as	well	as	shapely	)	has
可能	这	事实	那	-	脚	曾是	大的	(	作为	出色地	作为	优美	)	有

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃu:meɪkər] - ['bækwərdnəs] .

something	to	do	with	the	shoemakers	'	backwardness	.
某物	到	做	和	这	鞋匠	-	落后	.

特里尔比的脚又大又漂亮，这或许与制鞋匠的落后有关。

[hɜ:rz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌsɪndə'relə] ['slɪpərz] .

Hers	were	not	Cinderella	slippers	.
她的	是	不是	灰姑娘	拖鞋	.

她的不是灰姑娘的水晶鞋。

(" [ðə; ði]['laʊndʒər] , " - [mɑ:rtʃ] , - .)

(	"	The	Lounger	,	"	30	March	,	1895	.	)
(	"	这	躺椅	,	"	-	行进	,	-	.	)

（《闲逛者》，1895年3月30日。）

['mɪstər] . [si:] . ['dʌblju:] . ['koʊlmən] , [laɪ'breriən][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] ['kɑ:lɪdʒ] , [raɪts]

Mr	.	C	.	W	.	Coleman	,	Librarian	of	William	and	Mary	College	,	writes
先生	.	C	.	W	.	科尔曼	,	图书管理员	的	威廉	和	玛丽	大学	,	写

[frʌm; frəm] ['wiljəmzb\\:^] , [ˌvi 'e] . ,

from	Williamsburg	,	Va	.	,
从	威廉斯堡	,	瓦	.	,

威廉玛丽学院图书馆馆长CW Coleman先生从弗吉尼亚州威廉斯堡来信。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['erər] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtˌmekər] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd] - [weɪk]

to	say	that	I	am	in	error	in	supposing	that	the	bootmakers	of	this	wide	-	wake
到	说	那	我	是	在	错误	在	假如	那	这	制靴匠	的	这	宽的	-	唤醒

['kʌntri] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [si:zd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][di:'ju] ['mɔ:riərz] ['heroʊɪn][fɔ:r; fər]['ædvərtaɪzɪŋ]

country	have	not	yet	seized	the	name	of	du	Maurier's	heroine	for	advertising
国家	有	不是	然而	查获	这	姓名	的	杜	莫里哀的	女英雄	为了	广告

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

purposes	.
目的	.

要说我错了，我以为这个觉醒国家的制鞋商还没有为了广告目的而盗用杜穆里埃笔下女主人公的名字。

[ɪn][hɪz; ɪz][noʊt][ʌv; əv] [kə'rekʃn] [hi:; hi][in'kləuziz][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætələ:g] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In his note of correction he encloses a clipping from the catalogue of a
在 他的 笔记 的 更正 他 包含 一个 剪裁 从 这 目录 的 一个
[ʃɪ'kɑ:goʊ] [haʊs] ,
Chicago house ,
芝加哥 房子 ,

他在更正信中附上了一份芝加哥房屋目录的剪报。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [hi:ld] ['leɪdiz] - [ʃu:] , ['flæŋkt] [baɪ][æn; ən]
containing a picture of a high - heeled ladies ' shoe , flanked by an
包含 一个 图片 的 一个 高的 - 高跟鞋 女士们 - 鞋 , 侧翼 经过 一个
[ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] " - [ðə; ði] ['trɪlbi] ,
advertisement of " ' The Trilby ,
广告 的 " - 这 毡帽 ,

包含一张高跟女鞋的图片，旁边是"Trilby"的广告

- [praɪs] $3 , ['poʊstɪdʒ] - ['si:ˌti:'ɛs] . — - [æn; ən]['ɔ:rnəmənt][tu:; tə]['eni] [fʊt] , - " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' price $3 , postage 15 cts . — ' an ornament to any foot , ' " etc .
- 价格 $3 , 邮资 - cts . — - 一个 装饰品 到 任何 脚 , - " ETC .

'价格 3 美元，邮资 15 美分。——"任何脚上的装饰品，"等等。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] , [ˌvi 'e] . , ['ferli] ['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] [ʃu:z]
And I hear that the shop - windows of Norfolk , Va . , fairly bristle with shoes
和 我 听到 那 这 店铺 - 视窗 的 诺福克 , 瓦 . , 相当 鬃 和 鞋
[ʌv; əv] [ðɪs] [brænd] .
of this brand .
的 这 品牌 .

我听说弗吉尼亚州诺福克市的商店橱窗里摆满了这个品牌的鞋子。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ə; eɪ] [bu:tmeɪkɚz] [ˌædvər'taɪzmənt][ɪn][ðə; ði] ['pɪtsbɚg] [poʊst] [ʃoʊz] ([æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪŋ]
a bootmaker's advertisement in the Pittsburg Post shows (as a punning
一个 制靴匠 广告 在 这 匹兹堡 邮政 演出 (作为 一个 双关语
[ˌpensl'veɪniə] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [raɪts] [tu:; tə][ˌem 'i:]) [ðæt] " ['trɪlbi] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld]
Pennsylvania correspondent writes to me) that " Trilby has obtained a foothold
宾夕法尼亚州 通讯员 写 到 我) 那 " 毡帽 有 获得 一个 立足点
['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] ['sɪti] .
even in the Iron City .
甚至 在 这 铁 城市 .

匹兹堡邮报上刊登的一则制鞋商广告显示（正如一位爱玩文字游戏的宾夕法尼亚州通讯员写信告诉我的那样），"Trilby 甚至在钢铁之城匹兹堡也站稳了脚跟。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
" According to the advertisement ,
" 根据 到 这 广告 ,

"根据广告内容，

" [ðɪs] ['entərpraɪzɪŋ] [fɜ:rm] ['ɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] [daɪ'menʃ(ə)nz]
" this enterprising firm offer to the lady sending in the most accurate dimensions
" 这 进取 公司 提供 到 这 女士 发送 在 这 最多 准确的 方面
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪəgræm] [ə'bʌv] ,
according to the diagram above ,
根据 到 这 图表 多于 ,

这家富有进取心的公司向根据上图提供最精确尺寸的女士提供服务。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔ:n] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:d] [fʊt] [ɑ:n]['peɪpər] ,
together with a drawn outline of the nude foot on paper ,
一起 和 一个 绘制 大纲 的 这 裸体 脚 在 纸 ,

以及纸上绘制的裸足轮廓图，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [pər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [greɪd] - ['trɪlbi] - [ʃu:] ,
a handsome pair of the highest grade ' Trilby ' shoe ,
一个 英俊的 一对 的 这 最高 年级 - 毡帽 - 鞋 ,

一双非常漂亮的高档"软呢帽"鞋，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪnər] .
which they will have made up especially for the winner .
哪个 他们 将要 有 制成 向上 尤其 为了 这 优胜者 .

他们会专门为获胜者准备这些奖品。

[ðɪs] ['staɪlɪʃ] [fʊt] [ə'dɔ:rnmənt] [fɔ:r; fər] ['pɪtsbɝgz] ['mɑ:d(ə)l] [fi:t] [wɪl] [bi:; bi]['sætn][ɔ:r][sɪlk] [laɪnd]
This stylish foot adornment for Pittsburgh's model feet will be satin or silk lined
这 时髦的 脚 装饰 为了 匹兹堡的 模型 脚 将要 是 缎 或者 丝绸 衬里
[θru:'aʊt] ,
throughout ,
自始至终 ,

这款专为匹兹堡模特打造的时尚足部饰品，内衬将全部采用缎面或丝绸。

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑ:ləti][kɪd][ænd; ənd][best] ['wɜ:rkmənʃɪp] .
of the finest quality kid and best workmanship .
的 这 最好的 质量 孩子 和 最好的 做工 .

采用最优质的材料和最好的工艺。

[ber] [ɪn][maɪnd] , ['leɪdiz] , [ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [fi:t] [ðæt] [wɪn] ,
Bear in mind , ladies , it need not be the smallest feet that win ,
熊 在 头脑 , 女士们 , 它 需要 不是 是 这 最小 脚 那 赢 ,

女士们请记住，并非脚最小的人才能获胜。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stændpɔɪnt][ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃənət]
but the most perfect form of a foot from a standpoint of proportionate
但 这 最多 完美的 形式 的 一个 脚 从 一个 立场 的 成比例的
['meʒərmənts] .
measurements .
测量 .

但从比例测量的角度来看，这是最完美的脚的形状。

" (" [ðə; ði]['laʊndʒər] , " - ['eɪprəl] , - .)
" (" The Lounger , " 13 April , 1895 .)
" (" 这 躺椅 , " - 四月 , - .)

（《休闲者》，1895年4月13日。）

[dʒi:] . [ə; eɪ] . [di:] . [raɪts] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] [tu:; tə] [dɪ'plɔ:r] [ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti:z] [ˌvʌlgərə'zeɪʃn]
G . A . D . writes from Philadelphia to deplore the Quaker City's vulgarization
G . 一个 . D . 写 从 费城 到 遗憾 这 贵格会 城市的 庸俗化
[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv] ['trɪlbi] ;
of the name and fame of Trilby ;
的 这 姓名 和 名声 的 毡帽 ;

GAD 从费城写信谴责这座贵格会城市对特里尔比的名声和声誉的庸俗化；

[ænd; ənd][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪnt] [in'kləuziz] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [stri:t] ['di:lɝz]
and in justification of his plaint encloses a Chestnut Street dealer's
和 在 理由 的 他的 感叹 包含 一个 板栗 街道 经销商
[ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['trɪlbi] ['sɔ:sɪdʒ] " !
advertisement of the " Trilby Sausage " !
广告 的 这 " 毡帽 香肠 " !

为了证明他的诉求属实，他还附上了栗树街一家经销商刊登的"特里尔比香肠"广告！

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [felt] [wɑːnt] " ; " [ðeɪ]
This , it is claimed , " is something new , and fills a long - felt want " ; " they
这 , 它 是 声称 , " 是 某物 新的 , 和 填充 一个 长的 - 毛毡 想 " ; " 他们
[melt] [ɪn] [jʊr; jər] [maʊθ] .
melt in your mouth .
熔化 在 你的 嘴 .

据称，这是"全新的事物，满足了人们长久以来的愿望"；"它们入口即化"。

" [ðeɪ] [dəunt] [melt] [ɪn] [dʒiː] . [ə; eɪ] . [diː] . - [es] [maʊθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ræŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɛs'θɛtɪk] [soʊl]
" They don't melt in G . A . D . ' s mouth , but they rankle in his æsthetic soul
" 他们 不 熔化 在 G . 一个 . D . - s 嘴 , 但 他们 恼怒 在 他的 审美的 灵魂
.
:
.

"它们不会在 GAD 的口中融化，但它们会在他的审美灵魂中激起刺痛感。"

" [wʌt] [nekst] ? " [hiː; hi] [iks'kleimz] ; " [æn; ən] [əu'fiːliə] [tuːθ] - [wɑːʃ] , [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['taʊərz]
" What next ? " he exclaims ; " an Ophelia tooth - wash , a Duchess of Towers
" 什么 下一个 ? " 他 惊呼 ; " 一个 奥菲莉娅 齿 - 洗 , 一个 公爵夫人 的 塔楼
['gɑːrbɪdʒ] - [peɪl] !
garbage - pail !
垃圾 - 桶 !

"接下来是什么？"他惊呼道；"奥菲莉亚牙膏，塔楼公爵夫人垃圾桶！"

" ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['trɪlbi] [hæm] .
" Our correspondent has not yet heard of the " Trilby Ham .
" 我们的 通讯员 有 不是 然而 听到 的 这 " 毡帽 火腿 .

"我们的记者还没有听说过'特里尔比火腿'。"

" [ðɪs] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] .
" This , if anything , is worse than the Sausage .
" 这 , 如果 任何事物 , 是 更糟 比 这 香肠 .

"如果说有什么比香肠更糟糕的，那就是这个了。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ; ['weðər] [ɔːr] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [hɪr] ,
It has been heard of in this city ; whether or no it originated here ,
它 有 到过 听到 的 在 这 城市 ; 无论 或者 不 它 起源于 这里 ,

本市有人听说过这件事；至于它是否起源于此，则不得而知。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] .
I do not care to inquire .
我 做 不是 关心 到 查询 .

我懒得问。

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [eɪtθ] ['ævənuː] [daɪm] - [mju'ziːəm] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] " ['twenti] ['trɪlbɪ] , " [ænd; ənd]
But in an Eighth Avenue dime - museum , there are " Twenty Trilbys , " and
但 在 一个 第八 大街 一角硬币 - 博物馆 , 那里 是 " 二十 特里尔比帽 , " 和
['vɪzɪtər] [voʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] !
visitors vote for the handsomest !
访客 投票 为了 这 最英俊的 !

但在第八大道的一家廉价博物馆里，有"二十顶软呢帽"，参观者可以投票选出最帅的那顶！

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] " ['trɪlbi] [hɑːrθ] - [brʌʃ] " ;
Moreover , we have now the " Trilby Hearth - brush " ;
而且 , 我们 有 现在 这 " 毡帽 炉 - 刷子 " ;

此外，我们现在还有"特里尔比壁炉刷"；

[ænd; ənd][hjuːdʒ]['pəʊstəz][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ə'naʊns] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ʌv; əv][ðə; ði] " ['trɪlbi] ['koʊtəri]
and huge posters on the East Side announce a picnic of the " Trilby Coterie
和 巨大的 海报 在 这 东方 边 宣布 一个 野餐 的 这 " 毡帽 小圈子
[ænd; ənd] ['tʃaʊdər] [klʌb] .
and Chowder Club .
和 浓汤 俱乐部 .

东区张贴的大幅海报宣布"Trilby Coterie and Chowder Club"将举行野餐会。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst]['riːˌprɪnts][frʌm; frəm][dʒeɪmz] - " [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [træns] " (- ,
" The Evening Post reprints from James Braid's " Observations of Trance " (1850 ,
" 这 晚上 邮政 重印 从 詹姆斯 - " 观察 的 发呆 " (- ,
[peɪdʒ] -) [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] ,
page 43) the following paragraph ,
页 -) 这 下列的 段落 ,

《晚邮报》转载了詹姆斯·布雷德的《恍惚状态观察》（1850年，第43页）中的以下段落：

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ]
which is of singular interest in connection with the novel which has made such
哪个 是 的 单数 兴趣 在 联系 和 这 小说 哪个 有 制成 这样的
[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,
an extraordinary sensation in this country during the past year ,
一个 非凡的 感觉 在 这 国家 期间 这 过去的 年 ,

这与过去一年来在我国引起巨大轰动的这部小说有着特殊的联系，因此具有特殊的意义。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ɪn] [bʊk] - [fɔːrm] .
and has become as great a success on the stage as in book - form .
和 有 变得 作为 伟大的 一个 成功 在 这 阶段 作为 在 书 - 形式 .

这部作品在舞台上取得了与书籍出版时一样的巨大成功。

- [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ʌv; əv]
Svengali's transformation of a girl with no ear for music into a singer of
- 转型 的 一个 女孩 和 不 耳朵 为了 音乐 进入 一个 歌手 的
['mɑːrvələs] ['paʊɝz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['pærəleld] [ɪn]['riːəl][laɪf] ,
marvellous powers seems to have been almost paralleled in real life ,
奇妙 权力 似乎 到 有 到过 几乎 平行 在 真实的 生活 ,

斯文加利将一个对音乐毫无感觉的女孩改造成一位拥有惊人天赋的歌手，这一故事似乎在现实生活中也几乎得到了呼应。

[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] : —
half a century ago : —
一半 一个 世纪 前 : —

半个世纪前：——

[diː'ju] ['mɔːriərz] [haʊs] .
DU MAURIER'S HOUSE .
杜 莫里哀的 房子 .

杜穆里埃故居。

['hæmpˌstɛd] [hiːθ] .
HAMPSTEAD HEATH .
汉普斯特德 希思 .

汉普斯特德荒原。

" ['meni] ['peɪʃnts] [wɪl] [ðʌs] [rɪ'piːt] ['ækjərətli] [wʌt] [ɪz]['spoʊkən][ɪn]['eni] ['læŋgwɪdʒ] ;
" Many patients will thus repeat accurately what is spoken in any language ;
" 许多 患者 将要 因此 重复 准确 什么 是 说 在 任何 语言 ;

因此，许多患者能够准确地复述任何语言所说的话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [kə'rektli] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [bəuθ][wɜːrdz]

and	they	may	be	also	able	to	sing	correctly	and	simultaneously	both	words
和	他们	可能	是	还	有能力的	到	唱歌	正确	和	同时地	两个都	字

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['sɔŋz] [ɪn]['eni] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [aɪ] . [iː]

and	music	of	songs	in	any	language	which	they	have	never	heard	before	—	i	.	e
和	音乐	的	歌曲	在	任何	语言	哪个	他们	有	绝不	听到	前	—	我	.	e

. ,

: ;

· ,

他们或许还能正确地、同时地演唱他们从未听过的任何语言的歌曲的歌词和旋律——也就是说，

[ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['mjuːzɪk][soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [æz; əz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

they	catch	the	words	as	well	as	music	so	instantaneously	as	to	accompany
他们	抓住	这	字	作为	出色地	作为	音乐	所以	瞬间	作为	到	陪伴

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪŋər] [æz; əz] [ɪf] [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['iːkwəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

the	other	singer	as	if	both	had	been	previously	equally	familiar	with	both
这	其他	歌手	作为	如果	两个都	有	到过	之前	同样地	熟悉的	和	两个都

[wɜːrdz][ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

words	and	music	.
字	和	音乐	.

他们能瞬间领会歌词和旋律，与另一位歌手配合得天衣无缝，仿佛两人之前都对歌词和旋律同样熟悉。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][maɪn] , [huː] , [wen] [ə'weɪk] ,

In	this	manner	a	patient	of	mine	,	who	,	when	awake	,
在	这	方式	一个	病人	的	矿	,	WHO	,	什么时候	醒	,

我的一位病人就是这样，当他清醒时，

[nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['veri]

knew	not	the	grammar	of	even	her	own	language	,	and	who	had	very
知道	不是	这	语法	的	甚至	她	自己的	语言	,	和	WHO	有	非常

['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

little	knowledge	of	music	,
小的	知识	的	音乐	,

她甚至不懂自己母语的语法，对音乐也知之甚少。

[wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['fɑːloʊ] ['mɪs] .

was	enabled	to	follow	Mlle	.
曾是	已启用	到	跟随	小姐	.

已启用关注 Mlle。

['dʒeni] [lɪnd] [kə'rektli] [ɪn] ['sɔŋz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

Jenny	Lind	correctly	in	songs	in	different	languages	,
珍妮	林德	正确	在	歌曲	在	不同的	语言	,

珍妮·林德正确地演唱了不同语言的歌曲。

['gɪvɪŋ] [bəuθ][wɜːrdz][ænd; ənd]['mjuːzɪk][soʊ] [kə'rektli] [ænd; ənd][soʊ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ]['dʒeni]

giving	both	words	and	music	so	correctly	and	so	simultaneously	with	Jenny
给予	两个都	字	和	音乐	所以	正确	和	所以	同时地	和	珍妮

[lɪnd] ,

Lind	,
林德	,

珍妮·林德的歌词和曲子都如此准确、如此同步地呈现出来，

[ðæt] [tuː] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər]

that	two	parties	in	the	room	could	not	for	some	time	imagine	that	there
那	二	各方	在	这	房间	可以	不是	为了	一些	时间	想象	那	那里

[wɜːr; wər] [tuː] ['vɔɪsɪz] ,

were	two	voices	,
是	二	声音	,

房间里的两个人一时半会儿都无法想象有两个声音在说话。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪd] [ðeɪ] [ə'kɔːrd] , [bəuθ][ɪn]['mjuːzɪk(ə)l][toʊn][ænd; ənd]['voʊk(ə)l][prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

so	perfectly	did	they	accord	,	both	in	musical	tone	and	vocal	pronunciation	of
所以	完美	做过	他们	符合	,	两个都	在	音乐	语气	和	声乐	发音	的

[swɪs] ,

Swiss	,
瑞士	,

他们在音乐音调和瑞士口音的发音上都配合得如此完美。

['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['sɔŋz] .

German	and	Italian	songs	.
德语	和	意大利语	歌曲	.

德语和意大利语歌曲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['mɪs] .

She	was	equally	successful	in	accompanying	Mlle	.
她	曾是	同样地	成功的	在	随同	小姐	.

她陪伴小姐也同样取得了成功。

[lɪnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk,stempə'reɪniəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

Lind	in	one	of	her	extemporaneous	effusions	,	which	was	a	long	and
林德	在	一	的	她	即席	渗出液	,	哪个	曾是	一个	长的	和

[ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'læbərət] [krə'mætɪk] ['eksərsaɪz] ,

extremely	difficult	elaborate	chromatic	exercise	,
极其	难的	精心制作的	色度	锻炼	,

琳德在她即兴创作的一首曲子中，演奏了一段冗长而极其困难的复杂半音阶练习曲。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kæntətriːs, ,kænta'triːtʃe] [traɪd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['tæksɪŋ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

which	the	celebrated	cantatrice	tried	by	way	of	taxing	the	powers	of
哪个	这	著名	女歌手	尝试	经过	方式	的	征税	这	权力	的

[ðə; ði][sɑːm'næmbjəlɪst][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

the	somnambulist	to	the	utmost	.
这	梦游者	到	这	极致	.

那位著名的歌剧女伶尝试用这种方法最大限度地考验梦游者的精力。

[wen] [ə'weɪk] [ðə; ði][gɜːrl] [dəːst] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ;

When	awake	the	girl	durst	not	even	attempt	to	do	anything	of	the	sort	;
什么时候	醒	这	女孩	杜斯特	不是	甚至	试图	到	做	任何事物	的	这	种类	;

女孩醒来后，连尝试做这种事都不敢；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , ['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɑːnɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

and	,	after	all	,	wonderful	as	it	was	,	it	was	only	phonic	imitation	,
和	,	后	全部	,	精彩的	作为	它	曾是	,	它	曾是	仅有的	语音	模仿	,

归根结底，尽管它很精彩，但它只不过是语音模仿而已。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən]

for	she	did	not	understand	the	meaning	of	a	single	word	of	the	foreign
为了	她	做过	不是	理解	这	意义	的	一个	单身的	单词	的	这	外国的

['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [soʊ] [kə'rektli] .

language	which	she	had	uttered	so	correctly	.
语言	哪个	她	有	说出	所以	正确	.

因为她根本不理解她自己发音如此正确的那门外语的一个字的意思。

" ([mɪs] ['frænsɪs] ['ælbərt] ['daʊti] , [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk] , - [dʒuːn] , - .)

"	(	Miss	Frances	Albert	Doughty	,	in	The	Critic	,	15	June	,	1895	.	)
"	(	错过	弗朗西丝	阿尔伯特	强悍	,	在	这	评论家	,	-	六月	,	-	.	)

（弗朗西丝·艾伯特·道蒂小姐，《评论家》，1895年6月15日。）

" [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] - ['trɪlbi] - [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][laɪz][ɪn][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [dɪr]

"	The	strength	of	'	Trilby	'	as	a	novel	lies	in	the	exquisitely	dear
"	这	力量	的	-	毡帽	-	作为	一个	小说	谎言	在	这	精美绝伦	亲爱的

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz]['neɪtʃər] ,

realization	of	the	good	in	the	girl's	nature	,
实现	的	这	好的	在	这	女孩们	自然	,

《特里尔比》这部小说的力量在于它细腻动人地展现了女孩天性中的善良。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

which	the	fine	art	of	the	author	has	been	able	to	give	to	the	reader	.
哪个	这	美好的	艺术	的	这	作者	有	到过	有能力的	到	给	到	这	读者	.

作者精湛的艺术造诣能够带给读者。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪn][ðə; ði] [lerd] ,

The	divine	in	the	Laird	,
这	神圣的	在	这	领主	,

领主身上的神性，

[ɪn] ['tæfi] [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪn] [ðæt] [ˌʌndɪ'veləpt] [gɜːrl] ,

in	Taffy	and	in	Little	Billee	responded	to	the	divine	in	that	undeveloped	girl	,
在	太妃糖	和	在	小的	比利	回应	到	这	神圣的	在	那	未开发的	女孩	,

在塔菲和小比莉身上，都体现了那个未开化女孩身上的神性。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['trɪlbi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

and	to	them	the	angel	in	her	was	the	real	Trilby	in	spite	of	all
和	到	他们	这	天使	在	她	曾是	这	真实的	毡帽	在	尽管如此	的	全部

[hɜːr; hər][pæst] [ɪk'spɪriəns] .

her	past	experience	.
她	过去的	经验	.

尽管特里尔比过去经历过种种磨难，但在他们眼中，她身上天使般的一面才是真正的特里尔比。

[bʌt; bət][aɪ'diːəlɪzəm][ænd; ənd]['riːəlɪzəm][ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] ['hæpɪli] ['bæləns] :

But	idealism	and	realism	in	this	charming	story	are	not	quite	happily	balanced	:
但	唯心主义	和	现实主义	在	这	迷人	故事	是	不是	相当	快乐地	均衡	:

但在这个迷人的故事中，理想主义和现实主义并没有完全达到平衡：

[ðə; ði] ['riːdər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm]

the	reader	receives	a	blow	on	the	spiritual	side	of	his	being	from
这	读者	接收	一个	吹	在	这	精神	边	的	他的	存在	从

[ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl]

the	manifestation	of	an	agency	in	the	universe	that	is	endowed	with	an	all
这	表现	的	一个	机构	在	这	宇宙	那	是	捐赠	和	一个	全部

- ['kɔŋkərɪŋ] [mə'levələns] ,

-	conquering	malevolence	,
-	征服	恶意	,

读者会因宇宙中某种拥有无所不能的恶意力量的显现而遭受精神上的打击。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'streɪniəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'rest] [ɪn][hɜːr; hər]

something	extraneous	from	the	individual	and	yet	able	to	arrest	in	her
某物	无关的	从	这	个人	和	然而	有能力的	到	逮捕	在	她

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [dʒɜːrm][ʌv; əv]['hoʊlɪnəs][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['bjuːti] ,

the	growth	of	the	budding	germ	of	holiness	and	moral	beauty	,
这	生长	的	这	萌芽	细菌	的	圣洁	和	道德	美丽	,

某种与个人无关的东西，却能够阻止她心中萌发的圣洁和道德美的种子继续生长。

[ə; eɪ] ['paʊər] [traɪ'ʌmfənt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

a	power	triumphant	even	at	the	moment	when	her	spirit	was	about	to
一个	力量	凯	甚至	在	这	片刻	什么时候	她	精神	曾是	关于	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

return	to	the	God	who	gave	it	.
返回	到	这	上帝	WHO	给予	它	.

即使在她灵魂即将回归赐予她生命的神明的那一刻，她的力量依然胜利。

[wɪ'ðaʊt] [sven'gɑ:li][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] ['trɪlbi] ; [ˌnevərðə'les] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]

Without	**Svengali**	**there**	**would**	**be**	**no**	**novel**	**of**	**Trilby**	**;**	**nevertheless**	**,**	**he**	**is**	**the**
没有	斯文加利	那里	会	是	不	小说	的	毡帽	;	尽管如此	,	他	是	这

[soʊl][blɑ:t][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

sole	**blot**	**upon**	**it**	**.**
唯一	印迹	之上	它	.

如果没有斯文加利，就不会有《特里尔比》这部小说；然而，他却是这部小说唯一的污点。

" ([sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɑ:gənɔt])

"	**(**	**San**	**Francisco**	**Argonaut**	**)**
"	(	圣	弗朗西斯科	阿尔戈英雄	)

（旧金山阿尔戈英雄报）

" [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] - ['trɪlbi] - [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

"	**Perhaps**	**the**	**most**	**surprising**	**circumstance**	**connected**	**with**	**'**	**Trilby**	**'**	**in**	**the**	**eyes**	**of**
"	也许	这	最多	奇怪	环境	连接	和	-	毡帽	-	在	这	眼睛	的

[ə'merɪkən] ['ri:dɚz] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

American	**readers**	**is**	**the**	**way**	**the**	**book**	**has**	**been**	**received**	**in**	**England**	**.**
美国人	读者	是	这	方式	这	书	有	到过	已收到	在	英格兰	.

“在美国读者眼中，与《特里尔比》相关的最令人惊讶的情况或许是这本书在英国的接受程度。

[æt; ət][best][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'kɔ:d] [ˌlu:k'wɔ:rm] [preɪz] ,

At	**best**	**it**	**has**	**been**	**accorded**	**lukewarm**	**praise**	**,**
在	最好的	它	有	到过	同意	温	称赞	,

充其量只获得了不温不火的评价。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'vju:z] [hæz; həz][rʌn][ðə; ði]['gæmət] [daʊn] [tu:; tə] ['daʊnraɪt] ['sleɪtɪŋ] .

and	**the**	**tone**	**of**	**its**	**reviews**	**has**	**run**	**the**	**gamut**	**down**	**to**	**downright**	**slating**	**.**
和	这	语气	的	它是	评论	有	跑步	这	范围	向下	到	彻头彻尾	板岩	.

评论的语气从尖锐的批评到彻底的抨击，可谓五花八门。

[sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] ['spaɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sepʃənəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

Some	**have**	**been**	**spiteful**	**enough**	**to**	**be**	**exceptionally**	**entertaining**	**.**
一些	有	到过	恶毒的	足够的	到	是	非常	娱乐	.

有些恶毒的言论令人捧腹大笑。

[ʌv; əv] [ði:z] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ,

Of	**these**	**,**	**that**	**of**	**The**	**Pall**	**Mall**	**Gazette**	**is**	**the**	**most**	**striking**	**,**
的	这些	,	那	的	这	帕尔	购物中心	公报	是	这	最多	引人注目	,

其中，《帕尔马尔公报》的报道最为引人注目。

[ðə; ði] [rɪ'vju:ər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜ:rn(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ([æz; əz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [pʊts]

the	**reviewer**	**of**	**that**	**journal**	**showing**	**himself**	**to**	**be**	**(**	**as**	**an**	**exchange**	**puts**
这	评论员	的	那	杂志	显示	他自己	到	是	(	作为	一个	交换	放置

[ˌaɪ 'ti:]) [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][vaɪ'tu:pəreɪtɪv]['dɪkʃ(ə)n] .

it	**)**	**a**	**master**	**of**	**vituperative**	**diction**	**.**
它	)	一个	掌握	的	谩骂	措辞	.

该期刊的评论员展现出（正如一次交流中所说）是一位擅长使用尖刻言辞的大师。

[tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'vju:ər] , - - - [θri:] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑ:r; ər] - ['brɪtɪʃ] [prɪgz] [kʌt][ɪn] ['peɪstbɔ:rd] ,

To	**this**	**reviewer**	**,**	**'**	**Trilby's**	**'**	**three**	**Englishmen**	**are**	**'**	**British**	**prigs**	**cut**	**in**	**pasteboard**	**,**
到	这	评论员	,	-	-	-	三	英国人	是	-	英国	伪君子	切	在	纸板	,

在我看来，《特里尔比》中的三个英国人是“用纸板剪出来的英国伪君子”，

- [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ'ɑ:grəfər] [ɪz] [dɪ'naɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [ə'bɪləti][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self][ɪn]

'	**and**	**their**	**biographer**	**is**	**denied**	**even**	**the**	**poor**	**ability**	**to**	**express**	**himself**	**in**
-	和	他们的	传记作家	是	否认	甚至	这	贫穷的	能力	到	表达	他自己	在

[grə'mætɪkl] ['ɪŋglɪʃ] .

grammatical	**English**	**.**
语法	英语	.

他们的传记作者甚至连用语法正确的英语表达自己这种微不足道的能力都被剥夺了。

" [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] : —

"	To	the	Editors	of	The	Critic	:	—
"	到	这	编辑	的	这	评论家	:	—

致《评论家》杂志编辑：——

[ɪf] [ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

If	there	yet	remains	a	word	to	be	said	in	criticism	of	this	book	,
如果	那里	然而	遗迹	一个	单词	到	是	说	在	批评	的	这	书	,

如果对这本书还有什么批评的话，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	may	,	perhaps	,	be	in	regard	to	the	musical	part	of	it	.
它	可能	,	也许	,	是	在	看待	到	这	音乐	部分	的	它	.

或许，这与其中的音乐部分有关。

['weðər] [ɪn'tenʃənəli] [ɔːr][nɑːt] , [diː'juː] ['mɔːriər] [hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] ['ædɪd] [æn; ən] ['ɪnstəns] ,

Whether	intentionally	or	not	,	du	Maurier	has	certainly	added	an	instance	,
无论	故意	或者	不是	,	杜	莫里埃	有	当然	额外	一个	实例	,

无论是有意还是无意，杜莫里埃无疑增加了一个例子。

[wɪtʃ] [tendz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['θiːəri] [truː] , [ðæt] ['mjuːzɪk][ɪn][ɪt'self][ɪz] ['niːðər] ['elɪveɪtɪŋ] [nɔːr]

which	tends	to	prove	the	theory	true	,	that	music	in	itself	is	neither	elevating	nor
哪个	倾向于	到	证明	这	理论	真的	,	那	音乐	在	本身	是	两者都不	提升	也不

[ri'fainiŋ] .

refining	.
精制	.

这似乎证明了这个理论是正确的，即音乐本身既不能提升人的精神境界，也不能使人变得高雅。

[sven'gɑːli][ɪz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [skɪl] ,

Svengali	is	drawn	with	inimitable	skill	,
斯文加利	是	绘制	和	无比	技能	,

斯文加利的形象描绘得栩栩如生，技艺精湛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['riːəlɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

and	with	so	much	realism	that	the	reader	feels	that	he	must	have	been
和	和	所以	很多	现实主义	那	这	读者	感觉	那	他	必须	有	到过

[noʊn] [ænd; ənd] [heitid] [baɪ][diː'juː] ['mɔːriər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ri'pʌlsivnis] .

known	and	hated	by	du	Maurier	in	all	his	repulsiveness	.
已知	和	憎恨	经过	杜	莫里埃	在	全部	他的	令人厌恶	.

如此逼真的描写，让读者觉得杜穆里埃一定认识他，并且憎恨他的一切丑恶行径。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['loʊðsəm] ['kriːtʃər] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][soʊ] ['siːzɪŋ] [ænd; ənd]

And	yet	this	loathsome	creature	has	the	power	of	so	seizing	and
和	然而	这	令人厌恶的	生物	有	这	力量	的	所以	抓住	和

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['nəublist][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv]['hɑːrməni][æz; əz][tuː; tə] [muːv]

expressing	the	noblest	works	of	the	great	masters	of	harmony	as	to	move
表达	这	最高贵	作品	的	这	伟大的	大师	的	和谐	作为	到	移动

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tuː; tə] [terz] ,

his	hearers	to	tears	,
他的	听众	到	眼泪	,

然而，这个令人厌恶的家伙却有能力如此精准地把握和演绎伟大音乐大师们最崇高的作品，以至于感动得听众潸然泪下。

[tuː; tə] [sweɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][pʊts]['ɪntuː]

to	sway	them	at	his	will	by	the	tenderness	and	feeling	he	puts	into
到	摇摆	他们	在	他的	将要	经过	这	压痛	和	感觉	他	放置	进入

[ðə; ði][noʊts] .

the	notes	.
这	笔记	.

他用音符中饱含的温柔和情感，随心所欲地打动他们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - ['lʌvər][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] ,

It	is	a	hard	thing	for	a	music	-	lover	to	comprehend	,
它	是	一个	难的	事物	为了	一个	音乐	-	情人	到	理解	,

对于音乐爱好者来说，这很难理解。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

that	a	man	of	low	and	vicious	life	,	and	utterly	without	aspirations	,
那	一个	男人	的	低的	和	恶毒	生活	,	和	完全地	没有	抱负	,

一个生活卑劣邪恶、毫无抱负的人，

[kæn; kən][soʊ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['bjuːti] [ðæt] [laɪz][ɪn]['mjuːzɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ɑːrt] .

can	so	express	the	penetrating	beauty	that	lies	in	music	more	than	in	any	other	art	.
能	所以	表达	这	渗透	美丽	那	谎言	在	音乐	更多的	比	在	任何	其他	艺术	.

音乐比任何其他艺术形式都更能表达其蕴含的深刻之美。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] , [tuː] , [ðæt] ['mjuːzɪk] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]['oʊnli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪn][ˌjuː 'es] ,

It	shows	,	too	,	that	music	gives	us	only	what	it	finds	in	us	,
它	演出	,	也	,	那	音乐	给予	我们	仅有的	什么	它	发现	在	我们	,

这也表明，音乐只能给予我们它在我们内心深处找到的东西。

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] " ['proʊgræm]['mjuːzɪk] , " [ɔːr]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

and	proves	the	folly	of	"	program	music	,	"	or	music	with	a	translation	.
和	证明	这	蠢事	的	"	程序	音乐	,	"	或者	音乐	和	一个	翻译	.

这证明了"标题音乐"（或带有翻译的音乐）的愚蠢之处。

['ɔːbərn] , [en] . [waɪ] . [es] . [em] . [kɑːks] .

Auburn	,	N	.	Y	.	S	.	M	.	Cox	.
奥本	,	N	.	是	.	S	.	M	.	考克斯	.

奥本，纽约州立大学考克斯分校。

(['mɪsɪz] . ['emə] ['kɑːrltən] , [ɪn][ðə; ði] ['luːivil] ['kəriər] - ['dʒɜːrn(ə)l] .)

(	Mrs	.	Emma	Carleton	,	in	the	Louisville	Courier	-	Journal	.	)
(	太太	.	艾玛	卡尔顿	,	在	这	路易斯维尔	导游	-	杂志	.	)

（艾玛·卡尔顿夫人，《路易斯维尔信使日报》）

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - [ben][boʊlt] ,

"	A	great	deal	has	been	said	and	written	about	'	Ben	Bolt	,
"	一个	伟大的	交易	有	到过	说	和	书面	关于	-	本	螺栓	,

关于本·博尔特，人们已经谈论和撰写了很多，

- " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['dʌznt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['mjuːzɪk(ə)l] ,

-	"	said	a	woman	who	doesn't	pretend	to	be	musical	,
-	"	说	一个	女士	WHO	不	假装	到	是	音乐	,

一位并不假装懂音乐的女士说道：

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪlbi] ['repərtwɑːr] ;

"	and	the	other	songs	of	the	Trilby	repertoire	;
"	和	这	其他	歌曲	的	这	毡帽	曲目	;

"以及特里尔比曲目中的其他歌曲；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['eni] ['kɑːment] [ɑːn] - - [greɪt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [pər'fɔːrməns] - — [ðə; ði][ˌvoʊkələ'zeɪʃn][ʌv; əv] ['ʃɑːpənz] [ɪm'prɑːmptuː] ,

but	I	have	not	yet	seen	or	heard	any	comment	on	Trilby's	'	great	and	final	performance	'	—	the	vocalization	of	Chopin's	Impromptu	,
但	我	有	不是	然而	已见	或者	听到	任何	评论	在	-	-	伟大的	和	最终的	表现	-	—	这	发声	的	肖邦的	即兴	,

但我还没有看到或听到任何关于特里尔比"伟大而最后的演出"——肖邦即兴曲的演唱——的评论。

[ə; eɪ] [flæt] .

A	flat	.
一个	平坦的	.

一套公寓。

[diː'ju] ['mɔːriər] [di'vəuts] [tuː] [ɪn'taɪər]['peɪdʒɪz][tuː; tə][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]

Du	Maurier	devotes	two	entire	pages	to	most	wonderful	description	of	this
杜	莫里埃	奉献	二	全部的	页面	到	最多	精彩的	描述	的	这

['wʌndərf(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] ;

wonderful	musical	achievement	;
精彩的	音乐	成就	;

杜穆里埃用了整整两页篇幅，对这一伟大的音乐成就进行了精彩绝伦的描述;

[tuː] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['peɪntɪd] [ɪn][wɜːrdz] , [ɪn][moʊst] ['mæstərli] [ænd; ənd] ['mætʃləs]

two	exquisite	pages	of	music	painted	in	words	,	in	most	masterly	and	matchless
二	精美的	页面	的	音乐	绘	在	字	,	在	最多	精湛	和	无比

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

两页精美的乐谱，以最精湛、无与伦比的方式用文字描绘而成。

[huː] [kæn; kən] [fər'get] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɑː] - [vɔɪs] ,

Who	can	forget	the	depiction	of	La	Svengali's	voice	,
WHO	能	忘记	这	描写	的	拉	-	嗓音	,

谁能忘记对斯文加利声音的描绘呢?

- [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [nɪmf] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ðɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['skɪpɪŋ] [roʊp][æz; əz][ʃiː; ʃi]

'	as	a	light	nymph	catching	the	whirl	of	a	double	-	skipping	rope	as	she
-	作为	一个	光	仙女	捕捉	这	旋转	的	一个	双倍的	-	跳过	绳索	作为	她

['wɔːblz] [ðæt] [lɔːŋ] ,

warbles	that	long	,
鸣啭	那	长的	,

“就像一个轻盈的仙女，一边哼唱着悠长的歌谣，一边捕捉着双跳绳的旋转。”

[smuːð] , ['lɪltɪŋ] , ['dænsɪŋ] [læf] , [ðæt] ['wʌndrəs] [sɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] . -

smooth	,	lilting	,	dancing	laugh	,	that	wondrous	song	without	words	.	'
光滑的	,	轻快的	,	跳舞	笑	,	那	奇妙的	歌曲	没有	字	.	-

轻柔、婉转、欢快的笑声，那美妙的无言之歌。

[ðɪs] [ɪm'prɑːmptuː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['riː'krɪsənd] [ðə; ðɪ] - ['trɪlbi] [ɪm'prɑːmptuː] ,

This	impromptu	should	be	rechristened	the	'	Trilby	Impromptu	,
这	即兴	应该	是	更名	这	-	毡帽	即兴	,

这首即兴曲应该重新命名为“特里尔比即兴曲”。

- [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] ['evriwer] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] — [waɪl] [ðə; ðɪ] ['trɪlbi] [weɪv] [ɪz]['raɪdɪŋ] [haɪ] — [biː; bi]

'	and	musicians	everywhere	should	now	—	while	the	Trilby	wave	is	riding	high	—	be
-	和	音乐家	到处	应该	现在	—	尽管	这	毡帽	海浪	是	骑术	高的	—	是

['tʃɑːrmɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːdɪənsɪz] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

charming	their	audiences	by	playing	it	.
迷人	他们的	观众	经过	玩耍	它	.

“现在，特里尔比风潮正盛，各地的音乐家都应该演奏它来吸引他们的听众。”

" [ðə; ðɪ]['ɑːlɪvər]['dɪtsən][ˌsiː 'oʊ] . [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ʌv; əv] " ['trɪlbi] " ['sɔŋz] ,

"	The	Oliver	Ditson	Co	.	has	published	a	pamphlet	of	"	Trilby	"	songs	,
"	这	奥利弗	迪特森	合作	.	有	已发布	一个	小册子	的	"	毡帽	"	歌曲	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

“奥利弗·迪特森公司出版了一本名为《特里尔比》的歌曲集等。”

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd]['mju:zɪk][ʌv; əv] " [ben][boʊlt] , "

containing	the	words	and	music	of	"	Ben	Bolt	,	"
包含	这	字	和	音乐	的	"	本	螺栓	,	"

包含歌曲“Ben Bolt”的歌词和音乐

" ['mæl,bruk] , "

"	Malbrouck	,	"
"	马尔布鲁克	,	"

“马尔布鲁克，

" [bɔnzhur] , [su:zən] , "

"	Bonjour	,	Suzon	,	"
"	您好	,	苏松	,	"

“你好，苏珊，”

" ['dɜ˞:]['nʌs,baʊm, 'nʌs,bɑ:m] " (" [ðə; ði] [nʌt] - [tri:] ") " [kənti:k] [di:][noʊ'ɛl] " [ænd; ənd] " [ˌeɪ 'ju:] ['klɛr]

"	Der	Nussbaum	"	(	"	The	Nut	-	tree	"	)	"	Cantique	de	Noël	"	and	"	Au	Clair
"	德尔	努斯鲍姆	"	(	"	这	坚果	-	树	"	)	"	坎蒂克	德	诺埃尔	"	和	"	奥	克莱尔

[di:][lɑ:] [lu:n] ,

de	la	Lune	,
德	拉	月亮	,

“Der Nussbaum”（“坚果树”）、“Cantique de Noël”和“Au Clair de la Lune”，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] ['ʃɑ:pənz] " [ɪm'prɑ:mptu:] .

"	and	the	music	of	Chopin's	"	Impromptu	.
"	和	这	音乐	的	肖邦的	"	即兴	.

以及肖邦的《即兴曲》的音乐。

" [ɑ:n] [mɑ:rtʃ] [wʌn] , - , [ə; eɪ]['poʊstkɑ:rd][wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

"	On	March	1	,	1895	,	a	postcard	was	sent	from	the	office	of	Life	,
"	在	行进	1	,	-	,	一个	明信片	曾是	发送	从	这	办公室	的	生活	,

1895年3月1日，《生活》杂志社寄出了一张明信片。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ɪks'tʃeɪndʒ] ['editəz] " [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] " [ə; eɪ] -

calling	the	attention	of	"	exchange	editors	"	throughout	the	country	to	"	A	'
呼叫	这	注意力	的	"	交换	编辑	"	自始至终	这	国家	到	"	一个	-

['trɪlbi] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Trilby	'	Examination	.
毡帽	-	考试	.

呼吁全国“交流编辑”关注“‘特里尔比’考试”。

" [wi:; wi]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ðə; ði][kɑ:rd][ɪn] [fʊl] : —

"	We	reprint	the	card	in	full	:	—
"	我们	重印	这	卡片	在	满的	:	—

“我们全文重印这张卡片：——

" ['laɪfs] ['mʌnθli] ['kælɪndər] ['ɔfɜ˞z] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [kæʃ] ['praɪzɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [sets][ʌv; əv]

"	Life's	Monthly	Calendar	offers	a	series	of	cash	prizes	for	the	best	sets	of
"	生活的	月度	日历	优惠	一个	系列	的	现金	奖品	为了	这	最好的	套	的

[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kwestʃənz] [ɑ:n] - ['trɪlbi] - : [wʌn] .

replies	to	the	following	questions	on	'	Trilby	'	:	1	.
回复	到	这	下列的	问题	在	-	毡帽	-	:	1	.

《生活月历》杂志为以下关于“Trilby”的问题的最佳回答提供一系列现金奖励：1.

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [kleɪm][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɪnstrʊmənts] ?

What	does	the	author	claim	as	the	king	of	all	instruments	?
什么	做	这	作者	宣称	作为	这	国王	的	全部	仪器	?

作者认为哪种乐器是所有乐器之王?

[hu:] [dʌz] [hi:; hi][kleɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌvaɪə'lɪnɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ?

Who	does	he	claim	was	the	greatest	violinist	of	his	time	?
WHO	做	他	宣称	曾是	这	最	小提琴手	的	他的	时间	?

他认为他那个时代最伟大的小提琴家是谁?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][kɔːl][ðə; ði][moʊst] [ˌbʊrˈʒwɑː] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][hiː; hi] [noʊz] ? [ˌtuːˈtuː] .

What	does	he	call	the	most	bourgeois	piece	of	music	he	knows	?	2	.
什么	做	他	称呼	这	最多	资产阶级	片	的	音乐	他	知道	?	2	.

他认为他所知的最资产阶级的音乐作品是什么？2.

[wʌt] [wʌz; wəz] - ['riːəl] [neɪm] ? [θriː] .

What	was	Svengali's	real	name	?	3	.
什么	曾是	-	真实的	姓名	?	3	.

斯文加利的真名是什么？3.

[wer] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['laɪən] ?

Where	does	the	author	state	that	he	is	a	social	lion	?
在哪里	做	这	作者	状态	那	他	是	一个	社会的	狮子	?

作者在哪处说过他是社交名流?

[wer] [dʌz] [hiː; hi][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][snɑːb] ? [fɔːr] .

Where	does	he	deny	that	he	is	a	snob	?	4	.
在哪里	做	他	否定	那	他	是	一个	势利眼	?	4	.

他在哪里否认自己是势利眼？4.

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [brɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] ? [faɪv] .

Where	does	he	bring	Little	Billee	in	contact	with	Punch	?	5	.
在哪里	做	他	带来	小的	比利	在	接触	和	冲床	?	5	.

他在哪里让小比利和潘趣接触的？5.

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [lerd] [kɔːl][em] . [lə][ˌʒɛnɛˈʁal] [kuŋt] [diː][lɑː] [tʊr] - ['oʊ] - [laʊp] ? [sɪks] .

What	did	the	Laird	call	M	.	le	général	Comte	de	la	Tour	-	aux	-	Loups	?	6	.
什么	做过	这	领主	称呼	M	.	勒	一般的	孔特	德	拉	旅游	-	辅助	-	狼	?	6	.

领主如何称呼拉图尔欧卢普伯爵将军先生？6.

[ɪn] [wʌt] ['pleɪsɪz] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kəm'per] ['gekoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ? ['sɛvən] .

In	what	places	does	the	author	compare	Gecko	to	a	dog	?	7	.
在	什么	地方	做	这	作者	比较	壁虎	到	一个	狗	?	7	.

作者在哪些地方将壁虎比作狗？7.

[haʊ] [oʊld][wʌz; wəz] ['trɪlbi] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ? [eɪt] .

How	old	was	Trilby	when	she	died	?	8	.
如何	老的	曾是	毡帽	什么时候	她	死亡	?	8	.

特里尔比去世时多少岁？8岁。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] - ['fɪzɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [lʌv] ? [naɪn] .

What	was	Little	Billee's	physical	explanation	of	his	inability	to	love	?	9	.
什么	曾是	小的	-	身体的	解释	的	他的	无力	到	爱	?	9	.

小比利对他无法爱的生理解释是什么？9.

[wʌt] ['vɜːrb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ˌkɔntrə'dikts] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

What	verbal	description	of	one	of	the	heroes	contradicts	almost	every	one	of
什么	口头	描述	的	一	的	这	英雄	矛盾	几乎	每一个	一	的

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? - .

the	author's	drawings	of	him	?	10	.
这	作者的	图画	的	他	?	-	.

哪位英雄的文字描述与作者为他绘制的几乎所有插图都相矛盾？10.

[wʌt] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [oʊn] ['ɑːrgjumənt][ɪn]

What	incident	of	the	story	is	inconsistent	with	the	author's	own	argument	in
什么	事件	的	这	故事	是	不一致	和	这	作者的	自己的	争论	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːd] [ɪn][ɑːrt] ?

behalf	of	the	nude	in	art	?
代表	的	这	裸体	在	艺术	?

故事中的哪一情节与作者自己为艺术中的裸体辩护的论点相矛盾?

" [dɪr] [sɜːr] : [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈkwestʃənz] [ɑːr; ər] [ˈkʌvərd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːpiraɪt] ,

"	Dear	Sir	:	The	above	questions	are	covered	by	our	copyright	,
"	亲爱的	先生	:	这	多于	问题	是	涵盖	经过	我们的	版权	,

尊敬的先生：以上问题受我们的版权保护，

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ˈɪntrəst] [ɪn] - [ˈtrɪlbi] , - [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ðem; ðəm] .

but	in	view	of	the	popular	interest	in	'	Trilby	,	'	you	may	wish	to	reproduce	them	.
但	在	看法	的	这	受欢迎的	兴趣	在	-	毡帽	,	-	你	可能	希望	到	复制	他们	.

但鉴于人们对《特里尔比》的浓厚兴趣，您可能希望复制它们。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][duː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ˈkredɪt] .

We	should	be	more	than	pleased	to	have	you	do	so	,	if	you	will	give	us	credit	.
我们	应该	是	更多的	比	高兴	到	有	你	做	所以	,	如果	你	将要	给	我们	信用	.

如果您愿意注明出处，我们将非常乐意为您效劳。

[jɔːrz] [ˈveri] [ˈtruːli] ,

Yours	very	truly	,
此致	非常	真的	,

此致敬礼，

[dʒeɪmz][es] . [ˈmetkɑːf] ,

James	S	.	Metcalfe	,
詹姆斯	S	.	梅特卡夫	,

詹姆斯·S·梅特卡夫

[ˈedɪtər][ænd; ənd][ˈmænɪdʒər] [ˈlaɪfs] [ˈmʌnθli] [ˈkælɪndər] .

Editor	and	Manager	Life's	Monthly	Calendar	.
编辑	和	经理	生活的	月度	日历	.

《生活月历》编辑兼经理。

" [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ɪn] " [ˈtrɪlbi]

"	The	Songs	in	"	Trilby
"	这	歌曲	在	"	毡帽

《Trilby》中的歌曲

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈtɔməs] [ˈdʌn] [ˈɪŋglɪʃ] [roʊt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] " [ben][boʊlt] " [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

"	Dr	.	Thomas	Dunn	English	wrote	the	words	of	"	Ben	Bolt	"	in	New	York	,
"	博士	.	托马斯	邓恩	英语	写道	这	字	的	"	本	螺栓	"	在	新的	约克	,

"托马斯·邓恩·英格利希博士在纽约写下了《本·博尔特》的歌词。"

[ɪn] - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .

in	1842	,	when	he	was	a	young	man	of	three	-	and	-	twenty	.
在	-	,	什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	的	三	-	和	-	二十	.

1842年，他年仅二十三岁。

[ˈmɪstər] . [en] . [piː] . [ˈwɪlɪs] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [siː] - [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ˈmɪrər] ,

Mr	.	N	.	P	.	Willis	had	asked	him	to	write	a	sea	-	song	for	The	New	Mirror	,
先生	.	N	.	P	.	威利斯	有	问	他	到	写	一个	海	-	歌曲	为了	这	新的	镜子	,

NP Willis先生曾请他为《新镜报》写一首关于大海的歌。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][læst]['stænzə][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] " [ðə; ði][sɔːlt] - [siː]
and **so** **he** **wound** **up** **the** **last** **stanza** **with** **an** **allusion** **to** **"** **the** **salt** **-** **sea**
和 所以 他 伤口 向上 这 最后的 诗节 和 一个 典故 到 " 这 盐 - 海
[geɪl] !
gale **!**
大风 !

于是，他在最后一节诗中提到了"咸海狂风"!

" [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [sɔːŋ] , " [ben][boʊlt] " [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] ;
" **As** **a** **sea** **-** **song** **,** **"** **Ben** **Bolt** **"** **is** **not** **a** **success** **;**
" 作为 一个 海 - 歌曲 , " 本 螺栓 " 是 不是 一个 成功 ;

作为一首海歌，《本·博尔特》并不成功；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌŋ] [ɑːn] ['evri] [siː] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [lænd] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
but **it** **has** **been** **sung** **on** **every** **sea** **and** **in** **every** **land** **where** **the** **English**
但 它 有 到过 唱 在 每一个 海 和 在 每一个 土地 在哪里 这 英语
[tʌŋ] [ɪz]['spoʊkən] .
tongue **is** **spoken** **.**
舌头 是 说 .

但它在每一片海洋、每一个讲英语的地方都传唱过。

[æt; ət] ['pɪtsbɜːrg] , [ˌpensl'veɪniə] , [ɪn] - ,
At **Pittsburgh** **,** **Pennsylvania** **,** **in** **1848** **,**
在 匹兹堡 , 宾夕法尼亚州 , 在 - ,

1848年，在宾夕法尼亚州匹兹堡，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɜːrnəlɪst] [neɪmd] [hʌnt] ['kwoʊtɪd][ðə; ði][wɜːrdz] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] ['meməri])
an **English** **journalist** **named** **Hunt** **quoted** **the** **words** **(** **from** **a** **defective** **memory** **)**
一个 英语 记者 命名 打猎 引 这 字 (从 一个 有缺陷的 记忆)
[tuː; tə] ['nelsn] - ,
to **Nelson** **Kneass** **,**
到 纳尔逊 - ,

一位名叫亨特的英国记者（由于记忆有缺陷）将这些话转述给了纳尔逊·克尼斯。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['θiːətər] ; [ænd; ənd] , [ə'dæptɪd][baɪ] - [tuː; tə][ə; eɪ]
who **was** **attached** **to** **the** **local** **theatre** **;** **and** **,** **adapted** **by** **Kneass** **to** **a**
WHO 曾是 随附的 到 这 当地的 剧院 ; 和 , 改编 经过 - 到 一个
['dʒɜːrmən] ['meləɪdi] ,
German **melody** **,**
德语 旋律 ,

他隶属于当地剧院；并且，由克尼斯改编成一首德国旋律，

[ðə; ði] [sɔːŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gɑːrb(ə)ld]['vɜːrʒ(ə)n] ,
the **song** **,** **in** **a** **somewhat** **garbled** **version** **,**
这 歌曲 , 在 一个 有些 混乱 版本 ,

这首歌，以一个略显含糊不清的版本来说，

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [kɔːld] " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['buːnə] ['vɪstə] .
was **introduced** **in** **a** **play** **called** **"** **The** **Battle** **of** **Buena** **Vista** **.**
曾是 介绍 在 一个 玩 称为 " 这 战斗 的 布埃纳 维斯塔 .

首次亮相于一部名为《布埃纳维斯塔之战》的戏剧中。

" [ɪn] ['helən] ['kɛndrɪk] ['dʒɑːnsənz] " ['aʊər; ɑːr] [fə'mɪliər] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm]
" **In** **Helen** **Kendrick** **Johnson's** **"** **Our** **Familiar** **Songs** **,** **and** **Those** **Who** **Made** **Them**
" 在 海伦 肯德里克 强生 " 我们的 熟悉的 歌曲 , 和 那些 WHO 制成 他们
" (['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
" **(** **Henry** **Holt** **&** **Co** **.** **,**
" (亨利 霍尔特 & 合作 . ,

"在海伦·肯德里克·约翰逊的《我们熟悉的歌曲，以及创作它们的人》（亨利·霍尔特公司）中，

-) , [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ɪts] [voʊg] [ɪn]['ɪŋglənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə'merɪkə][ɪz][toʊld] [ɪ'fektɪvli]

1881	)	,	the	story	of	its	vogue	in	England	as	well	as	in	America	is	told	effectively
-	)	,	这	故事	的	它是	时尚	在	英格兰	作为	出色地	作为	在	美国	是	讲述	有效地

.

:

.

1881 年），它在英国和美国流行起来的故事被有效地讲述了出来。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [ʃɪps] [ænd; ənd] [stiːm] - ['boʊts] [neɪmd] [ɪn][ɪts] ['ɑːnər] ,

Not	only	were	ships	and	steam	-	boats	named	in	its	honor	,
不是	仅有的	是	船舶	和	蒸汽	-	船	命名	在	它是	荣誉	,

不仅有船只和汽船以它的名字命名，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ɪts] [sə'dʒestʃənz] ,

but	a	play	was	built	upon	its	suggestions	,
但	一个	玩	曾是	建造	之上	它是	建议	,

但一部戏剧就是根据这些建议创作出来的。

[ænd; ənd][æz; əz]['riːs(ə)ntli][æz; əz][ɪn] - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪst] [meɪd] [ðə; ði] ['meməriz] [i'vəukt]

and	as	recently	as	in	1877	an	English	novelist	made	the	memories	evoked
和	作为	最近	作为	在	-	一个	英语	小说家	制成	这	回忆	唤起

[baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'tæstrəfi] .

by	the	singing	of	the	song	a	factor	in	the	development	of	his	catastrophe	.
经过	这	歌唱	的	这	歌曲	一个	因素	在	这	发展	的	他的	灾难	.

就在1877年，一位英国小说家将这首歌唤起的回忆作为他小说中悲剧发生的一个因素。

[ɪts][rɪ'vaɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː'juː] ['mɔːriər] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]

Its	revival	at	the	hand	of	Mr	.	du	Maurier	is	the	latest	and	perhaps	the
它是	复兴	在	这	手	的	先生	.	杜	莫里埃	是	这	最新的	和	也许	这

[moʊst] ['straɪkɪŋ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ɪts][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [hɑːrt] .

most	striking	tribute	to	its	hold	upon	the	popular	heart	.
最多	引人注目	贡	到	它是	抓住	之上	这	受欢迎的	心	.

杜穆里埃先生的复兴，是这部作品在大众心中占据重要地位的最新也是最引人注目的证明。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] — [ɪn][hɪz; ɪz][raɪp][oʊld][eɪdʒ][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːŋgrəs]

To	the	author	himself	—	in	his	ripe	old	age	a	member	of	the	LIIId	Congress
到	这	作者	他自己	—	在	他的	成熟	老的	年龄	一个	成员	的	这	-	国会

— [ɪts] [feɪm] [ɪz] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] [bɔːr] ,

—	its	fame	is	seemingly	a	bore	,
—	它是	名声	是	似乎	一个	钻孔	,

对于作者本人——一位年迈的国会议员——来说，它的名气似乎令人厌烦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['kwoʊtɪd][æz; əz] ['seɪɪŋ] :

for	he	is	quoted	as	saying	:
为了	他	是	引	作为	说	:

因为他曾说过：

— " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn]

—	"	I	am	feeling	very	well	and	enjoying	life	as	well	as	an	old	man
—	"	我	是	感觉	非常	出色地	和	享受	生活	作为	出色地	作为	一个	老的	男人

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

“我感觉很好，作为一个老人，我尽可能地享受着生活。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] - [ben][boʊlt] - ['bɪznəs] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] ['wɪri] [æt; ət][taɪmz] [ðæt]

but	this	eternal	'	Ben	Bolt	'	business	makes	me	so	infernally	weary	at	times	that
但	这	永恒	-	本	螺栓	-	商业	制作	我	所以	地狱般地	厌倦	在	时代	那

[ɪg'zɪstəns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

existence	becomes	a	burden	.
存在	变成	一个	负担	.

但这种永无止境的“本·博尔特”事件有时让我感到无比疲惫，以至于活着都成了一种负担。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][æt; ət][maɪ][hoʊm]

The	other	night	,	at	a	meeting	of	a	medical	association	at	my	home
这	其他	夜晚	,	在	一个	会议	的	一个	医疗的	协会	在	我的	家

[ɪn]['nuːərk; 'njuːərk] ,

in	Newark	,
在	纽瓦克	,

前几天晚上，在我位于纽瓦克的家中，参加了一个医学协会的会议，

[sʌm; səm][wʌn] [prə'poʊzd] [ðæt] [ɔːl][hændz][dʒɔɪn][ɪn] ['sɪŋɪŋ] - [ben][boʊlt] ,

some	one	proposed	that	all	hands	join	in	singing	'	Ben	Bolt	,
一些	一	建议的	那	全部	双手	加入	在	歌唱	-	本	螺栓	,

有人提议大家一起唱"本·博尔特"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(Trilbyana The Rise and Progress of a)

- [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
' **whereupon I made a rush for the door ,**
- 于是 我 制成 一个 匆忙 为了 这 门 ,

于是我赶紧冲向门口。

[ænd; ənd] [keɪm] ['veri] [nɪr] [fə'getiŋ] [ðə; ði][prə'praiətiz][baɪ] ['streɪtˌweɪ] ['liːvɪŋ] [hoʊm] .
and came very near forgetting the proprieties by straightway leaving home .
和 来了 非常 靠近 遗忘 这 礼仪 经过 立刻 离开 家 .

他差点忘了礼节，直接离开了家。

[haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] [frendz] .
However , I recovered my equilibrium and rejoined my friends .
然而 , 我 恢复 我的 平衡 和 重新加入 我的 朋友们 .

然而，我恢复了平静，重新和朋友们团聚了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] ['evər] [gruː] [hæf][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] - [maːtʃiŋ] [θruː]
I don't think that General Sherman ever grew half so tired of ' Marching Through
我 不 思考 那 一般的 谢尔曼 曾经 生长 一半 所以 疲劳的 的 - 行军 通过
['dʒɔːrdʒə] - [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [ðæt] [kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪn] ,
Georgia ' as I have of that creation of mine ,
乔治亚州 - 作为 我 有 的 那 创建 的 矿 ,

我不认为谢尔曼将军会像我一样，对《进军佐治亚》这首歌感到如此厌倦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]['pʌblɪk][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd]
and it will be a blessed relief to me when the public shall conclude
和 它 将要 是 一个 蒙福 宽慰 到 我 什么时候 这 民众 将 结束
[tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][rest] .
to let it rest .
到 让 它 休息 .

当公众最终决定不再纠缠此事时，对我来说将是一种莫大的解脱。

" [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði][juːz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn] " ['trɪlbi] ,
" Apropos of the use made of the song in " Trilby ,
" 恰好 的 这 使用 制成 的 这 歌曲 在 " 毡帽 ,

"关于在《Trilby》中使用这首歌的情况，

" ['hɑːrpɚz] [bə'zɑːr] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd]['mjuːzɪk] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [sent] [ðɪs]
" Harper's Bazar published the words and music ; whereupon the author sent this
" 哈珀斯 巴扎 已发布 这 字 和 音乐 ; 于是 这 作者 发送 这
['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] : —
letter to the editor : —
信 到 这 编辑 : —

《哈泼时尚》杂志刊登了这首歌的歌词和曲谱；随后，作者给编辑写了这封信：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn][laɪk][maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrk]
" It is very pleasing to an old man like myself to have the literary work
" 它 是 非常 令人愉悦 到 一个 老的 男人 喜欢 我 到 有 这 文学 工作
[ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['sentʃəri] [sɪns] ['drægd] [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [kə'mendid] ,
of a half - century since dragged to light and commended ,
的 一个 一半 - 世纪 自从 拖拽 到 光 和 赞扬 ,

"对于像我这样的老人来说，看到半个世纪前的文学作品重见天日并受到赞扬，我感到非常高兴。"

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] - [ben][boʊlt] - [ʌv; əv] [leɪt] .

as	has	been	the	case	with	'	Ben	Bolt	'	of	late	.
作为	有	到过	这	案件	和	-	本	螺栓	-	的	晚的	.

就像最近"本·博尔特"的情况一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ] ['siːɪŋ] [maɪ] ['laɪknəs] — [ɔːr] , ['ræðər] ,

I	was	flattered	by	seeing	my	likeness	—	or	,	rather	,
我	曾是	受宠若惊	经过	看到	我的	相似	—	或者	,	相当	,

看到自己的肖像，我感到受宠若惊——或者更确切地说，

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] — [ɪn][jʊr; jər]['peɪdʒɪz] ;

the	likeness	of	a	younger	man	than	myself	—	in	your	pages	;
这	相似	的	一个	年轻	男人	比	我	—	在	你的	页面	;

在你的文字中，我看到了一个比我更年轻的男人的形象；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['proʊtest] [ə'genst] [sʌm; səm] ['erərz] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['editiŋ] ,

but	I	must	protest	against	some	errors	which	,	in	spite	of	careful	editing	,
但	我	必须	反对	反对	一些	错误	哪个	,	在	尽管如此	的	小心	编辑	,

但我必须对一些错误提出异议，尽管经过仔细编辑，这些错误仍然存在。

['entər]['ɪntuː][jʊr; jər][træn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

enter	into	your	transcription	of	the	song	.
进入	进入	你的	转录	的	这	歌曲	.

输入歌曲的转录文本。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːr; wər] : —

The	words	of	the	original	were	:	—
这	字	的	这	原来的	是	:	—

原文是：——

- [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [skuːl] , [ben][boʊlt] ,

'	Don't	you	remember	the	school	,	Ben	Bolt	,
-	不	你	记住	这	学校	,	本	螺栓	,

"本·博尔特，你不记得那所学校了吗？"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][soʊ]['kruːəl][ænd; ənd][grɪm] ,

With	the	master	so	cruel	and	grim	,
和	这	掌握	所以	残忍的	和	严峻	,

主人如此残忍冷酷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ,

And	the	shaded	nook	in	the	running	brook	,
和	这	阴影	角落	在	这	跑步	溪	,

还有溪流边那片阴凉的角落，

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [swɪm] ? -

Where	the	children	went	to	swim	?	'
在哪里	这	孩子们	去	到	游泳	?	-

孩子们去哪儿游泳了？

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] , [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌŋ] , [tuː; tə] [riːd] : —

"	This	has	been	changed	in	the	song	,	as	usually	sung	,	to	read	:	—
"	这	有	到过	已更改	在	这	歌曲	,	作为	通常	唱	,	到	读	:	—

"这首歌通常唱的是：——

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][soʊ] [truː] .

'	With	the	master	so	kind	and	so	true	.
-	和	这	掌握	所以	种类	和	所以	真的	.

"师父如此仁慈真诚。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʊk] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] - ['rʌnɪŋ] [brʊk] ,

And	the	little	nook	by	the	clear	-	running	brook	,
和	这	小的	角落	经过	这	清除	-	跑步	溪	,

还有清澈小溪旁的那个小角落，

[wer] [wiː; wi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ? -

Where	we	gathered	the	flowers	as	they	grew	?	'
在哪里	我们	聚集	这	花朵	作为	他们	生长	?	-

我们在哪里采摘了这些盛开的花朵?

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːpɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [ʃeɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

"	You	have	copied	this	,	but	in	a	better	shape	,	with	the	exception	of
"	你	有	复制	这	,	但	在	一个	更好的	形状	,	和	这	例外	的

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] .

changing	the	rhythm	.
变化	这	韵律	.

“你复制了这个，但做得更好，只是节奏有所改变。”

[aɪ][mʌst; məst]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstərz][ʌv; əv] [bɪ'twiːn]

I	must	protest	against	this	change	,	because	the	school	-	masters	of	between
我	必须	反对	反对	这	改变	,	因为	这	学校	-	大师	的	之间

['sɪksti][ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [sɪns] [wɜːr; wər] ,

sixty	and	seventy	years	since	were	,
六十	和	七十	年	自从	是	,

我必须抗议这一改变，因为六七十年前的教师们都是这样的:

[tuː; tə][maɪ] ['meməri] , - ['kruːəl][ænd; ənd][grɪm] - ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [kaɪnd][nɔːr] [truː] .

to	my	memory	,	'	cruel	and	grim	'	;	they	were	neither	kind	nor	true	.
到	我的	记忆	,	-	残忍的	和	严峻	-	;	他们	是	两者都不	种类	也不	真的	.

在我的记忆中，他们“残酷无情”；他们既不善良也不真诚。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get] ['lɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɔɪz] [hed] [wʌz; wəz][baɪ]

They	seemed	to	think	the	only	way	to	get	learning	into	a	boy's	head	was	by
他们	似乎	到	思考	这	仅有的	方式	到	得到	学习	进入	一个	男孩们	头	曾是	经过

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] .

the	use	of	the	rod	.
这	使用	的	这	杆	.

他们似乎认为，让男孩学习的唯一方法就是使用棍棒。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ik'sepʃənz] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [met][ðem; ðəm] .

There	may	have	been	exceptions	,	but	I	never	met	them	.
那里	可能	有	到过	例外情况	,	但	我	绝不	遇见	他们	.

或许有例外，但我从未遇到过。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . -

At	all	events	,	'	what	I	have	written	I	have	written	.	'
在	全部	活动	,	-	什么	我	有	书面	我	有	书面	.	-

总之，“我写的东西就是我写的东西。”

" [ben][boʊlt]

"	Ben	Bolt
"	本	螺栓

本·博尔特

[aɪ]

I
我

我

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [swiːt] ['ælɪs] , [ben][boʊlt] ?

Oh	,	don't	you	remember	,	Sweet	Alice	,	Ben	Bolt	?
哦	,	不	你	记住	,	甜的	爱丽丝	,	本	螺栓	?

哦，亲爱的爱丽丝，你不记得了吗，本·博尔特?

[swiːt] ['ælɪs] , [huːz] [her] [wʌz; wəz][soʊ] [braʊn] ,

Sweet	Alice	,	whose	hair	was	so	brown	,
甜的	爱丽丝	,	谁	头发	曾是	所以	棕色的	,

可爱的爱丽丝，她的头发是棕色的，

[huː] [wept] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Who	**wept**	**with**	**delight**	**when**	**you**	**gave**	**her**	**a**	**smile**	**,**
WHO	哭泣	和	喜	什么时候	你	给予	她	一个	微笑	,

当你对她微笑时，她喜极而泣。

[ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət] [jʊr; jər] [fraʊn] !

And	**trembled**	**with**	**fear**	**at**	**your**	**frown**	**!**
和	颤抖	和	害怕	在	你的	皱眉	!

看到你皱眉，我吓得浑身发抖!

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , [ben] [boʊlt] ,

In	**the**	**old**	**churchyard**	**,**	**in**	**the**	**valley**	**,**	**Ben**	**Bolt**	**,**
在	这	老的	墓地	,	在	这	谷	,	本	螺栓	,

在山谷里的老教堂墓地里，本·博尔特

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,

In	**a**	**corner**	**obscure**	**and**	**alone**	**,**
在	一个	角落	朦胧	和	独自的	,

在一个偏僻的角落里，孤零零的，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [slæb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grænɪt] [soʊ] [greɪ] .

They	**have**	**fitted**	**a**	**slab**	**of**	**the**	**granite**	**so**	**gray**	**.**
他们	有	适配	一个	板	的	这	花岗岩	所以	灰色的	.

他们安装了一块灰色的花岗岩板。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [laɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] !

And	**Alice**	**lies**	**under**	**the**	**stone**	**!**
和	爱丽丝	谎言	在下面	这	石头	!

爱丽丝就躺在石头下面!

[iː]

II

二

二

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɪkəri] [triː] , [ben] [boʊlt] ,

Under	**the**	**hickory**	**tree**	**,**	**Ben**	**Bolt**	**,**
在下面	这	山胡桃木	树	,	本	螺栓	,

在山核桃树下，本·博尔特

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

Which	**stood**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hill**	**,**
哪个	站立	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

它矗立在山脚下，

[tə'geðər] [wiːv] [leɪn] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [ʃeɪd] ,

Together	**we've**	**lain**	**in**	**the**	**noon**	**-**	**day**	**shade**	**,**
一起	我们已经	莱恩	在	这	中午	-	天	阴影	,

我们一起躺在正午的树荫下，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] ['æpəlˌtənz] [mɪl] .

And	**listened**	**to**	**Appleton's**	**mill**	**.**
和	听着	到	阿普尔顿的	磨	.

然后听了听阿普尔顿磨坊的声音。

[ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ben] [boʊlt] ,

The	**mill**	**-**	**wheel**	**has**	**fallen**	**to**	**pieces**	**,**	**Ben**	**Bolt**	**,**
这	磨	-	车轮	有	倒下	到	件	,	本	螺栓	,

磨坊水车已经散架了，本·博尔特

[ðə; ði] ['ræftəz] [hæv; həv] ['tʌmbld] [ɪn] ,

The	**rafters**	**have**	**tumbled**	**in**	**,**
这	椽子	有	翻滚	在	,

屋顶横梁坍塌了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [ðæt] [krɔ:lz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [æz; əz][ju:; jʊ] [geɪz] ,

And	a	quiet	that	crawls	round	the	walls	as	you	gaze	,
和	一个	安静的	那	爬行	圆形的	这	墙壁	作为	你	目光	,

当你凝视时，一种静谧悄然爬过墙壁。

[hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['oʊldən][dɪn] .

Has	followed	the	olden	din	.
有	随后	这	古老的	din	.

一直遵循着古老的喧嚣。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[du:][ju:; jʊ][maɪnd][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][lɔ:gz] , [ben][boʊlt] ,

Do	you	mind	the	cabin	of	logs	,	Ben	Bolt	,
做	你	头脑	这	舱	的	日志	,	本	螺栓	,

本·博尔特，你介意那间木屋吗?

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæθlɪs] [wʊd] ,

At	the	edge	of	the	pathless	wood	,
在	这	边缘	的	这	无路	木头	,

在无路森林的边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [bɔ:l] [tri:] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɑ:tli] [lɪmz] ,

And	the	button	-	ball	tree	with	its	motley	limbs	,
和	这	按钮	-	球	树	和	它是	杂乱无章	四肢	,

还有那棵枝繁叶茂的纽扣树，

[wɪtʃ] [naɪ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] [stʊd] ?

Which	nigh	by	the	door	-	step	stood	?
哪个	夜	经过	这	门	-	步	站立	?

门口附近站着的是什么?

[ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə]['ru:ɪn][hæz; həz] [gɔ:n] , [ben][boʊlt] ,

The	cabin	to	ruin	has	gone	,	Ben	Bolt	,
这	舱	到	废墟	有	已消失	,	本	螺栓	,

破败的小屋已经消失了，本·博尔特

[ðə; ði] [tri:] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:k] [ɪn][veɪn] ;

The	tree	you	would	seek	in	vain	;
这	树	你	会	寻找	在	徒劳	;

你徒劳寻找的那棵树;

[ænd; ənd] [wer] [wʌns][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [weɪvd] ,

And	where	once	the	lords	of	the	forest	waved	,
和	在哪里	一次	这	领主们	的	这	森林	挥手	,

而昔日森林之王挥手致意的地方，

[grəuz] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][greɪn] .

Grows	grass	and	the	golden	grain	.
生长	草	和	这	金的	粮食	.

这里生长着青草和金黄色的谷物。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sku:l] , [ben][boʊlt] ,

And	don't	you	remember	the	school	,	Ben	Bolt	,
和	不	你	记住	这	学校	,	本	螺栓	,

本·博尔特，你难道不记得那所学校了吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][soʊ]['kruːəl][ænd; ənd][grɪm] ,

With	the	master	so	cruel	and	grim	,
和	这	掌握	所以	残忍的	和	严峻	,

主人如此残忍冷酷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ,

And	the	shaded	nook	in	the	running	brook	,
和	这	阴影	角落	在	这	跑步	溪	,

还有溪流边那片阴凉的角落，

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [swɪm] ?

Where	the	children	went	to	swim	?
在哪里	这	孩子们	去	到	游泳	?

孩子们去哪里游泳了?

[græs] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæstɜ-z] [greɪv] , [ben][boʊlt] ,

Grass	grows	on	the	master's	grave	,	Ben	Bolt	,
草	生长	在	这	硕士学位	严重	,	本	螺栓	,

本·博尔特，大师的坟墓上长满了青草。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ɪz][draɪ] ,

The	spring	of	the	brook	is	dry	,
这	春天	的	这	溪	是	干燥	,

小溪的泉眼干涸了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['skuːlˌmeɪts] [ðen] ,

And	of	all	the	boys	who	were	schoolmates	then	,
和	的	全部	这	男孩们	WHO	是	同学	然后	,

而当时所有同校的男生中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

There	are	only	you	and	I	.
那里	是	仅有的	你	和	我	.

只有你和我。

[viː]

V
V

∨

[ðer; ðər][ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [lʌvd] , [ben][boʊlt] ,

There	is	change	in	the	things	I	loved	,	Ben	Bolt	,
那里	是	改变	在	这	事物	我	喜爱	,	本	螺栓	,

本·博尔特，我所热爱的事物都发生了变化。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ;

They	have	changed	from	the	old	to	the	new	;
他们	有	已更改	从	这	老的	到	这	新的	;

它们已经从旧的变成了新的;

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt][ðə; ði] [truːθ] ,

But	I	feel	in	the	depths	of	my	spirit	the	truth	,
但	我	感觉	在	这	深度	的	我的	精神	这	真相	,

但我内心深处感受到了真相，

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] .

There	never	was	change	in	you	.
那里	绝不	曾是	改变	在	你	.

你从来没有改变过。

[twelv] - [mʌnθs] ['twenti] [hæv; həv][pæst] , [ben][boʊlt] ,

Twelve	-	months	twenty	have	past	,	Ben	Bolt	,
十二	-	几个月	二十	有	过去的	,	本	螺栓	,

十二个月二十天过去了，本·博尔特。

[sɪns] [fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] — [jet] [aɪ][heɪl]
Since first we were friends — yet I hail
自从 第一的 我们 是 朋友们 — 然而 我 冰雹

从我们相识之初就是朋友——然而我向.....致敬

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ðaɪ] ['frendʃɪp] [ə; eɪ] [truːθ] ,
Thy presence a blessing , thy friendship a truth ,
你的 在场 一个 祝福 , 你的 友谊 一个 真相 ,

你的陪伴是福，你的友谊是真理。

[ben] [boʊlt] , [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - [siː] [geɪl] !
Ben Bolt , of the salt - sea gale !
本 螺栓 , 的 这 盐 - 海 大风 !

来自咸海风暴的本·博尔特!

[tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] : —
To the Editors of The Critic : —
到 这 编辑 的 这 评论家 : —

致《评论家》杂志编辑：——

[ɪn][jʊr; jər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] " - " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
In your columns of " Trilbyana " I have seen no mention of the fact that
在 你的 列 的 " - " 我 有 已见 不 提到 的 这 事实 那
[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] ,
George W . Cable ,
乔治 W . 电缆 ,

在您关于"Trilbyana"的专栏文章中，我没有看到任何关于乔治·W·凯布尔（George W. Cable）的提及。

[ɪn][hɪz; ɪz] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɛvjɚ] " — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['betər] [wɜːrk] ,
in his " Dr . Sevier " — a thousand times better novel and better work ,
在 他的 " 博士 . 塞维尔 " — 一个 千 时代 更好的 小说 和 更好的 工作 ,
[ɪn] ['evri] [wei] ,
in every way ,
在 每一个 方式 ,

在他的《塞维尔医生》中——一部比他的作品好一千倍的小说，无论从哪个方面来说，都是一部更好的作品——

[ðæn; ðən] " ['trɪlbi] , " — [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] " [ben][boʊlt] " [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l]
than " Trilby , " — has introduced the old song " Ben Bolt " with wonderful
比 " 毡帽 , " — 有 介绍 这 老的 歌曲 " 本 螺栓 " 和 精彩的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

比"Trilby"更胜一筹——它巧妙地引入了老歌"Ben Bolt"，效果极佳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['meləd i] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] ,
It is strange that the old melody should have appealed to the two men ,
它 是 奇怪的 那 这 老的 旋律 应该 有 上诉 到 这 二 男人 ,

奇怪的是，这首古老的旋律竟然吸引了这两个人。

[soʊ] ['waɪdli] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [fɜːrst] , [ænd; ənd][moʊst]
so widely apart , and it is but fair that the American's first , and most
所以 广泛 除 , 和 它 是 但 公平的 那 这 美国人的 第一的 , 和 最多
['skɪlfl] ,
skilful ,
熟练 ,

如此之大，美国人第一个也是最熟练的，这才是公平的。

[juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [duː] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
use of it should have due recognition .
使用 的 它 应该 有 到期的 认出 .

使用它应该得到应有的认可。

[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia .
费城 .

费城。

[dʒɑ:n] ['pætɜ-sən] .
John Patterson .
约翰 帕特森 .

约翰·帕特森。

[tu:; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] : —
To the Editors of The Critic : —
到 这 编辑 的 这 评论家 : —

致《评论家》杂志编辑：——

[di:'ju] ['mɔ:riər] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [sɔ:ŋ] ,
Du Maurier says that there is but one verse of the little French song ,
杜 莫里埃 说道 那 那里 是 但 一 诗 的 这 小的 法语 歌曲 ,

杜穆里埃说，这首法国小歌只有一节歌词。

[wɪtʃ] ['trɪlbi] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] — " [ˌeɪ 'ju:] ['klɛr] [di:][lɑ:] [lu:n] .
which Trilby sings with so much effect — " Au clair de la lune .
哪个 毡帽 唱歌 和 所以 很多 影响 — " 奥 克莱尔 德 拉 月亮 .

Trilby 深情演唱的《Au clair de la lune》。

" [hi:; hi] [mɪ'steɪks] ; [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] , ['rʌnɪŋ] [ðʌs] : —
" He mistakes ; there is another , running thus : —
" 他 错误 ; 那里 是 其他 , 跑步 因此 : —

“他搞错了；还有另一个，情况是这样的：——

" ['dʒi:] - ['pɑ:][lɑ:] [pɔ:rt] , - ['bi:n] [lɑ:] [pɔ:rt] ,
" Je n'ouvrirai pas la porte , J'ouvre bien la porte ,
" 杰 - 帕斯 拉 门 , - 好 拉 门 ,

“Je n'ouvrirai pas la porte，J'ouvre bien la porte，

- [ən] [vju:] - , - [ən] [pɑ:ˌti:si:'eɪ] , * * * *
À un vieux savetier , À un pâtissier , * * * *
- 联合国 老的 - , - 联合国 糕点师 , * * * *

À un vieux savetier, À un pâtissier,* ** *

* [ˌkju ju 'aɪ] - ['di'i'es]['bri(:)əuʃiz] * *
*** Qui m'apporte des brioches * ***
* qui - 德斯 奶油蛋卷 * *

* Qui m'apporte des brioches* *

* * [dænz] [ən] [ˌtɑ:bli:'ei] .
*** * Dans un tablier .**
* * 丹斯 联合国 塔布利尔 .

* * Dans un tablier.

" [ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪŋ] [laɪnz][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .
" The two missing lines have escaped the memory of the writer .
" 这 二 丢失的 线条 有 逃脱 这 记忆 的 这 作家 .

“作者已经忘记了那两行缺失的句子。”

['ɔ:bərn] , [en] . [waɪ] . [es] . [em] . [kɑ:ks] .
Auburn , N . Y . S . M . Cox .
奥本 , N . 是 . S . M . 考克斯 .

奥本，纽约州立大学考克斯分校。

[jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [es] . [em] . [kɑːks] , ['ɔfɚz] [sʌm; səm] [mɔːr] [vəːsiz] [ʌv; əv] " [mɒn][ɑː'miː] ['pɪroʊ]

Your	correspondent	,	S	.	M	.	Cox	,	offers	some	more	verses	of	"	Mon	Ami	Pierrot
你的	通讯员	,	S	.	M	.	考克斯	,	优惠	一些	更多的	诗句	的	"	星期一	阿米	小丑

.

:

.

您的通讯员 SM Cox 为您带来《我的朋友皮埃罗》的更多诗句。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tɔːt] [ˌem 'iː] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ðɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	They	do	not	quite	agree	with	those	taught	me	,	shortly	after	the	Revolution	of
"	他们	做	不是	相当	同意	和	那些	教授	我	,	不久	后	这	革命	的

- ,

1848	,
-	,

“他们与我在1848年革命后不久所学到的那些观点并不完全一致，

[baɪ][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

by	an	old	French	gentleman	.
经过	一个	老的	法语	绅士	.

一位法国老绅士所著。

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [vɜːrs] [ɪz][kwaɪt] " [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] " [ɪn]

You	will	notice	that	the	French	of	the	last	verse	is	quite	"	eighteenth	-	century	"	in
你	将要	注意	那	这	法语	的	这	最后的	诗	是	相当	"	第十八	-	世纪	"	在

[staɪl] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] .

style	and	diction	.
风格	和	措辞	.

你会注意到最后一节的法语在风格和措辞上都相当“十八世纪”。

[iː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

II	III
二	三、

二、三

['dʒiː] - ['pɑː][mɑː] [pɔːrt] ['meɪs] - ['biːn][mɑː] [pɔːrt]

Je	n'ouvre	pas	ma	porte	Mais	j'ouvre	bien	ma	porte
杰	-	帕斯	玛	门	玉米	-	好	玛	门

Je nouvre pas ma porte Mais j'ouvre bien ma porte

- ['di'i'es] - , - ['di'i'es] [ɔːfi'siːrz] ,

À	des	savetiers	,	À	des	officiers	,
-	德斯	-	,	-	德斯	官员	,

À des 拯救者， À des 官员，

[ˌaɪ'el'es][ɒnt]['di'i'es] - , [ˌaɪ'el'es][ɒnt]['di'i'es] [pɪs'toʊl] ,

Ils	ont	des	alènes	,	Ils	ont	des	pistoles	,
伊尔斯	上	德斯	-	,	伊尔斯	上	德斯	手枪	,

Ils ont des alènes, Ils ont des pistoles,

['sɛst, 'seɪ] [pɔːr] [ˌem 'iː] ['piːkər] .

C'est	pour	me	piquer	.
是	倒	我	激起	.

C'est pour me piquer.

['sɛst, 'seɪ] [pɔːr] [ˌem 'iː][lez] - .

C'est	pour	me	les	baîller	.
是	倒	我	莱斯	-	.

C'est pour me les baîller.

['pærɪs] , [wʌn][dʒæn] . , - .

Paris	,	1	Jan	.	,	1895	.
巴黎	,	1	一月	.	,	-	.

巴黎，1895年1月1日。

[biː] . [ef] .

B	.	F	.
B	.	F	.

生物

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [vɜːrs] [ʌv; əv] " [ˌeɪ 'juː]

Mr	.	du	Maurier	was	correct	in	saying	that	there	is	only	one	verse	of	"	Au
先生	.	杜	莫里埃	曾是	正确的	在	说	那	那里	是	仅有的	一	诗	的	"	奥

['klɛr] [diː][lɑː] [luːn] " ;

Clair	de	la	Lune	"	;
克莱尔	德	拉	月亮	"	;

杜穆里埃先生说得对，《月光下》只有一节诗；

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɑːsəbli] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [meɪd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	there	are	possibly	,	and	probably	,	a	thousand	made	in	imitation	of	it	,
然而	那里	是	可能	,	和	大概	,	一个	千	制成	在	模仿	的	它	,

然而，很可能，甚至很可能，已经有上千件仿制品了它。

[wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [er] .

which	go	to	the	same	air	.
哪个	去	到	这	相同的	空气	.

它们都进入同一片空气中。

[wiː; wi] [kwoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɑːgənɔt] : —

We	quote	from	the	San	Francisco	Argonaut	:	—
我们	引用	从	这	圣	弗朗西斯科	阿尔戈英雄	:	—

我们引用《旧金山阿尔戈英雄报》的话：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðiːz] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][diː] ['trɪlbi] [duː][nɑːt][goʊ][ðə; ði]

"	It	is	to	be	observed	that	these	amateurs	de	Trilby	do	not	go	the
"	它	是	到	是	观察到	那	这些	业余爱好者	德	毡帽	做	不是	去	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [ˌeɪ 'juː] ['klɛr] [diː][lɑː] [luːn] ,

length	of	singing	'	Au	Clair	de	la	Lune	,
长度	的	歌唱	-	奥	克莱尔	德	拉	月亮	,

值得注意的是，这些业余的特里尔比人并没有唱《月光下》，

- ['iːv(ə)n] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['stænzə] [twaɪs] , [æz; əz] ['trɪlbi] [dɪd] .

'	even	repeating	the	first	stanza	twice	,	as	Trilby	did	.
-	甚至	重复	这	第一的	诗节	两次	,	作为	毡帽	做过	.

甚至像特里尔比那样，将第一节重复两遍。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ɪgnərənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [æz; əz][ɪz]['mɪstər] . [diː'ju]

But	perhaps	they	are	as	ignorant	concerning	the	song	as	is	Mr	.	du
但	也许	他们	是	作为	无知	有关	这	歌曲	作为	是	先生	.	杜

['mɔːriər] ,

Maurier	,
莫里埃	,

但或许他们和杜穆里埃先生一样，对这首歌一无所知。

[huː] [diˈklɛəz] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [vɜːrs] .

who	declares	there	is	but	one	verse	.
WHO	声明	那里	是	但	一	诗	.

谁宣称只有一节经文。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] .

There	are	four	.
那里	是	四	.

共有四个。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] - ['trɪlbi] - [ðʌs] : —

The	first	is	given	in	'	Trilby	'	thus	:	—
这	第一的	是	给定	在	-	毡帽	-	因此	:	—

第一个例子出自《特里尔比》一书，内容如下：—

- [ˌeɪ 'juː] ['klɛr] [diː][lɑː] [luːn] , [mɑː] [ʃæn'del] [ˌiː es 'tiː] [mɔːrt] . . . .
' Au clair de la lune , Ma chandelle est morte . . . .
- 奥 克莱尔 德 拉 月亮 , 马 尚德尔 est 死亡 . . . .

'Au clair de la lune, Ma chandelle est morte.....

[mɒn][ɑː'miː] ['pɪroʊ] !
Mon ami Pierrot !
星期一 ami 小丑 !

我的朋友皮埃罗！

['dʒiː] [naɪ] [plʌs] [diː] [fju] !
Je n'ai plus de feu !
杰 n'ai 加 德 火 !

Je n'ai plus de feu!

- - [mwɑː][tɑː] [pluːm] [uːvr] - [mwɑː][tɑː] [pɔːrt]
Prête - moi ta plume Ouvre - moi ta porte
- - 我 ta 羽 作品 - 我 ta 门

我是你的羽毛 我是你的门

[pɔːr] - [ən] [ˌem oʊ 'tiː] . [pɔːr] ['læmɔr] [diː] [djuː] ! -
Pour écrire un mot . Pour l'amour de Dieu ! '
倒 - 联合国 移动 . 倒 爱 德 上帝 ! -

Pour écrire un mot。倾注我的爱！ '

[ðə; ði]['sekənd] [rʌnz] : —
The second runs : —
这 第二 跑步 : —

第二轮：—

- [ˌeɪ 'juː] ['klɛr] [diː][lɑː] [luːn] [ˌvi 'e] [ʃeɪ] [lɑː] [vɔɪ'ziːn] —
' Au clair de la lune Va chez la voisine —
- 奥 克莱尔 德 拉 月亮 瓦 chez 拉 邻里 —

'Au clair de la lune Va chez la voisine—

['pɪroʊ] - : ['dʒiː][krwɑː] [kwɛl] [waɪ][ˌiː es 'tiː] ,
Pierrot répondit : Je crois qu'elle y est ,
小丑 - : 杰 十字 qu'elle 是 est ,

Pierrot répondit: Je crois qu'elle y est,

['dʒiː] [naɪ] ['pɑː][diː] [pluːm] , [kɑːr] , [dænz]['sɑː] [kwɪ'ziːn] ,
Je n'ai pas de plume , Car , dans sa cuisine ,
杰 n'ai 帕斯 德 羽 , 车 , 丹斯 萨 美食 ,

Je n'ai pas de plume，汽车，dans sa 美食，

['dʒiː] [swiː] [dænz] [mɒn] [lɪt] .
Je suis dans mon lit .
杰 苏伊斯 丹斯 星期一 点燃 .

Je suis dans mon lit.

[ɑːn][bæt][lə] [brɪ'ket] . -
On bat le briquet . '
在 蝙蝠 勒 煤球 . -

On bat le briquet.'

[ðə; ði][θɜːrd]['stænzə] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] : —
The third stanza contains the point of the song : —
这 第三 诗节 包含 这 观点 的 这 歌曲 : —

第三节歌词包含了这首歌的主旨：——

- [ˌeɪ 'juː] ['klɛr] [diː][lɑː] [luːn] [ˌkju ju 'aɪ][fræ'peɪ] [diː][lɑː]['sɔːteɪ] ?
' Au clair de la lune Qui frappe de la sorte ?
- 奥 克莱尔 德 拉 月亮 qui 冰沙 德 拉 排序 ?

'Au clair de la lune Qui frappe de la sorte?

[-] [ˌvi 'e] - [ɪl][dɪt] - [sʌn] [tʊr] :
S'en va Arléquin Il dit à son tour :
s'en va - il 迪特 - 儿子 旅游 :

S'en va Arléquin Il dit à son 巡演：

[fræpɜ˞] [ʃeɪ] [lɑː] ['bruːn] [uːvr] - [mwɑː][tɑː] [pɔːrt]
Frapper chez la brune Ouvre - moi ta porte
弗拉珀 chez 拉 棕色 作品 - 我 ta 门

Frapper chez la brune Ouvre-moi ta porte

[ˌkju ju 'aɪ] - [suːdeɪn] : [pɔːr] [lə] [djuː] [də'mʊr] . -
Qui répond soudain : Pour le dieu d'amour . '
qui - 突然 : 倒 勒 上帝 达莫尔 . -

Qui répond soudain：Pour le dieu d'amour。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['stænzə] [kən'tɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['fɑːrðər] . "
The fourth stanza continues in the same strain , and it goes farther . "
这 第四 诗节 继续 在 这 相同的 拉紧 , 和 它 去 更远 . "

第四节延续了同样的基调，并且更进一步。

" ['mæl,bruk] [-] - [ɪn] ['gɛr]
" Malbrouck s'en va't en Guerre
" 马尔布鲁克 s'en - 英文 战争

"马尔布鲁克在战争中

" ['mæl,bruk] [-] [ˌvi 'e] - [-] ['gɛr] —
" Malbrouck s'en va - t'en guerre —
" 马尔布鲁克 s'en va - 十 战争 —

"马尔布鲁克 s'en va-t'en guerre——

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

['mæl,bruk] [-] [ˌvi 'e] - [-] ['gɛr] . . . .
Malbrouck s'en va - t'en guerre . . . .
马尔布鲁克 s'en va - 十 战争 . . . .

马尔布鲁克 s'en va-t'en guerre...

[en iː]['seɪz][kwɑːnd][riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[en iː]['seɪz][kwɑːnd][riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[en iː]['seɪz][kwɑːnd][riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[ɪl] [riːviːɛndrə] - [ziː] - - - —
Il reviendra - z - à Pâques —
il 雷维恩德拉 - z - - - —

Il reviendra-z-à Pâques—

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[ɪl] [riːviːɛndrə] - [ziː] - - - . . . .
Il reviendra - z - à Pâques . . . .
il 雷维恩德拉 - z - - - . . . .

Il reviendra-z-à Pâques....

[oʊ] . . . - [lɑː] [trɪnɪt] !
Ou . . . à la Trinit !
你的 . . . - 拉 特里尼特 !

哦……就像特里尼特那样！

[lɑː] - [ˌes ˈiː][pæˈseɪ] —
La Trinité se passe —
拉 - 塞 过去 —

La Trinité se passe—

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[lɑː] - [ˌes ˈiː][pæˈseɪ] . . . .
La Trinité se passe . . . .
拉 - 塞 过去 . . . .

La Trinité se passe....

['mæl,bruk] [en iː][riːviːənt]['pɑː] !
Malbrouck ne revient pas !
马尔布鲁克 ne 复苏 帕斯 !

Malbrouck ne revient pas!

['mædəm] - ['sɑː] [tʊr] ['mɑːnti] —
Madame à sa tour monte —
夫人 - 萨 旅游 蒙特 —

Madame à sa tour monte—

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

['mædəm] - ['sɑː] [tʊr] ['mɑːnti] ,
Madame à sa tour monte ,
夫人 - 萨 旅游 蒙特 ,

Madame à sa tour monte,

[ˌes ˈaɪ] [əu] [kwɛl] [pɜːt] ['mɑːntɜ˞] !
Si haut qu'elle peut monter !
硅 高 qu'elle 可以 蒙特 !

Si haut qu'elle peut monter!

['ɛl] ['vɔɪt] [diː] [lɔɪn] [sʌn] [peɪdʒ] —
Elle voit de loin son page —
艾丽 沃伊特 德 腰部 儿子 页 —

Elle voit de loin son page—

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

['ɛl] ['vɔɪt] [diː] [lɔɪn] [sʌn] [peɪdʒ] ,
Elle voit de loin son page ,
艾丽 沃伊特 德 腰部 儿子 页 ,

Elle voit de loin son page,

[taʊt] [diː] [nwɑːr] - !
Tout de noire habillé !
兜售者 德 黑色电影 - !

Tout de noire habillé!

" [mɒn][peɪdʒ] — [mɒn] [boʊ] [peɪdʒ] ! —
" Mon page — mon beau page ! —
" 星期一 页 — 星期一 帅哥 页 ! —

“我的佩吉——我的美人佩吉！——

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[mɒn][peɪdʒ] — [mɒn] [boʊ] [peɪdʒ] !
Mon page — mon beau page !
星期一 页 — 星期一 帅哥 页 !

我的页面——我的帅页面！

[kwɛlz] [nuːˈvɛlz] - ? "
Quelles nouvelles apportez ? "
来源 新闻 - ? "

Quelles nouvelles apportez? "

" ['oʊ] [nuːˈvɛlz] [ˌkju ju 'i] - —
" Aux nouvelles que j'apporte —
" 辅助 新闻 que - —

“Aux nouvelles que j'apporte——

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

['oʊ] [nuːˈvɛlz] [ˌkju ju 'i] - ,
Aux nouvelles que j'apporte ,
辅助 新闻 que - ,

Aux nouvelles que j'appporte,

['vɑːs] [boʊz] [jɜː] [vɑːnt] [plɜːɜ] ! "
Vos beaux yeux vont pleurer ! "
沃斯 美男子 眼睛 冯特 普勒 ! "

Vos beaux yeux vont pleurer! ”

" - ['vɑːs]['hæbɪts]['roʊziz] —
" Quittez vos habits roses —
" - vos 习惯 玫瑰 —

“Quittez vos habits roses—

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

- ['vɑːs]['hæbɪts]['roʊziz] ,
Quittez vos habits roses ,
- vos 习惯 玫瑰 ,

Quittez vos habits roses,

[et]['vɑːs] ['sætn] - ! "
Et vos satins brochés ! "
等 vos 缎子 - ! "

Et vos satins brochés! "

" [lə] [sjəː] ['mæl,bruk] [ˌiː es 'tiː][mɔːrt] —
" Le Sieur Malbrouck est mort —
" 乐 先生 马尔布鲁克 est 死亡 —

"马尔布鲁克先生已死——

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[lə] [sjəː] — ['mæl,bruk] — [ˌiː es 'tiː] — [mɔːrt] !
Le Sieur — Malbrouck — est — mort !
乐 先生 — 马尔布鲁克 — est — 死亡 !

Le Sieur——马尔布鲁克——est——mort!

[ˌiː es 'tiː][mɔːrt] — [et] - !
Est mort — et enterré !
估计 死亡 — 等 - !

Est mort—et enterré!

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['eləkwənt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːn][æn; ən]
" There is no more eloquent description of the effect of music on an
" 那里 是 不 更多的 雄辩 描述 的 这 影响 的 音乐 在 一个
[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][diː'juː] ['mɔːriər] ['gɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l]
impressionable nature than du Maurier gives of the impression made upon Little
易受影响的 自然 比 杜 莫里埃 给予 的 这 印象 制成 之上 小的
[bɪ'liː] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['ædəmz] " [kənti:k] [diː][noʊ'ɛl] " [æt; ət][ðə; ði]['mædlɪn,'mædleɪn][ɑːn]
Billee by the singing of Adam's " Cantique de Noël " at the Madeleine on
比利 经过 这 歌唱 的 亚当的 " 坎蒂克 德 诺埃尔 " 在 这 玛德琳 在
['krɪsməs] [iːv] .
Christmas Eve .
圣诞节 前夕 .

"对于音乐对易受影响的性格的影响，没有比杜穆里埃对小比莉在圣诞夜于玛德琳教堂聆听亚当的《圣诞颂歌》时所受到的震撼的描述更雄辩的了。"

[kənti:k] [diː][noʊ'ɛl]
Cantique de Noël
坎蒂克 德 诺埃尔

圣诞颂歌

[mi'nwiː] , - , ['sɛst, 'seɪ] [lɜː] [soʊlɪnɛl] ,
Minuit , Chrétiens , c'est l'heure solennelle ,
午夜 , - , 是 时间 索伦内尔 ,

米努伊特，克雷蒂安斯，这是太阳的时间，

- [lɑːm] [djuː] [dɪsɛndət] - [naʊs] ,
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous ,
- 男人 上帝 下降 - 我们 ,

Où l'homme Dieu 后裔 jusqu'à nous，

[pɔːr] [ɪ'feɪsər] [lɑː] [tæʃ] [ɜːɪdʒənɛl]
Pour effacer la tache originelle
倒 消除器 拉 胡须 Originelle

抹去最初的痕迹

[et][diː][sʌn] [pɛr] - [lə] - .
Et de son Père arrêter le courroux .
等 德 儿子 父亲 - 勒 - .

Et de son Père arrêter le couroux。

[lə] ['mɑːnd] [ɛn'tjeɪ] - -
Le monde entier tressaille d'espérance
乐 世界 整体 - -

世界报

[ə; eɪ] [sɛt] [nwiː][ˌkju ju 'aɪ]['luːɪ] [dʌn] [ən] [soʊ'vɜːr] .
A cette nuit qui lui donne un sauveur .
一个 cette 夜晚 qui 刘 唐恩 联合国 救世主 .

cette night qui lui donne un sauveur。

['pɜːpl] - [ʒənuː] ! [ə'tendz] [lɑː] - !
Peuple à genoux ! attends la délivrance !
人民 - 膝关节 ! 参加 拉 - !

善良的人们！参加 la délivrance！

[noʊ'ɛl] , [noʊ'ɛl] , [vwa'si][lə] - !
Noël , Noël , voici le Rédempteur !
诺埃尔 , 诺埃尔 , voici 勒 - !

诺尔，诺尔，救世主之声！

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sɔːrsɪz]
A Search for Sources
一个 搜索 为了 来源

寻找资料

[tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] : —
To the Editors of The Critic : —
到 这 编辑 的 这 评论家 : —

致《评论家》杂志编辑：——

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [neɪm] , " ['trɪlbi] , " [ʌv; əv][diː'ju] ['mɔːriərz] ['heroʊɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['duːli] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə]
The liquid name , " Trilby , " of du Maurier's heroine having been duly run down to
这 液体 姓名 , " 毡帽 , " 的 杜 莫里哀的 女英雄 拥有 到过 正式地 跑步 向下 到
[ɪts] [sɔːrs] ,
its source ,
它是 来源 ,

杜穆里埃笔下女主人公的化名"Trilby"的由来已被追溯到其源头。

[wɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ekˈskɜːrsəs][biː; bi] [əˈmɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃənət] ['taɪt(ə)l]
will a slight excursus be amiss as to the origin of the affectionate title
将要 一个 轻微 附录 是 错误 作为 到 这 起源 的 这 亲热 标题
[əˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] — " ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] " ?
applied by the novelist on his charming little hero — " Little Billee " ?
应用 经过 这 小说家 在 他的 迷人 小的 英雄 — " 小的 比利 " ?

稍微探讨一下小说家给他笔下这位迷人的小主人公取的昵称"小比利"的由来是否合适呢?

['evɪdəntli] [ðə; ði] [neɪm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'skrɪptɪv] ['tʌtʃɪz] , [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən]
Evidently the name , together with certain descriptive touches , has been taken
显然 这 姓名 , 一起 和 肯定 描述性的 触摸 , 有 到过 已采取
[frʌm; frəm] ['θækəˌreɪz] ['bæləd] , " ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
from Thackeray's ballad , " Little Billee .
从 萨克雷的 民谣 , " 小的 比利 .

显然，这个名字以及一些描述性的修饰语取自萨克雷的民谣《小比利》。

" [ðɪs] ['reɪsi][skɪt] , [æz; əz] ['meni] ['daʊtləs] [noʊ] ,
" This racy skit , as many doubtless know ,
" 这 色情 小品 , 作为 许多 毫无疑问 知道 ,

"这段低俗小品，想必很多人都知道，

[ɪz][ɪn][ðə; ði][best] [veɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [-] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [bɜːr'lesk] .
is in the best vein of the great humorist's inimitable burlesque .
是 在 这 最好的 静脉 的 这 伟大的 幽默家的 无比 滑稽剧 .

完全继承了这位伟大幽默家独树一帜的滑稽剧风格。

[ˌaɪ 'tiː] ['nærˌeɪts] [ðə; ði]['trædʒɪk] [kruːz] [ʌv; əv]
It narrates the tragic cruise of
它 叙述 这 悲惨 巡航 的

它叙述了那次悲惨的游轮之旅。

" [θriː] ['seɪləz] [ʌv; əv] ['brɪstl] ['sɪti]
" Three sailors of Bristol city
" 三 水手们 的 布里斯托尔 城市

布里斯托尔市的三名水手

[huː] [tʊk] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd][went][tuː; tə] [siː] ,
Who took a boat and went to sea ,
WHO 采取 一个 船 和 去 到 海 ,

谁乘船出海了?

" [ðə; ði]['sekənd]['stænzə] ['rʌnɪŋ] [ðʌs] : —
" the second stanza running thus : —
" 这 第二 诗节 跑步 因此 : —

第二节诗句如下:——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gɔːdʒɪŋ] [dʒæk] , [ænd; ənd] ['gʌzəlɪŋ] ['dʒɪmi]
" There was gorging Jack , and guzzling Jimmy
" 那里 曾是 暴饮暴食 杰克 , 和 狂饮 吉米

“杰克狼吞虎咽,吉米则狂饮。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
And the youngest , he was Little Billee .
和 这 最小的 , 他 曾是 小的 比利 .

最小的那个,名叫小比利。

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ɪ'kweɪtər]
Now when they got as far as the Equator
现在 什么时候 他们 得到 作为 远的 作为 这 赤道

当他们到达赤道时

[ðeid] ['nʌθɪŋ] [left] , [bʌt; bət][wʌn][splɪt] [piː] .
They'd nothing left , but one split pea .
他们会 没有什么 左边 , 但 一 分裂 豌豆 .

他们什么都没剩下,只剩下一颗裂开的豌豆。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [ðæt] " [wiːv] ['nʌθɪŋ] [left] , [ˌjuː 'es]
" And the unpleasant ultimatum being arrived at , that " We've nothing left , us
" 和 这 令人不快的 最后通牒 存在 到达的 在 , 那 " 我们已经 没有什么 左边 , 我们
[mʌst; məst] [iːt] [wiː; wi] ,
must eat we ,
必须 吃 我们 ,

“最终达成的令人不快的最后通牒是:‘我们已经一无所有,我们必须自己吃饭。’”

" [ðə; ði]['poʊəm] [kən'tɪnjuːz] : —
" the poem continues : —
" 这 诗 继续 : —

诗继续写道:——

" [sez] [gɔːdʒɪŋ] [dʒæk][tuː; tə] ['gʌzəlɪŋ] ['dʒɪmi] ,
" Says gorging Jack to guzzling Jimmy ,
" 说道 暴饮暴食 杰克 到 狂饮 吉米 ,

“狼吞虎咽的杰克对大口吞咽的吉米说,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [ə'griː] ,
With one another we shouldn't agree ,
和 一 其他 我们 不应该 同意 ,

我们不应该彼此意见一致,

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [bɪl] , ['hiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendər] ,

There's	little	Bill	,	he's	young	and	tender	,
有	小的	账单	,	他是	年轻的	和	投标	,

小比尔还小，很稚嫩。

[wɪə(r)] [oʊld][ænd; ənd] [tʌf] , [soʊ] [lets] [iːt] [hiː; hi] .

We're	old	and	tough	,	so	let's	eat	he	.
是	老的	和	艰难的	,	所以	我们来吧	吃	他	.

我们又老又壮，所以让我们吃掉他吧。

" [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] " ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , " [waɪl] ,

"	Here	,	I	say	,	we	have	the	origin	of	the	novelist's	"	Little	Billee	,	"	while	,
"	这里	,	我	说	,	我们	有	这	起源	的	这	小说家的	"	小的	比利	,	"	尽管	,

"我说，这就是小说家笔下《小比利》的起源，而……"

[ɪn][ðə; ði][i'tælisaizd] [freɪzɪz] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][diː'ju] ['mɔːriərz] , " [ðə; ði][θɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

in	the	italicized	phrases	,	we	have	also	du	Maurier's	,	"	the	third	,	he	was
在	这	斜体	短语	,	我们	有	还	杜	莫里哀的	,	"	这	第三	,	他	曾是

['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] " ([peɪdʒ][sɪks]) ,

little	Billee	"	(	page	6	)	,
小的	比利	"	(	页	6	)	,

在斜体字短语中，我们还有杜穆里埃的"第三个，他是小比利"（第 6 页），

[ænd; ənd] " [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendər] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .

and	"	he	was	young	and	tender	,	was	little	Billee	.
和	"	他	曾是	年轻的	和	投标	,	曾是	小的	比利	.

"他当时年轻又温柔，是小比利。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	It	would	be	sheer	nonsense	,	of	course	,
"	它	会	是	透明	废话	,	的	课程	,

"这当然是彻头彻尾的胡说八道。"

[tuː; tə][ɜːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪməs] ['nɑːvəlɪst]['eni] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ['bɔːroʊɪŋ] [ɪn]

to	urge	against	the	famous	novelist	any	charge	of	unacknowledged	borrowing	in
到	敦促	反对	这	著名的	小说家	任何	收费	的	未被承认	借贷	在

['mætərz] [soʊ][ɪn'taɪərli] ['trɪviəl] .

matters	so	entirely	trivial	.
事情	所以	完全	琐碎的	.

就如此琐碎的事情，对这位著名小说家提出任何未经承认的抄袭指控。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn][ʌv; əv]['ɔridʒinz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['bɒtənaɪzɪŋ] , [soʊ]

The	point	is	merely	a	curious	one	of	origins	;	a	little	siccatine	botanizing	,	so
这	观点	是	仅仅	一个	好奇的	一	的	起源	;	一个	小的	-	植物学	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

重点仅仅在于其起源的奇特之处；可以说，是一种略带神秘色彩的植物学研究。

[ɑːn][ðə; ði]['foʊliə] - [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərfəli] [spʌn] [baɪ][diː'ju] ['mɔːriərz] ['dʒiːniəs]['ɪntuː]

on	the	folia	disjecta	that	have	been	wonderfully	spun	by	du	Maurier's	genius	into
在	这	叶	-	那	有	到过	太棒了	旋转	经过	杜	莫里哀的	天才	进入

[ə; eɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [soʊ] [rer] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] " ['trɪlbi] .

a	fabric	of	grace	and	beauty	so	rare	as	is	this	"	Trilby	.
一个	织物	的	优雅	和	美丽	所以	稀有的	作为	是	这	"	毡帽	.

在杜穆里埃的天才巧妙地将零碎的纸张编织成一幅优雅美丽的织物上，这幅《特里尔比》如此罕见。

" [nɔːr] , [ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [fækt][biː; bi][ə; eɪ][diː'trækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθər]
" Nor , indeed , should the further fact be a detraction from the gifted author
" 也不 , 的确 , 应该 这 更远 事实 是 一个 贬低 从 这 天才 作者
[ʌv; əv] " ['trɪlbi] ,
of " Trilby ,
的 " 毡帽 ,

“当然，这一事实也不应该对《特里尔比》的才华横溢的作者造成负面影响，

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] ['θækəri] [ɪz] ['ɑːbviəsli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
" that his indebtedness to Thackeray is obviously greater than in the minutiæ
" 那 他的 负债 到 萨克雷 是 明显地 更大的 比 在 这 细节
['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ðæt] , [ɪn][fækt] ,
under consideration — that , in fact ,
在下面 考虑 — 那 , 在 事实 ,

“显然，他对萨克雷的感激之情远不止于我们正在讨论的细枝末节——事实上，

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn]
he has caught from the great immortal the note of much that is best in
他 有 捕捉 从 这 伟大的 不朽 这 笔记 的 很多 那 是 最好的 在
[hɪz; ɪz] [bʊk] .
his book .
他的 书 .

他从这位伟大的不朽作家那里汲取了书中许多最精彩的部分。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪmpɪd] , ['greɪsf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iːzi] , ['nætʃ(ə)rəl] [floʊ] — [ɪn]
In his limpid , graceful simplicity of words , and their easy , natural flow — in
在 他的 清澈的 , 优美 简单 的 字 , 和 他们的 简单的 , 自然的 流动 — 在
[hɪz; ɪz] ['delɪkət] ,
his delicate ,
他的 精美的 ,

他用词清晰、优美、简洁，语言轻松自然——在他细腻的、

['pleɪf(ə)l]['hjuːmər] , [ænd; ənd]['tendər][bʌt; bət][nɑːt] [ˌoʊvər'rɔːt] ['peɪθɑːs] ,
playful humor , and tender but not overwrought pathos ,
顽皮的 幽默 , 和 投标 但 不是 雕饰 感伤 ,

轻松幽默，以及温柔但不矫揉造作的悲悯之情，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [faʊnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [ri'maːks] [ə'baʊt] ['fɛəriz] ,
we discover a careful study of found only a few general remarks about fairies ,
我们 发现 一个 小心 学习 的 成立 仅有的 一个 很少 一般的 评论 关于 仙女 ,

我们发现，仔细研究后，只找到了一些关于仙女的笼统描述。

[ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]
their habits and habitations , nothing in the least resembling the story of
他们的 习惯 和 居住地 , 没有什么 在 这 至少 类似 这 故事 的
['dʒiːniz] ['lʌvər] .
Jeannie's lover .
珍妮的 情人 .

他们的习惯和居住环境与珍妮情人的故事完全不同。

[pər'hæps][noʊ'diːər][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [sɔːrs] .
Perhaps Nodier was mistaken about his source .
也许 诺迪埃 曾是 错误 关于 他的 来源 .

或许诺迪埃弄错了消息来源。

[æz; əz][hiː; hi] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [hiː; hi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] " [kə'lektɪd] " [ðə; ði] [teɪl]
As he travelled in the Highlands , he may possibly have " collected " the tale
作为 他 旅行 在 这 高地 , 他 可能 可能 有 " 集 " 这 故事
[æt; ət][fɜːrst][hænd] ,
at first hand ,
在 第一的 手 ,

当他游历高地时，他很可能亲耳“收集”了这个故事。

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][foʊk] - [lɔːr] [sə'saiətiz] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm] ,

and	,	there	being	no	folk	-	lore	societies	in	those	early	days	of	romanticism	,
和	,	那里	存在	不	民间	-	知识	社会	在	那些	早期的	天	的	浪漫主义	,

而且，在浪漫主义早期，还没有民俗学会，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt] [ðʌs] [ə'kruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	was	not	aware	of	the	honor	that	thus	accrued	to	him	.
他	曾是	不是	意识到的	的	这	荣誉	那	因此	累计	到	他	.

他当时并不知道自己因此获得了怎样的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] [ɪt'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [hɪnt] .

It	cannot	have	evolved	itself	from	a	mere	hint	.
它	不能	有	进化	本身	从	一个	仅仅	暗示	.

它不可能仅仅通过一个暗示就自行演化而来。

[wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɪstər] . [læŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['fɑːrðər] .

We	appeal	to	Mr	.	Lang	to	take	up	and	follow	the	chase	farther	.
我们	上诉	到	先生	.	朗	到	拿	向上	和	跟随	这	追赶	更远	.

我们呼吁朗先生继续追查下去。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] ['ɑːkjupaɪd][ðæn; ðən][ɪn] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒɑːn] ['trɪlbi]

He	might	be	worse	occupied	than	in	tracing	out	the	original	John	Trilby
他	可能	是	更糟	占领	比	在	追踪	出去	这	原来的	约翰	毡帽

[mək'fɑːlin] ,

MacFarlane	,
麦克法兰	,

他可能忙于其他事情，而不是去追溯约翰·特里尔比·麦克法兰的真迹。

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] ,

and	whence	he	got	his	English	-	sounding	name	,
和	何处	他	得到	他的	英语	-	听起来	姓名	,

他的英文名字也由此而来。

[hɪz; ɪz] ['feri] ['paʊɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][seɪnt][kə'lʌmbə] — [ðə; ði][læst] ['prɑːbəbli]

his	fairy	powers	and	his	connection	with	Saint	Columba	—	the	last	probably
他的	仙女	权力	和	他的	联系	和	圣	科伦巴	—	这	最后的	大概

[frʌm; frəm][noʊ'diːər][hɪm'self] ,

from	Nodier	himself	,
从	诺迪埃	他自己	,

他的仙女能力以及他与圣科伦巴的联系——后者很可能是诺迪埃本人所传述的。

[huː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] - " [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] " [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ]

who	may	have	been	reading	Montalembert's	"	Monks	of	the	West	"	before	setting
WHO	可能	有	到过	阅读	-	"	僧侣	的	这	西方	"	前	环境

[aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

out	upon	his	pilgrimage	.
出去	之上	他的	朝圣	.

他可能在开始朝圣之旅前读过蒙塔朗贝尔的《西方的修士》。

['mɪstər] . [doʊl] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪ'revərəntli] [kən'vəːts] [ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Mr	.	Dole	,	by	the	way	,	irreverently	converts	the	Dove	of	the	Churches	into	a
先生	.	多尔	,	经过	这	方式	,	不敬地	转换	这	鸽子	的	这	教堂	进入	一个

" [seɪnt] ['kɑːləmbaɪn] ,

"	Saint	Columbine	,
"	圣	科伦拜恩	,

顺便一提，多尔先生不敬地将教会的鸽子变成了"圣科伦拜恩"。

" [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['eni] [rɪ'spektəbl] [ˌhægi'ɑːgrəfər] .

"	unknown	to	any	respectable	hagiographer	.
"	未知	到	任何	可敬	圣徒传记作家	.

"任何一位受人尊敬的圣徒传记作家都不知道。"

[θɪŋk]	,	['mɪstər]	.	[læŋ]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[kɔɪl]	[ðɪs]	[roʊ'mænsɪŋ]	['frentʃmən]	,	[let]	[lu:s]	[ə'mʌŋ]
Think	**,**	**Mr**	**.**	**Lang**	**,**	**what**	**a**	**delightful**	**coil**	**this**	**romancing**	**Frenchman**	**,**	**let**	**loose**	**among**
思考	,	先生	.	朗	,	什么	一个	愉快	线圈	这	浪漫	法国人	,	让	松动的	之中

[jʊr; jər]	-	-	[men]	,
your	**Hielan**	**'**	**men**	**,**
你的	-	-	男人	,

朗先生，想想看，把这个风流成性的法国人放进你们希兰人中间，该是多么令人愉悦的一件事啊！

['fɛəriz]	,	[mʌŋks]	[ænd; ənd]	[skɑ:tʃ]	['nɑ:vəlz]	,	[hæz; həz]	[meɪd]	[fɔ:r; fər]	[ju:; jʊ]	[tu:; tə]	['streɪtn]	[aʊt]	,
fairies	**,**	**monks**	**and**	**Scotch**	**novels**	**,**	**has**	**made**	**for**	**you**	**to**	**straighten**	**out**	**,**
仙女	,	僧侣	和	苏格兰威士忌	小说	,	有	制成	为了	你	到	拉直	出去	,

仙女、僧侣和苏格兰小说，让你理清思路。

[ænd; ənd]	[haʊ]	['meni]	[streɪndʒ]	[dis'kʌvəriz]	[meɪ]	[bi:; bi]	[meɪd]	[waɪl]	[ju:; jʊ]	[ɑ:r; ər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[dʒɑ:b]	!
and	**how**	**many**	**strange**	**discoveries**	**may**	**be**	**made**	**while**	**you**	**are**	**about**	**the**	**job**	**!**
和	如何	许多	奇怪的	发现	可能	是	制成	尽管	你	是	关于	这	工作	!

你在工作中可能会有多少奇特的发现！

[mɪs]	[smɪθ]	(	[ˌtu:'tu:]	)	[hæz; həz]	[prɪ'perd]	[ə'nʌðər]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	-	['stɔ:ri]	,	[ænd; ənd]	,
Miss	**Smith**	**(**	**2**	**)**	**has**	**prepared**	**another**	**translation**	**of**	**Nodier's**	**story**	**,**	**and**	**,**
错过	史密斯	(	2	)	有	准备	其他	翻译	的	-	故事	,	和	,

史密斯小姐（2）已经准备好了诺迪埃故事的另一个译本，并且，

[ðoʊ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['lɪt(ə)l]	[tʃɔɪs]	[bɪ'twi:n]	[hɜ:r; hər]	['vɜ:rʒ(ə)n]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['doʊlz]	,	[wi:; wi]	[prɪ'fɜ:r]
though	**there**	**is**	**little**	**choice**	**between**	**her**	**version**	**and**	**Mr**	**.**	**Dole's**	**,**	**we**	**prefer**
尽管	那里	是	小的	选择	之间	她	版本	和	先生	.	救济金	,	我们	更喜欢

[ˌaɪ 'ti:]	.
it	**.**
它	.

虽然她的版本和多尔先生的版本差别不大，但我们更喜欢她的版本。

[ˌaɪ 'ti:]	[si:mz]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[les]	[ɪg'zækt]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[mɔ:r]	[ˌɪdiə'mætɪk]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪf]	['eniθɪŋ]	,
It	**seems**	**a**	**trifle**	**less**	**exact**	**,**	**but**	**it**	**is**	**more**	**idiomatic**	**;**	**and**	**,**	**if**	**anything**	**,**
它	似乎	一个	琐事	较少的	精确的	,	但	它	是	更多的	习语	;	和	,	如果	任何事物	,

虽然听起来略微不够精确，但更地道；而且，如果非要说有什么区别的话，

[ʃi:; ʃi]	[pər'hæps]	[ɪn'tensɪfaɪz]	[ðə; ði]	['loʊk(ə)l]	['kʌlər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[wɪtʃ]	[dʌz]	[nɑ:t]	[du:]	[ðə; ði]	[teɪl]	['eni]
she	**perhaps**	**intensifies**	**the**	**local**	**color**	**a**	**little**	**,**	**which**	**does**	**not**	**do**	**the**	**tale**	**any**
她	也许	加剧	这	当地的	颜色	一个	小的	,	哪个	做	不是	做	这	故事	任何

[hɑ:rm]	.
harm	**.**
伤害	.

她或许稍微加强了地方特色，但这并不会损害故事本身。

[hɜ:r; hər]	[bʊk]	[ɪz]	[gɑ:t]	[ʌp]	[ɪn]	['tɑ:rtn]	['kʌvər]	;	['mɪstər]	.	['doʊlz]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[dɪ'zaɪn]	[ə'dæptɪd]
Her	**book**	**is**	**got**	**up**	**in**	**tartan**	**cover**	**;**	**Mr**	**.**	**Dole's**	**has**	**a**	**design**	**adapted**
她	书	是	得到	向上	在	格子呢	覆盖	;	先生	.	救济金	有	一个	设计	改编

[frʌm; frəm]	[pɔ:l]	-	.
from	**Paul**	**Konewka**	**.**
从	保罗	-	.

她的书封面是格子呢的；多尔先生的书的设计改编自保罗·科内夫卡的作品。

['mɪstər]	.	['ritʃəd]	['mænsfi:ld][hæz; həz]	[sɪ'kjʊrd]	[frʌm; frəm]	['ɛsti:z]	&	[lɑ:ri:ɪt]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tu:; tə]
Mr	**.**	**Richard**	**Mansfield**	**has**	**secured**	**from**	**Estes**	**&**	**Lauriat**	**the**	**right**	**to**
先生	.	理查德	曼斯菲尔德	有	安全	从	埃斯蒂斯	&	劳里亚特	这	正确的	到

['drɑ:mətaɪz]	[ænd; ənd]	[prə'du:s]	['mɪstər]	.	['doʊlz]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	-	"	['trɪlbi]	,
dramatize	**and**	**produce**	**Mr**	**.**	**Dole's**	**translation**	**of**	**Nodier's**	**"**	**Trilby**	**,**
戏剧化	和	生产	先生	.	救济金	翻译	的	-	"	毡帽	,

理查德·曼斯菲尔德先生已从埃斯特斯和劳里亚特公司获得改编和制作多尔先生翻译的诺迪埃的《特里尔比》戏剧的权利。

[lə] ['lutin] - .
le Lutin d'Argail .
勒 黄体素 - .

le Lutin d'Argail.

" - " ['trɪlbi] , [lə] ['lutin] -
" Nodier's " Trilby , le Lutin d'Argail
" - " 毡帽 , 勒 黄体素 -

“诺迪尔的”特里尔比，勒卢廷·达盖尔

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] " ['trɪlbi] " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz]
" It was not long after the appearance of " Trilby " that our readers
" 它 曾是 不是 长的 后 这 外貌 的 " 毡帽 " 那 我们的 读者
[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] ['heroʊɪn] .
detected the French origin of the name of Mr . du Maurier's heroine .
检测到 这 法语 起源 的 这 姓名 的 先生 . 杜 莫里哀的 女英雄 .

“《特里尔比》问世后不久，我们的读者就发现了杜穆里埃先生笔下女主人公名字的法语起源。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜː(r)θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [frentʃ] ['feri] - [teɪl] [meɪ] [biː; bi] ['fɑːloʊd]
The story of the unearthing of this delightful French fairy - tale may be followed
这 故事 的 这 发现 的 这 愉快 法语 仙女 - 故事 可能 是 随后
[ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] :
in this series of communications to The Critic :
在 这 系列 的 通讯 到 这 评论家 :

关于这则精彩的法国童话故事的发掘过程，可以关注以下几篇致《评论家》的来信：

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['roʊʃɪz] " [frɑːŋ'seɪ] ,
On looking over Roche's " Prosateurs Français ,
在 寻找 超过 罗氏 " 制尺 法语 ,

在浏览罗氏的《法国Prosateurs Français》时，

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [plʌs] [dʒoʊlɪs] " [kɔnt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [noʊ'diːər] (- - -) [ɪz]
" I find that one of the " plus jolis " contes of Charles Nodier (1788 - 1844) is
" 我 寻找 那 一 的 这 " 加 乔利斯 " 内容 的 查尔斯 诺迪埃 (- - -) 是
[ɪn'taɪtld] " ['trɪlbi] " ;
entitled " Trilby " ;
标题 " 毡帽 " ;

“我发现查尔斯·诺迪埃（1788-1844）的众多优秀故事之一名为《特里尔比》;

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][diː'ju] ['mɔːriərz] [mʌtʃ] - [bɔːt] ['nɑːv(ə)l][ɪz][nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ]
therefore the title of du Maurier's much - bought novel is not original with
所以 这 标题 的 杜 莫里哀的 很多 - 买 小说 是 不是 原来的 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因此，杜穆里埃这部畅销小说的书名并非他原创。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] ['eni] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
I should be pleased if any reader of The Critic would inform me as to the
我 应该 是 高兴 如果 任何 读者 的 这 评论家 会 通知 我 作为 到 这
[plɑːt][ʌv; əv] - ['stɔːri] .
plot of Nodier's story .
阴谋 的 - 故事 .

如果《评论家》的任何读者能告诉我诺迪埃的故事情节，我将不胜感激。

[ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][ʌv; əv] [ə'siːzi] ['rektəri] , ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
St . Francis of Assisi Rectory , Wm .
英石 . 弗朗西斯 的 阿西西 牧师住宅 , 威廉 .

圣方济各·亚西西教区长官邸，威廉

[dʒeɪ] . [məˈklʊr] ,
J . **McClure** ,
J . 麦克卢尔 ,

J·麦克卢尔

[ˈmaʊnt, ˈɛmˈtiː] . [ˈkɪskoʊ] , [en] . [waɪ] . , 29th [ˈɔkt] . , - .
Mt . **Kisco** , **N** . **Y** . , **29th** **Oct** . , **1894** .
公吨 . 基斯科 , N . 是 . , 29th 十月 . , - .

纽约基斯科山，1894 年 10 月 29 日。

[ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [laɪnz] [əˈkɜːr] [ɪn][ðə; ði] " [reɪˈpɔ̃ːs] - [em] . [tʃɑːrlz] [noʊˈdiːər] " [ʌv; əv] [ˈælfred] [diː]
The **following** **lines** **occur** **in** **the** **"** **Réponse** **à** **M** . **Charles** **Nodier** **"** **of** **Alfred** **de**
这 下列的 线条 发生 在 这 " 回复 - M . 查尔斯 诺迪埃 " 的 阿尔弗雷德 德
[ˈmʌseɪ] : —
Musset : —
缪塞 : —

以下几行出现在阿尔弗雷德·德·缪塞的《查尔斯·诺迪埃先生的回应》中：——

" [nɑːn][ˈpɑː] [sɛt] [bel] -
" **Non** **pas** **cette** **belle** **insomnie**
" 非 帕斯 cette 美女 -

“Non pas cette belle insomnie

[diːˈju] [ʒeˈniː]
Du **génie**
杜 天才

天才

- [ˈtrɪlbi] [viˈɛnt] , [preɪ] - [ˈtʃæntər] ,
Où **Trilby** **vient** , **prêt** **à** **chanter** ,
- 毡帽 文特 , 预付 - 唱诗班 ,

Où Trilby vient, prêt à chanter,

- .
T'écouter .
- .

听着。

" [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ˈtʃoʊzn] [baɪ]
" **This** **would** **seem** **to** **offer** **some** **clue** **to** **the** **origin** **of** **the** **name** **chosen** **by**
" 这 会 似乎 到 提供 一些 线索 到 这 起源 的 这 姓名 选定 经过
[ˈmɪstər] . [diːˈju] [ˈmɔːriər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈheroʊɪn] .
Mr . **du** **Maurier** **for** **his** **heroine** .
先生 . 杜 莫里埃 为了 他的 女英雄 .

“这似乎为杜穆里埃先生为他的女主人公选择的名字的由来提供了一些线索。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪˈdentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈtrɪlbi] " [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]
Can **you** **enlighten** **me** **as** **to** **the** **identity** **of** **the** **"** **Trilby** **"** **referred** **to**
能 你 开导 我 作为 到 这 身份 的 这 " 毡帽 " 指 到
[baɪ] [ˈmʌseɪ] ?
by **Musset** **?**
经过 缪塞 ?

您能否告诉我缪塞提到的“软呢帽”指的是什么？

[ˈrɪdʒˌfiːld] , [kɑːn] . , - [ˈnoʊv] . , - .
Ridgefield , **Conn** . , **19** **Nov** . , **1894** .
里奇菲尔德 , 连接 . , - 十一月 . , - .

康涅狄格州里奇菲尔德，1894 年 11 月 19 日。

[ˈrɔzwel] [ˈbeɪkən] .
Roswell **Bacon** .
罗斯威尔 熏肉 .

罗斯威尔·培根。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv]['noʊv] . - ,

In	answer	to	the	request	of	your	correspondent	in	The	Critic	of	Nov	.	17	,
在	回答	到	这	要求	的	你的	通讯员	在	这	评论家	的	十一月	.	-	,

针对11月17日《评论家报》读者来信的请求，

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] " ['trɪlbi] " [ɪn][maɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] " [kɔnt] [diː] [tʃɑːrlz] [noʊ'diːər] ,

I	find	the	tale	of	"	Trilby	"	in	my	copy	of	the	"	Contes	de	Charles	Nodier	,
我	寻找	这	故事	的	"	毡帽	"	在	我的	复制	的	这	"	内容	德	查尔斯	诺迪埃	,

我在我的《查尔斯·诺迪埃故事集》中找到了"特里尔比"的故事，

- [pɑːr]['toʊni] - . "

illustrés	par	Tony	Johannot	.	"
-	帕	托尼	-	.	"

托尼·约翰诺特的插图。"

" ['trɪlbi] " [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['haʊshoʊld] ['feri] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ([ə; eɪ] " ['lutin] [fə'mɪliər] [diː][lɑː]

"	Trilby	"	is	the	story	of	a	household	fairy	of	Scotland	(	a	"	Lutin	familier	de	la
"	毡帽	"	是	这	故事	的	一个	家庭	仙女	的	苏格兰	(	一个	"	黄体素	熟悉的	德	拉

- ") .

Chaumière	"	)	.
-	"	)	.

《Trilby》讲述的是苏格兰一位家养仙女（Lutin famirier de la Chaumière）的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][diː'ju]

It	is	fantastic	and	touching	,	but	it	has	nothing	in	common	with	du
它	是	极好的	和	接触	,	但	它	有	没有什么	在	常见的	和	杜

['mɔːriərz] " ['trɪlbi] .

Maurier's	"	Trilby	.
莫里哀的	"	毡帽	.

它精彩绝伦，感人至深，但与杜穆里埃的《特里尔比》毫无共同之处。

" - , [vər'dʒɪniə] , - ['noʊv] . , - .

"	Leesburgh	,	Virginia	,	20	Nov	.	,	1894	.
"	-	,	弗吉尼亚州	,	-	十一月	.	,	-	.

"弗吉尼亚州利斯堡，1894 年 11 月 20 日。

[aɪ] . [el] . [piː] .

I	.	L	.	P	.
我	.	L	.	P	.

工业物流

[frʌm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] " - " [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːləmz] ,

From	the	recent	contributions	to	"	Trilbyana	"	in	your	columns	,
从	这	最近的	贡献	到	"	-	"	在	你的	列	,

从您专栏中最近对"Trilbyana"的贡献来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['trɪlbi] ([ə'rɪdʒənəli] [skɑːtʃ] [ɔːr] ['aɪrɪʃ] ?

it	would	appear	as	if	the	name	of	Trilby	(	originally	Scotch	or	Irish	?
它	会	出现	作为	如果	这	姓名	的	毡帽	(	起初	苏格兰威士忌	或者	爱尔兰	?

特里尔比 (Trilby) 这个名字似乎源于苏格兰或爱尔兰？

) [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɔːθəz] .

)	were	not	uncommon	in	the	writings	of	French	authors	.
)	是	不是	罕见	在	这	著作	的	法语	作者	.

在法国作家的作品中，这种情况并不少见。

[tʃɑːrlz] [noʊ'diːər] , [ɪn][hɪz; ɪz][koʊnt] , [sez] [ðæt] [em] . [diː] [lə'tuːʃ] — [ə; eɪ] [kən'tempəreri] — [roʊt]

Charles	Nodier	,	in	his	conte	,	says	that	M	.	de	Latouche	—	a	contemporary	—	wrote
查尔斯	诺迪埃	,	在	他的	孔特	,	说道	那	M	.	德	拉图什	—	一个	当代的	—	写道

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

on	the	same	subject	,
在	这	相同的	主题	,

查尔斯·诺迪埃在他的故事中提到，他的同时代人德·拉图什先生也写过同样的主题。

" - [sɛt] [ʃɑːrˈmɑːnt] [trəˈdɪʃ(ə)n] - - [ɪn] [vəːs] - " — [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [wʌn]
" où cette charmante tradition était racontée en vers enchanteurs " — which gives one
" - cette 迷人的 传统 - - 英文 版本 - " — 哪个 给予 一
[tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] " [ˈtrɪlbi] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtʃæntrəs] ;
to suppose that " Trilby " was the name of his enchantress ;
到 认为 那 " 毡帽 " 曾是 这 姓名 的 他的 女巫 ;

"où cette charmante trend était racontée en vers enchanteurs"——这让人认为"Trilby"是他的女巫的名字;

[ðoʊ] , [pərˈhæps] , [hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈstɔːri][ʌv; əv] " [lə] [ˈdiːəbl] [ˌæˈmʊˌruː] .
though , perhaps , he refers to the old story of " Le Diable Amoureux .
尽管 , 也许 , 他 指 到 这 老的 故事 的 " 乐 迪亚布尔 爱人 .

不过，他或许指的是古老的故事《恋爱中的魔鬼》。

" [aɪ][faɪnd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] ['bælzæk] [teɪks] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ɪsˈtwɑːr]
" I find , moreover , that Balzac takes the name for a type in his " Histoire
" 我 寻找 , 而且 , 那 巴尔扎克 需要 这 姓名 为了 一个 类型 在 他的 " 组织
['di'i'es] [treɪz] :
des Treize :
德斯 十三 :

"此外，我发现巴尔扎克在他的《十三人的故事》中将这个名字用作一种类型:

[ˈfɛrəgəs] : [ˈvɑːl] . [aɪ] . [siːnz] [diː][lɑː][vaɪ] [pə,riːziːˈen] " ([peɪdʒ] - [ʌv; əv] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] -) :
Ferragus : Vol . I . Scènes de la Vie Parisienne " (page 48 of edition of 1843) :
费拉古斯 : 沃尔 . 我 . 场景 德 拉 争夺 巴黎人 " (页 - 的 版 的 -) :

费拉格斯：卷。 I. Scènes de la Vie Parisienne"（1843 年版第 48 页）:

— " [pɔːr] - [sɛt] [ɪsˈtwɑːr] [dænz] [tuːt] [lɑː][veʁiˈte][diː][ˌɛsˌiːˈɛs] [deˈtaɪz] ,
— " Pour développer cette histoire dans toute la vérité de ses détails ,
— " 倒 - cette 组织 丹斯 兜售 拉 真相 德 ses 细节 ,

——"将历史作为细节的开发者，

[pɔːr] [ɪn] [swiːvrə][lə] [kɔːrs] [dænz] [tuːts] [ˌɛsˌiːˈɛs] - , [ɪl] [foʊ] [ˌaɪˌsiːˈaɪ] [dɪvʌlgɚ] [kɛlks]
pour en suivre le cours dans toutes ses sinuosités , il faut ici divulguer quelques
倒 英文 追随 勒 课程 丹斯 托特斯 ses - , il 错误 ici 泄露者 quelques
['siːkrɪts] [diː] ['læmɔr] ,
secrets de l'amour ,
秘密 德 爱 ,

pour en suivre le cours dans toutes ses sinuosités, il faut ici divulguer quelques Secrets de l'amour,

[ˌes 'iː] - ['suː] [lez] - [-] ['ʃɑːmbreɪ] - ['kaʊtʃər] , [nɑːn]['pɑː] - ,
se glisser sous les lambris d'une chambre à coucher , non pas effrontément ,
塞 - 深 莱斯 - 沙丘 房间 - 卧铺 , 非 帕斯 - ,

se glisser sous leslambris d'une chambre à coucher, not pas efffrontément,

['meɪs] - [lɑː] [mæn'jɛr] [diː] ['trɪlbi] [[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][diː'ju] ['mɔːriərz] ['trɪlbi]] , -
mais à la manière de Trilby [the opposite to du Maurier's Trilby] , n'effaroucher
麦斯 - 拉 方式 德 毡帽 [这 对面的 到 杜 莫里哀的 毡帽] , -
[ˌen 'aɪ] ['duːgəl] ,
ni Dougal ,
ni 道格尔 ,

mais à la manière de Trilby [与杜莫里埃的 Trilby 相反], n'effaroucher ni Dougal,

[ˌen 'aɪ] ['dʒiːni] , - [pər'sɒn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ni Jeannie , n'effaroucher personne , " etc .
ni 珍妮 , - 人 , " ETC .

ni Jeannie，n'effaroucher personne，"等等。

[tʌk'siːdoʊ][pɑːrk] , - ['noʊv] . , - .
Tuxedo Park , 26 Nov . , 1894 .
燕尾服 公园 , - 十一月 . , - .

塔克西多公园，1894 年 11 月 26 日。

[iː] . [el] . [biː] .

E	**.**	**L**	**.**	**B**	**.**
E	.	L	.	B	.

ELB

(['bɔːstən; 'bɑːstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt] , [wʌn]['dɛk] . - .)

(	**Boston**	**Evening**	**Transcript**	**,**	**1**	**Dec**	**.**	**1894**	**.**	**)**
(	波士顿	晚上	文字稿	,	1	12月	.	-	.	)

（《波士顿晚报》，1894年12月1日）

" [ðə; ði] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wer] [diː'ju] ['mɔːriər] [gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	**The**	**Listener**	**was**	**asked**	**the**	**other**	**day**	**where**	**du**	**Maurier**	**got**	**the**	**name**	**of**
"	这	听众	曾是	问	这	其他	天	在哪里	杜	莫里埃	得到	这	姓名	的

['trɪlbi] — [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːrd] ,

Trilby	**—**	**a**	**sweet**	**and**	**pleasant**	**word**	**,**
毡帽	—	一个	甜的	和	令人愉快的	单词	,

“前几天有人问《听众》杂志，杜穆里埃是从哪里得到特里尔比这个名字的——这是一个甜美动听的词。”

['niːðər] ['ɪŋglɪʃ] [nɔːr] [frentʃ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][suːt][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [jʌŋ]

neither	**English**	**nor**	**French**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**suit**	**so**	**perfectly**	**the**	**adorable**	**young**
两者都不	英语	也不	法语	,	哪个	似乎	到	套装	所以	完美	这	可爱的	年轻的

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] .

person	**of**	**his**	**creation**	**.**
人	的	他的	创建	.

既不是英语也不是法语，这似乎与他笔下那个可爱的年轻人非常契合。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] , [mɔːr] [baɪ]['æksɪdənt]['sɜːrt(ə)nli][ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

He	**was**	**able**	**to**	**answer**	**,**	**more**	**by**	**accident**	**certainly**	**than**	**as**	**the**	**result**
他	曾是	有能力的	到	回答	,	更多的	经过	事故	当然	比	作为	这	结果

[ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

of	**erudition**	**,**
的	博学	,

他能够回答这个问题，与其说是博学多才的结果，不如说是偶然之举。

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'ventɪd] [baɪ][diː'ju] ['mɔːriər] [bʌt; bət] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]

that	**the**	**name**	**was**	**not**	**invented**	**by**	**du**	**Maurier**	**but**	**belongs**	**to**	**the**	**French**
那	这	姓名	曾是	不是	发明	经过	杜	莫里埃	但	属于	到	这	法语

['klæsɪks] — ['pɑːsəbli] [tuː; tə] ['skɑːtɪʃ] [foʊk] - [lɔːr] .

classics	**—**	**possibly**	**to**	**Scottish**	**folk**	**-**	**lore**	**.**
经典	—	可能	到	苏格兰	民间	-	知识	.

这个名字并非杜穆里埃所创造，而是属于法国古典文学——也可能属于苏格兰民间传说。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [nuː'vel] , [baɪ] [tʃɑːrlz] [noʊ'diːər]

In	**the**	**year**	**1822**	**there**	**was**	**first**	**published**	**in**	**Paris**	**a**	**nouvelle**	**,**	**by**	**Charles**	**Nodier**
在	这	年	-	那里	曾是	第一的	已发布	在	巴黎	一个	新	,	经过	查尔斯	诺迪埃

,

,

,

1822年，查尔斯·诺迪埃在巴黎首次出版了《新》（a nouvelle）。

['æftərwərd][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] , [ɪn'taɪtld] , " ['trɪlbi] , [ɔːr][ðə; ði] [feɪ] [ʌv; əv]

afterward	**a**	**member**	**of**	**the**	**French**	**Academy**	**,**	**entitled**	**,**	**"**	**Trilby**	**,**	**or**	**the**	**Fay**	**of**
之后	一个	成员	的	这	法语	学院	,	标题	,	"	毡帽	,	或者	这	仙女	的

['ɑːrgaɪl] " ;

Argyle	**"**	**;**
阿盖尔	"	;

后来成为法兰西学院院士，标题为“特里尔比，或阿盖尔的仙女”；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feri] - ['stɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feɪ] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]

it	was	a	sort	of	fairy	-	story	,	in	which	a	fay	is	in	love	with	a	mortal
它	曾是	一个	种类	的	仙女	-	故事	,	在	哪个	一个	仙女	是	在	爱	和	一个	凡人

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

那是一个童话故事，讲述的是一个仙女爱上了一个凡间女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] .

and	the	woman	is	very	far	from	being	indifferent	to	his	sentiment	.
和	这	女士	是	非常	远的	从	存在	冷漠	到	他的	情绪	.

而这位女士对他的感情也绝非漠不关心。

[ðɪs] - ['trɪlbi] - [ə'teɪnd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [ɪn'diːd] ,

This	'	Trilby	'	attained	a	considerable	degree	of	popularity	;	it	became	,	indeed	,
这	-	毡帽	-	已达到	一个	大量	程度	的	人气	;	它	成为	,	的确	,

[ə; eɪ] [frentʃ] ['klæsɪk] ;

a	French	classic	;
一个	法语	经典的	;

这款"软呢帽"获得了相当大的知名度；它确实成为了法国的经典之作；

['seɪntiː] - [bɜːrv] [hæz; həz] [pər'tɪkjələrli] [preɪzd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [staɪl] . *

Sainte	-	Beuve	has	particularly	praised	the	charm	of	its	style	.	*
圣特	-	博维	有	特别	赞扬	这	魅力	的	它是	风格	.	*

圣伯夫尤其赞扬了它的风格魅力。*

* * [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [noʊ'diːər] [sez] :

*	*	In	his	preface	to	the	story	,	Nodier	says	:
*	*	在	他的	前言	到	这	故事	,	诺迪埃	说道	:

* * 诺迪埃在故事的前言中写道：

- [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prefəs] [ɔːr][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

'	The	subject	of	this	story	is	derived	from	a	preface	or	a	note	to	one	of
-	这	主题	的	这	故事	是	衍生的	从	一个	前言	或者	一个	笔记	到	一	的

[ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ,

the	romances	of	Sir	Walter	Scott	,
这	浪漫故事	的	先生	沃尔特	斯科特	,

"这个故事的主题源自沃尔特·斯科特爵士的一部浪漫小说的序言或注释。"

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] . -

I	do	not	know	which	one	.	'
我	做	不是	知道	哪个	一	.	-

我不知道是哪一个。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'defɪnət] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [waɪl] [noʊ'diːər] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]

This	is	a	very	indefinite	acknowledgment	While	Nodier	may	have	got	his	subject
这	是	一个	非常	不定	致谢	尽管	诺迪埃	可能	有	得到	他的	主题

[frʌm; frəm] [skɔt] ,

from	Scott	,
从	斯科特	,

这是一种非常含糊的认可。虽然诺迪耶的创作主题可能来自斯科特，

[ðə; ði] ['lɪsənər] [dauts] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [neɪm] - ['trɪlbi] - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	Listener	doubts	if	he	got	the	name	'	Trilby	'	from	him	.
这	听众	疑虑	如果	他	得到	这	姓名	-	毡帽	-	从	他	.

听众怀疑他是否从他那里得到了"Trilby"这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [neɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [skɑːtʃ]

It	is	just	the	sort	of	name	that	a	French	writer	would	give	to	a	Scotch
它	是	只是	这	种类	的	姓名	那	一个	法语	作家	会	给	到	一个	苏格兰威士忌

[feɪ] .

fay	.
仙女	.

这正是法国作家会给苏格兰仙女起的那种名字。

[ˌnevərðə'les] , ['trɪlbi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [skɑːtʃ] ['elfɪn] .

Nevertheless	,	Trilby	may	be	a	real	Scotch	elfin	.
尽管如此	,	毡帽	可能	是	一个	真实的苏格兰威士忌		精灵	.

然而，特里尔比或许真的是个苏格兰小精灵。

[ðə; ði] ['lɪsənər] [wʊd] ['hɑːrdli] [kleɪm] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

The	Listener	would	hardly	claim	personal	acquaintance	with	them	all	.
这	听众	会	几乎	宣称	个人的	熟人	和	他们	全部	.

听众很难说自己与他们所有人都是私交甚笃的人。

" [diː'juː] ['mɔːriərz] - ['trɪlbi] - [ɪz] ['kjʊriəsli] [priː'fɪgjəd] , [ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] , [ɪn] - ;

"	Du	Maurier's	'	Trilby	'	is	curiously	prefigured	,	in	part	at	least	,	in	Nodier's	;
"	杜	莫里哀的	-	毡帽	-	是	奇怪的是	预先设定的	,	在	部分	在	至少	,	在	-	;

“杜穆里埃的《特里尔比》在某种程度上，至少部分地，在诺迪埃的作品中得到了奇特的预示；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['dʒeləs] ['krɪtɪk][kʊd; kəd][kɔːl]

and	yet	there	is	not	the	smallest	thing	that	the	most	jealous	critic	could	call
和	然而	那里	是	不是	这	最小	事物	那	这	最多	嫉妒的	评论家	可以	称呼

[ə; eɪ]['pleɪdʒərɪzəm] ;

a	plagiarism	;
一个	抄袭	;

然而，即使是最挑剔的评论家也找不到任何可以称之为抄袭的地方；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['perəntɪdʒ] .

it	is	a	legitimate	parentage	.
它	是	一个	合法的	亲子关系	.

这是合法的亲子关系。

[æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] - ['stɔːri] , [juː; jʊ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['trɪlbi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

As	you	go	on	with	Nodier's	story	,	you	love	his	Trilby	more	and	more	,
作为	你	去	在	和	-	故事	,	你	爱	他的	毡帽	更多的	和	更多的	,

随着你继续阅读诺迪埃的故事，你会越来越喜欢他的软呢帽。

[æz; əz][juː; jʊ][duː][diː'juː] ['mɔːriərz] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

as	you	do	du	Maurier's	,	until	you	think	that	there	was	never	so	bewitching
作为	你	做	杜	莫里哀的	,	直到	你	思考	那	那里	曾是	绝不	所以	迷人的

[ə; eɪ] ['feri] ;

a	fairy	;
一个	仙女	;

就像你读杜穆里埃的作品一样，直到你觉得世上再也没有如此迷人的仙女了；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['trɪlbi] [ɪz][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['dʒiːni] , [hɪz; ɪz]

and	your	love	for	Trilby	is	interwoven	with	your	love	for	Jeannie	,	his
和	你的	爱	为了	毡帽	是	交织	和	你的	爱	为了	珍妮	,	他的

['mɔːrt(ə)l] ['swiːthɑːrt] ,

mortal	sweetheart	,
凡人	亲爱的	,

你对特里尔比的爱与你对他的凡间爱人珍妮的爱交织在一起。

[dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][diː'juː] [-] ['trɪlbi] [ɪz] [fər'evər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tendər]

just	as	your	love	for	du	Manner's	Trilby	is	forever	mixed	up	with	your	tender
只是	作为	你的	爱	为了	杜	礼仪	毡帽	是	永远	混合	向上	和	你的	投标

['sentɪmənt] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .

sentiment	for	Little	Billee	.
情绪	为了	小的	比利	.

就像你对杜曼纳的特里尔比帽的喜爱永远与你对小比莉的温柔情感交织在一起一样。

[juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ['oʊvər][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['hɪpnətɪzəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

You	feel	a	sort	of	enchantment	over	you	like	the	hypnotism	that	you	are
你	感觉	一个	种类	的	魅力	超过	你	喜欢	这	催眠术	那	你	是

['ʌndər][ɪn][diː'juː] ['mɔːriərz] [streɪndʒ] [bʊk] .

under	in	du	Maurier's	strange	book	.
在下面	在	杜	莫里哀的	奇怪的	书	.

你会感到一种莫名的魔力笼罩着你，就像你在杜穆里埃那本奇特的书中被催眠了一样。

[ænd; ənd][bəuθ] ['stɔːriz] , [waɪl] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][wɪt][ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] , [ɑːr; ər] ['diːpli] ['trædʒɪkl] .

And	both	stories	,	while	abounding	in	wit	and	pretty	things	,	are	deeply	tragical	.
和	两个都	故事	,	尽管	丰富	在	有	和	漂亮的	事物	,	是	深	悲剧	.

这两个故事虽然充满了智慧和美好的事物，但本质上都是悲剧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] - - ['trɪlbi] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]

It	has	been	said	of	Nodier's	'	Trilby	'	that	it	belongs	to	the	realm	of
它	有	到过	说	的	-	-	毡帽	-	那	它	属于	到	这	领域	的

[ðə; ði]['suːprə] - ['sensəb(ə)l] ,

the	supra	-	sensible	,
这	上文	-	明智的	,

有人评价诺迪埃的《特里尔比》属于超感官的领域。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][lɑːrdʒ] ['meʒər] , ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [diː'juː] ['mɔːriərz] .

and	so	,	in	large	measure	,	certainly	does	du	Maurier's	.
和	所以	,	在	大的	措施	,	当然	做	杜	莫里哀的	.

因此，杜穆里埃的作品在很大程度上也是如此。

[diː'juː] ['mɔːriər] [hæz; həz] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['flætli][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ðə; ði] ['veri] [neɪm]

Du	Maurier	has	confessed	his	obligation	flatly	in	giving	his	story	the	very	name
杜	莫里埃	有	坦白	他的	义务	断然	在	给予	他的	故事	这	非常	姓名

[ðæt] - [bɔːr] .

that	Nodier's	bore	.
那	-	钻孔	.

杜穆里埃坦率地承认，他有义务将自己的故事命名为诺迪埃故事的原名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['hɔːntɪŋ] ['feri] [dwelt] [wɪð; wɪθ]

It	is	conceivable	that	the	image	of	the	Frenchman's	haunting	fairy	dwelt	with
它	是	可以想象的	那	这	图像	的	这	法国人的	令人难忘	仙女	居住	和

[hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌriːɪn'kɑːrneɪt][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l][elf][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]

him	until	he	resolved	to	reincarnate	the	adorable	elf	in	the	body	of	a	girl
他	直到	他	已解决	到	转世	这	可爱的	精灵	在	这	身体	的	一个	女孩

[æz; əz][ə'dɔːrəb(ə)l] .

as	adorable	.
作为	可爱的	.

可以想象，法国人心中萦绕着一个令人难忘的仙女形象，直到他决定将这个可爱的精灵转世到一个可爱的女孩身上。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['trɪlbi] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['ænsestri] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli]

He	gave	his	Trilby	a	Scotch	ancestry	to	connect	her	the	more	naturally
他	给予	他的	毡帽	一个	苏格兰威士忌	祖先	到	连接	她	这	更多的	自然

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lutin] - ;

with	the	lutin	d'Argail	;
和	这	黄体素	-	;

他赋予他的特里尔比苏格兰血统，使她与阿尔盖尔的卢廷·达尔盖尔更自然地联系起来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feri] ['ænsestri] [wɪl] ['iːzəli] [ə'kaʊnt] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrli]

and	her	fairy	ancestry	will	easily	account	not	only	for	her	early
和	她	仙女	祖先	将要	容易地	帐户	不是	仅有的	为了	她	早期的

['prænŋkɪʃnəs] ,

prankishness	,
恶作剧	,

而她的仙女血统不仅可以解释她早年的顽皮行为，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['leɪtər] [ˌʌnri'æləti] .

but	for	her	later	unreality	.
但	为了	她	之后	不真实	.

但她后来的不真实感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [priː'fɪgjərɪŋ] ['mɪrli] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][də'rekt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

But	it	is	a	prefiguring	merely	,	and	not	a	direct	suggestion	.
但	它	是	一个	预示	仅仅	,	和	不是	一个	直接的	建议	.

但这仅仅是一种预兆，而不是直接的建议。

[wət'evər] [diː'ju] ['mɔːriərz] - ['trɪlbi] - [læks] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] !

Whatever	du	Maurier's	'	Trilby	'	lacks	,	it	isn't	originality	!
任何	杜	莫里哀的	-	毡帽	-	缺乏	,	它	不是	独创性	!

无论杜穆里埃的《特里尔比》缺少什么，它都不缺乏原创性！

" ([frʌm; frəm]['mɪstər] . [siː] . [iː] . [el] . [wɪngeɪts] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv] -

"	(	From	Mr	.	C	.	E	.	L	.	Wingate's	Boston	Letter	in	The	Critic	of	20
"	(	从	先生	.	C	.	E	.	L	.	温盖特	波士顿	信	在	这	评论家	的	-

['eɪprəl] , - .)

April	,	1893	.	)
四月	,	-	.	)

（摘自塞尔·温盖特先生1893年4月20日发表在《评论家》杂志上的波士顿来信。）

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [bʊk] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk] , [læst]

It	appears	that	the	first	mention	of	the	French	book	appeared	in	The	Critic	,	last
它	出现	那	这	第一的	提到	的	这	法语	书	出现	在	这	评论家	,	最后的

[noʊ'vembər] .

November	.
十一月	.

这部法国书籍最早似乎出现在去年 11 月的《评论家》杂志上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ðæt] ['mɪstər] . ['brædfərd] ['tɔri] * * * ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd]

It	was	in	the	same	month	that	Mr	.	Bradford	Torrey	*	*	*	happened	to	find
它	曾是	在	这	相同的	月	那	先生	.	布拉德福德	托里	*	*	*	发生	到	寻找

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] - " ['trɪlbi] " [ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ˌæθɪ'niːəm] .

a	copy	of	Nodier's	"	Trilby	"	in	the	Boston	Athenæum	.
一个	复制	的	-	"	毡帽	"	在	这	波士顿	雅典娜神庙	.

就在同一个月，布拉德福德·托里先生* * *碰巧在波士顿雅典娜图书馆发现了一本诺迪埃的《特里尔比》。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [iː] . ['tʃeɪmbɜ·lɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθs]

He	took	the	book	to	his	friend	,	Mr	.	J	.	E	.	Chamberlin	of	The	Youth's
他	采取	这	书	到	他的	朋友	,	先生	.	J	.	E	.	张伯伦	的	这	青年的

[kəm'pænjən] ,

Companion	,
伴侣	,

他把这本书拿给他的朋友，《青年伴侣》杂志的J·E·张伯伦先生看。

[huː] [bɪ'gæn][ɪts][trænz'leɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .

who	began	its	translation	at	once	.
WHO	开始	它是	翻译	在	一次	.

他立即开始翻译。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn]

A	few	days	later	appeared	a	note	in	The	Critic	from	a	correspondent	in
一个	很少	天	之后	出现	一个	笔记	在	这	评论家	从	一个	通讯员	在

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

几天后，《评论家》杂志刊登了一位弗吉尼亚州通讯员的来信。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['siːkrəsi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːrθ] [waɪl] ,

Thinking	that	secrecy	was	no	longer	worth	while	,
思维	那	保密	曾是	不	更长	值得	尽管	,

认为保密已经没有意义了，

['mɪstər] . ['tʃeɪmbɝlɪn] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['pærəˌgræf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trænskrɪpt] " ['lɪsənər] " ['kɑːləm] ,

Mr	.	Chamberlin	wrote	his	paragraphs	for	the	Transcript	"	Listener	"	column	,
先生	.	张伯伦	写道	他的	段落	为了	这	文字稿	"	听众	"	柱子	,

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

incorporating	a	bit	of	translation	.
合并	一个	少量	的	翻译	.

Chamberlin 先生为《Transcript》的"听众"专栏撰写了段落，并进行了一些翻译。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['dɛk] . [wʌn] .

This	was	printed	on	Dec	.	1	.
这	曾是	打印	在	12月	.	1	.

这是12月1日刊登的。

[mɪs] ['mɪnə] [siː] . [smɪθ] [went] [tuː; tə] ['rɑːbərts] [bɹoʊz] . [æt; ət] [wʌns] ,

Miss	Minna	C	.	Smith	went	to	Roberts	Bros	.	at	once	,
错过	米娜	C	.	史密斯	去	到	罗伯茨	兄弟	.	在	一次	,

米娜·C·史密斯小姐立即去了罗伯茨兄弟公司。

[tuː; tə] [æsk] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	ask	them	if	they	would	consider	the	publication	of	a	translation	of	the
到	问	他们	如果	他们	会	考虑	这	发布	的	一个	翻译	的	这

['roʊmæns] [baɪ] [hɜːr; hər] ['trænskrɪpt] ,

romance	by	her	Transcript	confrère	,
浪漫	经过	她	文字稿	兄弟	,

询问他们是否考虑出版她同僚翻译的浪漫小说，

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [ef] . ['ɔːlkət] [præt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

and	Mr	.	F	.	Alcott	Pratt	replied	that	they	would	like	very	much	to	see	that
和	先生	.	F	.	奥尔科特	普拉特	回复	那	他们	会	喜欢	非常	很多	到	看	那

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wɜːrk] .

gentleman's	work	.
绅士的	工作	.

F·奥尔科特·普拉特先生回复说，他们非常想看看那位先生的作品。

['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] ['mɪstər] . ['tʃeɪmbɝlɪn] [dɪ'saɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Circumstances	made	Mr	.	Chamberlin	decide	not	to	finish	the	translation	,
情况	制成	先生	.	张伯伦	决定	不是	到	结束	这	翻译	,

由于种种原因，张伯伦先生决定不再完成翻译工作。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [mɪs] [smɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]

and	he	gave	Miss	Smith	his	idea	and	a	few	pages	of	the	manuscript
和	他	给予	错过	史密斯	他的	主意	和	一个	很少	页面	的	这	手稿

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

for	a	Christmas	present	.
为了	一个	圣诞节	展示	.

他把自己的想法和几页手稿作为圣诞礼物送给了史密斯小姐。

['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [wiːks] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kerf(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n] .

During	several	weeks	following	she	was	engaged	upon	her	careful	translation	.
期间	一些	周	下列的	她	曾是	已订婚的	之上	她	小心	翻译	.

接下来的几周，她一直致力于细致的翻译工作。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv][ləu'kælitiz][ɪn][hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt][wɜːr; wər] [kə'rektɪd]

The	Scotch	words	and	names	of	localities	in	her	manuscript	were	corrected
这	苏格兰威士忌	字	和	姓名	的	地方	在	她	手稿	是	已更正

[baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['mɜːrri] [keɪ] [ʌv; əv]['hɔtən, 'haʊtən] ,

by	Mr	.	J	.	Murray	Kay	of	Houghton	,
经过	先生	.	J	.	默里	凯	的	霍顿	,

她手稿中的苏格兰语单词和地名由霍顿的 J. Murray Kay 先生进行了校正。

['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . , [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [skɑːt] , [huː] [wɔːkt] [θruː] ['ɑːrgaɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Mifflin	&	Co	.	,	an	accomplished	Scot	,	who	walked	through	Argyle	with	his
米夫林	&	合作	.	,	一个	完成	苏格兰人	,	WHO	步行	通过	阿盖尔	和	他的

['dɔtɜ-z] [læst] ['sʌmər] .

daughters	last	summer	.
女儿们	最后的	夏天	.

米夫林公司，一位成就斐然的苏格兰人，去年夏天带着女儿们游览了阿盖尔。

[ɑːn] [mɑːrtʃ] - , [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [tʃɑːrlz] - ['stɔːri] , [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [mɪs] ['smɪθs]

On	March	19	,	an	article	on	Charles	Nodier's	story	,	foreshadowing	Miss	Smith's
在	行进	-	,	一个	文章	在	查尔斯	-	故事	,	铺垫	错过	史密斯

[trænz'leɪʃ(ə)n] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['trænskrɪpt] .

translation	,	appeared	in	the	Transcript	.
翻译	,	出现	在	这	文字稿	.

3 月 19 日，《纪事报》刊登了一篇关于查尔斯·诺迪埃的故事的文章，预示着史密斯小姐的翻译。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - ,

On	the	morning	of	March	20	,
在	这	早晨	的	行进	-	,

3月20日上午，

['mɪstər] . ['deɪnə] ['ɛsti:z] [sent][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['neɪθn] ['hæskəl] [doʊl][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Mr	.	Dana	Estes	sent	for	Mr	.	Nathan	Haskell	Dole	and	asked	him	to
先生	.	达娜	埃斯蒂斯	发送	为了	先生	.	内森	哈斯克尔	多尔	和	问	他	到

[meɪk] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

make	a	translation	,
制作	一个	翻译	,

达纳·埃斯特斯先生叫来了内森·哈斯克尔·多尔先生，请他帮忙翻译。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][rə'pɪdəti] , [ænd; ənd][pʊt][aʊt][ɑːn] [mɑːrtʃ] - .

which	was	done	with	remarkable	rapidity	,	and	put	out	on	March	29	.
哪个	曾是	完毕	和	卓越	快速	,	和	放	出去	在	行进	-	.

这项工作完成得非常迅速，并于 3 月 29 日发布。

['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'oʊ] . ['hɜːrid] [ɑːn] [mɪs] ['smɪθs] [bʊk] ,

Learning	of	this	,	Lamson	,	Wolffe	&	Co	.	hurried	on	Miss	Smith's	book	,
学习	的	这	,	拉姆森	,	沃尔夫	&	合作	.	慌忙	在	错过	史密斯	书	,

得知此事后，拉姆森、沃尔夫公司加快了史密斯小姐的书稿出版速度。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪntər][æt; ət][ðə; ði]['kɔlinz] [pres] [fɔːr; fər] [deɪz]

which	had	been	in	the	hands	of	their	printer	at	the	Collins	press	for	days
哪个	有	到过	在	这	双手	的	他们的	打印机	在	这	柯林斯	按	为了	天

,

,

,

这份文件已经在柯林斯印刷厂的印刷工手中好几天了。

['ædvərtaɪzd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn]['sætərdeɪ] , [ɪn] [skɑːtʃ] [plæd]
advertised **it** **on** **Thursday** **and** **brought** **it** **out** **on** **Saturday** **,** **in** **Scotch** **plaid**
广告 它 在 周四 和 带来 它 出去 在 周六 , 在 苏格兰威士忌格子图案
['kʌvərz] .
covers **.**
封面 .

周四刊登广告，周六就上市了，封面是苏格兰格子图案。

[ðɪs] [fɜːrm][ʌv; əv]['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'oʊ] . , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
This **firm** **of** **Lamson** **,** **Wolffe** **&** **Co** **.** **,** **by** **the** **way** **,**
这 公司 的 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 . , 经过 这 方式 ,

顺便提一下，这家公司是拉姆森、沃尔夫公司。

[hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'zɑːlvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]['riːz(ə)n] .
has **just** **been** **dissolved** **for** **a** **novel** **reason** **.**
有 只是 到过 溶解 为了 一个 小说 原因 .

因一个全新的原因而解散。

['mɪstər] . [wʊlf] [ɪz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - - [æt; ət]['hɑːrvərd] .
Mr **.** **Wolffe** **is** **a** **member** **of** **the** **class** **of** **'** **95** **at** **Harvard** **.**
先生 . 沃尔夫 是 一个 成员 的 这 班级 的 ' - 在 哈佛大学 .

沃尔夫先生是哈佛大学95届毕业生。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['trɪlbi] ,
The **publication** **of** **"** **Trilby** **,**
这 发布 的 " 毡帽 ,

《Trilby》的出版，

[ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv]['ɑːrgaɪl] " [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ]
the **Fairy** **of** **Argyle** **"** **called** **the** **attention** **of** **the** **faculty** **to** **his** **publishing**
这 仙女 的 阿盖尔 " 称为 这 注意力 的 这 学院 到 他的 出版
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

"阿盖尔仙女"引起了教职员工对他的出版事业的关注。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɔːr] [els] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .
and **he** **was** **asked** **to** **give** **it** **up** **,** **or** **else** **forfeit** **his** **degree** **.**
和 他 曾是 问 到 给 它 向上 , 或者 别的 丧失 他的 程度 .

他被要求放弃这个计划，否则将失去学位。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrm] [neɪm] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['læmsən]
He **chose** **the** **former** **alternative** **,** **and** **although** **the** **firm** **name** **will** **remain** **Lamson**
他 选择 这 以前的 选择 , 和 虽然 这 公司 姓名 将要 保持 拉姆森
,
,
,

他选择了前一种方案，虽然公司名称仍将保留 Lamson，

[wʊlf] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Wolffe **&** **Co** **.** **,** **a** **new** **and** **,** **for** **the** **present** **,**
沃尔夫 & 合作 . , 一个 新的 和 , 为了 这 展示 ,

Wolffe & Co.是一家新公司，目前来说，

['saɪlənt]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][hæz; həz] ['ædɪd] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['skɑːlərʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]
silent **member** **of** **the** **firm** **has** **added** **capital** **and** **scholarship** **to** **the**
沉默的 成员 的 这 公司 有 额外 首都 和 奖学金 到 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

公司的一位隐名成员为公司投入了资金和奖学金。

" ['trɪlbi] , [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv]['ɑ:rgaɪl]
" Trilby , the Fairy of Argyle
" 毡帽 , 这 仙女 的 阿盖尔

“阿盖尔的仙女特里尔比”

" [baɪ] [tʃɑ:rlz] - . [wʌn] .
" By Charles Noder . 1 .
" 经过 查尔斯 - . 1 .

查尔斯·诺德著。1.

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] ['neɪθn] ['hæskəl] [doʊl] .
Translated from the French , with introduction , by Nathan Haskell Dole .
翻译 从 这 法语 , 和 介绍 , 经过 内森 哈斯克尔 多尔 .

由 Nathan Haskell Dole 从法语翻译并作序。

['ɛsti:z] & [lɑ:ri:ɪt] . [ˌtu:'tu:] .
Estes & Lauriat . 2 .
埃斯蒂斯 & 劳里亚特 . 2 .

Estes & Lauriat.2.

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ] ['mɪnə] ['kærəlɪn] [smɪθ] .
From the French by Minna Caroline Smith .
从 这 法语 经过 米娜 卡罗琳 史密斯 .

改编自 Minna Caroline Smith 的法语作品。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] : ['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsi: 'oʊ] .
Boston : Lamson , Wolffe & Co .
波士顿 : 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 .

波士顿：Lamson, Wolffe & Co.

- " ['trɪlbi] ,
Nodier's " Trilby ,
- " 毡帽 ,

诺迪埃的《特里尔比》,

" [hu:] [naʊ] [ˌri:'vizits] [ðə; ði] [bʊk] - ['stɔrz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [di:'ju] ['mɔ:riərz] ['hævɪŋ] ['teɪkən]
" who now revisits the book - stores owing to Mr . du Maurier's having taken
" WHO 现在 重访 这 书 - 商店 欠款 到 先生 . 杜 莫里哀的 拥有 已采取
[hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɛroʊɪnz] ,
his name for his heroine's ,
他的 姓名 为了 他的 女主角的 ,

“如今，他又开始光顾书店，因为杜穆里埃先生用他的名字作为他笔下女主人公的名字。”

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['lætər] - [deɪ] ['fɛəriz] [ðæt] [hæv; həv] ['feri] [blʌd] ([ɔ:r]['aɪˌkɔ:r; 'aɪkər]) [ɪn]
is one of the few latter - day fairies that have fairy blood (or ichor) in
是 一 的 这 很少 后者 - 天 仙女 那 有 仙女 血 (或者 脓液) 在
[ðer; ðər] [veɪnz] .
their veins .
他们的 静脉 .

她是少数几个体内流淌着仙女之血（或仙女之血）的现代仙女之一。

[hi:; hi] [bi'lɔŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] - " ['ʌndin] , " [bʌt; bət] ,
He belongs on the same shelf with Fouqué's " Undine , " but ,
他 属于 在 这 相同的 架子 和 - " 水仙女 , " 但 ,

他应该和福凯的《水妖》放在同一层架子上，但是，

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['pə:səneitid] [ə; eɪ]['fɑ:ðər] [hu:] " [hæd; həd][nɑ:t]
though he was only joking when he personated a father who " had not
尽管 他 曾是 仅有的 开玩笑 什么时候 他 扮演 一个 父亲 WHO " 有 不是
[si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['fə:^əs] ,
seen him since the days of King Fergus ,
已见 他 自从 这 天 的 国王 弗格斯 ,

虽然他只是在开玩笑，模仿一位“自弗格斯国王时代以来就没见过他的父亲”的样子，

" [hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv][ju ɛn 'e][ænd; ənd] [mɪər] , - [ænd; ənd][mænænən] .

"	he	is	certainly	of	the	breed	of	Una	and	Maer	,	Caoilte	and	Mananan	.
"	他	是	当然	的	这	品种	的	乌娜	和	梅尔	,	-	和	马纳南	.

“他肯定是乌纳和梅尔、考尔特和马纳南那一类人。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] [ɪz]

That	he	made	a	sensation	on	his	first	appearance	in	the	world	of	letters	is
那	他	制成	一个	感觉	在	他的	第一的	外貌	在	这	世界	的	信件	是

[ʃoʊn] [baɪ]['vɪktər]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz][oʊd] ,

shown	by	Victor	Hugo's	ode	,
所示	经过	胜利者	雨果的	颂	,

维克多·雨果的颂歌表明，他初次亮相文坛便引起了轰动。

['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv]['ɑːrgaɪl][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ɪŋk] - ['slɪŋɪŋ] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnɚz] : —

warning	the	Fairy	of	Argyle	to	beware	of	ink	-	slinging	penny	-	a	-	liners	:	—
警告	这	仙女	的	阿盖尔	到	提防	的	墨水	-	投掷	一分钱	-	一个	-	衬垫	:	—

警告阿盖尔仙女提防那些挥舞墨水的廉价作家：——

" [kɑːr][ɑːn][ɪn] [vɜː] ['oʊ] ['trɪlbɪ]

"	Car	on	en	veut	aux	Trilbys
"	车	在	英文	蔬菜	辅助	特里尔比帽

"Car on en veut aux Trilbys

[ˌaɪ'el'es] - - [nwɑːr] ,

Ils	souilleraient	d'encre	noire	,
伊尔斯	-	-	黑色电影	,

Ils souilleraient d'encre noire，

- ! [tʌn] ['mæntoʊ] [diː][mwɑːrˌ'mɔɪər] ,

Hélas	!	ton	manteau	de	moire	,
-	!	吨	披风	德	莫尔条纹	,

Hélas! ton manteau de moire,

[tʌn] ['eɪgret] [diː]['ruːbɪs] " —

Ton	aigrette	de	rubis	"	—
吨	鹭	德	红宝石	"	—

Ton aigrette de rubis”—

[əd'vaɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] [kri'eɪʃ(ə)n] .

advice	which	might	be	repeated	apropos	of	Mr	.	du	Maurier's	creation	.
建议	哪个	可能	是	重复	恰好	的	先生	.	杜	莫里哀的	创建	.

这条建议或许也适用于杜穆里埃先生的创作。

['mɪstər] . [doʊl] , [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ([wʌn]) [ʌv; əv] - " ['trɪlbi] ,

Mr	.	Dole	,	who	has	made	a	translation	(	1	)	of	Nodier's	"	Trilby	,
先生	.	多尔	,	WHO	有	制成	一个	翻译	(	1	)	的	-	"	毡帽	,

多尔先生翻译了诺迪埃的《特里尔比》(1)

" [hæz; həz] [lʊkt] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv] ['skɑːts] ['nɑːvəlz] , [hiː; hi] [sez] , [tuː; tə][dɪ'skʌvər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	has	looked	through	all	of	Scott's	novels	,	he	says	,	to	discover	,	if	possible	,
"	有	看起来	通过	全部	的	斯科特的	小说	,	他	说道	,	到	发现	,	如果	可能的	,

他说，他已经翻阅了斯科特的所有小说，希望能找到答案。

[ðə; ði] " ['prefəs] [ɔːr][noʊt] " [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɔːθər] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn]

the	"	preface	or	note	"	from	which	the	French	author	claimed	to	have	drawn
这	"	前言	或者	笔记	"	从	哪个	这	法语	作者	声称	到	有	绘制

[hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

his	story	,
他的	故事	,

法国作者声称他的故事灵感来源于这篇“序言或注释”。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][deft][ɑːrt][ʌv; əv] " [pɛn'dɛnɪs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [nuːkəmz] .

and	has	the	deft	art	of	"	Pendennis	"	and	"	The	Newcomes	.
和	有	这	麻利	艺术	的	"	彭登尼斯	"	和	"	这	纽科姆斯	.

并拥有《潘德尼斯》和《纽科姆斯》的精湛艺术。

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [keɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] , " [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['bʌmpərz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɪf] ,

"	And	the	"	Cave	of	Harmony	,	"	with	its	songs	and	its	bumpers	and	long	whiffs	,
"	和	这	"	洞穴	的	和谐	,	"	和	它是	歌曲	和	它是	保险杠	和	长的	嗅觉	,

还有"和谐洞穴"，里面有歌曲、有缓冲垫、有悠长的烟雾，

[ðə; ði] [geɪ] [naɪts] [ænd; ənd] ['rɑːlɪkɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ef] . [biː] . [ænd; ənd] [klaɪv] [ænd; ənd] [pɛn'dɛnɪs] — [ðə; ði]['glæmər][ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [en'taɪst] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːzi] [dɪ'sent] ,

the	gay	nights	and	rollicking	days	of	F	.	B	.	and	Clive	and	Pendennis	—	the	glamor	of	all	which	has	enticed	full	many	a	youngster	towards	the	easy	descent	,
这	同性恋	夜晚	和	欢快的	天	的	F	.	B	.	和	克莱夫	和	彭登尼斯	—	这	魅力	的	全部	哪个	有	诱人的	满的	许多	一个	青少年	向	这	简单的	下降	,

FB、Clive 和 Pendennis 的欢乐夜晚和喧闹白日——所有这些的魅力都诱惑着许多年轻人走向堕落的深渊。

[ɔːr][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sloʊps] ([æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['letərz] — [ɔːl] [ðiːz] [siːnz] [hæv; həv] ['daʊtləs] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

or	the	shining	slopes	(	as	the	case	may	be	)	of	art	and	letters	—	all	these	scenes	have	doubtless	served	as	the	studies	of	the	pictures	,
或者	这	灼灼	连续下坡	(	作为	这	案件	可能	是	)	的	艺术	和	信件	—	全部	这些	场景	有	毫无疑问	服务	作为	这	研究	的	这	图片	,

或者说，艺术和文学的辉煌成就——所有这些场景无疑都为绘画提供了研究素材。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['mæstərli] [æz; əz][ðer; ðər]['prəutətaip] ,

almost	as	delightful	and	masterly	as	their	prototypes	,
几乎	作为	愉快	和	精湛	作为	他们的	原型	,

几乎和他们的原型一样令人愉悦和精湛，

[ðæt] [diː'ju] ['mɔːriər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [boʊ'hiːmiən][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] [ˌməskə'tiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] ['lætn] [ɪn] " ['trɪlbi] .

that	du	Maurier	gives	us	of	the	joyous	Bohemian	life	of	the	three	jolly	Musketeers	of	the	Brush	in	the	Quartier	Latin	in	"	Trilby	.
那	杜	莫里埃	给予	我们	的	这	欢乐	波西米亚	生活	的	这	三	快乐的	火枪手	的	这	刷子	在	这	区	拉丁	在	"	毡帽	.

杜穆里埃在《特里尔比》中为我们描绘了拉丁区三个快乐的火枪手的欢乐波西米亚生活。

" ['ɔːbərn] , ['eɪlə] . , - ['dɛk] . , - .

"	Auburn	,	Ala	.	,	26	Dec	.	,	1894	.
"	奥本	,	翼	.	,	-	12月	.	,	-	.

"阿拉巴马州奥本，1894 年 12 月 26 日。

[tʃɑːrlz] [siː] . [θætʃ] .

Charles	C	.	Thach	.
查尔斯	C	.	萨奇	.

查尔斯·C·萨奇

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] " - , " [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

As	a	small	contribution	to	"	Trilbyana	,	"	I	would	call	attention	to	the	fact	,
作为	一个	小的	贡献	到	"	-	,	"	我	会	称呼	注意力	到	这	事实	,

作为对"Trilbyana"的一点微薄贡献，我想指出以下事实：

[ʌn'noʊtɪd][soʊ][fɑːr] , [ðæt] ['trɪlbi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [juː'ʒeɪni] [diː] - [pet][dɔːg] ,

unnoted	so	far	,	that	Trilby	was	the	name	of	Eugénie	de	Guérin's	pet	dog	,
未注明	所以	远的	,	那	毡帽	曾是	这	姓名	的	欧仁妮	德	-	宠物	狗	,

此前未曾提及的是，Trilby是欧仁妮·德·盖兰的宠物狗的名字。

['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʃiː; ʃi] [kept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['mɔːris] .

mentioned	several	times	in	the	journal	she	kept	for	her	brother	Maurice	.
提及	一些	时代	在	这	杂志	她	保留	为了	她	兄弟	莫里斯	.

在她为哥哥莫里斯写的日记中，她多次提到过这件事。

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] , [pər'hæps] , [neɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] ?

Was	the	dog	,	perhaps	,	named	for	the	fairy	?
曾是	这	狗	,	也许	,	命名	为了	这	仙女	?

这条狗的名字是不是取自那位仙女?

['luːivil] , ['kaɪ] . [ə; eɪ] . [siː] . [biː] .

Louisville	,	Ky	.	A	.	C	.	B	.
路易斯维尔	,	肯塔基州	.	一个	.	C	.	B	.

肯塔基州路易斯维尔市 ACB

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	there	seems	to	be	a	mania	for	hunting	up	the	sources	of	the
作为	那里	似乎	到	是	一个	狂热	为了	打猎	向上	这	来源	的	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθəz] ,

inspiration	of	certain	authors	,
灵感	的	肯定	作者	,

似乎现在有一种狂热，热衷于探寻某些作家的创作灵感来源。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ['ɔːlsoʊ] .

I	will	engage	in	the	game	also	.
我	将要	从事	在	这	游戏	还	.

我也会参与到游戏中来。

[ɪn] - " [piːktʃoʊlə] , " [bʊk] [aɪ] . , [tʃæp] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] ,

In	Saintine's	"	Picciola	,	"	Book	I	.	,	Chap	XII	.	,	after	the	first	paragraph	,
在	-	"	皮乔拉	,	"	书	我	.	,	查普	十二	.	,	后	这	第一的	段落	,

在圣蒂娜的《皮乔拉》第一卷第十二章第一段之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] " ['piːtər] ['ɪbətsən] .

you	will	find	the	germ	of	"	Peter	Ibbetson	.
你	将要	寻找	这	细菌	的	"	彼得	伊贝特森	.

你会发现"彼得·伊贝特森"的萌芽。

" [grænd]['ræpɪdz] , ['mɪtʃ] . [siː] . [siː] .

"	Grand	Rapids	,	Mich	.	C	.	C	.
"	盛大	急流	,	密歇根州	.	C	.	C	.

"密歇根州大急流城 CC

[ðə; ði] ['krɪtɪk]

THE	CRITIC
这	评论家

评论家

[ə; eɪ] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

A	Weekly	Review	of	Literature
一个	每周	审查	的	文学

每周文学评论

[ænd; ənd][ðə; ði][aːts]

and	the	Arts
和	这	艺术

以及艺术

['edɪtɪd] ([sɪns] -) [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . & [dʒeɪ] . [el] . ['gɪldər]

Edited	**(**	**since**	**1881**	**)**	**by**	**J**	**.**	**B**	**.**	**&**	**J**	**.**	**L**	**.**	**GILDER**
编辑	(	自从	-	)	经过	J	.	B	.	&	J	.	L	.	镀金者

由 JB 和 JL 吉尔德编辑（自 1881 年起）

" [ðə; ði]['oʊnli]['peɪpər][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [baɪ] - [wiːk]

"	**The**	**only**	**paper**	**to**	**which**	**we**	**can**	**look**	**for**	**a**	**week**	**-**	**by**	**-**	**week**
"	这	仅有的	纸	到	哪个	我们	能	看	为了	一个	星期	-	经过	-	星期

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

record	**of**	**American**	**literature**	**.**
记录	的	美国人	文学	.

“唯一一份可以让我们按周查看美国文学动态的报纸。”

" — [sɜːr]['wɔːltər] ['bɛzənt] .

"	**—**	**Sir**	**Walter**	**Besant**	**.**
"	—	先生	沃尔特	贝赞特	.

——沃尔特·贝桑特爵士。

" [ðə; ði]['krɪtɪk] [lɔːŋ] [sɪns] [tʊk] [ræŋk][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['lɪtəreri] ['peɪpər][ɪn][ə'merɪkə] .

"	**The**	**Critic**	**long**	**since**	**took**	**rank**	**as**	**the**	**foremost**	**literary**	**paper**	**in**	**America**	**.**
"	这	评论家	长的	自从	采取	秩	作为	这	首先	文学	纸	在	美国	.

《评论家》杂志早已成为美国最重要的文学报纸。

" — [ðə; ði]

"	**—**	**The**
"	—	这

“-这

[nuː] [jɔːk] [taɪmz] .

New	**York**	**Times**	**.**
新的	约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['pjʊrli] ['lɪtəreri] ['wiːkli] [ɪn][ə'merɪkə] .

"	**The**	**only**	**purely**	**literary**	**weekly**	**in**	**America**	**.**
"	这	仅有的	纯粹	文学	每周	在	美国	.

“美国唯一纯粹的文学周刊。”

" — [ðə; ði]

"	**—**	**The**
"	—	这

“-这

[ˌæθɪ'niːəm] .

Athenæum	**.**
雅典娜神庙	.

雅典娜神庙。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒən(ə)l] [kənt'rɪbjuːtəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] : —

A	**few**	**occasional**	**contributors**	**during**	**the**	**past**	**fifteen**	**years**	**:**	**—**
一个	很少	偶然	贡献者	期间	这	过去的	十五	年	:	—

过去十五年间的一些偶尔撰稿人：—

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz]

James	**Russell**	**Lowell**	**Oliver**	**Wendell**	**Holmes**
詹姆斯	罗素	洛厄尔	奥利弗	温德尔	福尔摩斯

詹姆斯·罗素·洛厄尔·奥利弗·温德尔·霍姆斯

[dʒɑːn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə] ['frænsɪs]['pɑːrkmən]

John	**Greenleaf**	**Whittier**	**Francis**	**Parkman**
约翰	绿叶	惠提尔	弗朗西斯	帕克曼

约翰·格林利夫·惠蒂尔·弗朗西斯·帕克曼

['ɔ:stən] ['dɑ:bsən] ['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən]
Austin **Dobson** **Edmund** **Clarence** **Stedman**
奥斯汀 多布森 埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼

奥斯汀·多布森·埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼

['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ] ['ændru:] [læŋ]
Thomas **Bailey** **Aldrich** **Andrew** **Lang**
托马斯 贝利 奥尔德里奇 安德鲁 朗

托马斯·贝利·奥尔德里奇·安德鲁·朗

[wɔ:lt]['(h)witmən] ['fredrɪk] ['lɑ:kər]
Walt **Whitman** **Frederick** **Locker**
沃尔特 惠特曼 弗雷德里克 储物柜

沃尔特·惠特曼 弗雷德里克·洛克

['mɪsɪz] . ['bɜ:rtn] ['hærisn] [aɪ] . ['zæŋgwil]
Mrs **.** **Burton** **Harrison** **I** **.** **Zangwill**
太太 . 伯顿 哈里森 我 . 藏威尔

伯顿·哈里森·I·赞格威尔夫人

['ritʃəd] ['henri] ['stɔdəd] [fræŋk][ɑ:r] . ['stɑ:ktən]
Richard **Henry** **Stoddard** **Frank** **R** **.** **Stockton**
理查德 亨利 斯托达德 坦率 拉 . 斯托克顿

理查德·亨利·斯托达德 弗兰克·R·斯托克顿

- ['si:ˌti:'ɛs] .
10 **cts** **.**
- cts .

10美分。

[ə; eɪ]['kɑ:pi] .
a **copy** **.**
一个 复制 .

一份副本。

$3 [ə; eɪ] [jɪr] .
$3 **a** **year** **.**
$3 一个 年 .

每年3美元。

(['fɔ:rən] ['poʊstɪdʒ] , $1 .)
(**Foreign** **postage** **,** **$1** **.** **)**
(外国的 邮资 , $1 .)

（国际邮资1美元。）

" - : [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['nɑ:v(ə)l] .
" **TRILBYANA** **:** **The** **Rise** **and** **Progress** **of** **a** **Popular** **Novel** **.**
" - : 这 上升 和 进步 的 一个 受欢迎的 小说 .

《TRILBYANA：一部流行小说的兴起与发展》。

" [ə; eɪ] - - [peɪdʒ] ['ɪləstreɪtɪd] ['pæmflət] , [ʌn'trɪmd] , ['ru:brikeitid] ['kʌvər] .
" **A** **56** **-** **page** **illustrated** **pamphlet** **,** **untrimmed** **,** **rubricated** **cover** **.**
" 一个 - - 页 插图 小册子 , 未修剪的 , 带红线的 覆盖 .

“一本56页的插图小册子，未裁切，封面有红色字体。”

- [saɪnd] ['kɑ:piz] [ɑ:n][hænd] - [meɪd] ['peɪpər] .
250 **signed** **copies** **on** **hand** **-** **made** **paper** **.**
- 签名 副本 在 手 - 制成 纸 .

250 份签名版，采用手工纸印制。

$1 , [net] .
$1 **,** **net** **.**
$1 , 网 .

净价 1 美元。

['regjələr] [ɪ'dɪʃn] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Regular edition , 25 cts .
常规的 版 , - cts .

普通版，25 分。

" ['eseiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪtɪk] .
" ESSAYS FROM THE CRITIC .
" 散文 从 这 评论家 .

“评论家随笔集。”

" [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər]
" A reprint of some of the most striking contributions to the earlier
" 一个 重印 的 一些 的 这 最多 引人注目 贡献 到 这 早些时候
['nʌmbərz] .
numbers .
数字 .

“重印了之前几期中最引人注目的一些文章。

[klɔːθ] , $1 .
Cloth , $1 .
布 , $1 .

布料，1美元。

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [ˌsiː 'oʊ] . , - [fɔːrθ] ['ɑːveɪ] . , [nuː] [jɔːk] .
THE CRITIC CO . , 287 Fourth Ave . , New York .
这 评论家 一氧化碳 . , - 第四 大道 . , 新的 约克 .

评论家公司，纽约第四大道287号。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]] [siː] ['frʌntɪspiːs] .
[A] See frontispiece .
[一个] 看 卷首插图 .

[A] 参见卷首插图。

[[biː]] [ən'les] [ɪn][ə'mendid][fɔːrm] .
[B] Unless in amended form .
[B] 除非 在 修订版 形式 .

[B] 除非以修订形式出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神